

N. 78

SEANCE DU SOIR — AVONDVERGADERING

PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 20 h 45 m.
De vergadering wordt geopend om 20 h 45 m.

ONTWERP VAN WET TOT BESCHERMING VAN DE ECONOMISCHE MEDEDINGING

Beraadslaging en stemming over artikelen

PROJET DE LOI SUR LA PROTECTION DE LA CONCURRENCE ECONOMIQUE

Discussion et vote d'articles

De Voorzitter. — Dames en heren, wij vatten de bespreking aan van de artikelen van het ontwerp van wet tot bescherming van de economische mededinging.

Nous passons à l'examen des articles du projet de loi sur la protection de la concurrence économique.

Je signale qu'une série d'amendements, signés par moins de trois membres, ont été présentés à différents articles du projet de loi en discussion.

Bij verschillende artikelen van het ontwerp van wet dat wij thans bespreken, zijn amendementen ingediend die door minder dan drie leden zijn ondertekend.

Puis-je considérer que ces amendements sont appuyés?

Worden deze amendementen gesteund? (*Talrijke leden staan op.*)

Ces amendements étant régulièrement appuyés, ils feront partie de la discussion.

Aangezien deze amendementen reglementair worden gesteund, maken ze deel uit van de bespreking.

L'article premier est ainsi rédigé:

Chapitre 1^{er}. — Définitions

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:

a) Entreprise: toute personne physique ou morale poursuivant de manière durable un but économique;

b) Position dominante: la position permettant à une entreprise de faire obstacle au maintien d'une concurrence effective en lui fournissant la possibilité de comportements indépendants dans une mesure appréciable vis-à-vis de ses concurrents, clients ou fournisseurs;

c) Ministre: le ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

Hoofdstuk I. — Definities

Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet dient er verstaan te worden onder:

a) Onderneming: alle natuurlijke of rechtspersonen, die op duurzame wijze een economisch doel nastreven;

b) Machtspositie: de positie die een onderneming in staat stelt om de instandhouding van een daadwerkelijke mededinging te verhinderen en het haar mogelijk maakt zich, jegens haar concurrenten, afnemers of leveranciers, in belangrijke mate onafhankelijk te gedragen;

c) Minister: de minister die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre II. — Pratiques de concurrence

Section 1^{re}. — Pratiques restrictives de concurrence

Art. 2. § 1^{er}. Sont interdits, tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser de manière sensible la concurrence sur le marché belge concerné ou dans une partie substantielle de celui-ci et notamment ceux qui consistent à:

a) Fixer de façon directe ou indirecte les prix d'achat ou de vente ou d'autres conditions de transaction;

b) Limiter ou contrôler la production, les débouchés, le développement technique ou les investissements;

c) Répartir les marchés ou les sources d'approvisionnement;

d) Appliquer, à l'égard de partenaires commerciaux, des conditions inégales à des prestations équivalentes en leur infligeant de ce fait un désavantage dans la concurrence;

e) Subordonner la conclusion de contrats à l'acceptation, par les partenaires, de prestations supplémentaires qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont pas de lien avec l'objet de ces contrats.

§ 2. Les accords ou décisions interdits en vertu du présent article sont nuls de plein droit.

§ 3. Toutefois, les dispositions du § 1^{er} du présent article peuvent être déclarées inapplicables :

- A tout accord ou catégorie d'accords entre entreprises,
- A toute décision ou catégorie de décisions d'associations d'entreprises, et
- A toute pratique concertée ou catégorie de pratiques concertées

qui contribuent à améliorer la production ou la distribution ou à promouvoir le progrès technique ou économique ou qui permettent aux petites et moyennes entreprises d'affermir leur position concurrentielle sur le marché concerné ou sur le marché international, tout en réservant aux utilisateurs une partie équitable du profit qui en résulte et sans toutefois :

- a) Imposer aux entreprises intéressées des restrictions qui ne sont pas indispensables pour atteindre ces objectifs;
- b) Donner à ces entreprises la possibilité, pour une partie substantielle des produits en cause, d'éliminer la concurrence.

Hoofdstuk II. — Mededingingspraktijken

Afdeling 1. — Restrictieve mededingingspraktijken

Art. 2. § 1. Zijn verboden alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemingsverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging op de Belgische betrokken markt of op een wezenlijk deel ervan merkbaar wordt verhinderd, beperkt of vervalst en met name die welke bestaan in :

- a) Het rechtstreeks of zijdelings bepalen van de aan- of verkoopprijzen of van andere contractuele voorwaarden;
- b) Het beperken of controleren van de productie, de afzet, de technische ontwikkeling of de investeringen;
- c) Het verdelen van de markten of van de voorzieningsbronnen;
- d) Het ten opzichte van handelspartners toepassen van ongelijke voorwaarden bij gelijkwaardige prestaties, hen daarmede nadeel berokkenend bij de mededinging;
- e) Het afhankelijk stellen van het sluiten van overeenkomsten, van de aanvaarding door de handelspartners van bijkomende prestaties welke naar hun aard of volgens het handelsgebruik geen verband houden met het onderwerp van deze overeenkomsten.

§ 2. De krachtens dit artikel verboden overeenkomsten of besluiten zijn van rechtswege nietig.

§ 3. De bepalingen van § 1 van dit artikel kunnen echter buiten toepassing worden verklaard :

- Voor elke overeenkomst of groep van overeenkomsten tussen ondernemingen,
- Voor elk besluit of groep van besluiten van ondernemingsverenigingen, en
- Voor elke onderling afgestemde feitelijke gedraging of groep van gedragingen

die bijdragen tot verbetering van de productie of van de verdeling of tot verbetering van de technische of economische vooruitgang of die de kleine en middelgrote ondernemingen de mogelijkheid bieden om hun concurrentiepositie op de betrokken markt of op de internationale markt te verstevigen, mits een billijk aandeel in de daaruit voortvloeiende voordelen de gebruikers ten goede komt, en zonder nochtans aan de betrokken ondernemingen :

- a) Beperkingen op te leggen welke voor het bereiken van deze doelstellingen niet onmisbaar zijn;
- b) De mogelijkheid te geven, voor een wezenlijk deel van de betrokken producten de mededinging uit te schakelen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Est interdit le fait pour une ou plusieurs entreprises d'exploiter de façon abusive une position dominante sur le marché belge concerné ou dans une partie substantielle de celui-ci.

Ces pratiques abusives peuvent notamment consister à :

- a) Imposer de façon directe ou indirecte des prix d'achat ou de vente ou d'autres conditions de transaction non équitables;
- b) Limiter la production, les débouchés ou le développement technique au préjudice des consommateurs;
- c) Appliquer à l'égard de partenaires commerciaux des conditions inégales à des prestations équivalentes, en leur infligeant de ce fait un désavantage dans la concurrence;
- d) Subordonner la conclusion de contrats à l'acceptation, par les partenaires, de prestations supplémentaires, qui, par leur nature ou selon les usages commerciaux, n'ont pas de lien avec l'objet de ces contrats.

Art. 3. Het is verboden dat één of meer ondernemingen misbruik maken van een machtspositie op de betrokken Belgische markt of op een wezenlijk deel daarvan.

Dit misbruik kan met name bestaan in :

- a) Het rechtstreeks of zijdelings opleggen van onbillijke aan- of verkoopprijzen of van andere onbillijke contractuele voorwaarden;
- b) Het beperken van de productie, de afzet of de technische ontwikkeling ten nadele van de verbruikers;
- c) Het toepassen ten opzichte van handelspartners, van ongelijke voorwaarden bij gelijkwaardige prestaties, hun daarmede nadeel berokkenend bij de mededinging;
- d) Het feit dat het sluiten van overeenkomsten afhankelijk wordt gesteld van het aanvaarden door de handelspartners van bijkomende prestaties, welke naar hun aard of volgens het handelsgebruik geen verband houden met het onderwerp van deze overeenkomsten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Les pratiques visées à l'article 2, § 1^{er}, et à l'article 3 sont qualifiées ci-après de pratiques restrictives de concurrence.

Art. 4. De bij de artikel 2, § 1, en artikel 3 bedoelde praktijken worden hierna restrictieve mededingingspraktijken genoemd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. § 1^{er}. L'inapplicabilité de la présente section est réputée acquise jusqu'à preuve du contraire, lorsque les entreprises y participant répondent individuellement aux conditions prévues à l'article 12, § 2, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises.

§ 2. Par dérogation au § 1^{er}, la condition relative au chiffre d'affaires annuel prévue à l'article 12, § 2, de la loi précitée, n'est pas retenue en ce qui concerne les banques, les établissements de crédit et autres établissements financiers.

Art. 5. § 1. De niet-toepasselijkheid van deze afdeling wordt beschouwd als verworven tot het tegendeel is bewezen, wanneer de ondernemingen die er partij bij zijn individueel de voorwaarden vervullen welke bij artikel 12, § 2, van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen worden voorgeschreven.

§ 2. In afwijking van § 1, wordt de voorwaarde die betrekking heeft op het jaarlijks zakencijfer zoals voorzien in artikel 12, § 2, van voornoemde wet niet weerhouden wat betreft de banken, de kredietinstellingen en de andere financiële instellingen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. § 1^{er}. Le Conseil de la concurrence peut constater, sur demande des entreprises ou associations d'entreprises intéressées, qu'il n'y a pas lieu pour lui, en fonction des éléments dont il a connaissance, d'intervenir à l'égard d'un accord, d'une décision ou d'une pratique concertée en vertu de l'article 2, § 1^{er}, ou de l'article 3 de la présente loi.

§ 2. Le Roi détermine les modalités d'introduction des demandes d'attestation négative visées au § 1^{er}.

Art. 6. § 1. Op verzoek van de betrokken ondernemingen of ondernemingsverenigingen kan de Raad voor de mededinging vaststellen dat er, op grond van de gegevens die hem bekend zijn, voor hem geen aanleiding bestaat om tegen een overeenkomst, besluit of een onderling afgestemde feitelijke gedraging krachtens artikel 2, § 1, of artikel 3 van deze wet op te treden.

§ 2. De Koning bepaalt de modaliteiten volgens welke een verzoek om negatieve verklaring zoals bedoeld bij § 1 wordt ingediend.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. § 1^{er}. Les accords, décisions et pratiques concertées visés à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi et à l'égard desquels les entreprises intéressées désirent se prévaloir des dispositions de l'article 2, § 3, doivent être notifiés au Service de la concurrence.

Aussi longtemps qu'ils n'ont pas été notifiés, la déclaration visée à l'article 2, § 3, ne peut être faite.

§ 2. Le § 1^{er} du présent article n'est pas applicable aux accords, décisions et pratiques concertées, lorsque:

1) Soit n'y participent que deux entreprises et qu'ils ont seulement pour effet:

a) De restreindre la liberté de formation des prix ou conditions de transaction d'une partie au contrat lors de la revente de marchandises qu'elle acquiert de l'autre partie au contrat ou

b) D'imposer à l'acquéreur ou à l'utilisateur de droits de propriété industrielle — notamment de brevets, dessins et modèles ou marques — ou au bénéficiaire de contrats comportant cession ou concession de procédés de fabrication ou de connaissances relatives à l'utilisation et à l'application de techniques industrielles, des limitations dans l'exercice de ces droits;

2) Soit ils ont seulement pour objet:

a) L'élaboration ou l'application uniforme de normes et de types;

b) La recherche en commun d'améliorations techniques, si le résultat en est accessible à tous les participants et que chacun d'eux puisse l'exploiter.

Ces accords, décisions et pratiques concertées peuvent être notifiés.

§ 3. Le Roi détermine les modalités de notification d'un accord, d'une décision et d'une pratique concertée visés au § 1^{er}.

Art. 7. § 1. Overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen bedoeld in artikel 2, § 1, van deze wet, en ten aanzien waarvan de betrokken ondernemingen een beroep willen doen op artikel 2, § 3, moeten bij de Dienst voor de mededinging worden aangemeld.

Zolang deze aanmelding niet heeft plaatsgevonden, kan de verklaring bedoeld bij artikel 2, § 3, niet worden gedaan.

§ 2. Paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing op overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen voor zover:

1) Hetzij bij deze overeenkomsten slechts twee ondernemingen partij zijn en zij uitsluitend ten gevolge hebben dat:

a) De vrijheid van de ene partij tot het vaststellen van de prijzen en andere voorwaarden bij wederverkoop van goederen welke zij van de andere partij betrokken heeft, beperkt wordt of

b) Aan de verkrijger of de gebruiker van industriële eigendomsrechten — onder meer van octrooien, tekeningen en modellen, of merken — of aan degene die rechten ontleent aan overeenkomsten, houdende overdracht of het in gebruik geven van produktiemethoden of van kennis met betrekking tot het gebruik of de toepassing van bedrijfstechnische vaardigheden, beperkingen worden opgelegd in de uitoefening van deze rechten;

2) Hetzij zij uitsluitend betreffen:

a) De ontwikkeling of uniforme toepassing van normen en typen;

b) Een gemeenschappelijk onderzoek naar technische verbeteringen, mits het resultaat voor alle betrokkenen toegankelijk is en alle betrokkenen hiervan mogen profiteren.

Deze overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen kunnen worden aangemeld.

§ 3. De Koning bepaalt de modaliteiten volgens welke een overeenkomst, besluit of onderling afgestemde feitelijke gedraging zoals bedoeld in § 1 wordt aangemeld.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 8 est ainsi libellé:

Art. 8. Tant qu'ils bénéficient d'une exemption en vertu de l'article 85, § 3, du Traité instituant la Communauté économique européenne, les accords, décisions et pratiques concertées ne doivent pas être notifiés.

Art. 8. Zolang overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen een vrijstelling genieten op grond van artikel 85, § 3, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, dienen zij niet aangemeld te worden.

MM. Hatry et Boël proposent les amendements que voici:

« A. A cet article, après le mot « européenne », insérer les mots « ou qu'ils ont été notifiés à la Commission européenne en vue de bénéficier d'une telle exemption et ce jusqu'à la réponse des institutions européennes suite à cette notification. »

« A. In dit artikel na de woorden « Europese Economische Gemeenschap » in te voegen de woorden « of, indien zij aan de Europese Commissie zijn aangemeld teneinde in aanmerking te komen voor een dergelijke vrijstelling, totdat de Europese instellingen een antwoord hebben gegeven op die aanmelding. »

« B. Compléter cet article par ce qui suit:

« Les accords, décisions et pratiques concertées visés aux articles 2, § 1^{er}, et 3 qui font l'objet d'une notification, d'un examen, d'une exemption ou d'une sanction sur la base des articles 85 et 86 du Traité CEE ne sont pas soumis à l'application de la présente loi. »

« B. Dit artikel aan te vullen als volgt:

« Deze wet is niet van toepassing op de in de artikelen 2, § 1, en 3 bedoelde overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen die onderworpen zijn aan een aanmelding, een onderzoek, een vrijstelling of een sanctie op grond van de artikelen 85 en 86 van het EEG-Verdrag. »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, comme je l'ai dit dans mon intervention, les entreprises sont bien protégées contre une intervention des autorités belges, lorsque leur cas a été tranché par la Communauté européenne, mais non durant la période qui précède, à savoir celle de la notification.

L'amendement A vise précisément à délimiter clairement le champ d'application des dispositions européennes et belges, le texte s'insère d'ailleurs dans celui de la loi.

Il s'agit d'une procédure visant à éviter la duplication, sans recours, à d'autres dispositions. Cet amendement se lit comme suit:

« A cet article, après le mot « européenne », insérer les mots « ou qu'ils ont été notifiés à la Commission européenne en vue de bénéficier d'une telle exemption et ce jusqu'à la réponse des institutions européennes suite à cette notification. »

L'amendement B va plus loin, il vise à compléter l'article de la façon suivante:

« Les accords, décisions et pratiques concertées visés aux articles 2, § 1^{er}, et 3 qui font l'objet d'une notification, d'un examen, d'une exemption ou d'une sanction sur la base des articles 85 et 86 du Traité CEE ne sont pas soumis à l'application de la présente loi. »

Ici, ce n'est pas seulement la notification, mais l'ensemble d'une procédure, qui est visée.

L'exclusion de procédures parallèles devrait non seulement éviter que les entreprises soient soumises à deux examens mais aussi qu'elles fassent l'objet de décisions contradictoires. Toute pratique restrictive de la concurrence qui fait l'objet d'une procédure sur le plan communautaire doit entraîner *ipso facto* la suspension de toute procédure au plan belge. De plus, la règle *non bis in idem* implique que les entreprises ne soient pas sanctionnées deux fois pour les mêmes comportements.

Par ailleurs, ces deux principes ont été reconnus par la Cour européenne de justice (arrêt Walt Wilhelm du 13 février 1969 et arrêt Böhlinger du 14 décembre 1972).

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministerie van Onderwijs*. — Monsieur le Président, je renvoie aux pages 30 à 32 du rapport.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 8 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 8 worden aangehouden.

L'article 9 est ainsi libellé :

Section 2. — Concentrations

Art. 9. § 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, une concentration est réalisée lorsque :

a) Deux ou plusieurs entreprises antérieurement indépendantes fusionnent;

b) — Une ou plusieurs personnes détenant déjà le contrôle d'une entreprise au moins ou

— Une ou plusieurs entreprises acquièrent directement ou indirectement, que ce soit par prise de participations au capital ou achat d'éléments d'actifs, contrat ou tout autre moyen, le contrôle de l'ensemble ou de parties d'une ou plusieurs autres entreprises.

§ 2. Une opération, y compris la création d'une entreprise commune, qui a pour objet ou effet la coordination du comportement concurrentiel d'entreprises qui restent indépendantes, ne constitue pas une concentration au sens du § 1^{er}, b).

La création d'une entreprise commune accomplissant de manière durable toutes les fonctions d'une entité économique autonome et qui n'entraîne pas une coordination du comportement concurrentiel soit entre entreprises fondatrices soit entre celles-ci et l'entreprise commune, constitue une opération de concentration au sens du § 1^{er}, b).

§ 3. Pour l'application de la présente loi, le contrôle découle des droits, des contrats ou autres moyens qui confèrent seuls ou conjointement, et compte tenu des circonstances de fait ou de droit, la possibilité d'exercer une influence déterminante sur l'activité d'une entreprise et notamment :

1. Des droits de propriété ou de jouissance sur tout ou partie des biens d'une entreprise;

2. Des droits ou des contrats qui confèrent une influence déterminante sur la composition, les délibérations ou les décisions des organes d'une entreprise.

§ 4. Le contrôle est acquis par la ou les personnes ou entreprises, qui :

a) Sont titulaires de ces droits ou bénéficiaires de ces contrats, ou

b) N'étant pas titulaires de ces droits ou bénéficiaires de ces contrats, ont le pouvoir d'exercer les droits qui en découlent.

§ 5. Une opération de concentration n'est pas réalisée :

a) Lorsque des établissements de crédit, d'autres établissements financiers ou des sociétés d'assurances, dont l'activité normale inclut la transaction et la négociation de titres pour compte propre ou pour compte d'autrui, détiennent, à titre temporaire, des participations qu'ils ont acquises dans une entreprise en vue de leur revente, pour autant qu'ils n'exercent pas les droits de vote attachés à ces participations en vue de déterminer le comportement concurrentiel de cette entreprise ou pour autant qu'ils n'exercent ces droits de vote qu'en vue de préparer la réalisation de tout ou partie de cette entreprise ou de ses actifs ou la réalisation de ces participations et que cette réalisation intervient dans un délai d'un an à compter de la date de l'acquisition;

b) Lorsque le contrôle est acquis par un mandataire judiciaire ou public, en vertu d'une décision judiciaire ou d'une autre procédure de liquidation forcée.

Afdeling 2. — Concentraties

Art. 9. § 1. Voor de toepassing van deze wet komt een concentratie tot stand doordat :

a) Twee of meer voorheen onafhankelijke ondernemingen fuseren;

b) — Eén of meer personen die reeds zeggenschap over ten minste één onderneming bezitten of

— Eén of meer ondernemingen door de verwerving van participaties of vermogensbestanddelen, bij overeenkomst of op elke andere wijze, rechtstreekse of onrechtstreekse zeggenschap over één of meer andere ondernemingen of delen daarvan verkrijgen.

§ 2. Een handeling, met inbegrip van de oprichting van een gemeenschappelijke onderneming, die een coördinatie beoogt of tot stand brengt van het concurrentiegedrag van ondernemingen die onafhankelijk blijven, vormt geen concentratie in de zin van § 1, b).

De oprichting van een gemeenschappelijke onderneming die duurzaam alle functies van een zelfstandige economische eenheid vervult, en die niet tot gevolg heeft dat de oprichtende ondernemingen hun concurrentiegedrag coördineren of dat deze ondernemingen en de gemeenschappelijke onderneming hun concurrentiegedrag coördineren, vormt een concentratie in de zin van § 1, b).

§ 3. Voor de toepassing van deze wet berust de zeggenschap op rechten, overeenkomsten of andere middelen die afzonderlijk of gezamenlijk met inachtnaam van alle feitelijke en juridische omstandigheden, het mogelijk maken een bepalende invloed uit te oefenen op de activiteiten van een onderneming, met name :

1. Eigendoms- of gebruiksrechten op alle vermogensbestanddelen van een onderneming of delen daarvan;

2. Rechten of overeenkomsten die een bepalende invloed verschaffen op de samenstelling, het stemgedrag of de besluiten van de ondernemingsorganen.

§ 4. Zeggenschap wordt verkregen door de persoon/personen of de onderneming/ondernemingen :

a) Die zelf rechthebbenden zijn of aan deze overeenkomsten recht ontlelen, of

b) Die, hoewel zij zelf geen rechthebbenden zijn, noch aan deze overeenkomsten rechten ontlelen, de bevoegdheid hebben de daaruit ontstane rechten uit te oefenen.

§ 5. Er is geen sprake van totstandkoming van een concentratiehandeling :

a) Indien kredietinstellingen, andere financiële instellingen, of verzekeringsmaatschappijen tot wier normale werkzaamheden de verhandeling van effecten voor eigen rekening of voor rekening van derden behoort, tijdelijke deelnemingen houden die zij in een onderneming hebben verworven ten einde deze deelnemingen weer te verkopen, mits zij de aan deze deelnemingen verbonden stemrechten niet uitoefenen om het concurrentiegedrag van deze onderneming te bepalen of mits zij deze stemrechten slechts uitoefenen om de verkoop van deze onderneming of van haar activa, geheel of gedeeltelijk, of de verkoop van deze deelnemingen voor te bereiden, en deze verkoop plaatsvindt binnen één jaar na de verwerving;

b) Indien de zeggenschap wordt verworven door een gerechtelijke of overheidsmandataris, op grond van een gerechtelijke beslissing of een andere procedure van gedwongen vereffening.

MM. Hatry et Boël proposent la suppression de cet article.

De heren Hatry en Boël stellen voor dit artikel te doen vervallen.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 9 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 9 worden aangehouden.

L'article 10 est ainsi libellé :

Art. 10. § 1^{er}. Les concentrations sont soumises à l'approbation préalable du Conseil de la concurrence qui détermine si elles sont ou ne sont pas admissibles.

§ 2. Ne peuvent être admises que les concentrations qui n'ont pas pour effet l'acquisition ou le renforcement d'une position dominante qui entrave de manière significative une concurrence effective sur le marché belge concerné ou une partie substantielle de celui-ci.

§ 3. Les concentrations autres que celles visées au § 2 peuvent toutefois être admises par le Conseil de la concurrence lorsque celui-ci constate que leur contribution à l'amélioration de la production ou de la distribution, à celle de la structure de la concurrence à l'intérieur du marché ou à la promotion du progrès technique ou économique, l'emporte sur l'atteinte à la concurrence qui en résulte.

Dans son appréciation, le Conseil tient compte de l'intérêt économique général, de la compétitivité des secteurs concernés au regard de la concurrence internationale ainsi que de l'intérêt des consommateurs.

Il ne peut en tout cas accorder l'autorisation aux concentrations qui :

a) Imposent aux entreprises concernées des restrictions qui ne sont pas indispensables pour la réalisation de la concentration;

b) Donnent aux entreprises concernées la possibilité, pour une partie substantielle des produits ou services en cause, d'éliminer la concurrence.

Art. 10. § 1. Concentraties zijn onderworpen aan de voorafgaande goedkeuring van de Raad voor de mededinging, die vaststelt of zij al dan niet toelaatbaar zijn.

§ 2. Kunnen slechts worden toegelaten, de concentraties die niet tot gevolg hebben dat een machtspositie wordt verworven of versterkt welke een daadwerkelijke mededinging op de Belgische betrokken markt of een wezenlijk deel daarvan merkbaar belemmert.

§ 3. De andere concentraties dan die bedoeld in § 2 kunnen niettemin door de Raad voor de mededinging worden toegelaten, wanneer deze vaststelt dat hun bijdrage tot de verbetering van de produktie of van de verdeling, van de technische of economische vooruitgang of van de concurrentiestructuur binnen de markt, het wint van de aantasting van de mededinging die eruit voortvloeit.

In zijn beoordeling houdt de Raad rekening met het algemeen economisch belang, met de competitiviteit van de betrokken sectoren ten opzichte van de internationale mededinging alsook met het belang van de verbruikers.

Hij kan in elk geval geen toestemming tot de concentraties geven die :

a) Aan de betrokken ondernemingen beperkingen opleggen die niet onmisbaar zijn voor het verwezenlijken van de concentratie;

b) Aan de betrokken ondernemingen de mogelijkheid geven om, voor een wezenlijk deel van de betrokken produkten of diensten, de mededinging uit te schakelen.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

MM. Hatry et Boël proposent la suppression de cet article.

De heren Hatry en Boël stellen voor dit artikel te doen vervallen.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 10 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 10 worden aangehouden.

L'article 11 est ainsi libellé :

Art. 11. § 1^{er}. Les dispositions de la présente section ne s'appliquent que lorsque les entreprises concernées totalisent ensemble un chiffre d'affaires, déterminé selon les critères visés à l'article 46, de plus d'un milliard de francs et contrôlent ensemble plus de 20 p.c. du marché concerné.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, et après consultation du Conseil et de la Commission de la concurrence, majorer les seuils visés au § 1^{er}.

Art. 11. § 1. De bepalingen van deze afdeling zijn slechts van toepassing wanneer de betrokken ondernemingen samen een omzet, bepaald volgens de in artikel 46 bedoelde criteria, van meer dan één miljard frank totaliseren en samen meer dan 20 pct. van de betrokken markt controleren.

§ 2. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, en na raadpleging van de Raad en de Commissie voor de mededinging, de drempels bedoeld in § 1 verhogen.

MM. Hatry et Boël proposent la suppression de cet article.

De heren Hatry en Boël stellen voor dit artikel te doen vervallen.

MM. Hatry et Boël proposent également l'amendement subsidiaire que voici :

« Remplacer le § 1^{er} de cet article par le texte suivant :

« § 1^{er}. Les dispositions de la présente section ne s'appliquent que lorsque les entreprises concernées totalisent un chiffre d'affaires, déterminé selon les critères visés à l'article 46, de plus de cinquante milliards de francs et contrôlent ensemble plus de 40 p.c. du marché concerné. »

« In dit artikel, § 1 te vervangen als volgt :

« § 1. De bepalingen van deze afdeling zijn slechts van toepassing wanneer de betrokken ondernemingen een omzet, bepaald volgens de in artikel 46 bedoelde criteria, van meer dan vijftig miljard frank totaliseren en samen meer dan 40 pct. van de betrokken markt controleren. »

MM. Hatry et Boël proposent un premier amendement subsidiaire, rédigé comme suit :

« Au § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « d'un milliard de francs » par les mots « de dix milliards de francs » et le pourcentage de « 20 p.c. » par le pourcentage de « 35 p.c. »

« In § 1 van dit artikel, de woorden « één miljard frank » te vervangen door de woorden « tien miljard frank » en de woorden « 20 pct. » te vervangen door de woorden « 35 pct. »

MM. Hatry et Boël proposent un deuxième amendement subsidiaire, rédigé comme suit :

« Au § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « d'un milliard » par les mots « de deux milliards » et le pourcentage de « 20 p.c. » par le pourcentage de « 25 p.c. »

« In § 1 van dit artikel, de woorden « één miljard » te vervangen door de woorden « twee miljard » en de woorden « 20 pct. » te vervangen door de woorden « 25 pct. »

MM. Hatry et Boël proposent un troisième amendement subsidiaire, rédigé comme suit :

« Compléter le § 1^{er} de cet article par un deuxième alinéa libellé comme suit :

« Le Roi adapte annuellement le premier de ces seuils sur la base de l'indice des prix à la consommation. »

« Paragraaf 1 van dit artikel aan te vullen met een tweede lid, luidende :

« De Koning legt jaarlijks de eerste van die drempels vast op grond van het indexcijfer van de consumptieprijzen. »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, les amendements visant à la suppression des articles 9 à 13 se justifient par notre hostilité au contrôle préalable des concentrations qui justifient cette intervention. Elle est inacceptable car les pouvoirs publics disposent ainsi d'un instrument redoutable pour orienter les structures des entreprises. Une telle intervention est incompatible avec les exigences d'un accroissement de la compétitivité de nos sociétés, indispensable à la veille de la réalisation du grand marché de 1993. Le système d'un contrôle préalable a pour conséquence que les concentrations ne peuvent être exécutées durant toute la période d'examen — le délai de suspension peut être de 105 jours avec une possibilité de prolongation en cas d'informations incomplètes —, ce qui entravera sérieusement les opérations en question. Un contrôle préalable n'est d'ailleurs nullement nécessaire dans la mesure où l'article 3 permet déjà un contrôle, a posteriori, des concentrations qui devraient toutefois se limiter aux seuls abus de comportement.

Avec votre permission, je voudrais commenter l'amendement subsidiaire assorti de trois sous-amendements.

La portée de l'amendement subsidiaire est globalement de modifier les seuils. Au cours de mon intervention, j'ai indiqué à quel point ceux-ci paraissaient insuffisants.

Le premier amendement subsidiaire tend à remplacer le paragraphe premier de l'article 11 par le texte suivant : « Les dispositions de la présente section ne s'appliquent que lorsque les entreprises concernées totalisent un chiffre d'affaires, déterminé selon les critères visés à l'article 46, de plus de cinquante milliards de francs et contrôlent ensemble plus de 40 p.c. du marché concerné. »

Les seuils proposés sont trop peu élevés. Ils permettront l'interférence des pouvoirs publics au niveau d'un très grand nombre de fusions et de prises de contrôle. Or, en les soumettant à une autorisation préalable, on risque de décourager les regroupements d'entreprises qui sont souvent indispensables, compte tenu de la taille souvent insuffisante de nos entreprises. En effet, les procédures mises en place entraîneront des charges administratives importantes et entraveront les opérations en question, notamment en raison de l'imposition de délais.

De plus, le contrôle des opérations visé par le projet actuel est inutile et dangereux. Inutile parce qu'il s'appliquera à des concentrations qui, en raison de leur taille modeste et de la concurrence des entreprises d'autres pays membres n'auront jamais pour effet l'acquisition d'une position dominante qui entraverait de manière significative la concurrence sur le marché belge. Des travaux menés sur l'impact économique du marché intérieur ont mis en évidence la discipline qu'exerce déjà au niveau des entreprises nationales la concurrence des échanges intra-communautaires qui sera encore accrue après le premier janvier 1993.

Cette citation est tirée d'une publication de la Commission des Communautés européennes, la revue *Economie européenne* 1990, numéro spécial, page 125, dont les auteurs sont des responsables de la commission. L'article est intitulé « L'impact sectoriel du marché intérieur sur l'industrie : les enjeux pour les Etats-membres ».

Je me réfère également à l'ouvrage d'Alex Jacquemin et André Sapir, intitulé *Competitions and Imports in the European Market*, avec un document datant de 1990 également publié par la Commission des Communautés européennes dans *Economie européenne* en 1989.

Ceci est dangereux dans la mesure où on risque d'interdire des restructurations qui sont indispensables pour sauvegarder la compétitivité de nos entreprises vis-à-vis de nos concurrents.

Par ailleurs, d'après le projet de loi, le chiffre d'affaires d'une entreprise résulte de la somme des chiffres d'affaires des entreprises du groupe dont elle fait partie : ceci élargit encore sensiblement le nombre des entreprises concernées.

On peut s'interroger sur la possibilité pour le Service de la concurrence — le ministre se souviendra que j'ai relevé le fait qu'à première vue ce service paraît être une structure nouvelle qui s'ajoute à des structures trop importantes — d'examiner le nombre élevé des opérations qui seront notifiées.

Il faut dès lors augmenter substantiellement les seuils afin que seules les concentrations importantes soient soumises à un contrôle préalable. Le projet reconnaît d'ailleurs lui-même la nécessité d'une nouvelle évaluation des seuils après deux ans.

A l'instar de la réglementation européenne en matière de concentrations, et contrairement au projet belge, il faudrait partir de seuils très élevés quitte à éventuellement les abaisser par la suite en fonction de l'expérience acquise.

Dans son arrêt *United Brands* du 14 février 1978, la Cour de justice des Communautés européennes a déclaré qu'une part du marché située entre 40 et 45 p.c. ne permet pas à une société de contrôler le marché. Or, nous sommes à 20 p.c.

Monsieur le Président, voici maintenant la justification des trois amendements subsidiaires.

Le premier vise à remplacer au paragraphe premier de l'article 11 les mots « d'un milliard de francs » par les mots « de dix milliards de francs » et le pourcentage de « 20 p.c. » par le pourcentage de « 35 p.c. ».

Le deuxième vise à remplacer au paragraphe premier de l'article 11 les mots « d'un milliard » par les mots « de deux milliards » et le pourcentage de « 20 p.c. » par le pourcentage de « 25 p.c. ».

Quant au troisième, c'est un amendement d'un autre type par lequel nous voulons compléter le paragraphe premier de l'article 11 par un deuxième alinéa libellé comme suit :

« Le Roi adapte annuellement le premier de ces seuils sur la base de l'indice des prix à la consommation. »

Je précise que ce premier seuil est celui qui correspond au milliard.

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Monsieur le Président, en ce qui concerne l'amendement principal, je renvoie aux pages 34 à 36 du rapport et pour les amendements subsidiaires à la page 39 du rapport.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 11 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 11 worden aangehouden.

L'article 12 est ainsi libellé :

Art. 12. § 1^{er}. Les concentrations visées par la présente loi doivent être notifiées au Service de la concurrence dans un délai d'une semaine à compter de la conclusion de l'accord, de la publication de l'offre d'achat ou d'échange, ou de l'acquisition d'une participation de contrôle. Le délai commence à compter de la survenance du premier de ces événements.

§ 2. Les concentrations qui font l'objet d'un accord doivent être notifiées par les intéressés agissant conjointement; dans les autres cas, la notification doit être présentée par l'intéressé qui a réalisé la concentration.

§ 3. Les modalités des notifications visées au § 1^{er} sont fixées par le Roi.

§ 4. Jusqu'à ce que le Conseil de la concurrence rende une décision sur l'admissibilité de la concentration, les entreprises concernées ne peuvent prendre que des mesures liées à la concentration qui n'entravent pas la réversibilité de la concentration et ne modifient pas de façon durable la structure du marché.

§ 5. Après la première période d'un mois d'examen de la concentration, le Conseil de la concurrence peut, sur demande des entreprises parties à la concentration, se prononcer sur le caractère réversible ou non ou sur le caractère de modification durable ou non de la structure du marché d'une ou de plusieurs mesures liées à la concentration que désirent prendre les entreprises parties à la concentration.

Le Conseil peut assortir sa décision de conditions et de charges.

Art. 12. § 1. De concentraties bedoeld in deze wet moeten bij de Dienst voor de mededinging worden aangemeld binnen een termijn van één week na de sluiting van de overeenkomst, de openbaarmaking van het aanbod tot aankoop of ruil, of de verwerving van een zeggenschapsdeelneming. De termijn vangt aan zodra één van deze handelingen plaatsgevonden heeft.

§ 2. De concentraties die in een overeenkomst zijn vastgelegd moeten worden aangemeld door de samen handelende betrokkenen; in de andere gevallen moet de aanmelding plaatsvinden door de betrokkene die de concentratie heeft verwezenlijkt.

§ 3. De modaliteiten van de aanmeldingen bedoeld bij § 1 worden bepaald door de Koning.

§ 4. Tot de Raad voor de mededinging een beslissing neemt betreffende de toelaatbaarheid van de concentratie, kunnen de betrokken ondernemingen slechts de uit de concentratie voortvloeiende maatregelen nemen welke de omkeerbaarheid van de concentratie niet belemmeren en de marktstructuur niet duurzaam wijzigen.

§ 5. Na de eerste periode van één maand van onderzoek van de concentratie, kan de Raad voor de mededinging zich, op verzoek van de ondernemingen die partij zijn bij de concentratie, uitspreken over het al dan niet omkeerbaar karakter of over het al dan niet duurzaam karakter van de wijziging van de marktstructuur, van één of meer met de concentratie verband houdende maatregelen, welke de bij de concentratie betrokken ondernemingen zouden willen doorvoeren.

De Raad kan zijn beslissing vergezeld laten gaan van bepaalde voorwaarden en lasten.

MM. Hatry et Boël proposent la suppression de cet article.

De heren Hatry en Boël stellen voor dit artikel te doen vervallen.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 12 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 12 worden aangehouden.

L'article 13 est ainsi libellé:

Art. 13. Les concentrations qui sont soumises au contrôle de la Commission des Communautés européennes ne sont pas soumises au contrôle instauré par la présente loi.

Art. 13. De concentraties die onderworpen zijn aan het toezicht van de Commissie van de Europese Gemeenschappen zijn niet onderworpen aan het toezicht ingesteld door deze wet.

MM. Hatry et Boël proposent la suppression de cet article.

De heren Hatry en Boël stellen voor dit artikel te doen vervallen.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 13 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 13 worden aangehouden.

Chapitre III. — Organes et procédure

Section 1^{re}. — Service de la concurrence

Art. 14. Le Service de la concurrence du ministère des Affaires économiques est chargé de la recherche et de la constatation des pratiques visées au chapitre II.

Il instruit les affaires introduites en vertu de la présente loi et veille à l'exécution des décisions intervenues.

Il est également chargé du secrétariat du Conseil de la concurrence.

Hoofdstuk III. — Organen en procedure

Afdeling 1. — Dienst voor de mededinging

Art. 14. De Dienst voor de mededinging van het ministerie van Economische Zaken is belast met de opsporing en de vaststelling van de bij hoofdstuk II bedoelde praktijken.

Hij onderzoekt de op grond van deze wet ingediende zaken en hij waakt over de uitvoering van de getroffen beslissingen.

Hij is eveneens belast met het secretariaat van de Raad voor de mededinging.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 15. Le Roi prend les mesures nécessaires pour fixer le cadre organique du Service de la concurrence, pour en déterminer les conditions d'accès et pour en assurer le fonctionnement avant le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel la présente loi aura été publiée au *Moniteur belge*, en tenant compte de la nécessité spécifique de stabilité, de spécialisation et de continuité du Service.

Art. 15. De Koning neemt de noodzakelijke maatregelen om de organieke personeelsformatie van de Dienst voor de mededinging vast te stellen, om er de toegangsvoorwaarden voor vast te stellen en om de werking ervan te verzekeren vóór de eerste dag van de zesde maand die volgt op de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, rekening houdend met de bijzondere noodzaak tot stabiliteit, specialisatie en continuïteit van de Dienst.

— Adopté.

Aangenomen.

Section 2. — Conseil de la concurrence

Art. 16. Un Conseil de la concurrence est institué auprès du ministère des Affaires économiques. Ce Conseil est une juridiction administrative qui a la compétence de décision, de proposition et d'avis que la présente loi lui confère.

En ce qui concerne les problèmes de politique générale de concurrence, il a en outre compétence générale d'avis qu'il exerce de sa propre initiative ou à la demande du ministre.

Afdeling 2. — Raad voor de mededinging

Art. 16. Er wordt een Raad voor de mededinging bij het ministerie van Economische Zaken ingesteld. Deze Raad is een administratief rechtscollege dat de bevoegdheid van beslissing, van voorstel en advies heeft, die hem door deze wet wordt toegekend.

Omtrent vraagstukken van algemeen mededingingsbeleid heeft hij bovendien algemene adviesbevoegdheid, die hij op eigen initiatief dan wel op verzoek van de minister uitoefent.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 17 est ainsi libellé:

Art. 17. § 1^{er}. Le Conseil de la concurrence est composé de douze membres dont:

1. Six, dont le président et le vice-président, sont désignés parmi les magistrats de l'ordre judiciaire;

2. Six sont désignés en raison de leur compétence en matière de concurrence; parmi ceux-ci, ne peuvent pas figurer plus de trois personnes considérées comme participant à la gestion d'une société commerciale au sens de l'article 205 du Code judiciaire.

§ 2. Le Conseil comprend en outre douze suppléants dont :

1. Six sont désignés parmi les magistrats visés au § 1^{er}, 1.;
2. Six sont désignés en raison de leurs connaissances en matière de concurrence.

§ 3. Le président, le vice-président et les autres membres du Conseil de la concurrence ainsi que les suppléants sont nommés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres; leur mandat est de six ans, il est renouvelable.

Le président et le vice-président doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Un membre et un suppléant au moins doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

§ 4. Le Conseil de la concurrence est assisté par un secrétaire et un secrétaire adjoint, désignés à cette fin par le ministre parmi les fonctionnaires du Service de la concurrence.

Le secrétaire et le secrétaire adjoint appartiennent à des rôles linguistiques différents. Le ministre désigne, de la même manière, des secrétaires suppléants.

§ 5. Le Conseil peut être divisé en plusieurs chambres; les chambres comportent un nombre fixe de membres, égal pour chacune d'elles.

Chaque chambre est présidée par un magistrat de l'ordre judiciaire et comporte trois membres au moins.

Lorsqu'un membre est légitimement empêché, le président du Conseil peut désigner un suppléant pour le remplacer; si le président de la chambre est empêché, le membre le plus âgé de la chambre assume la présidence de celle-ci.

Art. 17. § 1. De Raad voor de mededinging is samengesteld uit twaalf leden waarvan :

1. Zes, waaronder de voorzitter en de ondervoorzitter, aangewezen worden onder de magistraten van de rechterlijke orde;

2. Zes aangewezen worden op grond van hun bevoegdheid inzake mededinging; onder wie niet meer dan drie personen mogen voorkomen die beschouwd worden als deelnemend aan het beheer van een handelsvennootschap in de zin van artikel 205 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 2. De Raad bevat bovendien twaalf plaatsvervangers waarvan :

1. Zes worden aangewezen onder de magistraten bedoeld in § 1, 1.;

2. Zes worden aangewezen op grond van hun kennis inzake mededinging.

§ 3. De voorzitter, de ondervoorzitter en de andere leden van de Raad voor de mededinging alsook de plaatsvervangers worden benoemd bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit; hun mandaat heeft een duur van zes jaar en kan worden verlengd.

De voorzitter en de ondervoorzitter moeten hun kennis van de Nederlandse en de Franse taal bewijzen.

Ten minste één lid en één plaatsvervanger moeten hun kennis van de Duitse taal bewijzen.

§ 4. De Raad voor de mededinging wordt bijgestaan door een secretaris en een adjunct-secretaris, hiertoe aangewezen door de minister onder de ambtenaren van de Dienst voor de mededinging.

De secretaris en de adjunct-secretaris behoren tot verschillende taalrollen. De minister wijst op dezelfde wijze plaatsvervangende secretarissen aan.

§ 5. De Raad kan opgesplitst worden in meerdere kamers; de kamers worden samengesteld uit een gelijk en onveranderlijk aantal leden.

Elke kamer wordt voorgezeten door een magistraat van de rechterlijke orde en bestaat uit minstens drie leden.

Telkens een lid wettelijk verhinderd is, kan de voorzitter van de Raad een plaatsvervanger aanwijzen; indien de voorzitter van de kamer verhinderd is neemt het oudste lid van de desbetreffende kamer het voorzitterschap waar.

M. Hatry propose l'amendement que voici :

« Remplacer le § 4 de cet article par ce qui suit :

« § 4. Le Conseil de la concurrence est assisté par un greffier et deux greffiers adjoints, nommés par arrêté royal. »

« Paragraaf 4 van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 4. De Raad voor de mededinging wordt bijgestaan door een griffier en twee adjunct-griffiers, die bij koninklijk besluit worden benoemd. »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, cet amendement vise à insérer un dispositif permettant de nommer un secrétariat indépendant. On constate dans le projet de loi que le secrétariat est juge et partie, dans la mesure où ses membres appartiennent au Service de la concurrence qui instruit le dossier. Le secrétariat du Conseil de la concurrence ne doit pas être assuré par des fonctionnaires du Service. Nous proposons donc que le Conseil de la concurrence soit assisté par un greffier et deux greffiers adjoints, nommés par arrêté royal et ne faisant pas partie du Service de la concurrence.

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Je renvoie à la page 53 du rapport, monsieur le Président.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 17 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 17 worden aangehouden.

Art. 18. § 1^{er}. Tout membre du Conseil doit informer le président des intérêts qu'il détient ou vient à acquérir et des fonctions qu'il exerce dans une activité économique.

§ 2. Les membres du Conseil de la concurrence peuvent être récusés pour les causes énoncées à l'article 828 du Code judiciaire. En outre, les membres du Conseil désignés en raison de leur compétence en matière de concurrence ne peuvent délibérer dans une affaire où ils ont un intérêt ou s'ils représentent ou ont représenté une des parties intéressées.

§ 3. Si la récusation est contestée, le Conseil statue en l'absence du membre en cause; sa décision est définitive.

§ 4. Le Roi procède, conformément à l'article 17, § 3, au remplacement d'un membre si ce dernier :

— A été déclaré en faillite ou mis en concordat;

— A été démis de ses fonctions par mesure disciplinaire;

— A été condamné à une peine d'emprisonnement de plus de six mois;

— A tu un motif de récusation;

— A encouru une sanction pour infraction à la présente loi.

Le Roi procède également au remplacement d'un membre si ce dernier :

— Est atteint d'incapacité physique ou mentale;

— N'a plus de résidence sur le territoire belge;

— Est membre des Chambres législatives ou d'un Conseil régional ou communautaire.

§ 5. Les dispositions du présent article s'appliquent tant aux membres qu'aux suppléants.

Art. 18. § 1. Elk lid van de Raad moet de voorzitter inlichten over de belangen die hij heeft of verwerft en over de functies die hij uitoefent in een economische activiteit.

§ 2. De leden van de Raad voor de mededinging kunnen gewraakt worden voor de redenen vermeld in artikel 828 van het Gerechtelijk Wetboek. Daarenboven kunnen leden van de Raad die aangewezen zijn op grond van hun bevoegdheid inzake mededinging, niet beraadslagen in een zaak waarin zij een belang hebben of één der belanghebbende partijen vertegenwoordigen of vertegenwoordigd hebben.

§ 3. Indien de wraking betwist wordt, doet de Raad uitspraak in afwezigheid van het betrokken lid. De beslissing van de Raad is definitief.

§ 4. De Koning gaat, overeenkomstig artikel 17, § 3, over tot vervanging van een lid wanneer dit:

- Failliet verklaard of in concordaat gesteld is;
- Ontslagen is uit zijn functies bij tuchtmaatregel;
- Veroordeeld is tot een gevangenisstraf van meer dan zes maanden;
- Een reden tot wraking verzwegen heeft;
- Een sanctie heeft opgelopen voor een inbreuk gepleegd op deze wet.

De Koning gaat eveneens over tot vervanging van een lid wanneer dit:

- Aangetast is door fysieke of mentale ongeschiktheid;
- Geen verblijfplaats op Belgisch grondgebied meer heeft;
- Lid van de Wetgevende Kamers, van een Gewest- of Gemeenschapsraad is.

§ 5. De bepalingen van dit artikel zijn zowel van toepassing op de leden als op de plaatsvervangers.

- Adopté.
- Aangenomen.

Art. 19. § 1^{er}. Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Roi.

§ 2. Le Conseil peut procéder ou faire procéder à toutes investigations utiles. Il peut au besoin désigner des experts et entendre des témoins.

§ 3. En cas de partage égal des voix, la voix du président de la chambre est prépondérante.

§ 4. Le Conseil statue, par une décision motivée, sur toutes les affaires dont il est saisi, après avoir entendu en leurs moyens, les entreprises intéressées ainsi que, à leur demande, les éventuels plaignants, ou le conseil de leur choix.

§ 5. Le Conseil de la concurrence soumet annuellement au ministre un rapport sur l'application de la loi. Le ministre communique ce rapport aux Chambres législatives. Ce rapport fait l'objet d'une publication.

§ 6. Deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil procédera à une évaluation des seuils prévus aux articles 5 et 11, en tenant compte de l'impact économique ainsi que de la charge administrative pour les entreprises. Le ministre soumettra cette évaluation aux Chambres législatives pour examen.

Art. 19. § 1. De Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op en legt het ter goedkeuring voor aan de Koning.

§ 2. De Raad kan overgaan of laten overgaan tot alle nuttige onderzoeken. Hij kan, indien nodig, deskundigen aanwijzen en getuigen horen.

§ 3. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter van de kamer doorslaggevend.

§ 4. De Raad doet bij gemotiveerde beslissing uitspraak over alle zaken waarmede hij belast wordt, na de belanghebbende ondernemingen, alsook, op hun verzoek, de eventuele klagers of de raadgever van hun keuze in hun middelen gehoord te hebben.

§ 5. De Raad voor de mededinging legt jaarlijks aan de minister een verslag voor over de toepassing van de wet. Het verslag wordt door de minister medegedeeld aan de Wetgevende Kamers. Dit verslag wordt gepubliceerd.

§ 6. Twee jaar na de inwerkingtreding van deze wet zal de Raad een evaluatie maken van de in de artikelen 5 en 11 bedoelde drempels, rekening houdend zowel met de economische impact als met

de administratieve last voor de ondernemingen. De minister zal deze evaluatie aan de Wetgevende Kamers ter bespreking voorleggen.

- Adopté.
- Aangenomen.

Art. 20. Le Roi fixe le montant des allocations attribuées au président et aux membres du Conseil de la concurrence, aux experts, ainsi qu'à toute personne appelée à collaborer avec le Conseil.

Art. 20. De Koning bepaalt het bedrag van de toelagen toegekend aan de voorzitter en de leden van de Raad voor de mededinging, aan de deskundigen, alsook aan elke persoon die met de Raad dient samen te werken.

- Adopté.
- Aangenomen.

Section 3. — Commission de la concurrence

Art. 21. Il est institué au sein du Conseil central de l'économie, une commission paritaire dénommée Commission de la concurrence et ayant pour mission de donner un avis, d'initiative ou à la demande:

- a) Du Roi, sur tout projet d'arrêté pris en exécution de la présente loi et pour lequel celle-ci prévoit la consultation de la Commission;
- b) Du ministre, sur toute question de politique générale de concurrence et sur tout avant-projet visant à modifier la présente loi;
- c) Du Conseil de la concurrence, sur toute question de politique générale de concurrence ainsi que dans les cas visés à l'article 28.

Afdeling 3. — Commissie voor de mededinging

Art. 21. Er wordt in de Centrale Raad voor het bedrijfsleven een paritaire commissie opgericht die Commissie voor de mededinging genoemd wordt en die de opdracht heeft een advies te geven, op initiatief of op verzoek:

- a) Van de Koning, over elk ontwerp van besluit genomen in uitvoering van deze wet en waarvoor deze de raadpleging van de Commissie voorschrijft;
- b) Van de minister, over alle vraagstukken van algemeen mededingingsbeleid en over elk voorontwerp tot wijziging van deze wet;
- c) Van de Raad voor de mededinging over alle vraagstukken van algemeen mededingingsbeleid alsmede in de gevallen bedoeld in artikel 28.

- Adopté.
- Aangenomen.

Art. 22. Le Roi détermine la composition et le fonctionnement de la Commission de la concurrence ainsi que de son secrétariat.

Il fixe également le montant des allocations attribuées au président et aux membres de la Commission ainsi qu'à toute personne appelée à collaborer avec la Commission.

Art. 22. De Koning bepaalt de samenstelling en de werking van de Commissie voor de mededinging alsook van haar secretariaat.

Hij bepaalt eveneens het bedrag der toelagen toegekend aan de voorzitter en de leden van de Commissie alsook aan elke persoon die met de Commissie dient samen te werken.

- Adopté.
- Aangenomen.

M. le Président. — L'article 23 est ainsi libellé:

Section 4. — Procédure d'instruction

Art. 23. § 1^{er}. L'instruction des affaires par le Service de la concurrence se fait:

a) Sur demande des entreprises ou associations d'entreprises concernées dans le cas d'une demande d'attestation négative sur base de l'article 6 ou d'une demande d'exemption individuelle sur base de l'article 2, § 3;

b) Sur demande des intéressés visés à l'article 12 dans le cas d'une concentration notifiée;

c) D'office, ou à la demande du ministre ou du Conseil de la concurrence lorsque des indications sérieuses le justifient ou sur plainte d'une personne physique ou morale démontrant un intérêt direct et actuel dans le cas d'une infraction à l'article 2, § 1^{er}, à l'article 3 ou à l'article 12, § 1^{er};

d) Sur demande d'un organisme public ou d'une autre institution publique spécifique, chargés du contrôle ou de la surveillance d'un secteur économique dans le cas d'une infraction à l'article 2, § 1^{er}, à l'article 3 ou à l'article 12, § 1^{er};

e) D'office, sur demande du ministre ou du Conseil de la concurrence dans le cas d'une proposition d'arrêté ministériel d'exemption par catégorie d'accords, de décisions et de pratiques concertées sur base de l'article 2, § 3;

f) Sur demande de la Cour d'appel de Bruxelles dans le cas de l'application de l'article 42.

§ 2. 1. Dans l'accomplissement des tâches qui lui sont assignées, le Service de la concurrence peut recueillir tous les renseignements nécessaires auprès des entreprises et des associations d'entreprises. Il fixe le délai dans lequel ces renseignements doivent lui être communiqués.

2. Lorsque le Service adresse une demande de renseignements à une entreprise ou une association d'entreprises, il indique la base juridique et le but de sa demande.

3. Si une entreprise ou une association d'entreprises ne fournit pas les renseignements dans le délai imparti par le Service ou les fournit de façon incomplète, inexacte ou dénaturée, le président du Conseil de la concurrence peut, sur simple requête du Service, exiger les renseignements par décision motivée.

Cette décision précise les renseignements demandés et fixe un délai approprié dans lequel les renseignements doivent être fournis. Elle suspend en outre les délais visés à l'article 33, §§ 2 et 3 jusqu'au jour de la fourniture des renseignements ou au plus tard le jour de l'expiration du délai fixé par le président du Conseil de la concurrence.

La décision est notifiée par le secrétaire du Conseil aux entreprises desquelles les renseignements sont exigés.

§ 3. Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, les agents du Service de la concurrence, désignés à cette fin par le ministre, sont compétents pour rechercher les infractions à la présente loi et pour constater ces infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Ils sont aussi compétents pour rechercher toute information utile et pour faire toute constatation nécessaire en vue de l'application des articles 9 à 13.

Dans l'exercice des missions qui leur sont confiées, ils sont soumis à la surveillance du procureur général.

Ils recueillent tous renseignements, reçoivent toutes dépositions ou tous témoignages écrits ou oraux, se font communiquer, quel qu'en soit le détenteur, tous documents ou éléments d'information qu'ils estiment nécessaires à l'accomplissement de leur mission et dont ils peuvent prendre copie et procèdent sur place aux constatations nécessaires.

Ils peuvent procéder à des perquisitions:

— Au domicile des chefs d'entreprise, administrateurs, gérants, directeurs, et autres membres du personnel ainsi qu'au domicile et dans les locaux professionnels des personnes physiques ou morales, internes ou externes, chargées de la gestion commerciale, comptable, administrative, fiscale et financière, entre 8 et 18 heures, avec l'autorisation préalable d'un juge d'instruction;

— Dans les locaux, moyens de transport et autres lieux des entreprises où ils ont des raisons de croire qu'ils trouveront des documents ou éléments d'information qu'ils estiment nécessaires à l'accomplissement de leur mission et dont ils peuvent prendre copie.

Ils ne peuvent saisir, sauf sur place, ni apposer des scellés.

Dans l'accomplissement de leur mission, ils peuvent requérir la force publique.

Les agents du Service de la concurrence doivent en outre être porteurs d'un mandat écrit délivré par le président du Conseil de la concurrence ou les magistrats membres du Conseil désignés à cet effet par le règlement d'ordre intérieur, précisant l'objet et le but de leur mission.

Le fonctionnaire dirigeant le Service de la concurrence peut commettre des experts dont il détermine la mission consultative.

§ 4. Sans préjudice des lois particulières qui garantissent le secret des déclarations, les administrations publiques sont tenues de prêter leur concours aux agents mandatés du Service de la concurrence dans l'exécution de leur mission.

§ 5. Dans l'exercice de leur mission d'instruction les agents du Service de la concurrence se conforment:

1) Pour l'audition des personnes, aux dispositions de l'article 31, l'alinéa 3 excepté, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

2) Pour la rédaction des convocations, procès-verbaux et rapports, aux dispositions de l'article 11 de la même loi. Lorsque plusieurs personnes font l'objet de l'instruction, le rapport du Service visé à l'article 24, § 4, sera rédigé dans la langue de la majorité établie en tenant compte des dispositions dudit article 11. En cas de parité, il sera fait usage de l'une des langues nationales suivant les besoins de la cause.

Afdeling 4. — Onderzoeksprocedure

Art. 23. § 1. Het onderzoek van de zaken door de Dienst voor de mededinging gebeurt:

a) Op verzoek van de betrokken ondernemingen of ondernemingsverenigingen in het geval van een vraag om een negatieve verklaring op grond van artikel 6 of van een vraag om een individuele ontheffing op grond van artikel 2, § 3;

b) Op verzoek van de betrokkenen bedoeld bij artikel 12 in het geval van een aangemelde concentratie;

c) Ambtshalve of op verzoek van de minister of de Raad voor de mededinging wanneer daartoe ernstige aanwijzingen bestaan of na een klacht van een natuurlijke of rechtspersoon die aantoonbaar daarbij een rechtstreeks en dadelijk belang te hebben, in het geval van een inbreuk op artikel 2, § 1, artikel 3 of op artikel 12, § 1;

d) Op verzoek van een geëigende openbare instelling of ander overheidslichaam, belast met het toezicht of de controle op een economische sector in het geval van een inbreuk op artikel 2, § 1, op artikel 3 of op artikel 12, § 1;

e) Ambtshalve, op verzoek van de minister of de Raad voor de mededinging in het geval van een voorstel van ministerieel besluit voor een groepsgewijze ontheffing van overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen op grond van artikel 2, § 3;

f) Op verzoek van het Hof van Beroep te Brussel in geval van toepassing van artikel 42.

§ 2. 1. Ter vervulling van de hem opgedragen taken, kan de Dienst voor de mededinging alle noodzakelijke inlichtingen inwinnen bij de ondernemingen en ondernemingsverenigingen. Hij bepaalt de termijn binnen welke deze inlichtingen hem moeten worden medegedeeld.

2. Wanneer de Dienst voor de mededinging tot een onderneming of een ondernemingsvereniging een verzoek om inlichtingen richt, duidt hij de rechtsgrond en het doel van dit verzoek aan.

3. Indien een onderneming of ondernemingsvereniging de gevraagde inlichtingen niet binnen de door de Dienst gestelde termijn verstrekt, ofwel ze onvolledig, onjuist of verdraaid verstrekt, kan de voorzitter van de Raad voor de mededinging, op eenvoudig verzoek van de Dienst, bij een met redenen omklede beslissing, de inlichtingen eisen.

Deze beslissing omschrijft de gevraagde inlichtingen en schrijft een passende termijn voor binnen welke deze moeten worden verstrekt. Zij schorst bovendien de termijnen, bedoeld in artikel 33,

§§ 2 en 3, tot de dag waarop de inlichtingen worden verstrekt of ten laatste tot de dag waarop de termijn, bepaald door de voorzitter van de Raad voor de mededinging, verstrijkt.

De beslissing wordt door de secretaris van de Raad, ter kennis gebracht aan de ondernemingen van wie de inlichtingen worden geëist.

§ 3. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie zijn de personeelsleden van de Dienst voor de mededinging, daartoe door de minister aangewezen, bevoegd om overtredingen van deze wet op te sporen en om deze overtredingen vast te stellen bij processen-verbaal die gelden als bewijs tot het tegendeel is bewezen.

Zij zijn eveneens bevoegd om alle inlichtingen op te sporen en om alle nuttige vaststellingen te doen met het oog op de toepassing van de artikelen 9 tot 13.

Bij de uitvoering van de hun toevertrouwde opdrachten, zijn zij onderworpen aan het toezicht van de procureur-generaal.

Zij verzamelen alle inlichtingen, nemen alle geschreven of mondelinge verklaringen of getuigenissen af, doen zich alle documenten of inlichtingen, wie ook de houder ervan is, mededelen, die zij nodig achten ter vervulling van hun opdracht en waarvan zij kopie mogen nemen, en doen ter plaatse de nodige vaststellingen.

Zij mogen een huiszoeking verrichten:

— In de woning van de ondernemingshoofden, bestuurders, zaakvoerders, directeurs, en andere personeelsleden alsook in de woning en in de lokalen die gebruikt worden voor professionele doeleinden van natuurlijke en rechtspersonen, intern of extern, belast met het commercieel, rekenplichtig, administratief, fiscaal en financieel beheer, en zulks van 8 tot 18 uur, en met voorafgaande machtiging door een onderzoeksrechter;

— In de lokalen, vervoermiddelen en andere plaatsen van de ondernemingen waar zij redelijkerwijze vermoeden bescheiden of gegevens te kunnen vinden, welke zij voor het vervullen van hun opdracht nodig achten en waarvan zij kopie mogen nemen.

Zij kunnen enkel ter plaatse beslag leggen en kunnen niet verze-
gelen.

Bij het volbrengen van hun opdracht kunnen zij een beroep doen op de openbare macht.

De personeelsleden van de Dienst voor de mededinging moeten bovendien houder zijn van een geschreven bevelschrift, uitgereikt door de voorzitter van de Raad voor de mededinging of de magistraten, leden van de Raad, die te dien einde door het huishoudelijk reglement aangewezen zijn, dat melding maakt van het voorwerp en het doel van hun opdracht.

De ambtenaar die de Dienst voor de mededinging leidt kan deskundigen aanstellen wier opdracht tot adviesverlening hij bepaalt.

§ 4. Onverminderd de bijzondere wetten, die de geheimhouding van de mededelingen waarborgen, moeten de openbare besturen de gemandateerde personeelsleden van de Dienst voor de mededinging bij de uitvoering van hun opdracht behulpzaam zijn.

§ 5. Bij de uitoefening van hun onderzoeksbevoegdheid houden de personeelsleden van de Dienst voor de mededinging zich:

1) Voor het verhoor van personen aan de bepalingen van artikel 31, uitgezonderd lid 3, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken;

2) Voor de opstelling van de oproepingen, processen-verbaal en rapporten, aan de bepalingen van artikel 11 van dezelfde wet. Wanneer meerdere personen het voorwerp uitmaken van het onderzoek, zal het rapport van de Dienst bedoeld in artikel 24, § 4, opgesteld worden in de taal van de meerderheid rekening houdend met de bepalingen van voornoemd artikel 11. Wanneer er pariteit is zal er worden gebruik gemaakt van één der landstalen volgens de noodwendigheden van de zaak.

MM. Hatry et Boël proposent l'amendement que voici:

« Au § 3, cinquième alinéa, de cet article, supprimer le texte en regard du premier tiret. »

« In § 3, vijfde lid, van dit artikel, de tekst van het eerste gedachtenstreepje te doen vervallen. »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, au cinquième alinéa du paragraphe 3, nous proposons de supprimer le texte figurant en regard du premier tiret, ainsi rédigé: « Les agents commis à cet effet peuvent procéder à des perquisitions au domicile des chefs d'entreprise, administrateurs, gérants, directeurs, et autres membres du personnel ainsi qu'au domicile et dans les locaux professionnels des personnes physiques ou morales, internes ou externes, chargées de la gestion commerciale, comptable, administrative, fiscale et financière, entre 8 et 18 heures, avec l'autorisation préalable d'un juge d'instruction. »

Il convient de se référer aux règles générales du droit en la matière et de ne pas énumérer spécifiquement, dans une loi particulière, une disposition de cet ordre. Les règles générales du droit doivent suffire.

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Je renvoie à la page 57 du rapport, monsieur le Président.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 23 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 23 worden aangehouden.

L'article 24 est ainsi libellé:

Art. 24. § 1^{er}. Avant de procéder à l'instruction, le Service de la concurrence examine si la demande est recevable.

S'il conclut à l'irrecevabilité, il soumet au Conseil de la concurrence une proposition de classement. Si le Conseil suit la proposition du Service, il classe le dossier.

§ 2. Si la demande est recevable, le Service de la concurrence procède à l'instruction. Il fait de même si le Conseil ne suit pas la proposition de classement visée au § 1^{er}.

§ 3. Au terme de l'instruction et avant l'établissement d'un rapport motivé, le Service de la concurrence convoque les entreprises intéressées afin de leur permettre de présenter leurs observations.

§ 4. Le Service de la concurrence soumet le dossier ainsi que son rapport motivé au Conseil de la concurrence. Le rapport motivé contient une proposition de règlement par arrêté ministériel, de décision ou sa réponse à la Cour d'appel de Bruxelles.

§ 5. S'il estime non fondées les plaintes visées à l'article 23, § 1, c), le Service de la concurrence soumet au Conseil de la concurrence sa proposition de classement.

Art. 24. § 1. Vooraleer tot het onderzoek over te gaan, gaat de Dienst voor de mededinging na of de aanvraag ontvankelijk is.

Indien hij tot niet-ontvankelijkheid besluit, legt hij aan de Raad voor de mededinging zijn voorstel tot sepot voor. Indien de Raad het voorstel van de Dienst volgt, seponert hij het dossier.

§ 2. Indien de aanvraag ontvankelijk is gaat de Dienst voor de mededinging over tot het onderzoek. Hij handelt op dezelfde wijze indien de Raad het voorstel tot sepot bedoeld in § 1 niet volgt.

§ 3. Na afloop van het onderzoek en alvorens het met redenen omkleed verslag op te stellen, roept de Dienst voor de mededinging de betrokken ondernemingen op om hen de kans te geven hun opmerkingen te maken.

§ 4. De Dienst voor de mededinging legt het dossier alsook zijn met redenen omkleed verslag voor aan de Raad voor de mededinging. Het met redenen omkleed verslag bevat een voorstel tot reglementering bij ministerieel besluit, een voorstel tot beslissing of zijn antwoord aan het Hof van beroep te Brussel.

§ 5. Wanneer hij de klachten, bedoeld bij artikel 23, § 1, c), ongegrond acht, legt de Dienst voor de mededinging zijn voorstel tot sepot voor aan de Raad voor de mededinging.

M. Hatry propose l'amendement que voici :

« Compléter le § 3 de cet article par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Les entreprises intéressées peuvent consulter le dossier et elles peuvent en obtenir une copie contre paiement. Si le dossier contient des éléments confidentiels, le président du Conseil les retire. Le président du Conseil mentionne au dossier que ces pièces en ont été retirées. Des pièces ne peuvent être considérées comme confidentielles que si leur publication est susceptible de nuire à l'une des parties ou un intéressé. »

« Paragraaf 3 van dit artikel aan te vullen met een tweede lid, luidende :

« De betrokken ondernemingen kunnen inzage nemen in het dossier en kunnen tegen betaling een afschrift ervan ontvangen. Indien het dossier vertrouwelijke gegevens bevat, worden ze door de voorzitter van de Raad uit het dossier verwijderd. De voorzitter van de Raad vermeldt in het dossier dat die stukken eruit werden verwijderd. Stukken kunnen slechts als vertrouwelijk worden beschouwd indien hun bekendmaking een van de partijen of een betrokkene kan schaden. »

MM. Hatry et Boël proposent l'amendement subsidiaire que voici :

« Compléter le § 3 de cet article par la disposition suivante :

« Entre la convocation et l'audition des entreprises intéressées doit s'écouler un délai d'au moins sept jours francs au cours duquel les entreprises ont accès au dossier constitué par le service.

Cette consultation se fait au secrétariat du service; si le dossier contient des éléments confidentiels, le fonctionnaire dirigeant peut les retirer. »

« Paragraaf 3 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Tussen de oproeping en het verhoor van de betrokken ondernemingen dient een termijn van ten minste zeven volle dagen te verlopen tijdens welke de ondernemingen het door de Dienst voor de mededinging aangelegde dossier kunnen raadplegen.

Die raadpleging gebeurt op het secretariaat van de dienst; indien het dossier vertrouwelijke gegevens bevat, kan de leidinggevende ambtenaar ze verwijderen. »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, les amendements proposent une procédure permettant aux entreprises l'accès plus facile aux dossiers. Vous trouverez l'amendement principal dans le document 1289-6 et l'amendement subsidiaire dans le document 1289-7.

Selon notre amendement principal, l'accès au dossier doit être autorisé aux entreprises intéressées dès le moment de la mise en instruction par le Service de la concurrence afin qu'elles puissent connaître avec précision les griefs qui sont retenus contre elles. Les entreprises pourront ainsi formuler leurs remarques en connaissance de cause et, le cas échéant, dès le début déjà réfuter les plaintes non fondées. L'accès au dossier au moment seulement où le Conseil de la concurrence est saisi du dossier est donc trop tardif.

De plus, les parties doivent, dans la mesure du possible, avoir accès à l'ensemble du dossier, tout en tenant compte de la nécessité de protéger les secrets d'affaires et les intérêts de ceux qui ont communiqué des documents.

C'est pour cette raison que nous voulons compléter le paragraphe 3 de cet article par un deuxième alinéa ainsi rédigé : « Les entreprises intéressées peuvent consulter le dossier et elles peuvent en obtenir une copie contre paiement. Si le dossier contient des éléments confidentiels, le président du Conseil les retire. Le prési-

dent du Conseil mentionne au dossier que ces pièces en ont été retirées. Des pièces ne peuvent être considérées comme confidentielles que si leur publication est susceptible de nuire à l'une des parties ou un intéressé. »

L'amendement subsidiaire figurant au document numéro 1289-7 va moins loin. Il permet qu'à tout moment de la procédure, les droits de la défense soient sauvegardés.

L'audition des entreprises ne présente de réel intérêt pour le Service que si elle peut se faire sur les mêmes bases — à l'exception des pièces confidentielles — pour les deux parties.

C'est la raison pour laquelle je demande de compléter le paragraphe 3 de l'article 24 par un dispositif qui prévoit « qu'entre la convocation et l'audition des entreprises intéressées, doit s'écouler un délai d'au moins sept jours francs au cours duquel les entreprises ont accès au dossier constitué par le Service. Cette consultation se fait au secrétariat du Service; si le dossier contient des éléments confidentiels, le fonctionnaire dirigeant peut les retirer. »

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Monsieur le Président, pour ce qui concerne l'amendement principal, je me réfère à la justification écrite reprise à la page 61 du rapport et pour l'amendement subsidiaire, à la page 59.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 24 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 24 worden aangehouden.

Art. 25. § 1^{er}. Le Roi peut prescrire toute formalité en vue de la constitution et de l'introduction des dossiers ainsi que fixer les modalités de la procédure devant le Service de la concurrence.

§ 2. Dans les secteurs économiques placés sous le contrôle ou la surveillance d'un organisme public ou autre institution publique spécifique, le Roi peut, après consultation de ces organismes ou institutions, régler la coopération entre le Service de la concurrence et ces organismes ou institutions en ce qui concerne l'inspection.

Art. 25. § 1. De Koning kan alle formaliteiten voorschrijven met het oog op de samenstelling en de indiening van de dossiers, alsook de modaliteiten van de procedure voor de Dienst voor de mededinging vastleggen.

§ 2. Voor de economische sectoren die onder het toezicht of de controle van een geëigende openbare instelling of ander overheidslichaam zijn geplaatst, kan de Koning, na raadpleging van die instellingen of lichamen, de samenwerking tussen de Dienst voor de mededinging en die instellingen of lichamen regelen, wat het onderzoek betreft.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 26. Le Service de la concurrence peut, à la demande du président du Conseil de la concurrence, procéder à des enquêtes générales ou sectorielles s'il y a des indices sérieux de l'existence de pratiques prohibées par les articles 2, § 1^{er}, et 3. Les dispositions de l'article 23, §§ 2 et 4, sont applicables par analogie.

Art. 26. De Dienst voor de mededinging kan, op verzoek van de voorzitter van de Raad voor de mededinging, algemene of sectoriële onderzoeken instellen wanneer er ernstige aanwijzingen over het bestaan van de in artikel 2, § 1, en artikel 3 bedoelde verboden praktijken, voorhanden zijn. De bepalingen van artikel 23, §§ 2 en 4, zijn van overeenkomstige toepassing.

— Adopté.
Aangenomen.

M. le Président. — L'article 27 est ainsi libellé:

Section 5. — Décision

Art. 27. § 1^{er}. Après réception du rapport du Service de la concurrence, le Conseil de la concurrence en avise les entreprises dont l'activité ou la concentration a fait l'objet de l'instruction, ainsi que, s'il le juge opportun, le plaignant, et leur envoie copie, au moins un mois avant la date de l'audience au cours de laquelle il procédera à l'examen de l'affaire; il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier au secrétariat et en obtenir copie contre paiement. Si le dossier contient des éléments confidentiels, le président du Conseil les retire.

Le Conseil fait de même lorsque le classement d'un dossier est proposé dans le rapport.

Le Conseil informe la Commission de la concurrence de toute affaire qui lui est soumise par le Service, après réception du rapport de ce dernier. Il lui communique en outre le nom des entreprises dont l'activité ou la concentration a fait l'objet de l'instruction ainsi que les dispositions de la loi sur lesquelles le dossier est basé.

§ 2. Le Conseil instruit chaque affaire à l'audience. Il entend les entreprises dont l'activité ou la concentration a fait l'objet de l'instruction, ainsi que le plaignant, à la demande de ce dernier.

Quand il l'estime nécessaire, le Conseil entend toute personne physique ou morale.

Si des personnes physiques ou morales justifiant d'un intérêt suffisant demandent à être entendues, il est fait droit à leur demande.

Dans le cas d'une concentration, les membres des organes d'administration ou de direction des entreprises participant à la concentration, ainsi que les représentants des organisations les plus représentatives des travailleurs de ces entreprises, ou ceux qu'ils désignent, sont à considérer comme justifiant d'un intérêt suffisant; dans ce cas, l'accès au dossier leur est ouvert conformément aux dispositions du § 1^{er}.

Le défaut de comparution des parties convoquées ou de leur mandataire n'affecte pas la validité de la procédure.

Le Conseil peut demander au Service de la concurrence de procéder à un complément d'instruction.

§ 3. Le Roi fixe les règles de la procédure devant le Conseil ainsi que les conditions d'obtention de copies.

Afdeling 5. — Beslissing

Art. 27. § 1. Na ontvangst van het verslag van de Dienst voor de mededinging, brengt de Raad voor de mededinging daarvan de ondernemingen op wier activiteit of concentratie het onderzoek betrekking had op de hoogte, alsook de klager, wanneer zulks dienstig wordt geacht, en zendt hen ervan kopie ten minste een maand voor de datum van de zitting waarop hij de zaak in behandeling zal nemen; hij brengt hen ter kennis dat zij op het secretariaat inzage kunnen nemen van het dossier en tegen betaling kopie ervan kunnen krijgen. Indien het dossier vertrouwelijke gegevens bevat, worden ze er door de voorzitter van de Raad uit verwijderd.

De Raad handelt op dezelfde wijze wanneer in het verslag het sepot van een dossier werd voorgesteld.

De Raad brengt de Commissie voor de mededinging op de hoogte van elke zaak die hem door de Dienst wordt overgezonden, na ontvangst van het verslag van die Dienst. Hij deelt haar bovendien de naam mede van de ondernemingen op wier activiteit of concentratie het onderzoek betrekking had evenals de bepalingen van de wet waarop het dossier gebaseerd is.

§ 2. De Raad behandelt elke zaak ter zitting. Hij hoort de ondernemingen, op wier activiteit of concentratie het onderzoek betrekking had, alsook de klager, wanneer deze erom vraagt.

Wanneer hij het nodig acht, kan de Raad elke natuurlijke of rechtspersoon horen.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

Indien natuurlijke of rechtspersonen, die blijk geven van een voldoende belang, vragen om gehoord te worden, wordt aan hun vraag tegemoet gekomen.

In het geval van een concentratie worden de leden van de bestuurs- of directieorganen van de ondernemingen die aan de concentratie deelnemen, evenals de vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van werknemers van deze ondernemingen, of degene die zij aanwijzen, geacht een voldoende belang te hebben; in dit geval, wordt hen de toegang tot het dossier gegeven overeenkomstig de bepalingen van § 1.

Het niet-verschijnen van de opgeroepen partijen of van hun mandataris doet geen afbreuk aan de geldigheid van de procedure.

De Raad kan aan de Dienst voor de mededinging vragen om tot een aanvullend onderzoek over te gaan.

§ 3. De Koning stelt de regels vast wat de procedure voor de Raad betreft alsook de voorwaarden voor het bekomen van kopies.

MM. Hatry et Boël proposent l'amendement que voici:

« Au quatrième alinéa du § 2 de cet article, supprimer les mots « ainsi que les représentants des organisations les plus représentatives des travailleurs de ces entreprises ou ceux qu'ils désignent. »

« In het vierde lid van § 2 van dit artikel te doen vervallen de woorden « evenals de vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van werknemers van deze ondernemingen, of diegene die zij aanwijzen. »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, dans mon intervention globale, j'avais souligné à quel point nous trouvions incongrue la présence des représentants des organisations syndicales et patronales à ce Conseil de la concurrence: d'une part, les délégués syndicaux ne sont pas tenus par un véritable secret professionnel lorsqu'ils n'appartiennent pas à l'entreprise et, d'autre part, les représentants patronaux devraient, dans certains cas, pouvoir se dédoubler. En effet, comment un membre d'une firme concurrente pourrait-il perdre sa qualité de concurrent au moment où il siège dans ce Conseil et se transformer alors en asexué commercial ou industriel? Cela me paraît tout à fait impossible.

C'est la raison d'être de notre amendement à l'article 27, paragraphe 2, qui vise à supprimer les mots « ainsi que les représentants des organisations les plus représentatives des travailleurs de ces entreprises ou ceux qu'ils désignent ». Nous voulons faire en sorte que l'on ne se prononce que sur les aspects économiques de la concentration. Toutefois, je formule des réserves à l'égard de concurrents qui siégeraient au titre de la délégation patronale.

La suppression de la disposition ne porte en aucune façon atteinte aux droits des représentants des travailleurs en ce qui concerne l'expression de leur point de vue au sein, par exemple, du conseil d'entreprise lorsqu'une fusion se dessine. En effet, dans ce domaine, des dispositions spécifiques existent concernant l'obligation d'informer les travailleurs au sein du conseil de l'entreprise. Ceci fait tout à fait double emploi avec ce dispositif et est révélateur de la volonté du gouvernement d'alourdir les procédures.

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Monsieur le Président, je me réfère à ma justification écrite reprise à la page 62 du rapport.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 27 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 27 worden aangehouden.

Art. 28. § 1^{er}. Après réception du rapport du Service de la concurrence, le Conseil de la concurrence peut, après consultation de la Commission de la concurrence, proposer au ministre de déclarer, par arrêté ministériel, que l'article 2, § 1^{er}, n'est pas applicable à des catégories d'accords, de décisions et de pratiques concertées.

§ 2. L'arrêté ministériel comprend une définition des catégories d'accords, de décisions et de pratiques concertées auxquels il s'applique et précise notamment :

— Les restrictions ou les clauses qui ne peuvent y figurer;

— Les clauses qui doivent y figurer ou les autres conditions qui doivent être remplies.

Cet arrêté ministériel est pris pour une durée limitée. Il peut être abrogé ou modifié lorsque les circonstances se sont modifiées à l'égard d'un élément qui a été essentiel pour l'arrêter; dans ce cas, des mesures transitoires pour les accords, décisions et pratiques concertées visés par l'arrêté antérieur sont prévues.

Art. 28. § 1. Na ontvangst van het verslag van de Dienst voor de mededinging kan de Raad voor de mededinging, na raadpleging van de Commissie voor de mededinging, aan de minister voorstellen om bij ministerieel besluit te verklaren dat artikel 2, § 1, niet van toepassing is op groepen overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen.

§ 2. Het ministerieel besluit omschrijft de groepen van overeenkomsten, van besluiten en van onderling afgestemde feitelijke gedragingen waarop het van toepassing is en geeft met name aan :

— De beperkingen of de bepalingen die er niet in mogen voorkomen;

— De bepalingen die erin moeten voorkomen of de andere voorwaarden waaraan moet worden voldaan.

Dit ministerieel besluit wordt voor een beperkte tijdsduur genomen. Het kan worden opgeheven of gewijzigd met betrekking tot een punt van wezenlijk belang voor zijn vaststelling; in dit geval wordt voorzien in een overgangsregeling voor de overeenkomsten, besluiten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen bedoeld door het voorafgaande besluit.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 29. § 1^{er}. En cas d'application de l'article 2, § 3, le Conseil de la concurrence peut, après réception du rapport du Service de la concurrence, déclarer, par décision motivée, que les accords, décisions ou pratiques concertées sont exemptés, à titre individuel, de l'interdiction prévue à l'article 2, § 1^{er}.

§ 2. L'exemption prévue au § 1^{er} peut être assortie de conditions et de charges; elle est accordée pour une période déterminée et peut être renouvelée sur demande si les conditions d'application de l'article 2, § 3, continuent d'être remplies.

Le Conseil peut révoquer ou modifier l'exemption :

a) Si la situation de fait se modifie à l'égard d'un élément essentiel à la décision;

b) Si les intéressés contreviennent à une condition ou une charge dont la décision a été assortie;

c) Si la décision repose sur des indications inexactes ou a été obtenue frauduleusement;

d) Si les intéressés abusent de l'exemption qui leur a été accordée.

§ 3. Lorsque le Conseil rend une décision d'application de l'article 2, § 3, il indique la date à partir de laquelle sa décision prend effet. Cette date ne saurait être antérieure au jour de la notification.

Art. 29. § 1. In geval van toepassing van artikel 2, § 3, kan de Raad voor de mededinging, na ontvangst van het verslag van de Dienst voor de mededinging, bij een met redenen omklede beslissing verklaren dat de overeenkomsten, besluiten of onderling afgestemde feitelijke gedragingen van het in artikel 2, § 1, bedoelde verbod individueel vrijgesteld zijn.

§ 2. Aan de bij § 1 bedoelde vrijstelling kunnen voorwaarden en verplichtingen verbonden zijn; zij wordt voor een bepaalde periode toegekend en kan op verzoek worden verlengd, indien de voorwaarden, bedoeld in artikel 2, § 3, vervuld blijven.

De Raad kan de vrijstelling herroepen of wijzigen :

a) Indien de feitelijke toestand wordt gewijzigd ten opzichte van een essentieel bestanddeel van de beslissing;

b) Indien de betrokkenen een voorwaarde of een verplichting die aan de beslissing verbonden werd, niet naleven;

c) Indien de beslissing berust op onjuiste aanduidingen of op bedrieglijke wijze verkregen werd;

d) Indien de betrokkenen misbruik maken van de vrijstelling die hen werd toegekend.

§ 3. Wanneer de Raad een beslissing neemt tot toepassing van artikel 2, § 3, stelt hij de datum vast met ingang waarvan deze beslissing in werking treedt. Deze datum kan niet vroeger zijn dan die van de aanmelding.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 30. En cas d'application de l'article 6, le Conseil de la concurrence peut, après réception du rapport du Service de la concurrence, déclarer, par décision motivée, qu'en fonction des éléments dont il a connaissance, il n'y a pas lieu pour lui d'intervenir.

Art. 30. In geval van toepassing van artikel 6, kan de Raad voor de mededinging, na ontvangst van het verslag van de Dienst voor de mededinging, bij een met redenen omklede beslissing verklaren dat op grond van de gegevens die hem bekend zijn er voor hem geen aanleiding bestaat om op te treden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 31. Après réception du rapport du Service de la concurrence, le Conseil de la concurrence peut constater, par décision motivée :

1. L'existence d'une pratique restrictive de concurrence et ordonner la cessation de celle-ci, s'il y a lieu, suivant les modalités qu'il prescrit;

2. L'inexistence d'une pratique restrictive de concurrence.

Art. 31. Na ontvangst van het verslag van de Dienst voor de mededinging kan de Raad voor de mededinging, bij een met redenen omklede beslissing vaststellen :

1. Dat er een restrictieve mededingspraktijk bestaat en bevelen dat deze beëindigd wordt, indien nodig volgens de door hem voorgeschreven modaliteiten;

2. Dat er geen restrictieve mededingspraktijk bestaat.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 32. Si l'accord, la décision ou la pratique concertée sur lequel a porté l'instruction fait l'objet d'une exemption en vertu de l'article 85, § 3, du Traité instituant la Communauté économique européenne, le Conseil le constate et classe le dossier.

Art. 32. Indien de overeenkomst, het besluit of de onderling afgestemde feitelijke gedraging waarop het onderzoek betrekking had, het voorwerp uitmaakt van een vrijstelling op grond van artikel 85, § 3, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, stelt de Raad dit vast en seponereert hij het dossier.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 33 est ainsi libellé:

Art. 33. § 1^{er}. Si l'instruction a eu pour objet une concentration, le Conseil de la concurrence peut constater, par décision motivée, que:

1. Une concentration est admissible; cette décision peut être assortie de conditions et de charges en cas d'application de l'article 10, § 3;

2. Une concentration n'est pas admissible.

§ 2. 1. S'il s'agit d'une concentration notifiée conformément à l'article 12, § 1^{er}, le Service de la concurrence, par dérogation aux dispositions de l'article 24, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, procède à l'instruction dès réception de la notification ou, si les renseignements à fournir sont incomplets, dès réception des renseignements complets.

Par dérogation à l'article 27, § 1^{er}, le délai prévu pour l'envoi du rapport du Service de la concurrence aux parties est ramené à dix jours.

2. a) Si le Conseil aboutit à la conclusion que la concentration ne tombe pas dans le champ d'application de la présente loi, il le constate par voie de décision.

b) Si le Conseil constate que la concentration, bien que tombant dans le champ d'application de la présente loi, ne soulève pas de doutes sérieux quant à son admissibilité, il décide de ne pas s'y opposer.

c) Si, par contre, il constate que la concentration tombe dans le champ d'application de la présente loi et soulève des doutes sérieux quant à son admissibilité, il décide d'engager la procédure prévue au § 3.

3. Les décisions du Conseil visées au point 2 ci-dessus doivent être motivées et intervenir dans un délai maximum d'un mois. Ce délai court à partir du lendemain du jour de la réception de la notification ou, si les renseignements à fournir lors de la notification sont incomplets, à partir du lendemain du jour de la réception des renseignements complets.

4. Si, au terme du délai d'un mois, le Conseil n'a rendu aucune décision, la concentration est réputée admissible.

§ 3. Si, conformément au § 2.2, c), du présent article, le Conseil de la concurrence a décidé d'engager la procédure, il charge le Service de la concurrence de procéder à un complément d'instruction et lui fixe un délai pour rédiger un nouveau rapport.

Après réception de ce rapport, le Conseil envoie une copie aux parties, conformément à l'article 27, § 1^{er}.

La décision du Conseil sur l'admissibilité ou la non-admissibilité de la concentration notifiée doit intervenir dans un délai maximum de 75 jours à compter de la date de décision d'engagement de la procédure.

En l'absence de décision dans ce délai, le Conseil est censé avoir rendu une décision constatant que la concentration est réputée admissible.

§ 4. Lorsque le Conseil de la concurrence constate que la concentration n'est pas admissible, il ordonne, en vue de rétablir la concurrence effective, la séparation des entreprises ou actifs regroupés, la cessation du contrôle commun ou toute autre mesure appropriée.

§ 5. Le Roi peut, après consultation du Conseil de la concurrence, modifier les délais visés aux §§ 2 et 3.

Il peut également déterminer les conditions de suspension de ces délais:

1) Au cas où la notification ne répond pas aux conditions fixées en vertu de l'article 12, § 3;

2) Au cas où la traduction de certains documents s'avère nécessaire.

Art. 33. § 1. Indien het onderzoek betrekking had op een concentratie, kan de Raad voor de mededinging bij een met redenen omklede beslissing vaststellen dat:

1. Een concentratie toelaatbaar is; aan deze beslissing kunnen voorwaarden en verplichtingen verbonden zijn in geval van toepassing van artikel 10, § 3;

2. Een concentratie niet toelaatbaar is.

§ 2. 1. Indien het gaat om een concentratie aangemeld overeenkomstig artikel 12, § 1, gaat de Dienst voor de mededinging, in afwijking van de bepalingen van artikel 24, § 1, eerste lid, over tot het onderzoek onmiddellijk na de ontvangst van de aanmelding, of wanneer de te verstrekken inlichtingen onvolledig zijn, onmiddellijk na de ontvangst van de volledige inlichtingen.

In afwijking van artikel 27, § 1, wordt de termijn voorzien voor de verzending van het verslag van de Dienst voor de mededinging aan de partijen, teruggebracht op tien dagen.

2. a) Indien de Raad tot de conclusie komt dat de concentratie niet onder het toepassingsgebied van deze wet valt, stelt hij dit vast door een beslissing.

b) Wanneer de Raad vaststelt dat de concentratie weliswaar binnen het toepassingsgebied van deze wet valt, maar er geen ernstige twijfel bestaat over de toelaatbaarheid ervan, beslist hij zich er niet tegen te verzetten.

c) Indien hij daarentegen vaststelt dat de concentratie onder het toepassingsgebied van deze wet valt en ernstige twijfels opwerpt op het stuk van haar toelaatbaarheid beslist hij de procedure bepaald in § 3 te beginnen.

3. De beslissingen van de Raad bedoeld in punt 2 hierboven moeten met redenen omkleed zijn en binnen een maximum termijn van één maand genomen worden. Deze termijn begint te lopen vanaf de dag volgend op de dag van de ontvangst van de aanmelding of, wanneer de inlichtingen die bij de aanmelding moeten worden verstrekt onvolledig zijn, vanaf de dag volgend op de dag van de ontvangst van de volledige inlichtingen.

4. Indien de Raad geen beslissing genomen heeft na afloop van de termijn van één maand, wordt de concentratie als toelaatbaar beschouwd.

§ 3. Indien, overeenkomstig § 2.2, c), van dit artikel, de Raad voor de mededinging beslist heeft de procedure te beginnen, geeft hij de Dienst voor de mededinging de opdracht een aanvullend onderzoek te verrichten en geeft hem een termijn om een nieuw verslag op te stellen.

Na ontvangst van dit verslag, stuurt de Raad een kopie ervan aan de partijen, overeenkomstig artikel 27, § 1.

De beslissing van de Raad over de toelaatbaarheid of de niet-toelaatbaarheid van de aangemelde concentratie moet worden genomen binnen een maximum termijn van 75 dagen te rekenen vanaf de datum waarop er beslist werd een procedure te beginnen.

Bij ontstentenis van een beslissing binnen deze termijn wordt de Raad geacht een beslissing te hebben genomen waarbij wordt vastgesteld dat de concentratie als toelaatbaar beschouwd is.

§ 4. Wanneer de Raad voor de mededinging vaststelt dat de concentratie niet toelaatbaar is, beveelt hij, met het oog op het herstellen van de daadwerkelijke mededinging, de splitsing van de gegroepeerde ondernemingen of activa, het stopzetten van de gemeenschappelijke zeggenschap, of elke andere geëigende maatregel.

§ 5. De Koning kan, na raadpleging van de Raad voor de Mededinging, de bij §§ 2 en 3 bedoelde termijnen wijzigen.

Hij kan eveneens de voorwaarden van schorsing van deze termijnen bepalen:

1) Voor het geval dat de kennisgeving niet beantwoordt aan de voorwaarden vastgesteld krachtens artikel 12, § 3;

2) Voor het geval dat de vertaling van bepaalde documenten nodig blijkt te zijn.

MM. Hatry et Boël proposent la suppression de cet article.

De heren Hatry en Boël stellen voor dit artikel te doen vervallen.

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, la suppression de l'article 33 qui s'applique également au contrôle préalable des concentrations est directement liée à celle des articles 9 à 13. Ma justification est donc identique à celle que j'ai donnée pour ces articles.

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Monsieur le Président, je me réfère à ma justification écrite reprise à la page 34 du rapport.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 33 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 33 worden aangehouden.

Art. 34. Les décisions visées aux articles 28 à 33 inclus, à l'exception de celle visée à l'article 33, § 2.2, c), sont publiées au *Moniteur belge* et notifiées, par le secrétaire du Conseil de la concurrence, aux entreprises dont la concentration ou les activités ont fait l'objet de l'instruction ainsi qu'au plaignant.

Lors de cette publication, il est tenu compte de l'intérêt légitime des entreprises à ce que leurs secrets d'affaires ne soient pas divulgués.

La notification visée à l'alinéa 1^{er} du présent article mentionne que la décision est susceptible de recours auprès de la Cour d'appel de Bruxelles dans un délai de trente jours à compter de la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 34. De beslissingen bedoeld bij de artikelen 28 tot en met 33, behalve die bedoeld bij artikel 33, § 2.2, c), worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt en, door de secretaris van de Raad voor de mededinging, ter kennis gebracht aan de ondernemingen op wier concentratie of activiteiten het onderzoek betrekking had, alsook aan de klager.

Bij deze bekendmaking wordt er rekening gehouden met het wettig belang van de ondernemingen opdat hun zakelijke geheimen niet zouden worden verspreid.

De in het eerste lid van dit artikel bedoelde kennisgeving vermeldt dat de beslissing vatbaar is voor hoger beroep bij het Hof van beroep te Brussel, dit binnen een termijn van dertig dagen die loopt vanaf de datum van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

Section 6. — Mesures provisoires

Art. 35. § 1^{er}. Le président du Conseil de la concurrence peut, sur la demande du plaignant ou du ministre, prendre des mesures provisoires destinées à suspendre les pratiques restrictives de concurrence faisant l'objet de l'instruction, s'il est urgent d'éviter une situation susceptible de provoquer un préjudice grave, imminent et irréparable aux entreprises dont les intérêts sont affectés par ces pratiques ou de nuire à l'intérêt économique général.

Le président du Conseil transmet la demande de prise de mesures provisoires au Service de la concurrence qui lui soumet un rapport motivé mentionnant les mesures que le Service estime nécessaires pour suspendre les pratiques visées à l'alinéa 1^{er}. Ce rapport doit être soumis au président dans un délai fixé par lui, qui ne peut dépasser quinze jours.

§ 2. Dans le délai de quinze jours à partir de la réception du rapport, le président du Conseil, par décision motivée, estime s'il y a lieu de prendre des mesures provisoires.

Avant que le président ne rende cette décision, les parties peuvent consulter le rapport et reçoivent la possibilité d'être entendues par le président.

§ 3. La décision est notifiée, par le secrétaire du Conseil, aux entreprises dont l'activité fait l'objet de l'instruction ainsi qu'au plaignant. La notification mentionne que la décision est susceptible de recours auprès de la Cour d'appel de Bruxelles dans un délai de trente jours à compter de la date de cette notification.

Afdeling 6. — Voorlopige maatregelen

Art. 35. § 1. De voorzitter van de Raad voor de mededinging kan, op aanvraag van de klager of van de minister, voorlopige maatregelen nemen bestemd om de restrictieve mededingingspraktijken die het voorwerp van het onderzoek uitmaken te schorsen, indien het dringend is een toestand te vermijden die een ernstig, onmiddellijk en onherstelbaar nadeel kan veroorzaken voor de ondernemingen waarvan de belangen aangetast worden door deze praktijken of die schadelijk kan zijn voor het algemeen economisch belang.

De voorzitter van de Raad maakt de aanvraag tot voorlopige maatregelen over aan de Dienst voor de mededinging die hem een met redenen omkleed verslag voorlegt; dit verslag vermeldt de maatregelen die de Dienst nodig acht om de bij het eerste lid bedoelde praktijken te schorsen. Dit verslag moet aan de voorzitter worden voorgelegd binnen een door hem vastgestelde termijn die vijftien dagen niet mag overschrijden.

§ 2. Binnen een termijn van vijftien dagen na ontvangst van het verslag, oordeelt de voorzitter van de Raad bij een met redenen omklede beslissing, of er aanleiding bestaat om voorlopige maatregelen te treffen.

Vooraleer de voorzitter deze beslissing neemt krijgen de partijen inzage in het verslag en krijgen zij de mogelijkheid om door de voorzitter gehoord te worden.

§ 3. De beslissing wordt, door de secretaris van de Raad, aan de ondernemingen waarvan de activiteit het voorwerp uitmaakt van het onderzoek, alsook aan de klager, ter kennis gebracht. De kennisgeving vermeldt dat de beslissing voor hoger beroep vatbaar is bij het Hof van beroep te Brussel binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de dag van deze kennisgeving.

— Adopté.

Aangenomen.

Section 7. — Amendes et astreintes

Art. 36. § 1^{er}. En cas d'application de l'article 31, 1, le Conseil peut infliger, à chacune des entreprises concernées, des amendes ne dépassant pas 10 p.c. de leur chiffre d'affaires, déterminé selon les critères visés à l'article 46. En outre, le Conseil peut, par la même décision, infliger des astreintes pour le non-respect de sa décision, et ce à raison d'un montant journalier maximum de 250 000 francs pour chacune des entreprises concernées.

§ 2. Ces amendes et astreintes peuvent en outre être infligées en cas d'application de l'article 29, § 2, b), c) et d), et en cas de non-respect des décisions visées à l'article 33, § 1^{er}.

Afdeling 7. — Geldboeten en dwangsommen

Art. 36. § 1. In geval van toepassing van artikel 31, 1, kan de Raad, aan elk van de betrokken ondernemingen, geldboeten opleggen van maximum 10 pct. van hun omzet, bepaald volgens de in artikel 46 bedoelde criteria. Bovendien kan de Raad bij dezelfde beslissing dwangsommen opleggen wegens niet-naleving van zijn beslissing, van ten hoogste 250 000 frank per dag aan elk van de betrokken ondernemingen.

§ 2. Deze geldboeten en dwangsommen kunnen tevens worden opgelegd in geval van toepassing van artikel 29, § 2, b), c) en d), en bij niet-naleving van de beslissingen bedoeld bij artikel 33, § 1.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 37. § 1^{er}. Le Conseil de la concurrence peut infliger aux personnes, entreprises ou associations d'entreprises, des amendes d'un montant de 20 000 francs à 1 000 000 de francs lorsque, de propos délibéré ou par négligence :

a) Elles donnent des indications inexactes ou dénaturées à l'occasion d'une notification ou d'une demande de renseignements;

b) Elles fournissent les renseignements de façon incomplète;

c) Elles ne fournissent pas les renseignements dans le délai imparti;

d) Elles empêchent ou entravent les instructions prévues à l'article 23 ainsi que les enquêtes visées à l'article 26.

§ 2. Les mêmes amendes peuvent être infligées au cas où une entreprise aurait procédé à une concentration sans notification préalable telle que prévue à l'article 12, même s'il s'avérait que la concentration est admissible.

Art. 37. § 1. De Raad voor de mededinging kan aan personen, ondernemingen of ondernemingsverenigingen geldboeten opleggen van 20 000 frank tot 1 000 000 frank, wanneer zij opzettelijk of uit onachtzaamheid :

- a) Bij een aanmelding of een verzoek om inlichtingen onjuiste of verdraaide gegevens verstrekken;
- b) De inlichtingen op onvolledige wijze verstrekken;
- c) De inlichtingen niet binnen de gestelde termijn verstrekken;
- d) De onderzoeken bedoeld in de artikelen 23 en 26 beletten of hinderen.

§ 2. Dezelfde geldboeten kunnen worden opgelegd in het geval dat een onderneming zou zijn overgegaan tot een concentratie zonder voorafgaande aanmelding, zoals bepaald in artikel 12, zelfs indien zou blijken dat de concentratie toelaatbaar is.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 38. En cas d'infraction à l'article 12, § 4, le Conseil de la concurrence peut infliger les amendes visées à l'article 36, § 1^{er}.

Il peut, en outre, infliger les astreintes visées à l'article 36, § 1^{er}, en cas d'application de l'article 33, § 4.

Art. 38. In geval van inbreuk op artikel 12, § 4, kan de Raad voor de mededinging de bij artikel 36, § 1, bedoelde geldboeten opleggen.

Hij kan bovendien de dwangsommen bedoeld bij artikel 36, § 1, opleggen in geval van toepassing van artikel 33, § 4.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 39. Les amendes prévues à l'article 36, § 1^{er}, ne peuvent être infligées pour des agissements postérieurs à la notification visée à l'article 7, § 1^{er}, et antérieurs à la décision par laquelle l'application de l'article 2, § 3, est accordée ou refusée, pour autant qu'ils restent dans les limites de l'activité décrite dans la notification.

Art. 39. De geldboeten voorzien in artikel 36, § 1, kunnen niet worden opgelegd voor gedragingen gesteld na de aanmelding bedoeld bij artikel 7, § 1, en voor de beslissing waarbij de toepassing van artikel 2, § 3, wordt toegestaan of geweigerd, voor zover deze gedragingen binnen de grenzen blijven welke in de aanmelding zijn genoemd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 40. Le président du Conseil peut infliger l'astreinte visée à l'article 36, § 1^{er}, en vue d'assurer le respect des mesures provisoires qu'il a prises conformément à l'article 35 et le respect de sa décision visée à l'article 23, § 2.

Art. 40. De voorzitter van de Raad kan de in artikel 36, § 1, bedoelde dwangsom opleggen teneinde de voorlopige maatregelen die hij overeenkomstig artikel 35 heeft getroffen en de in artikel 23, § 2, bedoelde beslissing te doen naleven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 41. La décision du Conseil de la concurrence, prise en application de la présente section, est notifiée par le secrétaire du Conseil aux personnes, entreprises ou associations d'entreprises qui en sont l'objet. La notification mentionne que la décision est susceptible de recours auprès de la Cour d'appel de Bruxelles dans un délai de trente jours à compter de la date de cette notification.

Art. 41. Een beslissing van de Raad voor de mededinging, genomen in toepassing van deze afdeling, wordt ter kennis gebracht door de secretaris van de Raad aan de personen, ondernemingen en ondernemingsverenigingen die er het voorwerp van uitmaken. De kennisgeving vermeldt dat hoger beroep kan ingesteld worden bij het Hof van beroep te Brussel. De termijn voor het instellen van dit beroep bedraagt dertig dagen vanaf de dag van de kennisgeving.

— Adopté.

Aangenomen.

Section 8. — Questions préjudicielles
posées à la Cour d'appel de Bruxelles par les cours et tribunaux

Art. 42. § 1^{er}. Lorsque la solution d'un litige dépend du caractère licite d'une pratique de concurrence au sens de la présente loi, le juge saisi peut surseoir à statuer et saisir la Cour d'appel de Bruxelles.

La cour rend une décision motivée. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours.

La cour d'appel peut demander une instruction par le Service de la concurrence. Cette instruction se fait suivant la procédure prévue par le présent chapitre.

La juridiction qui a posé la question préjudicielle est tenue de se conformer à la décision rendue par la Cour d'appel de Bruxelles sur le point de droit faisant l'objet de la question préjudicielle.

§ 2. Tout jugement ou arrêt rendu par les cours et tribunaux et relatif à un litige mettant en cause le caractère licite d'une pratique de concurrence au sens de la présente loi, doit être communiqué au Conseil de la concurrence dans la huitaine et à la diligence du greffier de la juridiction compétente.

En outre, le greffier est tenu d'informer, sans délai, le Conseil de la concurrence, des recours introduits contre tout jugement ou arrêt visés à l'alinéa précédent.

Afdeling 8. — Prejudiciële vragen gesteld
aan het Hof van beroep te Brussel door de hoven en rechtbanken

Art. 42. § 1. Wanneer de oplossing van een geschil afhangt van het geoorloofd karakter van een mededingingspraktijk als bedoeld bij deze wet, kan de rechter, waarbij de zaak aanhangig werd gemaakt, de uitspraak uitstellen en het Hof van beroep te Brussel raadplegen.

Het hof neemt een met redenen omklede beslissing. Deze beslissing is niet vatbaar voor beroep.

Het hof van beroep kan de Dienst voor de mededinging om een onderzoek verzoeken. Dit onderzoek wordt gevoerd volgens de in dit hoofdstuk bepaalde procedure.

Het rechtscollege dat de prejudiciële vraag stelt is gehouden tot naleving van de beslissing die het Hof van beroep te Brussel genomen heeft inzake het rechtspunt dat het voorwerp uitmaakte van de prejudiciële vraag.

§ 2. Elk door de hoven en rechtbanken gewezen vonnis of arrest waarbij het gaat om het geoorloofd karakter van een mededingingspraktijk als bedoeld bij deze wet, dient binnen acht dagen, aan de Raad voor de mededinging medegedeeld te worden door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege.

Bovendien is de griffier ertoe gehouden zonder verwijl de Raad voor de mededinging kennis te geven van de beroepen die tegen om het even welk in voorgaand lid geviserd vonnis of arrest werden aangetekend.

— Adopté.

Aangenomen.

Section 9. — Recours

Art. 43. Les décisions du Conseil de la concurrence peuvent faire l'objet d'un recours auprès de la Cour d'appel de Bruxelles.

Les décisions du président du Conseil de la concurrence rendues en application des articles 23, § 2.3, et 35 peuvent également faire l'objet du recours visé à l'alinéa précédent.

Le recours peut être introduit par les entreprises dont la pratique de concurrence a fait l'objet de l'instruction et par le plaignant ainsi que par toute personne comparue devant le Conseil de la concurrence; il est dirigé contre l'Etat belge, représenté par le ministre des Affaires économiques.

Le recours est introduit par requête dans un délai de trente jours à partir de la publication au *Moniteur belge* de la décision du Conseil de la concurrence.

Quand le recours est dirigé contre une décision du Conseil de la concurrence rendue en application de l'article 37 ou contre une décision du président du Conseil de la concurrence rendue en application des articles 23, § 2.3, et 35, le délai de trente jours commence à courir à partir de la date de la notification visée aux articles 23, § 2.3, 35, § 3, et 41.

La requête contient sous peine de nullité:

1° L'indication des jour, mois et an;

2° Les nom, prénom, profession, domicile du requérant, ainsi que, le cas échéant, ses qualités et inscription au registre de commerce ou au registre de l'artisanat;

3° L'indication suivante: l'Etat belge représenté par le ministre des Affaires économiques;

4° L'objet et l'exposé sommaire des moyens;

5° L'indication du juge saisi de la demande;

6° La signature du requérant ou de son avocat.

Le recours ne suspend pas les décisions du Conseil ni celles du président.

La cour d'appel peut, à la demande de l'intéressé et par décision avant dire droit, suspendre l'obligation de paiement des amendes et astreintes et ce jusqu'au jour du prononcé de l'arrêt. La cour d'appel peut, s'il échet, ordonner la restitution à l'intéressé du montant versé des amendes et astreintes; elle peut également ne pas se prononcer immédiatement sur la restitution des amendes ou astreintes payées dans la mesure où cette décision serait liée au fond.

Les décisions de la cour d'appel sont publiées au *Moniteur belge*.

Afdeling 9. — Hoger beroep

Art. 43. Tegen de beslissingen van de Raad voor de mededinging kan een hoger beroep worden ingesteld bij het Hof van beroep van Brussel.

De beslissingen van de voorzitter van de Raad voor de mededinging genomen in toepassing van artikelen 23, § 2.3, en 35 kunnen eveneens het voorwerp uitmaken van het beroep bedoeld in het vorige lid.

Het hoger beroep kan worden ingesteld door de ondernemingen wier mededingingspraktijk het voorwerp heeft uitgemaakt van het onderzoek en door de klager, alsook door alle partijen die voor de Raad voor de mededinging zijn verschenen; het wordt gericht tegen de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de minister van Economische Zaken.

Het hoger beroep wordt ingesteld bij verzoekschrift binnen een termijn van dertig dagen vanaf de bekendmaking van de beslissing van de Raad voor de mededinging in het *Belgisch Staatsblad*.

Wanneer het hoger beroep gericht is tegen een beslissing van de Raad voor de mededinging genomen in toepassing van artikel 37 of tegen een beslissing van de voorzitter van de Raad voor de mededinging die genomen werd in toepassing van artikelen 23, § 2.3, en 35, begint de termijn van dertig dagen te lopen vanaf de dag van de kennisgeving bedoeld bij de artikelen 23, § 2.3, 35, § 3, en 41.

Het verzoekschrift bevat op straffe van nietigheid:

1° Aanduiding van dag, maand en jaar;

2° De naam, voornaam, beroep, woonplaats van de verzoeker, alsook, in voorkomend geval, zijn persoonlijke hoedanigheden en inschrijving in het handelsregister of in het ambachtsregister;

3° Volgende aanduiding: de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de minister van Economische Zaken;

4° Het voorwerp en de beknopte uiteenzetting van de middelen;

5° De aanduiding van de rechter die belast is met het verzoek;

6° De handtekening van de verzoeker of van zijn advocaat.

Het hoger beroep schorst de beslissingen van de Raad of die van de voorzitter niet.

Het hof van beroep kan, op verzoek van de betrokkene en bij beslissing alvorens recht te doen, de verplichting tot het betalen van de geldboeten en dwangsommen schorsen, en zulks tot op de dag van de uitspraak van het arrest. Het hof van beroep kan, in voorkomend geval, bevelen dat het betaalde bedrag van de geldboeten en dwangsommen, aan de betrokkene wordt terugbetaald; het hoeft zich ook niet onmiddellijk uit te spreken over de teruggave van de betaalde geldboeten of dwangsommen, in de mate dat deze beslissing de grond van de zaak zou raken.

De beslissingen van het hof van beroep worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre IV. — Dispositions pénales

Art. 44. L'utilisation et la divulgation de documents ou de renseignements reçus en application des dispositions de la présente loi à des fins autres que celles de l'application de la présente loi, est punie d'une amende de 100 à 10 000 francs et d'un emprisonnement de deux mois à cinq ans ou d'une de ces peines seulement.

Toute infraction à l'arrêté visé à l'article 51 est également punie d'une amende de 100 à 10 000 francs et d'un emprisonnement de deux mois à cinq ans ou d'une de ces peines seulement.

Hoofdstuk IV. — Strafbepalingen

Art. 44. Het gebruik en de openbaarmaking van de met toepassing van de bepalingen van deze wet verkregen bescheiden of inlichtingen voor andere doeleinden dan de toepassing van deze wet, wordt met een geldboete van 100 tot 10 000 frank en met een gevangenisstraf van twee maanden tot vijf jaar gestraft of met één van deze straffen alleen.

Elke inbreuk op het besluit bedoeld bij artikel 51, wordt eveneens gestraft met een geldboete van 100 frank tot 10 000 frank en met een gevangenisstraf van twee maanden tot vijf jaar of met één van deze straffen alleen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 45. Les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions visées à l'article 44.

Art. 45. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 inbegrepen, zijn van toepassing op de in artikel 44 bedoelde inbreuken.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 46 est ainsi libellé:

Chapitre V. — Autres dispositions

Art. 46. § 1^{er}. Le chiffre d'affaires visé aux articles 5 et 36 est le chiffre d'affaires total réalisé au cours de l'exercice social précédent sur le marché national et à l'exportation. Il s'entend au sens de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises modifié par l'arrêté royal du 6 mars 1990.

Le chiffre d'affaires visé à l'article 11 est le chiffre d'affaires total réalisé au cours de l'exercice social précédent en Belgique et à l'étranger. Il s'entend au sens de l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises.

§ 2. Par dérogation au § 1^{er}, lorsqu'une concentration consiste en l'acquisition de parties — constituées ou non en entités juridiques — d'une ou plusieurs entreprises ou d'un groupe d'entreprises, seul le chiffre d'affaires se rapportant aux parties qui sont ainsi l'objet de la transaction est pris en considération dans le chef du ou des cédants.

Toutefois, deux ou plusieurs transactions, telles que visées au premier alinéa, qui ont lieu au cours d'une période de deux années entre les mêmes personnes ou entreprises sont à considérer comme une seule opération de concentration intervenant à la date de la dernière transaction.

§ 3. Le chiffre d'affaires est remplacé:

a) Pour les banques, les établissements de crédit et autres établissements financiers, par le dixième du total des bilans;

b) Pour les entreprises d'assurance, par la valeur des primes brutes émises qui comprennent tous les montants reçus et à recevoir au titre de contrats d'assurance établis par elles ou pour leur compte, y compris les primes cédées aux réassureurs et après déduction des impôts et taxes parafiscales perçus sur la base du montant des primes ou du volume total de celui-ci.

§ 4. En ce qui concerne l'application des articles 11 et 36, et sans préjudice du § 2 du présent article, le chiffre d'affaires de chacune des entreprises résulte de la somme des chiffres d'affaires de toutes les entreprises appartenant au même groupe.

Sont considérées comme appartenant au même groupe les entreprises liées au sens de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises modifié par l'arrêté royal du 6 mars 1990.

§ 5. Pour les entreprises publiques visées à l'article 47, le chiffre d'affaires à prendre en considération est celui de toutes les entreprises qui constituent un ensemble économique doté d'un pouvoir de décision autonome, indépendamment de la détention de leur capital ou des règles de tutelle administrative qui leur sont applicables.

Hoofdstuk V. — Andere bepalingen

Art. 46. § 1. De omzet bedoeld in de artikelen 5 en 36 is de totale omzet gerealiseerd tijdens het vorige boekjaar op de nationale markt en bij de export. Hij moet worden begrepen in de zin van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 betreffende de jaarrekeningen van de ondernemingen gewijzigd door het koninklijk besluit van 6 maart 1990.

De omzet bedoeld bij artikel 11 is de totale omzet gerealiseerd tijdens het vorig boekjaar in België en in het buitenland. Hij moet worden begrepen in de zin van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen.

§ 2. Als een concentratie, bestaat uit de verwerving van delen — die al dan niet rechtspersoonlijkheid bezitten — van één of meer ondernemingen of van een groep ondernemingen, wordt in afwijking van § 1 alleen het omzetcijfer dat betrekking heeft op de delen die aldus het voorwerp van de transactie zijn, uit hoofde van de vervreemder of vervreemders, in aanmerking genomen.

Twee of meer transacties, als bedoeld in het eerste lid, die binnen een periode van twee jaar plaatsvinden tussen dezelfde personen of ondernemingen, moeten evenwel worden beschouwd als één concentratie die plaatsvindt op de datum van de laatste transactie.

§ 3. De omzet wordt vervangen:

a) Bij banken, kredietinstellingen en andere financiële instellingen, door een tiende van het balanstotaal;

b) Bij verzekeringsondernemingen, door de waarde van de bruto geboekte premies, die alle uit hoofde van de door of namens de verzekeringsondernemingen gesloten verzekeringsovereenkomsten ontvangen en te ontvangen bedragen omvatten, met inbegrip van de aan herverzekeraars afgestane premies en na aftrek van belastingen en parafiscale heffingen geheven op basis van de premies of van het totaal daarvan.

§ 4. Wat betreft de toepassing van de artikelen 11 en 36 en onverminderd § 2 van dit artikel, wordt het omzetcijfer van elk der ondernemingen bekomen door de som te maken van de omzetcijfers van alle ondernemingen die tot dezelfde groep behoren.

Worden beschouwd als deel uitmakend van dezelfde groep de ondernemingen die verbonden zijn in de zin van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 betreffende de jaarrekeningen van de ondernemingen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 6 maart 1990.

§ 5. Voor de openbare ondernemingen bedoeld in artikel 47, is de in aanmerking te nemen omzet deze van alle ondernemingen die een economisch geheel vormen met een zelfstandige beslissingsbevoegdheid, ongeacht de vraag wie het kapitaal ervan bezit of welke administratieve voogdijregels erop van toepassing zijn.

M. Hatry propose l'amendement que voici:

« Au § 1^{er} de cet article, ajouter un alinéa rédigé comme suit:

« Pour l'application des articles 11 et 36 de la présente loi, le chiffre d'affaires est cependant calculé après déduction de l'accise et de la TVA perçue sur les ventes des entreprises en question. »

« Paragraaf 1 van dit artikel aan te vullen met een derde lid, luidende:

« Voor de toepassing van de artikelen 11 en 36 van deze wet wordt de omzet echter berekend na aftrek van de accijnzen en de BTW geheven op de verkopen van de betrokken ondernemingen. »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, cet amendement découle tout à fait logiquement d'une discussion en commission où la réponse fournie par le ministre n'était pas des plus satisfaisantes.

Sa réponse tout à l'heure à une question de M. Antoine ne me donne pas non plus une vision claire des intentions du gouvernement. J'ai toutefois essayé de la cerner. Elle consiste à ajouter, au premier alinéa de l'article 46, un alinéa libellé comme suit: « Pour l'application des articles 11 et 36 de la présente loi, le chiffre d'affaires est cependant calculé après déduction de l'accise et de la TVA perçue sur les ventes des entreprises en question. »

Cet amendement m'a été inspiré par le fait que la discussion n'a pas reposé sur une information claire et précise de la commission.

En effet, on peut s'interroger sur la notion de « chiffre d'affaires ». Le ministre a fait remarquer qu'il a décidé de reprendre une définition contenue dans une des annexes de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises. Cette définition, incorporée dans l'arrêté royal de 1983, reprend une phrase que je demande à M. Antoine de bien vouloir méditer: « Le chiffre d'affaires ne comprend pas la taxe sur la valeur ajoutée et les autres impôts directement liés au chiffre d'affaires. »

Dans la suite de la discussion, le ministre interprète — vous retrouverez ces propos dans le texte de l'amendement — les mots « directement liés au chiffre d'affaires » comme devant être « proportionnels au chiffre d'affaires ». A ce titre-là, l'accise n'étant pas proportionnelle à la valeur des produits formant le chiffre d'affaires, les accises ne sont pas, aux yeux du ministre, des impôts directement liés au chiffre d'affaires. De ses réponses en commission, il est ressorti que les accises sont comprises dans le chiffre d'affaires des entreprises qui paient, sur leurs ventes, des accises sur leurs produits.

Tout à l'heure, nous avons entendu une réponse du ministre qui, je l'espère, a été, selon l'habitude, correctement enregistrée par les services des *Annales parlementaires*. En effet, le ministre nous dit que si les accises ne font que transiter à travers l'entreprise, que cette dernière les collecte auprès de ses clients et les paie au Trésor dans les dispositions légales, alors les accises ne font pas partie du chiffre d'affaires qui est la base de l'application des articles 11 et 36 déterminant le seuil au-dessus duquel les fusions sont soumises à l'approbation préalable, indiquant aussi le niveau des amendes en vertu de l'article 36.

La réponse du ministre à M. Antoine ne cadre pas avec la discussion dont nous trouvons certains éléments que j'ai rappelés dans mon amendement.

Je demande donc à M. le ministre de me confirmer clairement — même si le rapport ne va pas dans le même sens — que c'est la réponse à M. Antoine qui est la bonne. Dans ce cas, je serais disposé à retirer mon amendement. Mais aucune équivoque ne peut subsister à ce sujet.

M. le Président. — La parole est à M. de Wasseige.

M. de Wasseige. — Monsieur le Président, je proteste énergiquement contre le fait que la justification d'un amendement — amendement qui a sa raison d'être et dont je ne conteste pas le fond — reprenne quatre pages du rapport sans y changer le moindre terme, si ce n'est quelques mots de présentation.

Cette façon de faire est absolument inacceptable. Je demande que cela soit retiré du compte rendu des débats.

M. le Président. — Je prends acte de votre protestation, monsieur de Wasseige. Toutefois, je vous rappelle que l'auteur d'un amendement est libre de le justifier comme il le souhaite.

M. de Wasseige. — Monsieur le Président, il me semble intolérable de reprendre comme justification d'un amendement ce qui se trouve déjà dans le rapport, et ce sans même le signaler. M. Hatry semble faire siennes les pages du rapport. C'est soufflant, dirais-je!

M. le Président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, je voudrais tout d'abord rappeler que s'est créé un malaise lors de la discussion en commission. Le fait que M. Antoine ait posé une question à laquelle il a obtenu une réponse claire montre à quel point lui-même n'était pas certain de ce qu'il fallait comprendre.

Quant à mon intervention, je demande qu'elle figure intégralement dans le compte rendu des débats.

Je relirai d'ailleurs le passage final: « Dans cette optique, il est essentiel d'amender l'article 46. Il s'impose de simplifier les données du problème. »

Je n'ai fait que relater ce qui s'est passé en commission où les travaux étaient très compliqués.

A mon sens, l'équité en la matière imposerait de ne pas pénaliser une seconde fois des entreprises percepteurs d'impôts pour le compte de l'Etat — c'est exactement ce que M. Antoine a dit dans son intervention tout à l'heure — pour les brimer à nouveau en matière de fusion et d'absorption.

La question de M. Antoine prouvait qu'à cet égard, la discussion en commission et le rapport n'étaient pas clairs.

Je répète ma question, monsieur le Président: le ministre veut-il bien confirmer ce qu'il a répondu tout à l'heure?

M. le Président. — La parole est à M. Antoine.

M. Antoine. — Monsieur le Président, je voudrais préciser à M. Hatry que ma question a bien trait à la définition qui figure au rapport. Peut-être, monsieur Hatry, n'avez-vous pas lu ce dernier entièrement?

Comme je l'ai dit tout à l'heure, ce projet a été discuté très sereinement. C'est en fin de discussion que j'ai proposé cette définition. J'ai simplement demandé au ministre de la confirmer lors de la séance. Mais j'insiste, cela figurait déjà au rapport.

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Monsieur le Président, je confirme ce que j'ai dit à la tribune, à savoir que les accises ne sont pas incluses dans le chiffre d'affaires lorsque les entreprises concernées ne sont que de simples percepteurs fiscaux.

Ensuite, je confirme ce qui se trouve à la page 71 du rapport.

M. Hatry. — Monsieur le Président, je souhaiterais encore poser une question au ministre: qu'est-ce qu'une entreprise qui est un perceuteur fiscal? Est-ce un agent des contributions? Cela n'existe pas, bien évidemment. Le ministre répond à côté de la question.

M. le Président. — Nous resterons donc tous sur notre faim.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 46 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 46 worden aangehouden.

Art. 47. Les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les autorités publiques accordent des droits spéciaux ou exclusifs sont soumises aux dispositions de la présente loi dans les limites où cette application ne fait pas échec en droit ou en fait à la mission particulière qui leur a été impartie par ou en vertu de la loi.

Art. 47. De openbare ondernemingen en de ondernemingen waaraan de overheid bijzondere of exclusieve rechten verleent zijn onderworpen aan de bepalingen van deze wet voor zover de toepassing daarvan de vervulling, in feite of in rechte, van de hun door of krachtens de wet toevertrouwde bijzondere taak niet verhindert.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 48. § 1^{er}. L'instruction visée à l'article 23 ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision du Service de la concurrence de procéder à une instruction d'office ou de la date de saisine du Service conformément à l'article 23, § 1^{er}.

§ 2. Le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}.

La prescription ne sera interrompue que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé sous l'alinéa précédent; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

§ 3. Le délai de prescription en ce qui concerne les amendes et astreintes est de cinq ans à partir de la date de la notification prévue à l'article 34.

La prescription en ce qui concerne les amendes et astreintes ne sera interrompue que par les actes de recouvrement faits dans le délai déterminé sous l'alinéa précédent; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Art. 48. § 1. Het onderzoek bedoeld in artikel 23 mag slechts betrekking hebben op feiten die zich niet langer dan vijf jaar geleden voordeden. De termijn wordt berekend vanaf de datum van de beslissing van de Dienst voor de mededinging om ambtshalve een onderzoek in te stellen of vanaf de datum van het aanhangig maken van de zaak bij de Dienst overeenkomstig artikel 23, § 1.

§ 2. De verjaringstermijn met betrekking tot de procedure van onderzoek en beslissing is vijf jaar te rekenen vanaf de datum bedoeld bij § 1.

De verjaring wordt slechts gestuit door daden van onderzoek of daden van beslissing verricht binnen de termijn bepaald in het vorige lid; met die daden begint een nieuwe termijn van gelijke duur te lopen.

§ 3. De verjaringstermijn met betrekking tot de geldboeten en dwangsommen is vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van de bij artikel 34 bedoelde kennisgeving.

De verjaring wordt, voor wat betreft de geldboeten en de dwangsommen slechts gestuit door daden van invordering verricht binnen de termijn bepaald in het vorige lid; met die daden begint een nieuwe termijn van gelijke duur te lopen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 49. § 1^{er}. Le Service de la concurrence est chargé d'accomplir, auprès des entreprises, des missions d'assistance, de vérification ou autres dans le cadre du contrôle du respect des règles de concurrence des traités des Communautés européennes.

§ 2. Les agents mandatés dans ce but ont les mêmes pouvoirs et obligations que ceux des agents mandatés visés à l'article 23 de la présente loi.

Art. 49. § 1. De Dienst voor de mededinging wordt belast met het vervullen bij de bedrijven van bijstands-, verificatie- of andere opdrachten in het kader van het toezicht op de naleving van de mededingingsregels van de verdragen van de Europese Gemeenschappen.

§ 2. De daartoe gemandateerde personeelsleden hebben dezelfde bevoegdheid en verplichtingen als die van de in artikel 23 van deze wet bedoelde gemandateerde personeelsleden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 50. Nonobstant les dispositions de l'article 44,

a) Le Service de la concurrence peut communiquer les documents et informations en sa possession aux autorités compétentes en ce qui concerne l'application des articles 8 et 9 du Traité instituant l'Union économique Benelux et des articles 10 et 11 du protocole d'exécution y annexé, ainsi qu'aux autorités communautaires compétentes en vertu de l'article 89 du Traité instituant la Communauté économique européenne;

b) Dans le cadre des accords de réciprocité en matière d'assistance mutuelle relative aux pratiques de concurrence, le Service de la concurrence peut également communiquer les documents et informations indispensables aux autorités étrangères compétentes en matière de concurrence.

Art. 50. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 44,

a) Kan de Dienst voor de mededinging de in zijn bezit zijnde bescheiden en inlichtingen mededelen aan de bevoegde instanties voor wat betreft de toepassing van de artikelen 8 en 9 van het Verdrag tot oprichting van de Benelux Economische Unie en van de artikelen 10 en 11 van het daaraan als bijlage gehecht uitvoeringsprotocol, evenals aan de krachtens artikel 89 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap bevoegde communautaire overheden;

b) In het kader van de wederkerigheidsovereenkomsten inzake onderlinge bijstand aangaande de mededingingspraktijken, kan de Dienst voor de mededinging ook de nodige bescheiden en inlichtingen aan de buitenlandse instanties bevoegd inzake mededinging mededelen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 51. Sans préjudice des dispositions de la loi du 27 mars 1969 relative à la réglementation des transports maritimes et aériens et sauf les exceptions qu'il détermine, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, et après consultation du Conseil et de la Commission de la concurrence, prendre des mesures pour interdire aux entreprises de donner à un Etat étranger ou à un organisme relevant de celui-ci des renseignements ou des documents qui n'ont pas été publiés et portant sur leurs pratiques de concurrence.

Art. 51. Onverminderd de bepalingen van de wet van 27 maart 1969 betreffende de reglementering van het zee- en luchtvervoer en behoudens de uitzonderingen die Hij bepaalt, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, en na raadpleging van de Raad en de Commissie voor de mededinging, maatregelen treffen waarbij het de ondernemingen verboden wordt niet bekendgemaakte inlichtingen of bescheiden met betrekking tot hun mededingingspraktijken aan een buitenlandse Staat of aan een daarvan afhangende instelling te geven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 52. Si l'entreprise demeure en défaut de payer l'amende ou l'astreinte, la décision du Conseil de la concurrence ou de son président ou la décision de la Cour d'appel de Bruxelles passée en

force de chose jugée est transmise à l'administration de la Taxe sur la valeur ajoutée, de l'Enregistrement et des Domaines en vue du recouvrement du montant de l'amende administrative.

Les poursuites à intenter par l'administration précitée se déroulent conformément à l'article 3 de la loi domaniale du 22 décembre 1949.

Le Roi détermine les délais et les modalités du payement des amendes et astreintes visées aux articles 36, 37, 38 et 40.

Art. 52. Indien de onderneming in gebreke blijft de geldboete of de dwangsom te betalen, wordt de beslissing van de Raad voor de mededinging of van zijn voorzitter of de in kracht van gewijsde gegane beslissing van het Hof van beroep te Brussel, toegezonden aan de administratie van de Belasting over de Toegevoegde Waarde, der Registratie en Domeinen, met het oog op de inning van het bedrag van de administratieve geldboete.

De vervolgingen die de voornoemde administratie moet instellen gebeuren overeenkomstig artikel 3 van de domaniale wet van 22 december 1949.

De Koning stelt de termijnen en de modaliteiten van de betaling van de in artikelen 36, 37, 38 en 40 bedoelde geldboeten en dwangsommen vast.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 53. Lorsque les autorités belges ont à statuer, en application de l'article 88 du Traité instituant la Communauté économique européenne, sur l'admissibilité d'ententes et sur l'exploitation abusive d'une position dominante sur le Marché commun, la décision est rendue par les autorités prévues par la présente loi en conformité aux articles 85, § 1^{er}, et 86 du traité, selon la procédure et les sanctions prévues par la présente loi.

Art. 53. Wanneer de Belgische autoriteiten zich, bij toepassing van artikel 88 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, moeten uitspreken over de toelaatbaarheid van afspraken of over het misbruik maken van een machtspositie op de gemeenschappelijke markt, wordt de beslissing door de in deze wet genoemde autoriteiten genomen in overeenstemming met de artikelen 85, § 1, en 86 van het Verdrag, volgens de procedure en de sancties bepaald door deze wet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 54. Les frais inhérents à l'application de la présente loi sont à imputer au ministère des Affaires économiques.

Art. 54. De kosten verbonden aan de toepassing van deze wet komen ten laste van het ministerie van Economische Zaken.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 55 est ainsi libellé:

Chapitre VI. — Dispositions finales

Art. 55. § 1^{er}. Sont abrogés:

a) Dans l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935 permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution, modifié par l'arrêté royal n° 295 du 30 mars 1936 et complété par l'arrêté royal n° 78 du 28 novembre 1939:

— Les articles 6 et 9;

— Les mots « Le Conseil est divisé en deux chambres. Le président répartit les membres parmi les chambres; celles-ci siègent au nombre fixe de trois membres » dans l'article 7.

— L'article 8, alinéa 2;

— L'article 10, alinéa 1^{er};

b) Dans l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, dont l'intitulé a été modifié en « loi sur la réglementation économique et les prix » par la loi du 30 juillet 1971 :

— Les articles 4bis et 4ter, insérés par l'arrêté-loi du 7 juin 1946;

c) La loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de puissance économique modifiée par la loi du 23 septembre 1985;

d) Les articles 2 et 3 de la loi du 28 juillet 1987 portant exécution des règlements et directives pris en application de l'article 87 du Traité instituant la Communauté économique européenne;

e) L'arrêté royal du 1^{er} février 1988 portant exécution des articles 12 à 14 du premier Règlement (n° 17) d'application des articles 85, 86 et 87 du Traité instituant la Communauté économique européenne;

f) L'arrêté royal du 18 juillet 1989 portant exécution, en matière d'ententes et de concentrations, de l'article 86 du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

§ 2. Les dispositions visées au § 1^{er} restent applicables aux affaires en cours à la date de la mise en vigueur dudit paragraphe.

Hoofdstuk VI. — Slotbepalingen

Art. 55. § 1. Worden opgeheven :

a) In het koninklijk besluit nr. 62 van 13 januari 1935, waarbij toelating wordt verleend tot het instellen van een economische reglementering van de voortbrenging en de verdeling, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 295 van 30 maart 1936 en aangevuld bij het koninklijk besluit nr. 78 van 28 november 1939 :

— De artikelen 6 en 9;

— In artikel 7 de woorden « De Raad wordt ingedeeld in twee kamers. De voorzitter verdeelt de leden tussen de kamers; deze zetelen met het vast getal van drie leden. »

— Artikel 8, tweede lid;

— Artikel 10, eerste lid;

b) In de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende het beteugelen van de inbreuken op de reglementeringen inzake de bevoorrading van het land, waarvan het opschrift gewijzigd werd bij de wet van 30 juli 1971 in « wet betreffende de economische reglementering en de prijzen » :

— De artikelen 4bis en 4ter, ingevoegd bij de besluitwet van 7 juni 1946;

c) De wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie gewijzigd bij de wet van 23 september 1985;

d) De artikelen 2 en 3 van de wet van 28 juli 1987 tot uitvoering van de in toepassing van artikel 87 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap uitgevaardigde verordeningen en richtlijnen;

e) Het koninklijk besluit van 1 februari 1988 houdende uitvoering van de artikelen 12 tot 14 van de eerste Verordening (nr. 17) over de toepassing van de artikelen 85, 86 en 87 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap;

f) Het koninklijk besluit van 18 juli 1989 houdende uitvoering van artikel 86 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal met betrekking tot afspraken en concentraties.

§ 2. De in § 1 bedoelde bepalingen blijven van toepassing op de zaken die in uitvoering zijn de dag van de inwerkingtreding van voornoemde paragraaf.

MM. Hatry et Boël proposent l'amendement que voici :

« Au § 1^{er}, *littéra b)*, faire précéder le texte en regard du tiret par ce qui suit :

« — L'article 2, § 2bis et § 4, alinéas 1^{er} à 3. A l'article 2, § 5, alinéa premier, de ce même arrêté-loi, les mots « en vertu des dispositions de l'article 1^{er} et des §§ 1^{er}, 2 et 2bis du présent article » sont remplacés par les mots « en vertu des dispositions de l'article 1^{er} et des §§ 1^{er} et 2 du présent article. »

« In § 1, b), de tekst naast het streepje te doen voorafgaan door wat volgt :

« — Artikel 2, § 2bis en § 4, eerste tot derde lid. In artikel 2, § 5, eerste lid, van diezelfde besluitwet worden de woorden « krachtens de bepalingen van artikel 1 en van de §§ 1, 2 en 2bis van dit artikel » vervangen door de woorden « krachtens de bepalingen van artikel 1 en de §§ 1 en 2 van dit artikel. »

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, cet amendement est, en fait, la traduction de mon intervention relative à l'absence de dispositions allégeant la réglementation en matière de prix, dans ce projet de loi sur la concurrence, qui fait double emploi, au niveau de ses effets, avec la réglementation des prix.

Nous voulons, dans ce domaine, éliminer certaines dispositions et acceptons de conserver certaines autres d'entre elles. Nous voulons notamment, dans un secteur reconnu comme compétitif, éliminer le prix maximum individuel qui n'a de raison d'être que dans des secteurs où un monopole ou un oligopole contrôle le marché. Nous souhaitons donc instaurer un parallélisme et opérer un démantèlement partiel entre la législation sur les prix et celle sur la concurrence.

Les avis du Comité économique et social des Communautés européennes, je le signale, ont été adoptés sur plus d'un banc — patronal, syndical ou tiers groupe — la création d'une majorité nécessitant le ralliement d'autres membres.

Par ailleurs, sous le point 2.5.2 de son avis du 10 décembre 1990, le Comité économique et social des Communautés européennes mentionne que « les prix doivent, en principe, être le produit du marché, c'est-à-dire du libre jeu des forces économiques. La politique de concurrence doit veiller à ce que ce résultat s'obtienne dans le respect des rôles respectifs de toutes les parties économiques et sociales, dans l'intérêt du consommateur et dans le respect des contraintes légales concernant l'environnement et le territoire. Par conséquent, ni les entreprises ni même les autorités nationales ne doivent intervenir de façon abusive dans la formation et le niveau des prix. Il ne reste à gérer que quelques dérogations, lesquelles sont, au demeurant, du ressort de systèmes nationaux de contrôle-surveillance ».

En conclusion, la Commission européenne estime qu'il y a double emploi entre les deux systèmes. Après le 1^{er} janvier 1993, nous verrons comment elle concrétisera ces dispositions dans les faits. Depuis plus de trois ans, le ministre des Affaires économiques et moi-même entretenons une controverse à ce sujet.

Je suis absolument persuadé que certaines réglementations comme, par exemple, celle qui concerne le secteur pharmaceutique, devront être éliminées ou fortement modifiées, après le 1^{er} janvier 1993.

M. le Président. — La parole est à M. Claes, Vice-Premier ministre.

M. Claes, Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan, chargé de la restructuration du *ministère van Onderwijs*. — Monsieur le Président, je me réfère aux déclarations que j'ai faites et en commission, et en séance publique. Je renvoie également à la page 71 du rapport.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 55 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 55 worden aangehouden.

Art. 56. Sont remplacés dans l'arrêté royal n° 62 du 13 janvier 1935 permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution, modifié par l'arrêté royal n° 295 du 30 mars 1936 et complété par l'arrêté royal n° 78 du 28 novembre 1939 :

— Les mots « le Conseil du contentieux économique institué par le chapitre II » par les mots « le Conseil de la concurrence institué par la loi du ... sur la protection de la concurrence économique » dans l'article 5;

— Les mots « du Conseil du contentieux économique » par les mots « De la procédure » dans l'intitulé du chapitre II;

— Les mots « la chambre » par les mots « le Conseil de la concurrence » dans l'article 7;

— Les mots « Conseil du contentieux économique » par les mots « Conseil de la concurrence » dans les articles 11 et suivants;

— Les mots « le secrétaire » par les mots « le secrétaire du Conseil de la concurrence » dans l'article 12.

Art. 56. Worden vervangen in het koninklijk besluit nr. 62 van 13 januari 1935, waarbij toelating wordt verleend tot het instellen van een economische reglementering van de voortbrenging en de verdeling, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 295 van 30 maart 1936 en aangevuld bij het koninklijk besluit nr. 78 van 28 november 1939:

— De woorden « de Raad der economische geschillen opgericht door hoofdstuk II » door de woorden « de Raad voor de mededinging opgericht door de wet van ... tot bescherming van de economische mededinging » in artikel 5;

— De woorden « van de Raad der economische geschillen » door de woorden « van de procedure » in het opschrift van hoofdstuk II;

— De woorden « de kamer » door de woorden « de Raad voor de mededinging » in artikel 7;

— De woorden « Raad der economische geschillen » door de woorden « Raad voor de mededinging » in de artikelen 11 en volgende;

— De woorden « de secretaris » door de woorden « de secretaris van de Raad voor de mededinging » in artikel 12.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 57. § 1^{er}. La présente loi entre en vigueur le premier jour du dix-huitième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

§ 2. A partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel la présente loi aura été publiée au *Moniteur belge*, le Roi peut appliquer le pouvoir réglementaire qui lui est dévolu par les articles suivants:

— L'article 6, § 2;

— L'article 7, § 3;

— L'article 12, § 3;

— Les articles 15 à 22 et 25;

— L'article 27, § 3;

— L'article 52, alinéa 3.

Art. 57. § 1. Deze wet treedt in werking de eerste dag van de achttiende maand die volgt op deze van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. Vanaf de eerste dag van de maand volgend op die waarin deze wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, kan de Koning gebruik maken van de regelingsbevoegdheid welke Hem in de hiernavolgende artikelen is toegekend:

— Artikel 6, § 2;

— Artikel 7, § 3;

— Artikel 12, § 3;

— Artikelen 15 tot en met 22 en 25;

— Artikel 27, § 3;

— Artikel 52, derde lid.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET VAN 9 JULI 1975 BETREFFENDE DE CONTROLE DER VERZEKERINGSONDERNEMINGEN EN TOT VASTSTELLING VAN EEN AANTAL BEPALINGEN BETREFFENDE DE WERKING VAN DE CONTROLEDIENST VOOR DE VERZEKERINGEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 9 JUILLET 1975 RELATIVE AU CONTRÔLE DES ENTREPRISES D'ASSURANCES ET FIXANT CERTAINES DISPOSITIONS RELATIVES AU FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DE CONTRÔLE DES ASSURANCES

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen en tot vaststelling van een aantal bepalingen betreffende de werking van de Controledienst voor de verzekeringen.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances et fixant certaines dispositions relatives au fonctionnement de l'Office de contrôle des assurances.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Didden, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry. — Monsieur le Président, ce projet de loi témoigne de l'aptitude du Sénat à travailler rapidement quand un projet doit être examiné d'urgence afin de permettre une action, à la fois dans l'intérêt de l'économie belge et dans celui de l'intégration du secteur dans la Communauté européenne.

Nous approuvons ce texte qui a été adopté en une seule séance de commission.

Néanmoins, je me permets de signaler au ministre que nous aurions également souhaité traiter, avant les vacances, un projet de loi malheureusement plus complexe et plus long — qui se trouve actuellement à la Chambre des représentants — et qui réforme la loi sur le contrat d'assurances.

Il entre dans les intentions du président de la commission de l'Economie de convoquer cette commission le 1^{er} octobre, dans la mesure du possible, c'est-à-dire pratiquement à une semaine de la rentrée parlementaire, afin d'organiser un premier échange de vues sur ce texte. Il conviendrait, en effet, que ce second projet, au moins aussi important que celui en discussion maintenant, soit adopté par les deux Chambres avant la fin de l'année. *(Applaudissements.)*

M. le Président. — La parole est à M. de Wasseige.

M. de Wasseige. — Monsieur le Président, à l'occasion de la discussion de ce projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 1975, permettez-moi d'abord de rappeler, avec une certaine émotion, la mémoire de feu le ministre André Oleffe, à l'origine de la loi de 1975 qui innovait en la matière. Cette loi a rendu de très grands services pendant seize ans. Cependant, la situation a beaucoup évolué et il convient de modifier maintenant cette loi.

Le projet qui nous est soumis présente six points positifs que j'évoquerai brièvement.

1. Ce projet permet un droit de regard et d'investigation de l'Office de contrôle des assurances sur l'actionnariat et la direction des entreprises, notamment au moment de l'agrément et pendant la vie des sociétés.

2. Le contrôle préalable des conditions et des tarifs, prévu dans la loi de 1975, est remplacé par un contrôle a posteriori. Cette modification assure une plus grande souplesse dans la distribution comme dans l'adaptation des produits destinés au consomm-

mateur et offre un plus large éventail de produits, tout en sauvegardant les principes, essentiels à nos yeux, de protection des droits des preneurs ou des bénéficiaires.

3. Le projet donne des moyens plus étendus afin de garantir la solidité financière des entreprises d'assurances, notamment par des pouvoirs d'investigation étendus aux filiales, lorsque la situation le justifie — il s'agit, ici, d'une restriction — par l'intervention de réviseurs d'entreprises pour le contrôle comptable et par l'octroi d'autres missions du même genre.

4. Les mesures que l'Office de contrôle des assurances peut prendre à l'égard des entreprises en difficulté sont étendues de manière à rendre possible des interventions plus efficaces.

5. Le renforcement de la collaboration entre les autorités de contrôle belges, les autorités de contrôle étrangères et également avec les administrations.

6. Une amélioration d'un certain nombre de règles internes de l'Office de contrôle des assurances lui-même.

Un nombre très important de mesures sont donc tout à fait positives et reçoivent notre appui. Il nous faut cependant souligner deux lacunes.

Tout d'abord, le pouvoir d'investigation de l'Office sur les filiales ne peut s'exercer que si la situation le justifie. Ce contrôle risque donc d'être trop tardif pour qu'une situation difficile puisse encore être rectifiée. Par ailleurs, aucun contrôle n'est exercé en amont des compagnies d'assurances.

Ensuite, les intermédiaires, c'est-à-dire les courtiers, ne font pas non plus l'objet d'un contrôle. Or, leur rôle n'est certainement pas négligeable, surtout vis-à-vis du consommateur privé.

En conclusion, nous adopterons ce projet. Nous avons la conviction que le gouvernement a fait œuvre utile en ce qui concerne la défense des intérêts des consommateurs, dont j'ai rappelé le point de vue tout à l'heure. Il ne faut, en effet, pas oublier que le rôle de l'Office de contrôle des assurances est surtout d'assurer une protection des preneurs en général, c'est-à-dire des bénéficiaires des assurances, mais aussi des consommateurs privés. C'est un élément essentiel qui le différencie d'ailleurs, sur ce point, de la Commission bancaire et financière qui, elle, intervient davantage au niveau de la solvabilité et des liquidités des entreprises.

Il faut donc éviter une assimilation — parfois faite trop rapidement — des deux organismes, assimilation qui tend à faire croire que l'Office de contrôle des assurances a une mission analogue à celle de la Commission bancaire et financière. Il nous plait de souligner la nuance qui les distingue et sur laquelle nous nous permettons d'insister. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan Vice-Eerste minister Claes.

De heer Claes, Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan, belast met de herstructurering van het ministerie van Onderwijs. — Mijnheer de Voorzitter, ik wens eerst de heer Didden te danken voor zijn verslag.

Verder onderstreep ik dat het hier gaat om een zeer belangrijk ontwerp. Het plaatst onze verzekeringsmaatschappijen op voet van gelijkheid met concurrerende partners uit de andere lidstaten van de Europese Gemeenschap. Wij slagen hierin door de a priori controle te vervangen door de a posteriori controle.

Nous ne négligeons pas pour autant la défense des intérêts des consommateurs et n'affaiblissons pas le contrôle de solvabilité des compagnies.

La commission du Sénat a donc réalisé du bon travail et j'espère que, dans les mois à venir, nous parviendrons, ainsi que M. Hatry l'a demandé, à le parachever, en votant la loi fondamentale qui revoit la législation de 1874. La commission de la Chambre — j'en remercie le président — a approuvé le projet aujourd'hui. Nous avons donc des raisons d'espérer un aboutissement encore au cours de l'actuelle législature. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

L'article premier est ainsi rédigé :

Chapitre 1^{er}. — Des modifications de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

Article 1^{er}. L'article 2, § 3, 6^o, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances est remplacé par la disposition suivante :

« 6^o Aux institutions privées de prévoyance constituées sous la forme d'association sans but lucratif ou d'association d'assurances mutuelles, ou créées au sein d'entreprises, ayant pour activité principale la constitution d'une pension pour le personnel ou les dirigeants d'une entreprise ou de plusieurs entreprises qui ont entre elles des liens économiques ou sociaux, ou pour le personnel de personnes morales de droit public.

Pour l'application de la présente disposition, les entreprises sont censées avoir entre elles des liens économiques si :

— Elles satisfont aux conditions pour pouvoir établir des comptes consolidés;

— Elles sont membres d'une fédération professionnelle ou interprofessionnelle agréée conformément à l'arrêté royal du 4 juin 1979 réglant l'application des lois relatives à l'organisation des Classes moyennes, coordonnées le 28 mai 1979, tel que modifié par les arrêtés royaux du 9 avril 1980, du 1^{er} septembre 1980 et du 8 novembre 1990, et sont affiliées à l'institution privée de prévoyance que la Fédération a créée.

Pour l'application de la présente disposition, les entreprises sont censées avoir entre elles des liens sociaux, si elles adhèrent à une convention collective de travail sur les pensions qui crée l'institution de prévoyance.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, déterminer d'autres types de liens et préciser les liens sociaux.

Hoofdstuk 1. — Wijzigingen van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

Artikel 1. Artikel 2, § 3, 6^o, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 6^o De private verzorgingsinstellingen opgericht in de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk, van een onderlinge verzekeringsvereniging of opgericht binnen een onderneming, wier hoofdbedrijvigheid erin bestaat een pensioen op te bouwen voor het personeel of de leiders van een onderneming of van verschillende ondernemingen die economische of sociale banden hebben met elkaar, of voor het personeel van publiekrechtelijke rechtspersonen.

Voor de toepassing van deze bepaling worden ondernemingen geacht met elkaar economische banden te hebben indien :

— Ze voldoen aan de voorwaarden om geconsolideerde rekeningen te mogen opstellen;

— Ze lid zijn van een beroepsfederatie of een interprofessionele federatie, erkend volgens het koninklijk besluit van 4 juni 1979 tot regeling van de toepassing van de wetten betreffende de organisatie van de Middenstand, gecoördineerd op 28 mei 1979, zoals gewijzigd door de koninklijke besluiten van 9 april 1980, 1 september 1980 en 8 november 1990, en aansluiten bij de private verzorgingsinstelling die de Federatie heeft ingericht.

Voor de toepassing van deze bepaling worden ondernemingen geacht met elkaar sociale banden te hebben indien ze toetreden tot een collectieve arbeidsovereenkomst over pensioenen die de verzorgingsinstelling inricht.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, andere vormen van banden bepalen en de sociale banden nader omschrijven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2, § 1^{er}. L'article 5, alinéa 2, 2^o, de la même loi est complété par les mots « et les pouvoirs de ces dernières ».

§ 2. L'article 5, alinéa 2, 3°, de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« 3° En ce qui concerne les sociétés de droit belge, l'identité, le domicile ou la résidence des actionnaires directs ou indirects ou associés, personnes physiques ou morales, qui y détiennent une participation qualifiée telle que définie à l'article 23bis, § 4, le pourcentage de cette participation et si le capital social n'est pas entièrement versé, l'identité, le domicile ou la résidence des actionnaires ou associés avec l'indication du montant non libéré de leurs actions ou de leurs parts;

3°bis En ce qui concerne les associations de droit belge, l'identité, le domicile ou la résidence des membres, personnes physiques ou morales, qui y détiennent une participation qualifiée telle que définie à l'article 23bis, § 4, et le pourcentage de cette participation; »

Art. 2. § 1. Artikel 5, tweede lid, 2°, van dezelfde wet wordt aangevuld met de woorden « en de volmachten van die laatsten ».

§ 2. Artikel 5, tweede lid, 3°, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 3° Voor de vennootschappen naar Belgisch recht, de identiteit, woon- of verblijfplaats van de directe of indirecte aandeelhouders of vennoten, natuurlijke personen of rechtspersonen, die daarin een gekwalificeerde deelneming bezitten zoals bepaald in artikel 23bis, § 4, het percentage van die deelneming en indien het maatschappelijk kapitaal niet volledig is volgestort, de identiteit, woon- of verblijfplaats van de aandeelhouders of vennoten, met vermelding van het niet volgestort bedrag van hun aandelen of deelbewijzen;

3°bis Voor de verenigingen naar Belgisch recht, de identiteit, woon- of verblijfplaats van de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, die daarin een gekwalificeerde deelneming bezitten zoals voorzien in artikel 23bis, § 4, en het percentage van die deelneming; »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. L'agrément ne peut être accordé qu'aux entreprises :

— Dont les moyens techniques et financiers, qu'elles se proposent de mettre en œuvre, compte tenu de la réassurance cédée, sont en adéquation avec leur programme d'activité;

— Dont les actionnaires, associés ou membres qui détiennent une participation qualifiée au sens de l'article 23bis, § 4, présentent, pour tenir compte du besoin de garantir une gestion saine et prudente, la qualité nécessaire;

— Qui satisfont aux autres conditions et règles fixées par ou en vertu de la présente loi. »

Art. 3. Artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 8. De toelating kan slechts worden verleend aan ondernemingen :

— Waarvan de technische en financiële middelen, die ze vooropzetten aan te wenden, rekening houdend met de afgestane herverzekering, aangepast zijn aan hun programma van activiteiten;

— Waarvan de aandeelhouders, vennoten of leden die een gekwalificeerde deelneming bezitten zoals bepaald in artikel 23bis, § 4, gelet op de noodzaak een gezonde en voorzichtige bedrijfsvoering te waarborgen, geschikt zijn;

— Die voldoen aan de andere voorwaarden en regels gesteld door of krachtens deze wet. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Dans l'article 9, § 2, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots « Les institutions privées de prévoyance, autonomes ou créées au sein d'entreprises, ayant pour activité principale de contracter des

engagements dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine » sont remplacés par les mots « Les institutions privées de prévoyance visées à l'article 2, § 3, 6° ».

Art. 4. In artikel 9, § 2, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « De zelfstandige of binnen een onderneming opgerichte particuliere verzorgingsinstellingen wier hoofdbedrijvigheid erin bestaat verbintenissen aan te gaan waarvan de uitvoering afhangt van de menselijke levensduur » vervangen door de woorden « De in artikel 2, § 3, 6°, bedoelde private verzorgingsinstellingen ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Un article 9bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 9bis. Une entreprise d'assurances de droit belge ne peut consentir des prêts, sous quelque forme que ce soit, à ses administrateurs, gérants ou directeurs, sauf aux conditions admises par l'Office. »

Art. 5. In dezelfde wet wordt een artikel 9bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 9bis. Een verzekeringsonderneming naar Belgisch recht kan onder geen enkele vorm leningen toestaan aan zijn bestuurders, zaakvoerders of directeurs, behalve onder de voorwaarden aanvaard door de Dienst. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. L'article 10 de la même loi est complété par un deuxième alinéa libellé comme suit :

« Les dispositions de l'alinéa précédent ne portent pas atteinte au caractère civil des associations d'assurances mutuelles. »

Art. 6. Aan artikel 10 van dezelfde wet wordt een tweede lid toegevoegd, luidend als volgt :

« De bepalingen van het vorig lid doen geen afbreuk aan het burgerlijk karakter van de onderlinge verzekeringsverenigingen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. L'article 12, § 3, de la même loi est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« En cas de renonciation au mandat ou de révocation de celui-ci ou en cas de décès du mandataire général ou de la personne physique désignée pour le représenter, l'entreprise doit prendre les mesures nécessaires pour que le successeur soit en fonction dans le mois. »

Art. 7. Artikel 12, § 3, van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid luidend als volgt :

« In geval van verzaking aan of intrekking van het mandaat of in geval van overlijden van de algemene lasthebber of van de natuurlijke persoon aangeduid om hem te vertegenwoordigen doet de onderneming het nodige opdat de opvolger in functie zou zijn binnen de maand. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. § 1^{er}. Dans l'article 16, § 2, alinéa 1^{er}, de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, les mots suivants sont insérés entre les mots « opérations d'assurances » et le mot « doivent » :

« ainsi que les dettes techniques déterminées par le Roi ». »

§ 2. L'article 16, § 2, alinéa 3, de la même loi est complété par la disposition suivante :

« Les valeurs représentatives susceptibles de dépôt sont déposées sur un compte de dépôt à découvert, soit à la Banque Nationale de Belgique, soit auprès d'un établissement de crédit inscrit auprès de la Commission bancaire et financière. »

§ 3. Dans l'article 16, § 2, dernier alinéa, les mots « ainsi que l'état des mouvements trimestriels » sont remplacés par les mots « sans préjudice de l'application de l'article 21, § 1^{er}, alinéa 3 ».

Art. 8. § 1. In artikel 16, § 2, eerste lid, van dezelfde wet zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991 worden de volgende woorden ingevoegd tussen de woorden « verzekeringsverrichtingen » en het woord « moeten » :

« evenals de technische schulden die de Koning bepaalt ».

§ 2. Artikel 16, § 2, derde lid, van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De voor bewaargeving vatbare dekkingswaarden worden in open bewaargeving gegeven hetzij bij de Nationale Bank van België, hetzij bij een bij de Commissie voor het bank- en financiewezen ingeschreven kredietinstelling. »

§ 3. In artikel 16, § 2, laatste lid, worden de woorden « alsook de kwartaalstaat der wijzigingen » vervangen door de woorden « onverminderd de toepassing van artikel 21, § 1, derde lid ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. § 1^{er}. A l'article 17 de la même loi, la phrase introductive est remplacée par la phrase suivante :

« En cas d'interdiction de la libre disposition des actifs localisés en Belgique en application de l'article 26, l'Office de contrôle des assurances peut appliquer à l'entreprise les dispositions suivantes : »

§ 2. A l'article 17, 2^o, de la même loi, la première phrase est remplacée par la disposition suivante :

« Les valeurs susceptibles de dépôt sont déposées sur un compte spécial et bloqué par gestion distincte, soit à la Banque Nationale de Belgique, soit dans un établissement de crédit inscrit auprès de la Commission bancaire et financière : pour les valeurs représentatives qui ont fait l'objet du dépôt visé à l'article 16, § 2, l'Office ordonne à l'organisme dépositaire le blocage du compte de dépôt ; pour les autres valeurs, l'Office ordonne à l'entreprise le dépôt immédiat sur un compte bloqué ; »

§ 3. A l'article 17, 2^o, la disposition qui suit le premier tiret est supprimée.

§ 4. A l'article 17, 3^o et 4^o, de la même loi, le mot « représentatives » est supprimé.

§ 5. L'article 17, 3^o, *in fine* de la même loi, est complété par les mots « de l'entreprise concernée ».

§ 6. L'article 17 de la même loi est complété par un 5^o rédigé comme suit :

« 5^o L'Office de contrôle des assurances peut, par lettre recommandée à la poste adressée aux conservateurs des hypothèques, s'opposer à la radiation ou la réduction de l'hypothèque consentie par un tiers au profit de l'entreprise. »

§ 7. L'article 17 de la même loi est complété par un alinéa 2 rédigé comme suit :

« Les valeurs représentatives mobilières qui font l'objet des dispositions de l'alinéa précédent sont insaisissables sauf au profit des créanciers titulaires de droits ou privilèges acquis de bonne foi en vertu d'une formalité accomplie avant l'affectation desdites valeurs. »

Art. 9. § 1. De inleidende zin van artikel 17 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Ingeval de vrije beschikking over de in België gelokaliseerde activa wordt verboden met toepassing van artikel 26, mag de Controledienst voor de verzekeringen op de onderneming de volgende bepalingen toepassen : »

§ 2. In artikel 17, 2^o, van dezelfde wet wordt de eerste zin vervangen door de volgende bepaling :

« De voor bewaargeving vatbare waarden worden in bewaring gegeven op een bijzondere geblokkeerde rekening per afzonderlijk beheer, hetzij bij de Nationale Bank van België, hetzij bij een bij de Commissie voor het bank- en financiewezen ingeschreven kredietinstelling : voor de dekkingswaarden die het voorwerp uit-

maken van de in artikel 16, § 2, bedoelde bewaargeving, beveelt de Dienst aan de in bewaring nemende instelling de blokkering van de rekening in open bewaargeving ; voor de andere waarden beveelt de Dienst aan de onderneming de onmiddellijke neerlegging op een geblokkeerde rekening ; »

§ 3. In artikel 17, 2^o, wordt het bepaalde na het eerste streepje geschrapt.

§ 4. In artikel 17, 3^o en 4^o, van dezelfde wet wordt het woord « dekkingswaarden » vervangen door het woord « waarden ».

§ 5. Artikel 17, 3^o, *in fine* van dezelfde wet wordt aangevuld met de woorden « van de betrokken onderneming ».

§ 6. Artikel 17 van dezelfde wet wordt aangevuld met een 5^o luidend als volgt :

« 5^o De Controledienst voor de verzekeringen kan, bij ter post aangetekende brief aan de hypotheekbewaarders, zich verzetten tegen de doorhaling of de vermindering van de hypotheek door een derde toegestaan ten voordele van de onderneming. »

§ 7. Artikel 17 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid luidend als volgt :

« De roerende dekkingswaarden die het voorwerp uitmaken van de bepalingen van het vorige lid zijn niet voor beslag vatbaar, behalve in het voordeel van de schuldeisers, houders van rechten of voorrechten, die te goeder trouw zijn verkregen krachtens een formaliteit vervuld vóór de toewijzing van de betreffende waarden. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. L'article 19 de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 19. Pour l'établissement et l'application de leurs tarifs et conditions ainsi que de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats d'assurances, les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par le Roi en vertu de la présente loi.

Art. 19bis. Toutes clauses et tous accords qui ne sont pas conformes aux dispositions de la présente loi ou des arrêtés et règlements pris pour son exécution sont censés avoir été établis dès la conclusion du contrat en conformité avec ces dispositions.

Cette disposition ne s'applique pas aux contrats conclus avant l'entrée en vigueur de la présente loi. Elle s'y applique cependant à partir de leur reconduction ou de leur modification par les parties.

Elle ne s'applique pas non plus aux tarifs.

Art. 19ter. Sans préjudice de l'application des traités ou accords internationaux, sont nuls toutes clauses et tous accords attribuant aux tribunaux étrangers, à l'exclusion du juge belge, compétence pour connaître de toutes contestations relatives aux contrats d'assurances. »

Art. 10. Artikel 19 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 19. Voor het vaststellen en toepassen van hun tarieven en voorwaarden alsook van alle documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de verzekeringscontracten, zijn de ondernemingen gehouden zich te gedragen naar de regels die krachtens deze wet door de Koning worden vastgesteld.

Art. 19bis. Alle clausules en overeenkomsten die niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze wet of van de besluiten en verordeningen ter uitvoering ervan worden geacht vanaf het sluiten van de overeenkomst opgesteld te zijn in overeenstemming met die bepalingen.

Deze bepaling is niet van toepassing op de overeenkomsten die gesloten zijn vóór de inwerkingtreding van deze wet. Zij is wel van toepassing vanaf hun verlenging of vanaf hun wijziging door de partijen.

Zij is ook niet van toepassing op de tarieven.

Art. 19ter. Onverminderd de toepassing van internationale verdragen of overeenkomsten, zijn nietig alle clausules en overeenkomsten die, met uitsluiting van de Belgische rechter, aan de bui-

tenlandse rechtbanken de bevoegdheid toewijzen om kennis te nemen van alle geschillen die betrekking hebben op de verzekeringscontracten ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. § 1^{er}. Dans l'article 21 de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, il est inséré un § 1^{er}*bis* rédigé comme suit :

« § 1^{er}*bis*. S'il est fait application à l'entreprise d'assurance des dispositions de l'article 26 :

— L'Office de contrôle des assurances peut étendre la demande de renseignements ou de documents ainsi que la vérification sur place visées au § 1^{er}, alinéas 3 et 4, à toute entreprise établie en Belgique sur laquelle l'entreprise d'assurance, seule ou conjointement ou de concert avec d'autres, exerce, de droit ou de fait, le contrôle au sens de l'arrêté royal du 6 mars 1990 relatif aux comptes consolidés des entreprises.

— Il peut faire de même à l'égard des entreprises ou organismes établis en Belgique qui ont passé avec l'entreprise d'assurances une convention de gestion, de réassurance ou une autre convention susceptibles de transférer la gestion.

— Le contrôle visé au § 1^{er} peut également, dans le cadre de conventions internationales, être étendu aux succursales et filiales d'assurances établies à l'étranger, d'entreprises d'assurances de droit belge. L'Office de contrôle des assurances peut, pour l'application du présent alinéa, conclure des accords avec les autorités de contrôle étrangères.

Cette extension, qui doit faire l'objet d'une décision motivée, ne peut avoir d'autre objet que la vérification de la situation financière de l'entreprise d'assurances contrôlée ainsi que du respect par cette entreprise des engagements qu'elle a contractés à l'égard des assurés ou bénéficiaires des contrats d'assurances.

Cette décision d'extension est susceptible de recours auprès du ministre. Le recours est introduit dans les trois jours ouvrables suivant la notification. Le ministre se prononce dans les quinze jours. Le recours est suspensif. La décision de l'Office, le recours auprès du ministre et la décision du ministre prise sur recours sont notifiés par lettre recommandée à la poste ou avec accusé de réception.

§ 2. L'article 21, § 3, de la même loi est complété par les dispositions suivantes :

« L'alinéa premier ne s'applique pas aux communications faites à des fins de contrôle et dans le cadre d'une collaboration mutuelle :

1^o A des autorités étrangères de contrôle au sujet d'entreprises qui tombent sous le contrôle de l'Office et qui exercent leur activité à la fois en Belgique et dans le pays de ces autorités de contrôle par voie de succursale, par voie de filiale ou sans établissement;

2^o A des autorités belges de contrôle des établissements de crédit, des organismes de placement collectif en valeurs mobilières, de sociétés à portefeuille, de sociétés de bourse et d'intermédiaires en matière de valeurs mobilières.

Les communications prévues à l'alinéa précédent sont échangées sur base de réciprocité et limitées au cas où les autorités qui les reçoivent n'en feront usage que pour :

— L'instruction des décisions administratives en matière d'activités ou opérations réglementées;

— Le contrôle, sur une base individuelle ou sur une base consolidée, des conditions d'exercice de ces activités ou de réalisation de ces opérations et du respect des obligations qui en découlent;

— L'instruction de recours contre les décisions de ces autorités ou dans le cadre de procédures juridictionnelles dont ces décisions font l'objet;

— L'application de sanctions ou l'exercice de poursuites répressives fondées sur la législation que ces autorités contrôlent.

Les informations transmises à l'Office par les autorités étrangères visées à l'alinéa 3, 1^o, ne peuvent être utilisées qu'aux fins énoncées à l'alinéa précédent.

Il en va de même pour les informations transmises à l'Office par les autorités visées à l'alinéa 3, 2^o; toutefois, ces informations restent soumises au secret auquel ces autorités sont tenues. »

§ 3. Dans l'article 21 de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, il est inséré un § 3*bis* rédigé comme suit :

« § 3*bis*. Lorsque l'Office relève des pratiques contraires à des législations autres que la législation en matière d'assurances, il en informe les autorités qui ont ces matières dans leurs attributions.

De même, celles-ci informent l'Office lorsque leurs services ont constaté des infractions aux lois ou arrêtés.

Les dispositions du § 3, alinéa 4, sont applicables à ces communications.

Les renseignements ainsi recueillis sont soumis aux règles du secret professionnel en vigueur dans l'organisme ou le service qui les a communiqués. »

Art. 11. § 1. In artikel 21 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, wordt een § 1*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« § 1*bis*. Indien op de verzekeringsonderneming de bepalingen van artikel 26 worden toegepast :

— Kan de Controledienst voor de verzekeringen het verzoek om inlichtingen en bescheiden en de inzage ter plaatse bedoeld in § 1, derde en vierde lid, uitbreiden tot elke in België gevestigde onderneming waarop de verzekeringsonderneming, alleen of samen met of in overleg met anderen, in rechte of in feite, controle uitoefent in de zin van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen.

— Kan hij hetzelfde doen ten aanzien van in België gevestigde ondernemingen of instellingen waarmee de onderneming een beheersovereenkomst, een herverzekeringsovereenkomst of een andere overeenkomst heeft gesloten waardoor het beheer kan worden overgedragen.

— Kan de in de § 1 bedoelde controle in het kader van internationale overeenkomsten eveneens worden uitgebreid tot in het buitenland gevestigde verzekeringsbijkantoren en dochterondernemingen van verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht. De Controledienst voor de verzekeringen kan voor de toepassing van dit lid akkoorden sluiten met buitenlandse controle-overheden.

Die uitbreiding die onderwerp moet zijn van een met redenen omklede beslissing, kan slechts tot doel hebben het nazicht van de financiële toestand van de gecontroleerde verzekeringsonderneming, alsmede van de nakoming van de verplichtingen die ze jegens de verzekerden of begunstigten van verzekeringscontracten heeft aangegaan.

Tegen die beslissing tot uitbreiding kan beroep worden ingesteld bij de minister. Het beroep wordt ingediend binnen drie werkdagen vanaf de kennisgeving. De minister spreekt zich uit binnen de vijftien dagen. Het beroep is opschortend. De beslissing van de Dienst, het beroep bij de minister en de beslissing van de minister genomen in beroep worden ter kennis gebracht bij ter post aangetekende brief of per brief met ontvangstbewijs.

§ 2. Artikel 21, § 3, van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

« Het eerste lid is niet van toepassing op de mededelingen die, met het oog op het toezicht en in het kader van een wederzijdse samenwerking, gedaan worden :

1^o Aan buitenlandse controleoverheden in verband met ondernemingen die onder toezicht staan van de Controledienst en die hun bedrijvigheid zowel in België als in het land van die controleoverheden uitoefenen via een bijkantoor, een dochteronderneming of zonder vestiging;

2^o Aan de Belgische controleoverheden van de kredietinstellingen, van de instellingen voor collectieve beleggingen in effecten, van de portefeuillemaatschappijen, van de beursvennootschappen en van bemiddelaars in effecten.

De mededelingen voorzien in het voorgaande lid worden uitgewisseld op basis van wederkerigheid en beperkt tot de gevallen waar de overheden voor wie ze bestemd zijn er slechts gebruik zullen van maken voor :

— De behandeling van administratieve beslissingen inzake gereglementeerde activiteiten of verrichtingen;

— Het toezicht, op individuele of geconsolideerde basis, op de uitoefeningsvoorwaarden van deze activiteiten of op de totstandkoming van deze verrichtingen en op de naleving van de verplichtingen die eruit voortvloeien;

— De behandeling van het beroep tegen de beslissingen van deze overheden of in het kader van procedures voor rechtscolleges over deze beslissingen;

— De toepassing van sancties of voor de uitoefening van strafvervolgingen op grond van de wetgeving waarop deze overheden toezien.

De inlichtingen die door de buitenlandse overheden bedoeld in het derde lid, 1^o, aan de Dienst worden verschaft, kunnen slechts gebruikt worden voor de doeleinden vermeld in het vorige lid.

Hetzelfde geldt voor de aan de Dienst verschaft inlichtingen door de in het derde lid, 2^o, vermelde overheden; deze inlichtingen blijven nochtans onderworpen aan de geheimhouding waaraan deze overheden zijn onderworpen. »

§ 3. In artikel 21 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, wordt een § 3bis ingevoegd luidend als volgt:

« § 3bis. Wanneer de Dienst praktijken vaststelt die strijdig zijn met andere wetgevingen dan de wetgeving inzake verzekeringen, brengt hij de overheden die die materies onder hun bevoegdheid hebben daarvan op de hoogte.

Evenzo brengen die overheden de Dienst op de hoogte van de door hen vastgestelde inbreuken op wetten of besluiten.

De bepalingen van § 3, vierde lid, zijn van toepassing op die mededelingen.

De inlichtingen die zo worden ingewonnen blijven onderworpen aan de regels van het beroepsgeheim dat van kracht is in de instelling of dienst die ze heeft medegedeeld. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. Un article 21bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Art. 21bis. § 1^{er}. Sans préjudice de l'application de l'article 19bis, l'Office de contrôle des assurances exige le retrait ou la réformation des documents à caractère contractuel ou publicitaire dont il constate qu'ils ne sont pas conformes aux dispositions prévues par ou en vertu de la loi.

§ 2. L'Office peut exiger qu'une entreprise mette un tarif en équilibre s'il constate que l'application de ce tarif donne lieu à des pertes. Le relèvement d'un tarif s'applique aux contrats souscrits à partir de la notification de la décision de l'Office et, sans préjudice du droit à la résiliation du preneur d'assurances, il s'applique également aux primes et cotisations des contrats en cours, qui viennent à échéance à partir du premier jour du deuxième mois qui suit la notification de la décision de l'Office. Le relèvement d'un tarif n'est pas soumis à l'obligation de déclaration des hausses de prix visée par la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix et par ses arrêtés d'exécution. L'Office informe la Commission des prix de la décision de relèvement du tarif. Cette décision ne prend effet que quinze jours après cette notification et ne vaut que pour une durée déterminée par l'Office.

§ 3. L'entreprise peut introduire contre les décisions visées aux §§ 1^{er} et 2 le recours au Conseil d'Etat visé à l'article 7. Le recours n'est pas suspensif. »

Art. 12. In dezelfde wet wordt een artikel 21bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. 21bis. § 1. Onverminderd de toepassing van artikel 19bis, eist de Controledienst voor de verzekeringen de intrekking of omvorming van de documenten met contractueel of publicitair karakter waarvan hij vaststelt dat zij met de door of krachtens de wet gestelde bepalingen niet overeenstemmen.

§ 2. De Dienst kan eisen dat een onderneming maatregelen neemt om een tarief in evenwicht te brengen indien hij vaststelt dat de toepassing van dat tarief verlieslatend is. De tariefverhoging wordt toegepast op de overeenkomsten die worden gesloten vanaf de kennisgeving van de beslissing van de Dienst en, onverminderd het opzeggingsrecht van de verzekeringnemer, wordt ze eveneens toegepast op de premies en bijdragen van de lopende contracten, die vervallen vanaf de eerste dag van de tweede maand die volgt op de kennisgeving van de beslissing van de Dienst. De tariefverhoging is niet onderworpen aan de verplichting tot prijsverhogingsaangifte bedoeld in de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen, en in de uitvoeringsbesluiten ervan. De Dienst brengt de Prijzencommissie in kennis van de beslissing tot tariefverhoging. Die beslissing heeft slechts uitwerking vijftien dagen na die kennisgeving en geldt slechts voor een door de Dienst bepaalde duur.

§ 3. De onderneming kan tegen de beslissingen bedoeld in de §§ 1 en 2 bij de Raad van State het in artikel 7 bepaalde beroep instellen. Het beroep is niet opschortend. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. § 1^{er}. Dans l'article 22, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, tel que modifié par la loi du 24 mars 1978 relative à la publicité des actes et des comptes annuels des sociétés commerciales ou à forme commerciale, et par l'arrêté royal du 22 février 1991, les mots « bilan, de compte de résultats » sont remplacés par les mots « comptes annuels ».

§ 2. Dans l'article 22, § 3, alinéa 2, de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, les mots « l'état de leur situation active et passive, ainsi que le compte de résultats » sont remplacés par les mots « leurs comptes annuels ».

Art. 13. § 1. In artikel 22, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, zoals gewijzigd door de wet van 24 maart 1978 betreffende de openbaarmaking van de akten en van de jaarrekening van de handelsvennootschappen en van de burgerlijke vennootschappen die de rechtsvorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen en door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, worden de woorden « balans, van resultatenrekening » vervangen door het woord « jaarrekening ».

§ 2. In artikel 22, § 3, tweede lid, van dezelfde wet, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, worden de woorden « de stand van hun activa en passiva en van de resultatenrekening » vervangen door de woorden « hun jaarrekening ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. § 1^{er}. L'article 23, alinéa 2, de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, est remplacé par la disposition suivante: « Sauf application de l'article 22, toutes modifications aux conditions d'exploitation, notamment celles qui concernent les conditions visées à l'article 5, alinéa 2, 5^o, doivent être communiquées à l'Office de contrôle des assurances. »

§ 2. Dans l'article 23 de la même loi, les alinéas 3, 4 et 5, insérés par l'arrêté royal du 22 février 1991, sont supprimés.

Art. 14. § 1. Artikel 23, tweede lid, van dezelfde wet, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, wordt vervangen door de volgende bepaling: « Behoudens toepassing van artikel 22 moeten alle wijzigingen aan de bedrijfsvoorwaarden, inzonderheid die met betrekking tot de voorwaarden bedoeld in artikel 5, tweede lid, 5^o, medegedeeld worden aan de Controledienst voor de verzekeringen. »

§ 2. In artikel 23 van dezelfde wet worden het derde, het vierde en het vijfde lid, ingevoegd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 15. Un article 23bis rédigé comme suit est inséré dans la même loi:

« Art. 23bis. § 1^{er}. Toute personne physique ou morale qui envisage de détenir, directement ou indirectement, une participation qualifiée dans une entreprise d'assurance de droit belge doit en informer préalablement l'Office de contrôle des assurances et communiquer le pourcentage de cette participation. Toute personne physique ou morale doit de même informer l'Office si elle envisage d'accroître sa participation qualifiée de telle façon que la proportion de droits de vote ou de parts de capital détenue par elle atteigne ou dépasse les seuils de 20 p.c., 33 p.c. ou 50 p.c. ou que l'entreprise d'assurance devienne sa filiale.

L'Office de contrôle des assurances dispose d'un délai maximum de trois mois à compter de la date d'information prévue au premier alinéa pour s'opposer audit projet si, pour tenir compte du besoin de garantir une gestion saine et prudente de l'entreprise d'assurance, il n'est pas satisfait de la qualité de la personne visée au premier alinéa.

§ 2. Les entreprises d'assurances de droit belge communiquent à l'Office de contrôle des assurances, dès qu'elles en ont connaissance, les acquisitions ou cessions de participations dans leur capital qui font franchir vers le haut ou vers le bas l'un des seuils visés au paragraphe 1^{er}.

De même, elles communiquent au moins une fois par an à l'Office l'identité des actionnaires ou associés qui possèdent des participations qualifiées ainsi que le montant desdites participations, tel qu'il résulte notamment des données enregistrées à l'assemblée générale annuelle des actionnaires ou associés, ou des informations reçues au titre des obligations relatives aux sociétés cotées à une bourse de valeurs.

§ 3. Au cas où l'influence exercée par les personnes visées au paragraphe 1^{er} est susceptible de se faire au détriment d'une gestion prudente et saine de l'entreprise d'assurance, l'Office de contrôle des assurances peut prendre les mesures appropriées en vue de mettre fin à cette situation. Sans préjudice des autres mesures prévues par la présente loi, ces mesures comprennent des injonctions et peuvent aller jusqu'à demander au tribunal compétent, siégeant en référé, la suspension de l'exercice des droits de vote attachés aux actions ou parts détenues par les actionnaires ou associés en question.

Des mesures similaires s'appliquent aux personnes physiques ou morales qui ne respectent pas l'obligation d'information préalable visée au paragraphe 1^{er}. Lorsqu'une participation est acquise en dépit de l'opposition de l'Office de contrôle des assurances, celui-ci demande au tribunal compétent, siégeant en référé, la suspension de l'exercice des droits de vote correspondants, ou l'annulation des votes émis.

§ 4. Aux fins de l'application du présent article, on entend par participation qualifiée le fait de détenir dans une entreprise, directement ou indirectement, au moins 10 p.c. du capital ou des droits de vote, ou toute autre possibilité d'exercer une influence notable sur la gestion de l'entreprise dans laquelle est détenue une participation. Les droits de vote à prendre en considération sont ceux visés dans la loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition. »

Art. 15. In dezelfde wet wordt een artikel 23bis ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. 23bis. § 1. Iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die het voornemen heeft om rechtstreeks of onrechtstreeks een gekwalificeerde deelneming in een verzekeringsonderneming van Belgisch recht te verwerven, moet de Controledienst voor de verzekeringen daarvan vooraf in kennis stellen onder vermelding van het percentage van de deelneming. Tot kennisgeving aan de Dienst is eveneens gehouden iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon die het voornemen heeft de omvang van zijn gekwalificeerde deelneming zodanig te vergroten dat het percentage van de door hem gehouden stemrechten of aandelen 20 pct., 33 pct. of 50 pct. bereikt of overschrijdt of dat de verzekeringsonderneming zijn dochteronderneming wordt.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

De Controledienst voor de verzekeringen beschikt over een termijn van ten hoogste drie maanden, te rekenen vanaf de datum van de in het eerste lid bedoelde kennisgeving, om zich tegen het voornemen te verzetten indien hij, gelet op de noodzaak een gezonde en voorzichtige bedrijfsvoering van de verzekeringsonderneming te waarborgen, niet overtuigd is van de geschiktheid van de in het eerste lid bedoelde persoon.

§ 2. Zodra zij daarvan kennis hebben, stellen de verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht de Controledienst voor de verzekeringen in kennis van de verwervingen of afstotingen van deelnemingen in hun kapitaal, waardoor stijging boven of daling onder een van de drempels als bedoeld in paragraaf 1 optreedt.

Tevens stellen zij de Dienst ten minste eens per jaar in kennis van de identiteit van de aandeelhouders of vennoten die gekwalificeerde deelnemingen bezitten, alsmede van de omvang van de voornoemde deelnemingen zoals deze met name blijkt uit de gegevens die worden vastgelegd bij de jaarlijkse algemene vergadering van aandeelhouders of vennoten, of uit de informatie die is ontvangen uit hoofde van de verplichtingen van ter beurze genoteerde vennootschappen.

§ 3. Indien de door de in paragraaf 1 bedoelde personen uitgeoefende invloed een voorzichtige en gezonde bedrijfsvoering van de verzekeringsonderneming zou kunnen belemmeren, kan de Controledienst voor de verzekeringen de passende maatregelen treffen om aan deze toestand een einde te maken. Onverminderd de andere maatregelen waarin deze wet voorziet, kunnen die maatregelen aanmaningen omvatten en kunnen gaan tot het aan de bevoegde rechtbank, die zetelt in kort geding, vragen van de schorsing van de uitoefening van de stemrechten die verbonden zijn aan de aandelen die door de betrokken aandeelhouders of vennoten worden gehouden.

Soortgelijke maatregelen zijn van toepassing op natuurlijke personen of rechtspersonen die de in paragraaf 1 bedoelde verplichting inzake voorafgaande kennisgeving niet naleven. Wanneer een deelneming wordt verworven ondanks het bezwaar van de Controledienst voor de verzekeringen, vraagt deze aan de bevoegde rechtbank, die zetelt in kort geding, de schorsing van de uitoefening van de betrokken stemrechten of de nietigverklaring van de uitgebrachte stemmen.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel, verstaat men onder gekwalificeerde deelneming het in een onderneming, rechtstreeks of onrechtstreeks bezitten van ten minste 10 pct. van het kapitaal of van de stemrechten of elke andere mogelijkheid om een invloed van betekenis uit te oefenen op de bedrijfsvoering van de onderneming waarin wordt deelgenomen. De stemrechten waarmee rekening wordt gehouden zijn die bedoeld in de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 16. L'article 25 de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 25. Toute cession totale ou partielle entre deux entreprises des droits et obligations résultant de contrats d'assurances échus ou en cours et des valeurs représentatives des réserves ou provisions techniques y afférentes, n'a d'effet que moyennant l'approbation préalable de l'Office de contrôle des assurances.

Le Roi fixe les conditions dans lesquelles la cession peut être approuvée.

L'entreprise cédante devra porter à la connaissance de tous les assurés concernés la date de la cession et les effets de celle-ci sur leurs droits et obligations.

La décision par laquelle l'Office approuve la cession doit faire l'objet d'une publication au *Moniteur belge*.

La cession approuvée par l'Office est réalisée valablement à l'égard de tous les assurés et de tous tiers intéressés.

Les preneurs d'assurances ont la faculté de résilier leur contrat dans un délai de nonante jours à partir de la notification visée à l'alinéa 3 du présent article.

Les dispositions des alinéas 3 et 6 ne s'appliquent pas aux fusions, absorptions et scissions d'entreprises.»

Art. 16. Artikel 25 van dezelfde wet, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 25. Gehele of gedeeltelijke overdracht tussen twee ondernemingen, van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit vervallen of lopende verzekeringscontracten en van de dekkingswaarden van de desbetreffende technische reserves of provisies heeft slechts gevolg na voorafgaandelijke goedkeuring door de Controledienst voor de verzekeringen.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaronder de overdracht kan goedgekeurd worden.

De overdragende onderneming moet alle betrokken verzekeren in kennis stellen van de datum van overdracht en van de gevolgen ervan op hun rechten en verplichtingen.

De beslissing waarbij de Dienst de overdracht goedkeurt, moet worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Een door de Dienst goedgekeurde overdracht geldt ten aanzien van alle verzekeren en alle betrokken derden.

De verzekeringnemers beschikken over de mogelijkheid om hun overeenkomst op te zeggen binnen een termijn van negentig dagen te rekenen vanaf de kennisgeving bedoeld in het derde lid van dit artikel.

De bepalingen van het derde en het zesde lid zijn niet van toepassing op de fusies, overnemingen en splitsingen van ondernemingen.»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 17. § 1^{er}. A l'article 26, § 2, alinéa 2, de la même loi, les mots suivants sont insérés après le mot « contrats »:

« et également un relèvement de la tarification applicable aux contrats en cours à partir du premier jour du deuxième mois qui suit la notification de la décision à l'entreprise, sans préjudice du droit à la résiliation du preneur; »

§ 2. L'article 26, § 2, alinéa 2, de la même loi est complété par les phrases suivantes:

« L'entreprise peut introduire contre la décision imposant le relèvement de la tarification le recours au Conseil d'Etat visé à l'article 7. Le recours n'est pas suspensif. »

§ 3. L'article 26, § 4, de la même loi, tel que modifié par l'arrêté royal du 22 février 1991, est remplacé par les dispositions suivantes:

« § 4. Lorsque l'Office de contrôle des assurances constate qu'une entreprise belge ou une entreprise étrangère établie en Belgique ne fonctionne pas en conformité avec les dispositions de la présente loi et des arrêtés et règlements pris pour son exécution, que sa gestion ou sa situation financière n'offre pas des garanties suffisantes pour la bonne fin de ses engagements, ou que son organisation administrative ou comptable ou son contrôle interne présente des lacunes graves, il fixe le délai dans lequel il doit être remédié à la situation constatée. Si au terme de ce délai, il n'a pas été remédié à la situation, l'Office de contrôle des assurances peut:

1^o Désigner un commissaire spécial;

Dans ce cas, l'autorisation écrite, générale ou spéciale, de celui-ci est requise pour tous les actes et décisions de tous les organes de l'entreprise et pour ceux des personnes chargées de la gestion; l'Office de contrôle peut toutefois limiter le champ des opérations soumises à autorisation. Le commissaire spécial peut soumettre à la délibération de tous les organes de l'entreprise toutes propositions qu'il juge opportunes; la rémunération du commissaire spécial est fixée par l'Office de contrôle des assurances et supportée par l'entreprise concernée.

2^o Interdire certaines opérations ou limiter l'activité;

3^o Transférer tout ou partie du portefeuille de contrats à une entreprise qui accepte la cession, conformément à l'article 25;

4^o Imposer le remplacement des gérants, administrateurs ou mandataires généraux d'une entreprise belge ou d'une entreprise étrangère établie en Belgique, dans un délai qu'il fixe et, à défaut d'exécution dans ce délai, substituer à l'ensemble des organes de gestion de l'entreprise un gérant provisoire qui dispose des pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer l'entreprise.

La rémunération du gérant provisoire est fixée par l'Office et supportée par l'entreprise concernée.

L'Office peut à tout moment révoquer et remplacer le gérant provisoire, soit d'office, soit à la demande de l'entreprise lorsque la gestion de l'intéressé ne présente plus les garanties suffisantes.

Les décisions de l'Office visées au 2^o, 3^o et 4^o sont susceptibles de recours auprès du ministre. Le recours doit être introduit par l'entreprise dans les quinze jours de la notification de la décision de l'Office; il est notifié, par lettre recommandée à la poste, à la fois au ministre et à l'Office; il n'est pas suspensif. La décision du ministre doit être motivée et notifiée à l'entreprise par lettre recommandée à la poste.»

Art. 17. § 1. In het artikel 26, § 2, tweede lid, van dezelfde wet worden de volgende woorden toegevoegd na het woord « contracten »:

« en ook een verhoging van het tarief, die van toepassing is op de lopende contracten vanaf de eerste dag van de tweede maand die volgt op de kennisgeving van de beslissing aan de onderneming, onverminderd het opzegrecht van de verzekeringnemer; »

§ 2. Artikel 26, § 2, tweede lid, van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende zinnen:

« De onderneming kan tegen de beslissing die een verhoging van het tarief oplegt het beroep bij de Raad van State instellen bedoeld in artikel 7. Het beroep is niet opschortend. »

§ 3. Artikel 26, § 4, van dezelfde wet, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 22 februari 1991, wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« § 4. Wanneer de Controledienst voor de verzekeringen vaststelt dat een Belgische onderneming of een in België gevestigde buitenlandse onderneming niet werkt overeenkomstig de bepalingen van deze wet en van de ter uitvoering ervan genomen besluiten en verordeningen, dat haar beheer of haar financiële toestand niet voldoende waarborgen biedt voor de goede afloop van haar verbintenissen of dat haar administratieve of boekhoudkundige organisatie of haar interne controle ernstige leemten vertoont, bepaalt hij de termijn binnen dewelke de vastgestelde toestand dient te worden verholpen. Indien, na deze termijn, de toestand niet is verholpen, mag de Controledienst voor de verzekeringen:

1^o Een bijzondere commissaris aanstellen;

In dat geval is diens geschreven, algemene of bijzondere machtiging vereist voor alle daden en beslissingen van alle organen van de onderneming en voor die van de met het beheer belaste personen; de Controledienst mag evenwel de verrichtingen die aan machtiging onderworpen zijn, beperkend aanwijzen. De bijzondere commissaris mag elk voorstel dat hij nuttig acht aan alle organen van de onderneming ter beraadslaging voorleggen; de bezoldiging van de bijzondere commissaris wordt door de Controledienst voor de verzekeringen vastgesteld en door de betrokken onderneming gedragen.

2^o Bepaalde verrichtingen verbieden of de activiteit beperken;

3^o De volledige of gedeeltelijke portefeuille van verzekeringscontracten overdragen aan een onderneming die deze overdracht aanvaardt, overeenkomstig artikel 25;

4^o De vervanging opleggen van de zaakvoerders, bestuurders of algemene lasthebbers van een Belgische onderneming of een in België gevestigde buitenlandse onderneming binnen een door hem bepaalde termijn en bij gebreke van uitvoering binnen die termijn, in de plaats van alle bestuursorganen van de onderneming een voorlopige zaakvoerder aanstellen die over de ruimste bevoegdheden zal beschikken om de onderneming te beheren en te besturen.

De bezoldiging van de voorlopige zaakvoerder wordt door de Dienst vastgesteld en door de betrokken onderneming gedragen.

De Dienst kan de voorlopige zaakvoerder te allen tijde ontslaan en vervangen, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de onderneming, wanneer het beheer van de betrokkene niet meer voldoende waarborgen biedt.

Tegen de in 2^o, 3^o en 4^o bedoelde beslissingen van de Dienst kan bij de minister in beroep worden gegaan. Het beroep moet door de onderneming worden ingesteld binnen vijftien dagen na de kennisgeving van de beslissing van de Dienst; het wordt, bij ter post aangetekende brief, ter kennis gebracht zowel van de minister als van de Dienst; het is niet opschortend. De beslissing van de minister is met redenen omkleed en wordt bij ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de onderneming. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. Dans l'article 32, alinéa 1^{er}, de la même loi, la dernière phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Ils sont nommés et révoqués par le Roi sur proposition conjointe du ministre des Affaires économiques, du ministre des Finances et du ministre de la Justice. »

Art. 18. In artikel 32, eerste lid, van dezelfde wet wordt de laatste zin vervangen door de volgende zin :

« Ze worden benoemd en ontslagen door de Koning op gezamenlijke voordracht van de minister van Economische Zaken, van de minister van Financiën en van de minister van Justitie. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 19. L'article 33, alinéa 3, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Pour le président, le Roi fixe la durée de la période pendant laquelle cette incompatibilité s'étend après l'expiration de ses fonctions. »

Art. 19. Artikel 33, derde lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Voor de voorzitter bepaalt de Koning de duur van de periode gedurende dewelke die onverenigbaarheid blijft gelden na het beëindigen van zijn functie. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 20. § 1^{er}. Dans l'article 34 de la même loi, les mots « , le statut administratif et pécuniaire » sont remplacés par les mots « et le statut administratif ».

§ 2. Dans l'article 34 de la même loi, un nouvel alinéa rédigé comme suit est inséré après l'alinéa 1^{er} :

« Le statut pécuniaire de ce personnel est fixé par le Conseil de l'Office. Il ne prend effet qu'après avoir été approuvé par le ministre dont relève l'Office. »

Art. 20. § 1. In artikel 34 van dezelfde wet worden de woorden « , het administratief en geldelijk statuut » vervangen door de woorden « en het administratief statuut ».

§ 2. In artikel 34 van dezelfde wet wordt na het eerste lid een nieuw lid ingevoegd luidend als volgt :

« Het geldelijk statuut van dat personeel wordt vastgesteld door de Raad van de Dienst. Het kan geen uitwerking hebben dan nadat het door de minister onder wie de Dienst ressorteert, is goedgekeurd. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 21. L'article 36 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 36. Les entreprises soumises au contrôle de l'Office de contrôle des assurances supportent, proportionnellement aux primes ou cotisations qu'elles recueillent et selon les modalités

fixées par le Roi, les frais résultant du contrôle, sans que leur quote-part puisse excéder 3 pour mille des primes ou cotisations. »

Art. 21. Artikel 36 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 36. De ondernemingen die aan het toezicht van de Controledienst voor de verzekeringen zijn onderworpen, dragen de controlekosten in verhouding tot de premies of bijdragen die ze ontvangen en volgens de modaliteiten vastgesteld door de Koning, zonder dat hun bijdrage meer dan 3 per duizend van de premies of bijdragen mag bedragen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 22. § 1^{er}. Dans l'article 38, alinéa 1^{er}, de la même loi, la dernière phrase est supprimée.

§ 2. Dans l'article 38, alinéa 3, de la même loi, les mots « ou parmi les personnes agréées spécialement par l'Office de contrôle. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable » sont supprimés.

§ 3. Dans l'article 38, alinéa 4, de la même loi, la dernière phrase est supprimée.

§ 4. Dans l'article 38 de la même loi, il est inséré entre l'alinéa 4 et l'alinéa 5 un alinéa rédigé comme suit :

« Les commissaires agréés sont désignés pour un terme de trois ans. Ce mandat est renouvelable. Un commissaire agréé ne peut être révoqué en cours de mandat que pour juste motif. »

§ 5. L'article 38 de la même loi est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« En cas de renonciation au mandat ou de révocation de celui-ci ou en cas de décès du commissaire agréé, l'entreprise prend les mesures nécessaires afin de confier les fonctions à un successeur dans les trois mois. »

Art. 22. § 1. In artikel 38, eerste lid, van dezelfde wet wordt de laatste zin geschrapt.

§ 2. In artikel 38, derde lid, van dezelfde wet worden de woorden « of uit de personen die speciaal door de Controledienst worden toegelaten. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan ten allen tijde worden ingetrokken » geschrapt.

§ 3. In artikel 38, vierde lid, van dezelfde wet wordt de laatste zin geschrapt.

§ 4. In artikel 38 van dezelfde wet wordt tussen het vierde en het vijfde lid een lid gevoegd dat luidt als volgt :

« De erkende commissarissen worden aangeduid voor een termijn van drie jaar. Dat mandaat is hernieuwbaar. Een erkende commissaris kan slechts ontslagen worden om wettige redenen. »

§ 5. Artikel 38 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid dat luidt als volgt :

« In geval van neerlegging of intrekking van het mandaat of in geval van overlijden van de erkende commissaris, neemt de onderneming de nodige maatregelen om een opvolger binnen drie maanden in dienst te doen treden. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 23. Dans l'article 39, alinéa 4, de la même loi, les mots « ainsi que la liste des personnes agréées spécialement en vertu de l'article 38, alinéa 3 » sont supprimés.

Art. 23. In artikel 39, vierde lid, van dezelfde wet worden de woorden « alsmede de lijst van de personen die speciaal krachtens lid 3 van artikel 38 toegelaten werden » geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 24. Un article 40bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 40bis. Les entreprises d'assurances désignent un ou plusieurs actuairens qui sont obligatoirement consultés sur les tarifs, la réassurance et le montant des réserves ou provisions techniques.

Le Roi peut, sur proposition de l'Office, fixer les conditions auxquelles doivent satisfaire ces actuairens.

Art. 24. In dezelfde wet wordt een artikel 40bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 40bis. De verzekeringsondernemingen wijzen één of meer actuairissen aan die verplicht worden geraadpleegd over de tarieven, de herverzekering en het bedrag van de technische reserves of provisies.

De Koning kan op voorstel van de Dienst de voorwaarden bepalen waaraan die actuairissen moeten voldoen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 25. L'article 41, § 2, de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 2. La commission se compose de vingt-six membres effectifs de nationalité belge, nommés par le Roi.

Onze membres sont choisis parmi les représentants d'entreprises agréées, opérant en Belgique, dont huit sont présentés sur une liste double par les organisations professionnelles les plus représentatives.

Six membres sont choisis parmi les personnes susceptibles de représenter les intérêts des consommateurs; deux d'entre elles sont présentées sur une liste double par le Conseil de la consommation. L'un de ces six membres représente les intérêts des entreprises industrielles et commerciales.

Trois membres sont choisis parmi les représentants des intermédiaires d'assurances opérant en Belgique, présentés sur une liste double par les organisations professionnelles les plus représentatives.

Les six autres membres, dont un sera nommé sur proposition du ministre des Finances, doivent présenter dans le domaine des activités contrôlées par l'Office des qualifications et une expérience professionnelle.

Les ministres ayant dans leur compétence les problèmes concernant la prévention, la responsabilité ou la réparation des dommages causés accidentellement aux personnes ou aux biens peuvent déléguer un observateur auprès de la commission.

Le Roi désigne également pour chaque membre un suppléant. Les suppléants sont choisis de la même manière que les membres effectifs. »

Art. 25. Artikel 41, § 2, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 2. De commissie bestaat uit zesentwintig vaste leden van Belgische nationaliteit, te benoemen door de Koning.

Elf leden worden gekozen uit de vertegenwoordigers van toegelaten ondernemingen die in België bedrijvig zijn, waarvan acht op een dubbele lijst worden voorgedragen door de meest representatieve beroepsorganisaties.

Zes leden worden gekozen uit de personen die in aanmerking komen om de belangen der verbruikers te vertegenwoordigen; twee ervan worden op een dubbele lijst voorgedragen door de Raad voor het verbruik. Een van deze zes leden vertegenwoordigt de belangen van de industriële en handelsondernemingen.

Drie leden worden gekozen uit de vertegenwoordigers van in België bedrijvige verzekeringsbemiddelaars, op een dubbele lijst voorgedragen door de meest representatieve beroepsorganisaties.

De overige zes leden, waarvan één lid op voordracht van de minister van Financiën zal benoemd worden, moeten bevoegd zijn en blijk geven van beroepservaring op het stuk van de door de Dienst gecontroleerde activiteiten.

De ministers, die bevoegd zijn voor de problemen betreffende het voorkomen, de aansprakelijkheid of de vergoeding van aan personen of goederen bij ongeval veroorzaakte schade, kunnen een waarnemer bij de commissie afvaardigen.

De Koning benoemt eveneens een plaatsvervanger voor elk lid. De plaatsvervangers worden op dezelfde wijze gekozen als de vaste leden. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 26. L'article 43, § 3, alinéa 2, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« En cas de révocation d'office de l'agrément, l'Office de contrôle des assurances peut, s'il estime que la sauvegarde des droits des assurés et des bénéficiaires d'assurances le requiert, faire insérer pendant cinq jours consécutifs, aux frais de l'entreprise concernée, un avis dans les journaux quotidiens qu'il désigne ainsi qu'au *Moniteur belge*. La date de prise d'effet de la révocation est mentionnée dans cet avis. »

Art. 26. Artikel 43, § 3, tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Ingeval de toelating ambtshalve wordt ingetrokken, kan de Controledienst voor de verzekeringen, indien hij oordeelt dat de vrijwaring van de rechten van de verzekerden en verzekeringsbegunstigden dat vereist, op kosten van de betrokken onderneming gedurende vijf opeenvolgende dagen een bericht laten plaatsen in de dagbladen die hij aanwijst en in het *Belgisch Staatsblad*. In dat bericht wordt de datum vermeld waarop de intrekking uitwerking heeft. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 27. L'intitulé de la section II du chapitre V de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« Section II : Des modalités de la liquidation, de la faillite et des procédures analogues. »

Art. 27. Het opschrift van de afdeling II van het hoofdstuk V van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Afdeling II : De modaliteiten van de vereffening, het faillissement en de analoge procedures. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 28. L'article 45, alinéas 1 et 2, de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Lorsque la révocation de l'agrément est prononcée pour l'ensemble des opérations d'assurances pratiquées, les sociétés ou associations d'assurances ayant leur siège social en Belgique sont dissoutes de plein droit.

En cas de dissolution volontaire ou de dissolution d'office de l'entreprise, le liquidateur désigné conformément aux règles statutaires ou légales ne peut être nommé qu'avec l'approbation de l'Office de contrôle des assurances. »

Art. 28. Artikel 45, eerste en tweede lid, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Wanneer de intrekking van de toelating wordt uitgesproken voor alle uitgeoefende verzekeringsverrichtingen, zijn de verzekeringsmaatschappijen of -verenigingen met maatschappelijke zetel in België van rechtswege ontbonden.

Bij vrijwillige of van rechtswege ontbinding van de onderneming, kan de vereffenaar, overeenkomstig de statutaire of wettelijke regels aangewezen, slechts worden benoemd met goedkeuring van de Controledienst voor de verzekeringen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 29. Dans l'article 46 de la même loi, il est inséré entre les alinéas 2 et 3 un alinéa rédigé comme suit :

« Les frais de la liquidation sont à charge de l'entreprise concernée. »

Art. 29. In artikel 46 van dezelfde wet wordt tussen het tweede en het derde lid een lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De kosten van de vereffening zijn ten laste van de betrokken onderneming. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 30. L'intitulé « Section III. — Des faillites et des procédures analogues » figurant entre les articles 46 et 47 de la même loi est supprimé.

Art. 30. Het opschrift « Afdeling III. — Faillissementen en analoge procedures », dat zich tussen de artikelen 46 en 47 van dezelfde wet bevindt, wordt geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 31. L'article 47 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 47. Tout aveu de cessation de paiement d'une entreprise d'assurances, de même que toute requête des créanciers tendant à la mise en faillite doit être notifiée à l'Office par le greffe du tribunal concerné. Il en est de même en cas de dépôt d'une demande de dissolution d'une institution de prévoyance constituée sous forme d'association sans but lucratif. »

Art. 31. Artikel 47 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 47. Elke bekentenis van staking van betaling van een verzekeringsonderneming, alsmede elk verzoekschrift van de schuldeisers tot faillietverklaring wordt door de griffie van de betrokken rechtbank aan de Dienst ter kennis gebracht. Dit gebeurt eveneens in geval van neerlegging van een verzoek tot ontbinding van een voorzorgsinstelling die in de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk is opgericht. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 32. Dans l'article 48, alinéa 2, de la même loi, les mots « ou le curateur » sont insérés après le mot « liquidateur ».

Art. 32. In artikel 48, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden « of de curator » ingevoegd na het woord « vereffenaar ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 33. L'article 52 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 52. § 1^{er}. Lorsque l'Office de contrôle des assurances fixe un délai à une entreprise afin qu'elle se mette en règle avec la loi et les arrêtés et règlements d'exécution de celle-ci, il peut, si l'entreprise reste en défaut, infliger à celle-ci une amende administrative dont le montant ne peut être inférieur à 1 000 francs ni excéder 3 p.c. des produits techniques et financiers, le maximum étant de 50 millions de francs, suivant un barème fixé par un règlement de l'Office de contrôle. En cas de récidive dans un délai de cinq ans, ce maximum est porté à 5 p.c. des produits techniques et financiers, sans que le montant puisse excéder 75 millions de francs.

L'amende peut être calculée à raison d'un montant journalier.

L'amende est recouvrée au bénéfice de l'Office de contrôle selon le mode prévu à l'article 37.

§ 2. Il ne peut être infligé d'amendes administratives qu'après que l'entreprise a été entendue en sa défense, à tout le moins dûment convoquée. »

Art. 33. Artikel 52 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 52. § 1. Wanneer de Controledienst voor de Verzekeringen aan een onderneming een termijn heeft opgelegd om zich met de wet en de besluiten en verordeningen ter uitvoering ervan in regel te stellen, kan hij, wanneer de onderneming in gebreke blijft, deze een administratieve geldboete opleggen waarvan het bedrag niet minder dan 1 000 frank en niet meer dan 3 pct. van de techni-

sche en financiële opbrengsten met een maximum van 50 miljoen frank mag bedragen, volgens een barema bepaald in een verordening van de Controledienst. In geval van herhaling binnen een termijn van vijf jaar wordt het maximum gebracht op 5 pct. van de technische en financiële opbrengsten zonder dat het bedrag 75 miljoen frank mag overschrijden.

De geldboete mag worden berekend in een dagbedrag.

De geldboete wordt ten voordele van de Controledienst geïnd, op de wijze bepaald in artikel 37.

§ 2. Geen administratieve geldboete mag worden opgelegd dan nadat de onderneming in haar verweer is gehoord, minstens behoorlijk opgeroepen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 34. L'article 60 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 60. § 1^{er}. La direction effective des entreprises d'assurances doit être confiée à deux personnes au moins; les personnes chargées de la direction effective, les gérants et les mandataires généraux doivent posséder l'honorabilité professionnelle nécessaire et l'expérience adéquate pour exercer ces fonctions.

§ 2. Ne peuvent exercer ou continuer à exercer les fonctions d'administrateur, directeur, gérant ou mandataire auprès d'entreprises visées par la présente loi, les personnes qui se trouvent dans un des cas définis par les articles 1^{er} à 3 et 3bis, §§ 1^{er} et 3, de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934.

Les fonctions énumérées à l'alinéa premier ne peuvent d'ailleurs être exercées:

1° Par les personnes qui ont été condamnées à une peine inférieure à trois mois d'emprisonnement pour une infraction prévue par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934;

2° Par les personnes qui ont été condamnées pour infraction:

a) Aux articles 53 à 57 de la présente loi;

b) Aux articles 75 à 78 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers;

c) A l'article 4 de l'arrêté royal n° 41 du 15 décembre 1934 protégeant l'épargne par la réglementation de la vente à tempérament de valeurs à lots;

d) Aux articles 18 à 23 de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;

e) Aux articles 42 à 45 de l'arrêté royal n° 185 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs;

f) Aux articles 200 à 209 des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935;

g) Aux articles 67 à 72 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

h) Aux articles 4 et 5 de l'arrêté royal n° 71 du 30 novembre 1939 relatif au colportage des valeurs mobilières et au démarchage sur valeurs mobilières et sur marchandises et denrées;

i) A l'article 150 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers;

j) A l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement;

k) Aux articles 13 à 15 de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne;

l) Aux articles 31 à 35 des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, coordonnées le 23 juin 1967;

m) A l'article 11 de l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille;

n) A l'article 74 de la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers.

Sauf en ce qui concerne les personnes chargées de la direction effective de l'entreprise, l'Office de contrôle des assurances peut autoriser des dérogations aux interdictions prévues au présent article.

Le Roi peut adapter les dispositions du présent article pour les mettre en concordance avec les lois qui modifient les textes qui y sont énumérés.»

Art. 34. Artikel 60 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 60. § 1. De effectieve leiding van de verzekeringsondernemingen moet worden toevertrouwd aan ten minste twee personen; de personen die met de effectieve leiding worden belast, de zaakvoerders en algemene lasthebbers moeten de vereiste professionele betrouwbaarheid en de bij hun functies passende ervaring bezitten.

§ 2. Mogen de functies van bestuurder, directeur, zaakvoerder of lasthebber niet uitoefenen of blijven uitoefenen de personen die zich in één van de gevallen bevinden, bepaald bij de artikelen 1 tot 3 en 3bis, §§ 1 en 3, van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934.

De functies opgesomd in het eerste lid mogen evenmin worden uitgeoefend:

1° Door personen die veroordeeld werden tot een gevangenisstraf van minder dan drie maand wegens een in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 beoogd misdrijf;

2° Door personen die veroordeeld werden wegens inbreuk:

a) Op de artikelen 53 tot 57 van deze wet;

b) Op de artikelen 75 tot 78 van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten;

c) Op artikel 4 van het koninklijk besluit nr. 41 van 15 december 1934 tot bescherming van het gespaard vermogen door reglementering van de verkoop op afbetaling van premie-effecten;

d) Op de artikelen 18 tot 23 van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen;

e) Op de artikelen 42 tot 45 van het koninklijk besluit nr. 185 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten;

f) Op de artikelen 200 tot 209 van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935;

g) Op de artikelen 67 tot 72 van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen;

h) Op de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit nr. 71 van 30 november 1939 betreffende het leuren met roerende waarden en demarchage met roerende waarden en goederen of eetwaren;

i) Op artikel 150 van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten;

j) Op artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 houdende reglementering van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering;

k) Op de artikelen 13 tot 15 van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden;

l) Op de artikelen 31 tot 35 van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd op 23 juni 1967;

m) Op artikel 11 van het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen;

n) Op artikel 74 van de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen.

Behoudens voor wat betreft de personen belast met de effectieve leiding van de onderneming, kan de Controledienst voor de verzekeringen afwijkingen toestaan op de in dit artikel bedoelde verbodsbepalingen.

De Koning kan de bepalingen van dit artikel aanpassen om ze in overeenstemming te brengen met de wetten die de erin opgesomde teksten wijzigen.»

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre II. — Des dispositions relatives au fonctionnement de l'Office de contrôle des assurances

Art. 35. L'article 11 de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, modifié par l'arrêté royal n° 4 du 18 avril 1967 et par les lois des 30 juin 1975 et 29 décembre 1990, est complété par un § 6, rédigé comme suit:

«§ 6. Les dispositions des §§ 1^{er} et 3 du présent article ne sont pas applicables à l'Office de contrôle des assurances pour ce qui concerne le statut pécuniaire.»

Hoofdstuk II. — Bepalingen betreffende de werking van de Controledienst voor de verzekeringen

Art. 35. Artikel 11 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 4 van 18 april 1967 en bij de wetten van 30 juni 1975 en 29 december 1990, wordt aangevuld met een § 6, luidend als volgt:

«§ 6. De bepalingen van §§ 1 en 3 van dit artikel zijn niet van toepassing op de Controledienst voor de verzekeringen voor wat het geldelijk statuut betreft.»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 36. Dans l'article 34 de la loi du 23 décembre 1974 relative aux propositions budgétaires 1974-1975, il est inséré un § 1^{er}bis, rédigé comme suit:

«§ 1^{er}bis. Le présent article n'est pas applicable à l'Office de contrôle des assurances.»

Art. 36. In artikel 34 van de wet van 23 december 1974 betreffende de budgettaire voorstellen 1974-1975 wordt een § 1bis ingevoegd, luidend als volgt:

«§ 1bis. Dit artikel is niet toepasselijk op de Controledienst voor de verzekeringen.»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 37. A l'article 6, alinéa 2, 2°, à l'article 6, alinéa 3, et à l'article 124, alinéa 2, 2°, de la loi du ... portant organisation du secteur public du crédit et harmonisation du contrôle et des conditions de fonctionnement des établissements de crédit, les mots suivants sont ajoutés *in fine*: «et de l'Office de contrôle des assurances».

Art. 37. In artikel 6, tweede lid, 2°, in artikel 6, derde lid, en in artikel 124, tweede lid, 2°, van de wet van ... tot organisatie van de openbare kredietsector en tot harmonisering van de controle en werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen, worden *in fine* de volgende woorden bijgevoegd: «en van de Controledienst voor de verzekeringen».

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre III. — Dispositions transitoires et finales

Art. 38. Les personnes agréées spécialement par l'Office de contrôle des assurances en application de l'article 38, alinéa 3, de la même loi du 9 juillet 1975, tel qu'il s'annonçait avant l'entrée en vigueur de la présente loi, demeurent agréées pour ce qui concerne les mandats auprès d'institutions privées de prévoyance telles que visées à l'article 2, § 3, 6°, de la loi précitée du 9 juillet 1975. Pour les autres mandats, ces personnes peuvent achever leur mandat en cours.

Elles demeurent soumises aux règles établies par l'Office de contrôle des assurances en application de l'article 39, deuxième alinéa, de la même loi.

L'Office publie annuellement la liste des personnes visées au premier alinéa au *Moniteur belge*.

Hoofdstuk III. — Overgangs- en slotbepalingen

Art. 38. De personen die door de Controledienst voor de verzekeringen speciaal zijn toegelaten met toepassing van artikel 38, derde lid, van dezelfde wet van 9 juli 1975, zoals die tekst luidde voor de inwerkingtreding van deze wet, blijven erkend voor wat betreft mandaten bij private verzorgingsinstellingen als bedoeld in artikel 2, § 3, 6°, van voornoemde wet van 9 juli 1975. Voor de overige mandaten mogen deze personen hun lopend mandaat beëindigen.

Zij blijven onderworpen aan de regels vastgesteld door de Controledienst voor de verzekeringen in toepassing van artikel 39, tweede lid, van dezelfde wet.

De Dienst maakt in het *Belgisch Staatsblad* jaarlijks de lijst bekend van de personen bedoeld in het eerste lid.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 39. A l'exception de l'article 19, qui entre en vigueur à la date fixée par le Roi, la présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 39. Met uitzondering van artikel 19 dat in werking treedt op de datum bepaald door de Koning, treedt deze wet in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI ORGANIQUE DU CONTROLE
DES SERVICES DE POLICE ET DE RENSEIGNEMENTS

Reprise de la discussion générale et vote d'articles

ONTWERP VAN WET TOT REGELING VAN HET
TOEZICHT OP POLITIE- EN INLICHTINGENDIENSTEN

*Hervatting van de algemene beraadslaging
en stemming over artikelen*

M. le Président. — Nous reprenons la discussion générale du projet de loi organique du contrôle des services de police et de renseignements.

Wij hervatten de algemene beraadslaging over het ontwerp van wet tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten.

La parole est à M. Flagothier.

M. Flagothier. — Monsieur le Président, si je prends la parole aujourd'hui, c'est afin, peut-être, d'éclaircir les difficultés que le projet de loi relatif au contrôle des services de police et de renseignements a pu susciter lors de sa gestation et, singulièrement, lors de sa discussion en commission de l'Intérieur.

Nul ne saurait vous reprocher, monsieur le ministre, d'avoir eu à cœur de promouvoir et de défendre l'idée d'un contrôle renforcé de nos polices. Votre initiative était nécessaire et urgente. En cela, elle est heureuse. Nous savons tous, en effet, l'importance qu'ont prise dans nos sociétés les polices et les services de renseignements.

La police judiciaire, le maintien de l'ordre et la sécurité des citoyens sont et restent des axes fondamentaux de l'intervention de l'Etat. Ils peuvent être aussi les indices de la confiance de chacun dans ceux-ci.

A cet égard, les services de police et de renseignements contribuent sans nul doute à l'enjeu démocratique d'un pays. Or, l'opinion publique, à tort ou à raison, a depuis trop longtemps remis en doute sa confiance dans ces services. L'actualité dramatique, les soupçons, des dysfonctionnements objectivement constatables, la surcharge de travail, peu importe le diagnostic que l'on peut

porter et que l'on porta, notamment, en l'occurrence, par le biais des excellents rapports d'enquête parlementaire car, en réalité, chacun a conscience qu'une amélioration indispensable devait être portée à la coordination des services de police et de renseignements et au contrôle de leurs membres, notamment au regard des libertés individuelles.

Nul doute que ces membres eux-mêmes ont ressenti le besoin d'une amélioration. Et je comprends l'amertume de beaucoup d'entre nos policiers et nos gendarmes, dont la haute opinion qu'ils se font, et qu'ils doivent se faire, de leur profession a pu souffrir de la perte de confiance inévitable du public et des autorités politiques.

Une réponse se devait d'être apportée à ces graves problèmes. Je vous remercie, monsieur le ministre, d'avoir veillé à l'apporter rapidement.

Je continue cependant de croire que le contenu de cette réponse, comme le contenu du présent projet, est à haut risque. La teneur des discussions en commission de l'Intérieur, dont fait fort bien état le rapport de M. Mouton, a clairement mis en exergue les risques du projet, en ce que celui-ci adopte des solutions extrêmement originales et novatrices par rapport à notre tradition institutionnelle. En cela, il constitue une sorte de pari, dont il sera certainement indispensable de juger les effets à court terme.

Le projet crée deux organes de contrôle indépendants, l'un pour les services de police, l'autre pour les services de renseignements. La composition de ces organes dépend du Parlement. Leurs fonctions seront exercées, soit d'initiative, soit à la demande du Parlement, de l'Exécutif ou du pouvoir judiciaire. A leurs côtés, des services d'enquêtes, agissant sous leur autorité, mais avec des moyens d'action exceptionnellement étendus, recoupant parfois les activités des comités permanents, et en rapport constant avec les autorités judiciaires ou disciplinaires, constituent sans doute un outil de contrôle particulièrement efficace, mais dont les limites d'intervention sont floues.

Nombre de questions demeurent. Je ne voudrais en soulever qu'une seule, à laquelle il n'a malheureusement pas été répondu en commission. Qu'en est-il d'un membre d'un service de police nommé au service d'enquête dans l'exercice des fonctions d'officier de police judiciaire qu'il exerçait avant sa nomination? Conserve-t-il la plénitude de ses compétences ou ne possède-t-il plus que les compétences que le projet de loi confie aux membres des services d'enquêtes?

Mais je ne voudrais pas susciter à nouveau de grandes discussions. En relisant le rapport de la commission, je devine cependant, monsieur le ministre, que vous êtes également conscient du pari qui est fait sur le bon fonctionnement de ce nouveau type de contrôle.

Parallèles aux organes de contrôle existants, placés à mi-chemin entre les différents pouvoirs constitués, autonomes et à la fois dépendants dans les rapports qu'ils ont avec les services et autorités concernés, dotés de prérogatives importantes, au risque de remettre en question le fonctionnement même des services qu'ils auront à contrôler, il n'est point de doute que ces organes de contrôle auront fort à faire pour assurer l'efficacité de leurs missions et ne pas constituer eux-mêmes des obstacles au fonctionnement des services de police, à la sauvegarde des libertés individuelles, au renouveau de la confiance que l'opinion peut et doit placer dans les polices.

Comme vous, monsieur le ministre, je suis prêt à relever le pari de ce projet de loi.

Les lacunes du contrôle existant dans les services de police et de renseignements ne nous laissent d'ailleurs pas beaucoup le choix. Il fallait agir.

Mais je voudrais mettre en exergue les articles 11 et 12 du présent projet et tenir pour sûr qu'ils devront constituer, pour le Parlement, l'occasion fréquente, non seulement d'apprécier le fonctionnement des services contrôlés, mais également de s'interroger sur le bon fonctionnement des organes de contrôle eux-mêmes.

Je vous invite donc tous à être particulièrement vigilants, dans un futur proche, en ce qui concerne l'application qui sera faite du présent texte. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Van Eetvelt.

De heer Van Eetvelt. — Mijnheer de Voorzitter, aansluitend bij de uiteenzettingen van de heren Tant en Cardoen, wens ik nog enkele opmerkingen te maken betreffende dit belangrijk en innovierend wetsontwerp.

Zelden werd een dossier zo kritisch benaderd als dit in verband met de werking van de politie- en de inlichtingendiensten, en dit niet alleen door de beleidsverantwoordelijken, maar ook door het brede publiek. De kritiek heeft vragen doen rijzen nopens het functioneren van politie- en inlichtingendiensten en heeft het vertrouwen van de bevolking in deze diensten aangetast. Het is dan ook de plicht van de regering hieraan gevolg te geven en de werking van deze diensten aan te passen aan de nieuwe uitdagingen van onze samenleving. Zij moet bovendien trachten in te spelen op de vele vragen van de burgers.

Anderzijds heb ik de indruk dat de kritiek zeer dikwijls overdreven werd, dat de werking van deze diensten niet altijd op de juiste manier werd benaderd en dat het verschil tussen politiewerk in stedelijke agglomeraties en in niet-verstedelijkte gebieden niet steeds correct werd omschreven.

Deze nieuwe wet heeft de grote verdienste dat ze aanleiding heeft gegeven tot de organisatie van een extern toezicht op de politie- en veiligheidsdiensten. Dit was inderdaad noodzakelijk. De vraag rijst echter of dit diende te gebeuren door het creëren van twee controle- en onderzoeksorganismen met zeer grote bevoegdheden. Dat die bevoegdheden inderdaad zeer uitgebreid zijn, blijkt duidelijk uit de opdracht die aan de vaste comités van toezicht op politie- en inlichtingendiensten wordt gegeven. Alhoewel de leden door Kamer en Senaat worden benoemd en ontslagen, hebben de controleorganen toch een onafhankelijk statuut. Het gevaar dreigt dan ook dat deze organismen een eigen leven zullen leiden waarop wij weinig impact zullen hebben. De minister deelt deze bezorgdheid. Hij heeft in de commissie herhaaldelijk beklemtoond dat de rol van het Parlement als controleorgaan zeer belangrijk zal blijven. Wij juichen deze opvatting uiteraard toe.

Vooralszake het toezicht op politiediensten had ik een totaal andere weg willen bewandelen, zonder bijkomende en belangrijke financiële uitgaven en door gebruik te maken van de thans bestaande instrumenten van toezicht.

Volgens artikel 124 van de provinciewet is in de provincie de gouverneur belast met de tenuitvoerlegging van de wetten. Hij is de vertegenwoordiger van de regering in de provincie. Volgens artikel 133 van dezelfde provinciewet zijn de arrondissementscommissarissen, onder leiding van de gouverneur, belast met de zorg over de handhaving van de wetten. Ook nu heeft de gouverneur een belangrijke functie op diverse terreinen, onder andere inzake benoemingen, politieofficiëren, tuchtrecht, overleg en coördinatie van de politiediensten, onder meer bij de misdaadpreventie. In het verleden werden arrondissementscommissarissen in opdracht van de gouverneur meermaals belast met diverse disciplinaire opdrachten.

Ook voor de inspectie van de gemeentelijke politie zijn er instrumenten voorhanden op het niveau van de gouverneur en de arrondissementscommissarissen. Het actualiseren van de bestaande regels en bevoegdheden van de gouverneurs en arrondissementscommissarissen zou dus voldoende zijn geweest om het beoogde doel te bereiken. Deze visie wordt nog versterkt door artikel 229 van de nieuwe gemeentewet waarin wordt bepaald dat de gouverneur jaarlijks een verslag opstelt over de toestand van de gemeentelijke politiediensten. Dit maakt automatisch een inspectie mogelijk en geeft de gouverneurs de kans de bevoegde minister te informeren.

Dat de vaste comités zeer grote bevoegdheden hebben, blijkt nog sterker in artikel 2, dat bepaalt dat de vaste comités geen toezicht uitoefenen op bestuurlijke en gerechtelijke overheden. Wat zal het gevolg zijn, indien wordt vastgesteld dat «de bevoegde overheden», onder meer de burgemeesters, de procureurs des Konings en de procureurs-generaal, geen gevolg geven aan de besluiten van een comité of wanneer de genomen maatregelen niet passend of ontoereikend zijn? Op dat ogenblik moet worden geoordeeld over de opportuniteit van het optreden van alle in het ontwerp genoemde overheden. Er rijzen ook vragen over het

beginsel van de scheiding der machten, als de vaste comités een rechtstreekse of onrechtstreekse controlebevoegdheid over bestuurlijke en gerechtelijke overheden krijgen.

Ik heb nog een concrete vraag. Artikel 41 bepaalt dat het hoofd van de dienst Enquêtes van de inlichtingendiensten zowel de Nederlandse als de Franse taal moet kennen. Vermits naast het Nederlands en het Frans ook het Duits als landstaal wordt erkend, kan men zich afvragen wat er dient te gebeuren wanneer een dossier uit het Duits taalgebied moet worden behandeld.

Tot besluit wijs ik erop dat de regering en de minister ongetwijfeld de beste bedoelingen hebben gehad met deze nieuwe wet op de organisatie van het toezicht op de politie- en inlichtingendiensten. Dit dient bij voorkeur een extern toezicht te zijn. Toch blijf ik vrezen dat de instellingen die men voorstelt over een al te ruime bevoegdheid zullen beschikken en dat de overheid geen werkelijk toezicht zal hebben. Dit kan leiden tot nieuwe rechtsonzekerheid. (Applaus.)

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Tobback.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, op dit gevorderde uur zal ik in telegramstijl, maar toch volledig trachten te antwoorden op de vragen van de sprekers.

Het eerste punt betreft geen vraag, maar kritiek geformuleerd door de heer Vandenhaute. Hij wees erop dat niet alle wetsontwerpen die in deze sfeer thuishoren, bij het Parlement zijn ingediend. Ik ben zo vrij dit te betwisten en zal u een opsomming geven van wat de regering tot op heden, in uitvoering van het zogenaamde Pinksterplan, bij het Parlement heeft ingediend. Over het ontwerp op de zogenaamde demilitarisering van de rijkswacht zal de Kamer morgen de eindstemming uitbrengen. Het ontwerp op de politiefunctie wordt in de commissie voor de Binnenlandse Zaken van de Kamer besproken. De wet op de bescherming van het privé-leven wordt in de commissie voor de Justitie van de Kamer behandeld. Het ontwerp op de privé-bewakingsondernemingen is reeds wet geworden, en uitvoeringsbesluiten zijn eveneens genomen. Over de wet op de privé-detectives wordt morgen in de Kamer gestemd. De Senaat heeft vandaag een kleiner ontwerp van collega Warhelet goedgekeurd, dat belangrijk is voor de personeelsbezetting en de werking van de gemeentelijke politie en waardoor een einde komt aan de detachering van commissarissen bij het openbaar ministerie.

Beweren dat het geheel van de wetsontwerpen niet is ingediend is een beperkte waarheid, want er moet nog slechts één of misschien anderhalve tekst worden ingediend. In een normale legislatuur resten ons daarvoor zes maanden.

De heer Vandenhaute vroeg waarom de leden van de dienst Enquêtes niet voor het leven worden benoemd. Ook de heer Cardoen heeft vragen gesteld over dit probleem. Wij hebben hier een keuze moeten maken.

Voor deze functies is ervaring met de werkwijze van de politie vereist. Ik neem aan dat iedereen het daarmee eens is. Een gevolg daarvan is dat wij dus de weg hebben gekozen van de detacheringen. Wij zijn van mening dat het niet gezond is te lang ambten van deze aard te bekleden. Wij willen dus vermijden dat sommigen zich in hun ambt begraven en er ten onder gaan aan een soort lethargie. Vandaar kozen wij voor benoemingen met hernieuwde termijnen. Daarbij kan men ongetwijfeld een reeks bedenkingen maken en de voor- en nadelen aangeven, maar wanneer men een keuze maakt moet men de nadelen van die keuze erbij nemen.

De heer Vandenhaute heeft ook gewezen op een zekere dubbelzinnigheid in het wetsontwerp: het vast comité wordt benoemd door het Parlement en maakt een jaarverslag op, een huishoudelijk reglement wordt goedgekeurd, dat alles klinkt sterk parlementair. Dat is juist. Tegelijkertijd vreest de heer Vandenhaute dat daardoor de parlementaire controle op het politiebeleid nieuwe vormen zal aannemen. Ook dat is juist.

Ik voel dat niet aan als kritiek, dat is wat wij hebben gewild. Bovendien hadden wij begrepen dat velen die wil deelden. In mijn slotbeschouwing kom ik hierop nog terug.

Daarnaast werkt het vast comité ook nog voor de uitvoerende macht. Dat is juist en ook dat hebben wij gewild. We zien niet in waarom de uitvoerende macht geen gebruik zou maken van en conclusies trekken uit de controle-activiteiten van de wetgevende macht. De heer Vandenhoute heeft dus gelijk, maar ik ervaar wat hij zegt niet als kritiek.

Verder zegt hij dat dit orgaan te log is, dat het een bureaucratisch monster wordt. Ik neem aan dat dit oppositie-beeldspraak is, maar het is juist dat het een ingewikkeld systeem is. Noch in de commissie van de Senaat, noch in de Kamercommissie, noch in de openbare vergadering van de Kamer heb ik dit ooit betwist.

Wij willen in ons land immers een ingewikkelde politiestructuur. Ik heb niemand horen beweren dat terwille van de eenvoud, de gemeentelijke politie beter zou worden afgeschaft. Ik ben daar geen voorstander van, zelfs eerder een groot tegenstander.

Niemand heeft voorgesteld de gerechtelijke politie en de parketten af te schaffen of heeft gepleit voor het opheffen en bij de rijkswacht voegen van de bijzondere administratieve polities, zoals de zeevaartpolitie, de spoorwegpolitie, enz. Ik heb nooit gepleit voor de afschaffing van die diensten, maar ik heb gezegd dat ik er, als minister van Binnenlandse Zaken, niets aan heb.

Dat de materie ingewikkeld is, is onder meer het gevolg van onze ingewikkelde politiestructuur. Ik heb niemand horen pleiten voor het veranderen van deze structuur. Wij willen deze diensten nu wel beter coördineren. Ook in de commissies van Kamer en Senaat ging men er steeds van uit dat ten opzichte van inlichtingendiensten niet hetzelfde soort controle kan worden uitgeoefend als ten opzichte van politiediensten. De aard van de diensten die wij extern willen controleren maakt het systeem ingewikkeld. Voor de geloofwaardigheid ervan werd gepleit voor een onafhankelijk en aan het Parlement gehecht organisme. Deze stelling heb ik in het verleden steeds ingenomen, zowel in de periode vóór als tijdens deze regering, en zal ik vermoedelijk ook in de toekomst blijven aankleven. Zij is ook door vele anderen tot uiting gebracht, onder meer in de conclusies van de commissie-Bourgeois.

Tot daar mijn antwoord aan de heer Vandenhoute.

De heer Cardoen heeft gevraagd hem voor zijn afwezigheid van vanavond te verontschuldigen, maar drong toch aan op een antwoord op zijn vragen. Dat is zijn recht en ik antwoord dan ook bondig op een achttal vragen.

Ik heb begrepen dat hij akkoord gaat met het principe dat beter toezicht een must is omdat er inderdaad iets fout loopt. Daarover zijn we het volkomen eens.

Ook vindt hij deze wetgeving ingewikkeld. Dat is correct, maar daarop heb ik daarnet al geantwoord.

Hij vroeg of dit onafhankelijk en extern toezicht alle garanties biedt. Wat wij voorstellen, zou de grootste mogelijke garantie moeten bieden, onder meer omdat de leden van het vast comité worden benoemd en afgezet door het Parlement.

De heren Cardoen en Van Eetvelt hebben verwezen naar de artikelen 228 en 229 van de nieuwe gemeentewet. Er bestaan inderdaad al provinciale commissies op basis van artikel 229. In de provincie Antwerpen levert die commissie goed werk. De heer Suykerbuyk kan mij tegenspreken als ik mij vergis. Die commissies zijn echter overlegorganen en geen controleorganen. Bovendien zijn zij opgericht uitsluitend voor de gemeentepolitie. Ik kan dus de artikelen 228 en 229 niet zo interpreteren dat ik van die commissies een soort van inspectieorgaan van de gemeentepolitie kan maken, zoals de heer Van Eetvelt suggereerde. Dit zou een te ruime en ongeoorloofde interpretatie van de gemeentewet zijn.

Hoe nuttig die commissies ook kunnen zijn, zij bieden geen oplossing voor de vragen die achtereenvolgens door de onderzoekscommissie, door de regering en door verschillende leden in het Parlement bij allerlei interpellaties werden gesteld. Zij kunnen niet dienen om de coördinatie tussen de verschillende politiediensten tot stand te brengen of te bevorderen. De artikelen 228 en 229 bieden ook niet de mogelijkheid om ter plaatse onderzoek uit te voeren.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

De burgemeesters blijven ten volle verantwoordelijk voor hun gemeentepolitie. Ik begrijp volkomen de bezorgdheid die hier door verschillende leden werd geuit.

Je comprends le souci exprimé par M. Mouton, que je tiens à remercier au passage pour son excellent rapport. Mais rien dans ce projet ne peut éveiller le soupçon d'une atteinte éventuelle à la position du bourgmestre.

De heer Cardoen beweerde dat er een rechtstreeks toezicht tot stand komt van de bestuurlijke en de gerechtelijke overheden. Dit is niet juist. Artikel 2 van het ontwerp is ter zake heel expliciet. Het gaat hier niet om toezicht en nog minder om voogdij.

Hij stelde ook een vraag over de problemen die ingevolge artikel 36 kunnen rijzen met betrekking tot de internationale samenwerking met Europese en andere inlichtingendiensten. In afspraak met mijn collega van Justitie verwijs ik ter zake naar de antwoorden die hij hierover in de commissie heeft gegeven en die opgenomen zijn in het verslag. Die antwoorden zijn afdoende.

De heer Cardoen vroeg zich af of een controle op de Staatsveiligheid wel mogelijk is zonder een wet op de Staatsveiligheid. Een controleorgaan heeft geen normerende macht. Het doet enkel vaststellingen en kan natuurlijk alleen maar nagaan of het gedrag van een dienst in overeenstemming is met de wet, wanneer er een wet is. Zolang er door de wetgever geen norm vastgelegd is, zal het voor een controleorgaan moeilijker, zelfs onmogelijk zijn om het gedrag te toetsen aan de wet. De nood aan normering is in deze aangelegenheid nochtans een betwist probleem. Uit de praktijk van de controle zal onder meer moeten blijken aan welke normen er behoefte is. Daarvoor zullen dus de regering en het Parlement hun verantwoordelijkheid op zich moeten nemen.

Ten achtste zal er een veiligheidscertificaat voor leden van de vaste comités en de dienst Enquêtes worden geëist. De reglementering omtrent de veiligheidscertificaten is momenteel in België zelfs in onze eigen administratie, bijvoorbeeld in verband met kabinetmedewerkers, bijzonder slecht. Het enige waarover wij beschikken is een internationaal verdrag over NAVO-gegevens, waaraan dient te worden geantwoord. Maar in verband met de materie die wij nu bespreken bestaat er geen enkele regeling. De regering heeft enkele maanden geleden beslist een werkgroep op te richten die momenteel het probleem bespreekt.

Wij zijn al vaak geconfronteerd geworden met moeilijkheden omtrent het afleveren van veiligheidscertificaten aan personeel van de Regie der Luchtwezen enzovoort. Het is nodig ook op dat vlak normen en een reglementering uit te werken.

Tot mijn verbazing heb ik drie jaar geleden vastgesteld dat wij op dat punt over geen, zelfs geen discrete normering beschikken. Het enige wat wij kunnen gebruiken, is het internationaal verdrag over de NAVO-gegevens. De regering tracht daaraan echter iets te doen.

Mijnheer Tant, ik zal in verband met uw amendement antwoorden op het ogenblik dat het betrokken artikel wordt besproken.

U heeft gesproken over het institutionele *sui generis* karakter van het ontwerp. U heeft gelijk. Wie zou dat kunnen loochenen. Het is inderdaad een *sui generis* constructie, die afhangt van het Parlement, maar waarvan ook de uitvoerende macht hoopt zich te kunnen bedienen.

Het Parlement oefent evenwel — dat voeg ik eraan toe ter attentie van de heren Mouton en Cardoen — geen rechtstreeks toezicht uit op de politiediensten, maar zal voortaan over meer en betere informatie kunnen beschikken om zo op de ministers beter controle te kunnen uitoefenen. Dat is de zin van de constructie die wordt voorgesteld.

Ik zou wel een doctoraatsthesis willen schrijven — of beter gezegd, laten schrijven — over de vraag hoezeer deze *sui generis* constructie lijkt op die van het Rekenhof of niet. Maar ik ben geen jurist, hoewel ik toch al een zekere ervaring van jurist heb gekregen, en zou dus een uitstekende jurist kunnen aanstellen die kan aantonen dat de vergelijking met het Rekenhof kan worden doorgetrokken van A tot Z. Maar ik zou ongetwijfeld ook een ander

uitstekend jurist kunnen vinden, zoals u, mijnheer Tant, die mij kan aantonen dat de vergelijking met het Rekenhof niet opgaat. Van één zaak ben ik zeker, beiden zullen in hun opdracht *cum laude* slagen. Dat is het voordeel van jurist te zijn, terwijl een arme sukkel als ik moet hopen te beschikken over een klein beetje gezond verstand midden in een zee van juristen.

De heer Arts. — Mijnheer de minister, u zei toch dat u ook al een beetje jurist begon te worden.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Op de duur geraak je misvormd. U kent die uitdrukking toch: wie slaapt bij een..., krijgt zijn... Ik bedoel maar dat ik over dit punt geen scholastieke discussie wens te voeren. Ik heb overigens voor dit probleem altijd de voorzorg genomen te zeggen *comparaison n'est pas raison*. Vermits het hier echter om een nieuwe structuur gaat die de controle van het Parlement moet versterken, maar tevens aan de uitvoerende macht de mogelijkheid moet geven daarmee haar profijt te doen, meen ik dat de vergelijking naar de letter en de geest, met de werking van het Rekenhof opgaat. Ik maak die vergelijking dus graag, al was het maar om te kunnen uitleggen hoe die twee constructies op elkaar gelijken en hoe die ene constructie er zou uitzien als het Parlement dat wil.

Sommigen vroegen zich af of het hier om een nieuwe superstructuur gaat die als bliksemafleider moet dienen. Wel integendeel, de parlementaire controle op het beleid zal permanent worden ondersteund door de informatie die wordt aangebracht door de vaste comités. Het Parlement zal daar een controle op hebben zoals het dat zelf wil.

Mijnheer Tant, na uw uiteenzetting voelde ik mij Nederlands-onkundig, Frans-onkundig en een beetje analfabeet, wat de zinsconstructies betreft.

De heer Tant. — Niet helemaal ten onrechte overigens.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — In een onstuitbare drang naar bescheidenheid wens ik u vanavond te zeggen...

De heer Tant. — Het is goed als politicus de nadruk te leggen op bescheidenheid. Als het publiek die bescheidenheid niet kent, dient het tot niets.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Maar ik geef toe dat het niet zal blijven duren. Vanavond wil ik u toch het volgende zeggen. In een eerste fase hebben eminente medewerkers-juristen van de kabinetten een tekst ontworpen waarin een aantal termen voorkwamen, al dan niet met hoofdletter, in het Frans of in het Nederlands. Ik spreek me daar niet over uit. De regering heeft uiteindelijk die tekst aangenomen en naar de Raad van State verzonden.

Wat ik nu ga vertellen is geen overdrijving, maar het zijn naakte feiten. De tekst is teruggekomen met een aantal taalkundige opmerkingen over woordgebruik en zinswendingen. In onze bescheidenheid hebben wij de Raad van State gevolgd, zoals men uit een grondige vergelijking van de adviezen van de Raad van State met de oorspronkelijke tekst kan opmaken. De tekst is dan naar de Kamer gegaan en de taalkundige diensten van de Kamer hebben opnieuw een aantal opmerkingen gemaakt. Wij hebben de taalkundige diensten van de Kamer zeer nederig gevolgd. Na goedkeuring door de Kamer, is de tekst naar de Senaat gegaan en de secretaris van de commissie, de heer Hondequin, heeft mij gezegd dat zijn taalkundige diensten allerlei fouten in de tekst hebben gevonden. Terloops maak ik van de gelegenheid gebruik om de heer Hondequin voor zijn opmerkingen en voor de rest van zijn werk te feliciteren en te danken. Ik ben er trouwens zeker van dat de voorzitters van de Senaat en van de commissie mij hierin bijvallen.

Ik heb al vaker aan collega's gezegd dat wij niet in « un régime d'assemblée » mogen terechtkomen. Anderen zijn meer bevreesd voor « un gouvernement des juges ». Ik spreek allicht een beetje tegen mijn eigen winkel, maar ik pleit tegen « un gouvernement des linguistes ».

Bovendien blijkt dat de meningsverschillen onder linguïsten zo mogelijk nog groter zijn dan onder juristen. De heer Tant heeft terecht een aantal bedenkingen gemaakt en ik ben hem daarvoor dankbaar. Dat is echter niet het probleem van de regering, want zij legt zich neer bij de taalkundige wijsheid van de parlementaire diensten. Ikzelf zal er zeker troost in vinden om na de volgende verbetering ook een volgende linguïst te raadplegen.

De heer Tant dringt aan op het wegwerken van een aantal onduidelikheden in de tekst. De titel vermeldt dat het gaat om politie- en inlichtingendiensten. Dit expliciet herhalen in artikel 1 is dus overbodig. Uit de tekst van artikel 9, tweede lid, blijkt duidelijk dat « die de handelwijze van de politiediensten regelen » ook slaat op de interne reglementen en richtlijnen. Uit het woord « kan » in artikel 10 blijkt dat het vast comité een appreciatierecht heeft over de vraag of een klacht al dan niet kennelijk gegrond is. De heer Tant had verder een bedenking bij de woorden « die zij bepalen » in de artikelen 12 en 36.

De heer Tant. — Het gaat er alleen om dat de tekst duidelijker zou zijn geweest, als er had gestaan: « Het gaat over regels waaronder dossiers kunnen worden overgezonden, regels die Kamer, Senaat en vaste commissie samen bepalen. » Ook de minister van Justitie gaf toe dat deze versie duidelijker was, maar beriep zich op de stand van de procedure om die toch niet in de tekst op te nemen.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Ik meen dat het antwoord van de minister van Justitie moet volstaan. Ik zal ter gelegenheid van de bespreking van uw amendementen terugkomen op het huishoudelijk reglement. Ik meen hiermede te hebben geantwoord op de andere punten.

J'en viens à présent à la question de M. Flagothier relative à la compétence des membres de la police judiciaire lorsqu'ils sont nommés au service d'Enquêtes. La loi sur le contrôle leur reconnaît une compétence restreinte *ratione personae* qui a priorité sur la compétence générale. En d'autres termes, en cas de détachement aux services d'Enquêtes d'un policier déjà officier de police judiciaire, celui-ci ne conserve pas sa compétence générale et est seulement compétent selon la loi sur le contrôle.

De heer Van Eetvelt had nog een vraag gesteld in verband met het Duitse taalgebied. Ik kan daarop antwoorden dat wij van de meeste topambtenaren eisen dat zij tweetalig zijn. Er zal wellicht niet onmiddellijk worden geëist dat zij drietalig zijn. Het is wel juist dat wij ten opzichte van de Duitstalige landgenoten een algemene houding van goodwill aan de dag leggen. Wij proberen daarbij die goede wil zoveel mogelijk te vervangen door rechten.

De Kamer heeft zoëven een voorstel tot herziening van het grondwetsartikel goedgekeurd dat de vertaling in het Duits van de Grondwet mogelijk maakt. Zij heeft ook de Duitstalige tekst van de Grondwet goedgekeurd. Wij moeten, in de mate van het mogelijke, de Duitse taal op gelijke voet behandelen met de twee andere landstalen. Tussen dat en van een politiemans, zelfs in dit geval van een hooggeplaatste, eisen dat hij drietalig is, is er echter nog een groot verschil. De keuzemogelijkheid zou daardoor ook zeer sterk worden beperkt. Ook hier moet de goede wil maximaal aanwezig zijn, maar wij kunnen hiervan moeilijk een vereiste maken.

Mijnheer de Voorzitter, ik wens te eindigen met enkele algemene beschouwingen. Wij zijn gekomen aan het einde van een lang proces, dat reeds sinds de jaren zeventig in embryo en in betrachtiging aanwezig was in een aantal regeringsverklaringen. Al de regeringsverklaringen die ik ken, bevatten bepalingen over de controle, in het begin over de informatica van de rijkswacht, daarna over de externe controle op de politiediensten. Men is daaraan ten dele tegemoet gekomen door bijvoorbeeld het instellen van een inspectie-generaal bij de rijkswacht. Voor het overige is er niets gebeurd. Er werd telkens opnieuw melding van gemaakt in de regeringsverklaringen, maar daar bleef het bij omdat men

het eigenlijk niet wou of omdat er een juridische moeilijkheid was om het begrip parlementaire controle te verzoenen met het begrip uitvoerende macht.

Dit is een juridisch ingewikkelde oplossing, waarbij een evenwicht moet worden in acht genomen maar waarvoor deze regering heeft gekozen, in de rug geduwd door de conclusies van de « bende-commissie ».

De structuur van deze oplossing, de fundamentele keuzes die werden gemaakt, werden reeds vastgelegd en gepubliceerd in een nota van de regering, daterend van juli 1989. Diezelfde structuur werd bijna in detail beschreven in het zogenaamde Pinksterplan, dat aanleiding heeft gegeven tot discussie in de beide kamers en waarvoor de regering de vertrouwenskwestie heeft gesteld.

Men kan dus niet zeggen dat men verrast is door de structuur die thans wordt voorgesteld; twee jaar geleden reeds werd ze aan uw goedkeuring onderworpen. Het onderhavige ontwerp wijkt hier van nauwelijks af.

Je partage le souci de divers intervenants, dont M. Flagothier, qu'il s'agisse de la fonction de la police communale ou du fonctionnement général de nos services de police.

« Nous regarderons, nous surveillerons avec une extrême attention l'application, la mise en œuvre de ce projet », a déclaré M. Flagothier à cette tribune. Je ferai de même.

Nous avons mis en place cette nouvelle structure non par plaisir mais parce que de nombreuses personnes, tant dans l'opinion publique qu'au Parlement et dans les cercles spécialisés, s'étaient montrées préoccupées par ce problème. Je n'attache pas beaucoup de valeur aux sondages d'opinion. Mais, lors d'une enquête réalisée dans l'Europe des Douze sur la confiance des gens dans leur police, la Belgique s'est placée bonne dernière avec 43 p.c. Etant au département depuis plus de trois ans, je puis vous affirmer que ce jugement est injuste et immérité.

Restaurer la confiance de la population fait partie de l'ensemble de mesures que le gouvernement vous a proposées voici un an dans son plan dit « Plan de la Pentecôte », que vous avez bien voulu accepter.

Donc, en partageant votre souci sur la façon dont ce projet de loi sera mis en œuvre, je voudrais préciser deux points. Premièrement, nous avons voulu, opposition et majorité confondues, suite au rapport de la commission d'enquête de la Chambre, que le Parlement joue un rôle important dans cette matière.

Le projet qui vous est soumis ne pourra être mis en œuvre que par votre volonté. Après le vote final, ce sera à vous de jouer. Si les Chambres ne décident pas de l'application de cette loi et ne font pas leur travail en cette matière, nous resterons au milieu du gué. Je le regretterai et ferai en sorte de convaincre les parlementaires de poursuivre leurs efforts après tout le travail accompli. Mais il appartiendra à la Chambre et au Sénat de décider de continuer ou non dans cette voie. Le gouvernement aura fait son travail de persuasion.

Bovendien heb ik nogal wat vertrouwen in wat er zal gebeuren. Zelfs de kritische toespraak van de heer Vandenhoute is tenslotte op een positieve noot geëindigd. Ook in de Kamer heb ik vastgesteld dat uiteindelijk niemand tegen het ontwerp heeft gestemd. Het is immers belangrijk dat zowel de partijen die voorlopig tot de oppositie behoren, als de partijen die voorlopig tot de meerderheid behoren over dit ontwerp min of meer akkoord gaan en eenzelfde bekommerning delen. Ik hoop dus dat ook in de Senaat een zelfde vorm van eensgezindheid tot uiting komt. (Applaus.)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen.

Je signale qu'une série d'amendements, signés par moins de trois membres, ont été présentés à différents articles du projet de loi en discussion.

Bij verschillende artikelen van het ontwerp van wet dat wij thans bespreken, zijn amendementen ingediend die door minder dan drie leden zijn ondertekend.

Puis-je considérer que ces amendements sont appuyés?

Worden deze amendementen gesteund? (Talrijke leden staan op.)

Ces amendements étant régulièrement appuyés, ils feront partie de la discussion.

Aangezien deze amendementen reglementair worden gesteund, maken ze deel uit van de bespreking.

Alvorens wij de artikelen bespreken, wijs ik erop dat de heer Tant een reeks voorstellen van tekstcorrectie heeft ingediend. Wat men ook meent van de taaldiensten van Kamer, Raad van State en regering, toch ben ik van oordeel dat een aantal van deze correcties inderdaad tekstverbeteringen zijn. U weet echter dat de Senaat deze correcties niet eenzijdig kan aanbrengen. Wij moeten daarover overleg plegen met de Kamer, zodat wij over identiek dezelfde tekst akkoord kunnen gaan. Dit overleg zal inderdaad plaatshebben en ik ben ervan overtuigd dat wij een overeenkomst kunnen bereiken, zodat de verbeteringen die gezamenlijk worden aanvaard, inderdaad in de definitieve tekst zullen worden opgenomen. Zo wordt tegemoetgekomen aan de bedoeling van de heer Tant.

L'article premier du projet de loi est ainsi rédigé :

Chapitre 1^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Il est créé, d'une part, un Comité permanent de contrôle des services de police et, d'autre part, un Comité permanent de contrôle des services de renseignements, en particulier afin de garantir la protection des droits que la Constitution et la loi confèrent aux personnes et d'assurer la coordination et l'efficacité des services de police et des services de renseignements.

A chacun de ces comités est attaché un Service d'enquêtes.

Hoofdstuk 1. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Er wordt, enerzijds, een Vast Comité van toezicht op de politiediensten en, anderzijds, een Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten ingesteld, in het bijzonder teneinde de bescherming van de rechten die de Grondwet en de wet aan de personen verlenen, te waarborgen en te zorgen voor de coördinatie en de doelmatigheid van de politie- en inlichtingendiensten.

Aan elk van die comités wordt een Dienst Enquêtes verbonden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Le contrôle organisé par la présente loi ne porte ni sur les autorités judiciaires ni sur les actes accomplis par celles-ci dans l'exercice de l'action publique. Le contrôle ne porte pas non plus sur les autorités de police administrative.

Il n'est pas substitué aux inspections ou aux contrôles organisés par d'autres lois ou en vertu de celles-ci.

Art. 2. Het toezicht dat door deze wet wordt georganiseerd heeft geen betrekking op de gerechtelijke overheden en evenmin op de handelingen die zij bij de uitoefening van de strafvordering stellen. Het toezicht heeft evenmin betrekking op de overheden van bestuurlijke politie.

De inspecties en het toezicht die door of krachtens andere wetten worden geregeld, worden er niet door vervangen

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Au sens de la présente loi, on entend par :

1^o « Services de police » : outre la police communale, la police judiciaire près les parquets et la gendarmerie, les services relevant d'autorités publiques et d'organismes d'intérêt public, dont les membres sont revêtus de la qualité d'officier de police judiciaire ou d'agent de police judiciaire;

2^o « Services de renseignements » : l'administration de la Sûreté de l'Etat du ministère de la Justice et le Service général du renseignement et de la sécurité du ministère de la Défense nationale ainsi

que tout service public spécialement chargé, après l'entrée en vigueur de cette loi, de la collecte et du traitement de données concernant des personnes, groupes et événements et effectué dans un but de sécurité.

Sont assimilées à des services de police pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont qualité à titre individuel pour rechercher et constater des infractions.

Art. 3. In deze wet wordt verstaan onder :

1° « Politiediensten » : naast de gemeentepolitie, de gerechtelijke politie bij de parketten en de rijkswacht, de diensten die ressorteren onder openbare overheden en instellingen van openbaar nut, waarvan de leden met de hoedanigheid van agent of officier van gerechtelijke politie zijn bekleed;

2° « Inlichtingendiensten » : het bestuur van de Veiligheid van de Staat van het ministerie van Justitie en de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van het ministerie van Landsverdediging, alsmede elke openbare dienst, die na de inwerkingtreding van deze wet, speciaal wordt belast met de inzameling en verwerking, uitgevoerd met het oog op de veiligheid, van gegevens over personen, groepen en gebeurtenissen.

Voor de toepassing van deze wet worden met politiediensten gelijkgesteld, de personen die individueel bevoegd zijn om strafbare feiten op te sporen en vast te stellen

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 4 est ainsi libellé :

Chapitre II. — Contrôle des services de police

Section 1^{re}. — Le Comité permanent de contrôle des services de police

Sous-section 1^{re}. — Composition

Art. 4. Le Comité permanent de contrôle des services de police, ci-après dénommé « le Comité permanent P », se compose de cinq membres effectifs dont un président et un vice-président et de cinq membres suppléants, tous nommés alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat, qui peuvent les révoquer. Les premières nominations sont faites par la Chambre des représentants.

Le Comité permanent P est assisté d'un greffier.

Au moment de leur nomination, les membres et leurs suppléants doivent remplir les conditions suivantes :

1° Etre belge;

2° Jouir des droits civils et politiques;

3° Avoir atteint l'âge de 35 ans;

4° Avoir leur domicile en Belgique;

5° Avoir une expérience d'au moins dix ans dans des fonctions judiciaires, administratives ou scientifiques en rapport avec les activités des services de police ou de renseignements.

Les membres et leurs suppléants ne peuvent occuper aucun mandat public conféré par élection. Ils ne peuvent exercer d'emploi ou d'activité public ou privé qui pourrait mettre en péril l'indépendance ou la dignité de la fonction. Ils ne peuvent être membres ni du Comité permanent de contrôle des services de renseignements, ni d'un service de police, ni d'un service de renseignements.

Parmi les membres et leurs suppléants doivent figurer au moins un magistrat et une personne possédant l'expérience requise dans des fonctions scientifiques ou administratives.

Hoofdstuk II. — Toezicht op de politiediensten

Afdeling 1. — Het Vast Comité van toezicht op de politiediensten

Onderafdeling 1. — Samenstelling

Art. 4. Het Vast Comité van toezicht op de politiediensten, hierna het Vast Comité P genoemd, is samengesteld uit vijf vaste leden onder wie een voorzitter en een ondervoorzitter, en uit vijf

plaatsvervangende leden, allen afwisselend benoemd door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat, die hen ook kunnen afzetten. De eerste benoemingen worden verricht door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Het Vast Comité P wordt bijgestaan door een griffier.

Op het ogenblik van hun benoeming moeten de leden en hun plaatsvervangers de volgende voorwaarden vervullen :

1° Belg zijn;

2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° De volle leeftijd van 35 jaar hebben bereikt;

4° Hun woonplaats in België hebben;

5° Een ervaring hebben van ten minste tien jaar in gerechtelijke, administratieve of wetenschappelijke functies die verband houden met de activiteiten van de politie- of inlichtingendiensten.

De leden en hun plaatsvervangers mogen geen bij verkiezing verleend openbaar mandaat uitoefenen. Zij mogen geen openbare of particuliere betrekking of activiteit uitoefenen die de onafhankelijkheid of de waardigheid van het ambt in gevaar zou kunnen brengen. Zij mogen geen lid zijn van het Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten, van een politiedienst of van een inlichtingendienst.

Onder de leden en hun plaatsvervangers moet er ten minste een magistraat zijn en een persoon die over de vereiste ervaring beschikt in wetenschappelijke of administratieve functies.

M. Desmedt propose l'amendement que voici :

« *Ajouter in fine du quatrième alinéa de cet article la disposition suivante :*

« *Ils ne peuvent avoir été affectés antérieurement à un service de police ou de renseignements.* »

« *Het vierde lid van dit artikel aan te vullen als volgt :*

« *Zij mogen niet reeds vroeger lid zijn geweest van een politie- of inlichtingendienst.* »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, je ne suis pas intervenu dans la discussion générale déjà suffisamment longue. Je voudrais cependant dire que mon parti approuve dans les grandes lignes ce projet qui résoud un problème qui existait depuis longtemps, celui du contrôle des polices. Je crois qu'il faut savoir gré au gouvernement d'avoir pris « le taureau par les cornes ».

Les quelques amendements que j'introduis visent simplement à améliorer le texte sur certains points de détail.

Mon amendement à l'article 4 concerne la composition du Comité permanent de contrôle des services de police. Nous voudrions que ne puissent pas faire partie de ces comités, des fonctionnaires ou des personnes qui auraient été affectées antérieurement à un service de police ou de renseignements. Le texte prévoit déjà que les membres de ce service en activité ne peuvent pas faire partie du comité.

Il nous semblerait justifié d'étendre cette interdiction aux anciens membres, ce qui leur éviterait de devoir éventuellement contrôler leurs anciens services.

M. le Président. — La parole est à M. Tobback, ministre.

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, il me semble tout à fait superflu d'inclure cet amendement dans le texte car la précision apportée tombe sous le sens.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 4 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 4 worden aangehouden.

Art. 5. Le greffier est nommé alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat qui peuvent le révoquer. La Chambre des représentants procède à la première nomination. Au moment de sa nomination, le greffier doit remplir les conditions suivantes :

- 1° Etre Belge;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Connaître les langues française et néerlandaise;
- 4° Avoir atteint l'âge de 30 ans;
- 5° Avoir son domicile en Belgique;
- 6° Etre titulaire d'un diplôme de licencié en droit;
- 7° Avoir une expérience utile d'au moins deux ans.

Art. 5. De griffier wordt afwisselend door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat benoemd die hem kunnen afzetten. De eerste benoeming wordt verricht door de Kamer van volksvertegenwoordigers. De griffier moet op het ogenblik van zijn benoeming aan de volgende voorwaarden voldoen :

- 1° Belg zijn;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° De Nederlandse en de Franse taal kennen;
- 4° De volle leeftijd van 30 jaar hebben bereikt;
- 5° Zijn woonplaats in België hebben;
- 6° Houder zijn van een diploma van licentiaat in de rechten;
- 7° Een nuttige ervaring van ten minste twee jaar hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Les membres du Comité permanent P et leurs suppléants sont nommés pour un terme renouvelable de cinq ans. Le terme des membres effectifs n'est renouvelable qu'une seule fois. A l'issue de ce terme, les membres continuent à exercer leurs fonctions jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

La première nomination de trois des cinq membres et de leurs suppléants est faite pour un terme de sept ans, renouvelable pour un terme de cinq ans.

Le mandat qu'un membre cesse d'exercer est achevé par son suppléant. En cas de vacance d'une place de membre suppléant, la Chambre des représentants ou le Sénat, suivant le cas, procède sans délai à la nomination d'un nouveau membre suppléant.

Art. 6. De leden van het Vast Comité P en hun plaatsvervangers worden benoemd voor een vernieuwbare termijn van vijf jaar. De termijn van de vaste leden is slechts éénmaal vernieuwbaar. Na afloop van die termijn blijven de leden hun functie uitoefenen tot er een opvolger is benoemd.

De eerste benoeming van drie van de vijf leden en van hun plaatsvervangers gebeurt voor een termijn van zeven jaar, die kan worden vernieuwd voor een termijn van vijf jaar.

Het mandaat waarvan de uitoefening door een lid wordt beëindigd, wordt voltooid door zijn plaatsvervanger. Bij het openvalen van een plaats van plaatsvervangend lid gaat de Kamer van volksvertegenwoordigers of de Senaat, naargelang van het geval, onverwijld over tot de benoeming van een nieuw plaatsvervangend lid.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 7 est ainsi libellé :

Sous-section 2. — Définitions

Art. 7. § 1^{er}. Pour l'application du présent chapitre, on entend par « les ministres compétents », selon le cas :

1° Le ministre qui a le Comité supérieur de contrôle dans ses attributions, pour le Service d'enquêtes du Comité supérieur de contrôle;

2° Le ministre qui a la Défense nationale dans ses attributions, pour l'organisation et l'administration générale de la gendarmerie;

3° Le ministre qui a la Justice dans ses attributions, pour :

a) L'exercice, par les services de police, des missions de police judiciaire et des missions de police administrative lorsqu'elles sont relatives aux étrangers;

b) L'organisation de la police judiciaire près les parquets;

c) L'exercice, par la gendarmerie, des missions de sûreté de l'Etat;

4° Le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions, pour :

a) L'exercice des missions de police administrative par les services de police;

b) L'organisation de la police communale;

5° Les ministres qui ont l'autorité sur les autres services de police, pour l'organisation de ces services.

§ 2. Pour l'application du présent chapitre, on entend par « les autorités compétentes » :

1° Le procureur général près la Cour d'appel pour l'exécution des missions de police judiciaire par les services de police dans son ressort;

2° Le procureur du Roi pour la direction de la brigade de la police judiciaire près de son parquet;

3° Le président du Comité supérieur de contrôle pour la direction des enquêtes non judiciaires accomplies par les membres du Service d'enquêtes de ce comité;

4° Le bourgmestre territorialement compétent, pour :

a) L'organisation du corps de police communale;

b) L'exercice des missions de police administrative par les services de police sur le territoire communal.

Onderafdeling 2. — Definities

Art. 7. § 1. Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt onder « de bevoegde ministers » verstaan, naargelang van het geval :

1° De minister tot wiens bevoegdheid het Hoog Comité van Toezicht behoort, voor de Dienst Enquêtes van het Hoog Comité van Toezicht;

2° De minister tot wiens bevoegdheid Landsverdediging behoort, voor de organisatie en het algemeen beheer van de rijkswacht;

3° De minister tot wiens bevoegdheid Justitie behoort, voor :

a) De uitoefening door de politiediensten van de opdrachten van gerechtelijke politie en van de opdrachten van bestuurlijke politie wanneer ze betrekking hebben op de vreemdelingen;

b) De organisatie van de gerechtelijke politie bij de parketten;

c) De uitoefening, door de rijkswacht, van de opdrachten die de veiligheid van de Staat betreffen;

4° De minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoort, voor :

a) De uitoefening, door de politiediensten, van de opdrachten van bestuurlijke politie;

b) De organisatie van de gemeentepolitie;

5° De ministers die het gezag hebben over andere politiediensten, voor de organisatie van deze diensten.

§ 2. Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt onder « de bevoegde overheden » verstaan :

1° De procureur-generaal bij het hof van beroep voor de uitoefening, door de politiediensten, van de opdrachten van gerechtelijke politie in zijn ambtsgebied;

2° De procureur des Konings voor de leiding over de brigade van de gerechtelijke politie bij zijn parket;

3° De voorzitter van het Hoog Comité van Toezicht voor de leiding over de niet-gerechtelijke onderzoeken uitgevoerd door de leden van de Dienst Enquêtes van dat comité;

4° De territoriaal bevoegde burgemeester, voor :

a) De organisatie van het gemeentelijk politiekorps;

b) De uitoefening, door de politiediensten, van de opdrachten van bestuurlijke politie op het grondgebied van de gemeente.

M. Desmedt propose l'amendement que voici :

« Au § 1^{er} de cet article, remplacer le 2^o par la disposition suivante :

« Le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions, pour l'organisation et l'administration générale de la gendarmerie. »

« In § 1 van dit artikel, het 2^o te vervangen als volgt :

« De minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoort, voor de organisatie en het algemeen beheer van de rijkswacht. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, il s'agit ici d'adapter le texte à la nouvelle loi de démilitarisation de la gendarmerie. En effet, c'est le ministre de l'Intérieur qui assurera la compétence de ce département à partir du 1^{er} janvier 1992. Je me demande dès lors s'il ne conviendrait pas d'adapter dès à présent le texte à cette nouvelle situation.

M. le Président. — La parole est à M. Tobbacq, ministre.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, dans l'attente d'un vote de la Chambre sur le projet de démilitarisation de la gendarmerie, le texte ne pouvait être modifié. Il est donc toujours question de la compétence exercée par le ministre de la Défense nationale.

Les négociations avec le président de la Chambre sur les modifications matérielles de textes pourraient éventuellement aboutir à ce que l'on considère ce point comme une amélioration matérielle du texte. Pour ma part, je pense que ce serait aller loin en besogne. Toutefois, je n'ai pas à vous dicter votre conduite, monsieur le Président.

En tout cas, nous ne sommes pas autorisés actuellement à considérer cette mesure comme une loi.

Par ailleurs, la loi devra encore être signée et proclamée par le Roi avant d'entrer véritablement en vigueur. Dès lors, le ministre de la Défense nationale reste actuellement compétent en cette matière.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, je n'insiste pas; je retire donc cet amendement.

M. le Président. — L'amendement de M. Desmedt étant retiré, je mets aux voix l'article 7.

Aangezien het amendement van de heer Desmedt is ingetrokken breng ik artikel 7 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

Sous-section 3. — Missions

Art. 8. Le Comité permanent P agit soit d'initiative, soit à la demande de la Chambre des représentants, du Sénat, du ministre compétent ou de l'autorité compétente.

Onderafdeling 3. — Opdrachten

Art. 8. Het Vast Comité P treedt op ofwel uit eigen beweging, ofwel op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers, van de Senaat, van de bevoegde minister of van de bevoegde overheid.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Le Comité permanent P enquête sur les activités et les méthodes des services de police, sur leurs règlements et directives internes, ainsi que sur tous les documents réglant le comporte-

ment des membres des services de police à l'exception des directives en matière de politique de recherche et de poursuite des infractions et en matière de politique se rapportant à la police administrative.

Les services de police transmettent d'initiative au Comité permanent P les règlements et directives internes ainsi que tous les documents réglant le comportement des membres de ces services. Le Comité permanent P et le Service d'enquêtes des services de police ont le droit de se faire communiquer tous les textes qu'ils estiment nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Le Comité permanent P remet au ministre compétent ou à l'autorité compétente, selon le cas, ainsi qu'à la Chambre des représentants et au Sénat un rapport relatif à chaque enquête. Ce rapport est confidentiel jusqu'à sa communication à la Chambre des représentants et au Sénat conformément à l'article 11.

Ce rapport comprend les conclusions qui portent sur les textes, les activités ou les méthodes qui seraient de nature à mettre en péril les objectifs visés à l'article 1^{er}.

Le ministre compétent ou l'autorité compétente peut, à propos des rapports d'enquête, organiser un échange de vues avec le Comité permanent P. Celui-ci peut proposer lui-même qu'un tel échange de vues soit organisé.

Les ministres compétents ou les autorités compétentes informent dans un délai raisonnable le Comité permanent P de la suite qu'ils réservent à ses conclusions.

Art. 9. Het Vast Comité P stelt onderzoeken in naar de activiteiten en de werkwijzen van de politiediensten, naar hun interne reglementen en richtlijnen, alsmede naar alle documenten die de handelwijze van de leden van de politiediensten regelen, met uitzondering van de richtlijnen inzake het opsporings- en vervolgingsbeleid en inzake het beleid met betrekking tot de bestuurlijke politie.

De politiediensten zenden uit eigen beweging aan het Vast Comité P de interne reglementen en richtlijnen over, alsook alle documenten die de handelwijze van de leden van die diensten regelen. Het Vast Comité P en de Dienst Enquêtes voor de politiediensten zijn ertoe gerechtigd alle teksten die zij noodzakelijk achten voor het vervullen van hun opdracht, te laten overleggen.

Het Vast Comité P zendt, naargelang van het geval, aan de bevoegde minister of aan de bevoegde overheid, alsmede aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de Senaat een verslag over betreffende elk onderzoek. Dit verslag is vertrouwelijk tot bij de mededeling aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de Senaat, overeenkomstig artikel 11.

In dat verslag staan de conclusies over de teksten, de activiteiten of de werkwijzen die de in artikel 1 vermelde doelstellingen in het gedrang zouden kunnen brengen.

De bevoegde minister of de bevoegde overheid kan, over de onderzoeksverslagen, een gedachtenwisseling beleggen met het Vast Comité P. Dit comité kan zelf voorstellen dat een dergelijke gedachtenwisseling wordt belegd.

De bevoegde ministers of overheden lichten binnen een redelijke termijn het Vast Comité P in over het gevolg dat zij geven aan zijn besluiten.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 10 est ainsi libellé :

Art. 10. Sous réserve des dispositions de l'article 22, le Comité permanent P peut décider de ne pas donner suite à une plainte ou à une dénonciation manifestement non fondée. Il peut déléguer ce pouvoir au chef du Service d'enquêtes des services de police.

La décision est motivée. Elle est notifiée à la partie qui a déposé la plainte ou fait la dénonciation.

Art. 10. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 22, kan het Vast Comité P besluiten geen gevolg te geven aan een klacht of een aangifte die kennelijk niet gegrond is. Het kan die bevoegdheid overdragen aan het hoofd van de Dienst Enquêtes voor de politiediensten.

De beslissing wordt gemotiveerd. Zij wordt ter kennis gebracht van de partij die de klacht heeft ingediend of de aangifte heeft gedaan.

M. Desmedt propose l'amendement que voici :

« Au premier alinéa de cet article, supprimer la deuxième phrase. »

« In het eerste lid van dit artikel, de tweede volzin te doen vervallen. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, il s'agit ici de la possibilité pour le Comité permanent P de ne pas donner suite à une plainte ou à une dénonciation. Le texte du gouvernement propose que le comité puisse déléguer ce pouvoir au chef du Service d'enquêtes des services de police.

Il nous semble que le fait de ne pas donner suite à une plainte et, par conséquent, d'arrêter un dossier, est suffisamment important pour le réserver au seul comité permanent.

Nous proposons donc de ne pas accorder une délégation au Service d'enquêtes à cet égard.

M. le Président. — La parole est à M. Tobbacq, ministre.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, je ne puis que répéter à M. Desmedt ce que j'ai dit en commission.

Si le système fonctionne comme nous le souhaitons et si le comité permanent s'apparente à ce que nos amis anglais appellent *a complaint authority*, alors il sera matériellement impossible, pour le comité permanent, de statuer sur toutes les plaintes. Un filtre sera donc nécessaire. Ce rôle sera exercé par le Service d'enquêtes qui devra, à tout moment, être à même de se justifier et de faire rapport au comité permanent. D'après l'expérience dont mon collègue de la Justice et moi-même bénéficions, il est pratiquement impossible de travailler sans délégation.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 10 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 10 worden aangehouden.

Art. 11. Le Comité permanent P fait rapport à la Chambre des représentants et au Sénat dans les cas suivants :

1° Annuellement, le premier jour de la session ordinaire de la Chambre des représentants et du Sénat, par un rapport général d'activités qui comprend, s'il échet, des conclusions et des propositions d'ordre général. Le rapport est transmis aux Présidents de la Chambre des représentants et du Sénat ainsi qu'aux ministres compétents;

2° Lorsque la Chambre des représentants ou le Sénat lui a confié une enquête;

3° Lorsqu'au terme d'un délai qu'il estime raisonnable, il constate qu'aucune suite n'a été réservée à ses conclusions, ou que les mesures prises sont inappropriées ou insuffisantes.

Art. 11. Het Vast Comité P doet verslag aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de Senaat in de volgende gevallen :

1° Jaarlijks, op de eerste dag van de gewone zitting van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat, met een algemeen activiteitenverslag dat, indien nodig, algemene conclusies en voorstellen kan bevatten. Dit verslag wordt overgezonden aan de Voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat alsmede aan de bevoegde ministers;

2° Wanneer door de Kamer van volksvertegenwoordigers of door de Senaat aan het Vast Comité P een onderzoek werd toevertrouwd;

3° Wanneer het vaststelt dat, bij het verstrijken van een termijn die het redelijk acht, geen gevolg werd gegeven aan zijn besluiten of dat de genomen maatregelen niet passend of ontoereikend zijn.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. En vue de préparer leurs conclusions d'ordre général, la Chambre des représentants et le Sénat peuvent se faire communiquer par le Comité permanent P tout dossier d'enquête, selon les modalités et aux conditions qu'ils déterminent et qui visent notamment à préserver le caractère confidentiel des dossiers et à protéger la vie privée des personnes.

Art. 12. Teneinde hun besluiten van algemene aard voor te bereiden, kunnen de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zich door het Vast Comité P elk onderzoeksdoossier laten overzenden volgens de regels en onder de voorwaarden die zij bepalen en die er onder meer op gericht zijn de vertrouwelijke aard van de dossiers veilig te stellen en het privé-leven van personen te beschermen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. Après avoir recueilli l'avis des ministres compétents ou des autorités compétentes, le Comité permanent P décide, dans un délai d'un mois à compter de la demande d'avis, de rendre public tout ou partie de ses rapports et conclusions, selon les modalités qu'il détermine.

Art. 13. Het Vast Comité P beslist, na daarover bij de bevoegde ministers of de bevoegde overheden advies te hebben ingewonnen, binnen een termijn van één maand na de vraag om advies, of zijn verslagen en besluiten, geheel of gedeeltelijk openbaar worden gemaakt, volgens de regels die het bepaalt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. Le procureur général et l'auditeur général adressent d'office au président du Comité permanent P copie des jugements et arrêts relatifs aux crimes ou délits commis par les membres des services de police.

A la demande du président du Comité permanent P, le procureur général ou l'auditeur général peut fournir copie des actes ou des documents ou les renseignements relatifs aux procédures pénales à charge des membres des services de police pour les crimes ou délits commis dans l'exercice de leurs fonctions.

Toutefois, si l'acte, le document ou le renseignement concerne une instruction judiciaire en cours, il ne peut être communiqué que de l'accord du juge d'instruction.

Les copies sont délivrées sans frais.

Art. 14. De procureur-generaal en de auditeur-generaal sturen aan de voorzitter van het Vast Comité P ambtshalve een kopie van de vonnissen en arresten betreffende misdaden of wanbedrijven begaan door de leden van de politiediensten.

Op verzoek van de voorzitter van het Vast Comité P, kan de procureur-generaal of de auditeur-generaal een kopie meedelen van stukken of documenten of van de inlichtingen betreffende de strafrechtelijke procedures ten laste van de leden van de politiediensten voor misdaden of wanbedrijven begaan tijdens de uitoefening van hun ambt.

Indien evenwel het stuk, het document of de inlichting een lopend gerechtelijk onderzoek betreft, kan het of zij slechts worden megedeeld met het akkoord van de onderzoeksrechter.

De kopies worden kosteloos afgegeven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 15. Le Comité permanent P exerce son autorité sur le Service d'enquêtes des services de police, lui confie des enquêtes et reçoit des rapports sur toutes les enquêtes qui sont effectuées.

Cependant, lorsqu'ils remplissent une mission de police judiciaire, le chef et les membres du Service d'enquêtes des services de police sont soumis à la surveillance du procureur général près la Cour d'appel ou de l'auditeur général près la Cour militaire.

Art. 15. Het Vast Comité P oefent het gezag uit over de Dienst Enquêtes voor de politiediensten, vertrouwt hem onderzoeken toe en ontvangt verslagen over alle onderzoeken die worden uitgevoerd.

Wanneer zij evenwel een opdracht van gerechtelijke politie vervullen, staan het hoofd en de leden van de Dienst Enquêtes voor de politiediensten onder het toezicht van de procureur-generaal bij het Hof van beroep of de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof.

— Adopté.

Aangenomen.

Section 2. — Le Service d'enquêtes des services de police

Art. 16. Sur décision du Comité permanent P ou d'initiative, auquel cas il en informe sans délai le président du Comité permanent P, le Service d'enquêtes des services de police, dénommé ci-après «le Service d'enquêtes P», contrôle, par des enquêtes, le fonctionnement des services de police dans les limites de l'article 1^{er}.

Il examine les plaintes et dénonciations des particuliers qui ont été directement concernés par l'intervention d'un service de police. Tout fonctionnaire, toute personne exerçant une fonction publique et tout membre des forces armées directement concerné par des directives, des décisions ou des modalités d'application de celles-ci, ainsi que par des méthodes ou des actions, peut porter plainte ou faire une dénonciation sans devoir demander d'autorisation à ses chefs ou à ses supérieurs hiérarchiques.

D'initiative ou sur réquisition du procureur du Roi, de l'auditeur militaire ou du juge d'instruction compétent, il effectue, en concurrence avec les autres officiers et agents de police judiciaire et même avec un droit de prévention sur ceux-ci, les enquêtes sur les crimes et délits mis à charge des membres des services de police.

Si la personne qui fait une dénonciation le souhaite, son anonymat doit être garanti. Dans ce cas, son identité ne peut être révélée qu'au sein du Service et au Comité permanent P.

Afdeling 2. — De Dienst Enquêtes voor de politiediensten

Art. 16. In opdracht van het Vast Comité P of uit eigen beweging, en in dit geval licht hij daarover zonder verwijf de voorzitter van het Vast Comité P in, houdt de Dienst Enquêtes voor de politiediensten, hierna genoemd «de Dienst Enquêtes P», door onderzoeken in te stellen, toezicht op de werking van de politiediensten, rekening houdend met de bij artikel 1 opgelegde beperkingen.

De Dienst onderzoekt de klachten en aangiften van particulieren die rechtstreeks betrokken zijn geweest bij het optreden van een politiedienst. Elke ambtenaar, elke persoon die een openbaar ambt uitoefent en elk lid van de krijgsmacht die of dat rechtstreeks betrokken is bij richtlijnen, beslissingen of toepassingsregels daarvan, alsmede bij werkwijzen of handelingen, kan een klacht indienen of aangifte doen zonder daartoe machtiging te moeten vragen aan zijn chefs of aan zijn hiërarchische meerderen.

Uit eigen beweging of op vordering van de bevoegde procureur des Konings, krigsauditeur of onderzoeksrechter, stelt de Dienst, samen met de andere officieren en agenten van gerechtelijke politie en zelfs met een recht van voorrang op deze, de onderzoeken in naar de misdaden en wanbedrijven die ten laste worden gelegd van de leden van de politiediensten.

Zo het door de persoon die aangifte doet, wordt gewenst, dient zijn anonimiteit te worden gewaarborgd. Zijn identiteit mag in dit geval alleen bekend gemaakt worden binnen de Dienst en aan het Vast Comité P.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 17. Nul ne peut être nommé chef du Service d'enquêtes P s'il n'a été pendant cinq ans magistrat, membre d'un service de police ou si, comme fonctionnaire, il ne peut faire valoir une expérience utile d'au moins cinq ans dans des fonctions en rapport avec les activités des services de police. Au moment de la nomination, il doit avoir atteint l'âge de 35 ans.

Le chef du Service d'enquêtes P est nommé par le Comité permanent P pour un terme de cinq ans renouvelable une fois.

Avant d'entrer en fonction, le chef du Service d'enquêtes P prête, entre les mains du président du Comité permanent P, le serment prescrit par l'article 2 du décret du 30 juillet 1831.

Il doit connaître les langues française et néerlandaise.

Il conserve ses droits à la promotion et à l'avancement de traitement.

Il peut être révoqué par le Comité permanent P.

Art. 17. Niemand kan tot hoofd van de Dienst Enquêtes P worden benoemd indien hij niet gedurende vijf jaar magistraat of lid van een politiedienst is geweest of indien hij als ambtenaar geen nuttige ervaring van ten minste vijf jaar kan doen gelden in ambten die in verband staan met de activiteiten van de politiediensten. Op het ogenblik van zijn benoeming, moet hij de volle leeftijd van 35 jaar hebben bereikt.

Het hoofd van de Dienst Enquêtes P wordt benoemd door het Vast Comité P voor een termijn van vijf jaar die éénmaal vernieuwbaar is.

Alvorens zijn ambt te aanvaarden, legt het hoofd van de Dienst Enquêtes P in handen van de voorzitter van het Vast Comité P de bij artikel 2 van het decreet van 30 juli 1831 voorgeschreven eed af.

Hij moet de Nederlandse en de Franse taal kennen.

Hij behoudt zijn rechten op bevordering en op weddeverhoging.

Hij kan door het Vast Comité P worden afgezet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. Le chef du Service d'enquêtes P dirige celui-ci et y répartit les tâches.

Il est chargé des relations avec le Comité permanent P dont il reçoit les missions et auquel il transmet les rapports.

Il est chargé des relations avec les autorités judiciaires dont il reçoit les réquisitions et auxquelles il transmet les procès-verbaux visés à l'article 22.

Art. 18. Het hoofd van de Dienst Enquêtes P leidt die dienst en verdeelt er de taken.

Hij staat in voor de betrekkingen met het Vast Comité P waarvan hij de opdrachten krijgt en waaraan hij de verslagen overzendt.

Hij staat in voor de betrekkingen met de gerechtelijke overheden waarvan hij de vorderingen in ontvangst neemt en waaraan hij de in artikel 22 bedoelde processen-verbaal toezendt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 19. Sauf dans les cas prévus aux articles 16, alinéa 3, et 22, le chef du Service d'enquêtes P informe le ministre compétent et l'autorité compétente qu'une enquête est effectuée.

Il transmet un rapport au Comité permanent P, à la fin de chaque mission d'enquête.

Toutefois, dans les cas prévus aux articles 16, alinéa 3, et 22, le rapport se limite aux informations qui sont nécessaires à l'accomplissement de ses missions par le Comité permanent P.

Art. 19. Behoudens de in de artikelen 16, derde lid, en 22 bedoelde gevallen, licht het hoofd van de Dienst Enquêtes P de bevoegde minister en de bevoegde overheid er over in dat een onderzoek wordt ingesteld.

Hij zendt na afloop van elke onderzoeksopdracht een verslag over aan het Vast Comité P.

In de gevallen bedoeld in artikel 16, derde lid, en 22, beperkt het verslag zich evenwel tot de informatie die nuttig is voor de uitoefening door het Vast Comité P van zijn opdrachten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 20. Les membres du Service d'enquêtes P sont nommés et révoqués par le Comité permanent P, sur proposition du chef du Service d'enquêtes P.

Ils sont, pour moitié au moins et pour un terme renouvelable de cinq ans, détachés d'un service de police ou d'une administration dans laquelle ils ont acquis une expérience d'au moins cinq ans dans des fonctions en rapport avec les activités des services de police.

Les membres du Service d'enquêtes P prêtent le même serment que le chef du Service.

Ils conservent dans le service ou dans l'administration dont ils sont détachés leurs droits à la promotion et à l'avancement de traitement.

Art. 20. De leden van de Dienst Enquêtes P worden, op voordracht van het hoofd van de Dienst Enquêtes P, benoemd en afgezet door het Vast Comité P.

Ten minste de helft van de leden worden, voor een vernieuwbare termijn van vijf jaar, gedetacheerd uit een politiedienst of uit een bestuur waarin zij ten minste vijf jaar ervaring hebben opgedaan in ambten die verband houden met de activiteiten van de politiediensten.

De leden van de Dienst Enquêtes P leggen dezelfde eed af als het hoofd van de Dienst.

Zij behouden in de dienst of het bestuur waaruit zij gedetacheerd zijn hun rechten op bevordering en op weddeverhoging.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 21. Le chef et les membres du Service d'enquêtes P ont la qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire du procureur du Roi et de l'auditeur militaire.

Art. 21. Het hoofd en de leden van de Dienst Enquêtes P hebben de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings en van de krijgsauditeur.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 22. Lorsqu'un membre du Service d'enquêtes P a connaissance d'un crime ou d'un délit, il en dresse procès-verbal qui est transmis sur-le-champ, par le chef du Service d'enquêtes P, au procureur du Roi, à l'auditeur militaire, ou, au juge d'instruction, selon le cas.

Le chef du Service d'enquêtes P en informe la personne qui a porté plainte ou qui a fait la dénonciation, ou l'autorité qui a requis le Comité permanent P.

Art. 22. Wanneer een lid van de Dienst Enquêtes P kennis heeft van een misdaad of een wanbedrijf, maakt hij daarvan proces-verbaal op dat door het hoofd van de Dienst Enquêtes P onverwijld wordt toegezonden aan de procureur des Konings, aan de krijgsauditeur of aan de onderzoeksrechter, naargelang van het geval.

Het hoofd van de Dienst Enquêtes P stelt de persoon die de klacht heeft ingediend of de aangifte heeft gedaan, of de overheid waarvan het verzoek aan het Vast Comité P is uitgegaan, daarvan in kennis.

— Adopté.

Aangenomen.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

Art. 23. Lorsqu'un membre du Service d'enquêtes P constate, à l'occasion d'une enquête, des faits qui pourraient constituer une faute disciplinaire, le chef du Service d'enquêtes P en donne immédiatement connaissance à l'autorité disciplinaire compétente.

Art. 23. Wanneer een lid van de Dienst Enquêtes P ter gelegenheid van een onderzoek feiten vaststelt die een tuchtrechtelijke fout zouden kunnen uitmaken, geeft het hoofd van de Dienst Enquêtes P daarvan onverwijld kennis aan de bevoegde tuchtrechtelijke overheid.

— Adopté.

Aangenomen.

Section 3. — Procédures d'investigation

Art. 24. § 1. Sans préjudice des dispositions légales relatives aux immunités et aux privilèges de juridiction, le Comité permanent P et le Service d'enquêtes P peuvent inviter, afin de l'entendre, toute personne dont ils estiment l'audition nécessaire.

Les membres des services de police peuvent déposer sur des faits couverts par le secret professionnel.

§ 2. Le président du Comité permanent P peut faire citer des membres des services de police par le ministère d'huissiers de justice. Les membres des services de police sont tenus de déposer après avoir prêté le serment prévu à l'article 934, alinéa 2, du Code judiciaire.

Les membres des services de police sont tenus de révéler au Comité permanent P les secrets dont ils sont dépositaires, à l'exception de ceux qui concernent une information ou une instruction judiciaire en cours.

Si le membre du service de police estime devoir garder le secret dont il est dépositaire parce que sa révélation risquerait de faire courir un danger physique à une personne, la question est soumise au président du Comité permanent P, qui statue.

§ 3. Le Comité permanent P et le Service d'enquêtes P peuvent requérir la collaboration d'interprètes et d'experts. Ils prêtent serment d'après la formule utilisée devant la Cour d'assises. Les indemnités qui leurs sont dues sont réglées conformément au tarif des frais en matières civiles.

§ 4. L'article 9 de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires est d'application aux membres des services de police qui sont entendus ou cités par le Comité permanent P à titre de témoins et aux experts et interprètes qui sont requis.

Les procès-verbaux constatant les infractions commises devant le Comité permanent P sont établis par le président ou le vice-président et transmis au procureur général près la Cour d'appel dans le ressort de laquelle elles sont commises.

Les membres des services de police qui refusent de témoigner devant le Comité permanent P et les experts et interprètes qui refusent leur collaboration sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an.

Afdeling 3. — Onderzoeksprocedures

Art. 24. § 1. Onverminderd de wettelijke bepalingen betreffende de onschendbaarheid en de voorrang van rechtsmacht, kunnen het Vast Comité P en de Dienst Enquêtes P elke persoon van wie zij het verhoor noodzakelijk achten, uitnodigen om hem te horen.

De leden van de politiediensten mogen verklaringen afleggen over feiten die worden gedekt door het beroepsgeheim.

§ 2. De voorzitter van het Vast Comité P kan leden van politiediensten dagvaarden door tussenkomst van een gerechtsdeurwaarder. Deze leden moeten getuigen na de eed te hebben afgelegd die is bepaald in artikel 934, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

De leden van de politiediensten zijn verplicht geheimen waarvan zij kennis dragen, aan het Vast Comité P bekend te maken, behalve indien ze betrekking hebben op een lopend opsporings- of gerechtelijk onderzoek.

Als het lid van de politiedienst van oordeel is dat hij het geheim waarvan hij kennis draagt, moet bewaren omdat een persoon door de bekendmaking ervan fysiek gevaar zou kunnen lopen, wordt de kwestie voorgelegd aan de voorzitter van het Vast Comité P, die uitspraak doet.

§ 3. Het Vast Comité P en de Dienst Enquêtes P kunnen de medewerking van deskundigen en tolken vorderen. Zij leggen de eed af volgens de formule als gebruikt voor het Hof van assisen. De hen verschuldigde vergoedingen worden uitgekeerd overeenkomstig het tarief van gerechtskosten in burgerlijke zaken.

§ 4. Artikel 9 van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek is van toepassing op de leden van de politiediensten die als getuige worden gehoord of gedagvaard door het Vast Comité P en op de deskundigen en tolken die worden gevorderd.

De processen-verbaal die de inbreuken begaan voor het Vast Comité P vaststellen, worden opgemaakt door de voorzitter of de ondervoorzitter en overgezonden aan de procureur-generaal bij het Hof van beroep in wiens ambtsgebied ze zijn begaan.

De leden van de politiediensten, die weigeren te getuigen voor het Vast Comité P en de deskundigen en de tolken die weigeren hun medewerking te verlenen, worden gestraft met gevangenisstraf van één maand tot één jaar.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 25. Les membres du Service d'enquêtes P peuvent, dans l'exercice de leurs missions, requérir l'assistance de la force publique.

Art. 25. De leden van de Dienst Enquêtes P kunnen, voor het uitoefenen van hun opdrachten, de bijstand vorderen van de openbare macht.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 26. Tout membre d'un service de police qui constate un crime ou un délit commis par un membre d'un service de police rédige un rapport d'information et le communique dans les quinze jours au chef du Service d'enquêtes P.

Art. 26. Elk lid van een politiedienst dat een misdaad of een wanbedrijf gepleegd door een lid van een politiedienst vaststelt, stelt daarover een informatief verslag op en bezorgt dat binnen vijftien dagen aan het hoofd van de Dienst Enquêtes P.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 27 est ainsi libellé:

Art. 27. Les membres du Service d'enquêtes P font, en tous lieux, les constatations qui s'imposent.

Ils peuvent à tout moment, en présence de leur chef de service ou de son remplaçant et du chef de corps concerné ou de son remplaçant pénétrer dans les lieux dans lesquels des membres d'un service de police exercent leur fonction, afin d'y faire des constatations matérielles. Ils peuvent saisir dans ces lieux tous objets et documents utiles pour leur enquête, à l'exception de ceux qui concernent une information ou une instruction judiciaire en cours. Si le chef de corps ou son remplaçant estime que la saisie risquerait de faire courir un danger physique à une personne, la question est soumise au président du Comité permanent P, qui statue. Les objets et documents saisis sont mentionnés dans un registre spécial tenu à cet effet.

Art. 27. De leden van de Dienst Enquêtes P doen, waar ook, alle nuttige vaststellingen.

Zij mogen te allen tijde, in aanwezigheid van hun diensthof of zijn plaatsvervanger en van de betrokken korpschef of zijn plaatsvervanger, de plaatsen betreden waar leden van een politiedienst hun functie uitoefenen, teneinde er materiële vaststellingen te doen. Zij kunnen in deze plaatsen alle voorwerpen en documenten die nuttig zijn voor hun onderzoek in beslag nemen,

behalve indien ze betrekking hebben op een lopend opsporings- of gerechtelijk onderzoek. Indien de korpschef of zijn plaatsvervanger van oordeel is dat door het beslag een persoon fysiek gevaar zou kunnen lopen, wordt de kwestie voorgelegd aan de voorzitter van het Vast Comité P, die uitspraak doet. De in beslag genomen voorwerpen en documenten worden vermeld in een daartoe speciaal bij te houden register.

M. Desmedt propose l'amendement que voici:

« Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « et du chef de corps concerné ou de son remplaçant » par les mots « et d'un membre du service de police concerné. »

« In het tweede lid van dit artikel, de woorden « en van de betrokken korpschef of zijn plaatsvervanger » te vervangen door de woorden « en van een lid van de betrokken politiedienst. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, cet amendement traite de la possibilité, pour le Service d'enquêtes, d'effectuer des visites dans les différents services de police. A cet égard, il nous semble que l'exigence de la présence du chef du service visité ou de son remplaçant est extrêmement lourde. En outre, cette exigence risque de rendre l'application pratique de ces visites fort difficile. La présence d'un agent du service concerné nous paraît donc suffisante.

M. le Président. — La parole est à M. Tobbacq, ministre.

M. Tobbacq, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, cet amendement me paraît contraire au souci qui inspirait le précédent. En effet, si je comprends bien, ce dernier reflétait une préoccupation de sécurité juridique dans le chef de M. Desmedt.

En ce qui concerne l'amendement à l'article 27, conscients de ce souci, nous considérons que la présence du chef de corps ou de son remplaçant est requise à l'occasion de ces visites. En outre, nous estimons que cette intervention ne doit pas être opérée quotidiennement et qu'elle doit rester assez exceptionnelle.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 27 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 27 worden aangehouden.

L'article 28 est ainsi libellé:

Chapitre III. — Contrôle des services de renseignements

Section 1^{re}. — Comité permanent de contrôle des services de renseignements

Sous-section 1^{re}. — Composition

Art. 28. Le Comité permanent de contrôle des services de renseignements, ci-après dénommé « le Comité permanent R », se compose de cinq membres effectifs dont un président et un vice-président et de cinq membres suppléants, tous nommés alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat, qui peuvent les révoquer. Les premières nominations sont faites par le Sénat.

Le Comité permanent R est assisté d'un greffier.

Au moment de leur nomination, les membres et leurs suppléants doivent remplir les conditions suivantes:

- 1^o Etre Belge;
- 2^o Jouir des droits civils et politiques;
- 3^o Avoir atteint l'âge de 35 ans;
- 4^o Avoir leur domicile en Belgique;

5° Avoir une expérience d'au moins dix ans dans des fonctions judiciaires, administratives ou scientifiques en rapport avec les activités des services de police ou de renseignements.

Les membres et leurs suppléants ne peuvent occuper aucun mandat public conféré par élection. Ils ne peuvent exercer d'emploi ou d'activité public ou privé qui pourrait mettre en péril l'indépendance ou la dignité de la fonction. Ils ne peuvent être membres ni du Comité permanent de contrôle des services de police, ni d'un service de police, ni d'un service de renseignements.

Parmi les membres et leurs suppléants doivent figurer au moins un magistrat et une personne possédant l'expérience requise dans des fonctions scientifiques ou administratives.

Hoofdstuk III. — Toezicht op de inlichtingendiensten

Afdeling 1. — Het Vast Comité van Toezicht op de inlichtingendiensten

Onderafdeling 1. — Samenstelling

Art. 28. Het Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten, hierna het Vast Comité I genoemd, is samengesteld uit vijf vaste leden onder wie een voorzitter en een ondervoorzitter, en uit vijf plaatsvervangende leden, allen afwisselend benoemd door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat, die hen ook kunnen afzetten. De eerste benoemingen worden verricht door de Senaat.

Het Vast Comité I wordt bijgestaan door een griffier.

Op het ogenblik van hun benoeming moeten de leden en hun plaatsvervangers de volgende voorwaarden vervullen:

- 1° Belg zijn;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° De volle leeftijd van 35 jaar hebben bereikt;
- 4° Hun woonplaats in België hebben;

5° Een ervaring hebben van ten minste tien jaar in gerechtelijke, administratieve of wetenschappelijke functies die verband houden met de activiteiten van de politie- of inlichtingendiensten.

De leden en hun plaatsvervangers mogen geen bij verkiezing verleend openbaar mandaat uitoefenen. Zij mogen geen openbare of particuliere betrekking of activiteit uitoefenen die de onafhankelijkheid of de waardigheid van het ambt in gevaar zou kunnen brengen. Zij mogen geen lid zijn van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten, van een politiedienst of van een inlichtingendienst.

Onder de leden en hun plaatsvervangers moet er ten minste een magistraat zijn en een persoon die over de vereiste ervaring beschikt in wetenschappelijke of administratieve functies.

M. Desmedt propose l'amendement que voici:

« Ajouter in fine du quatrième alinéa de cet article la disposition suivante:

« Ils ne peuvent avoir été affectés antérieurement à un service de police ou de renseignements. »

« Het vierde lid van dit artikel aan te vullen als volgt:

« Zij mogen niet reeds vroeger lid zijn geweest van een politie- of inlichtingendienst. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, les trois amendements restants sont identiques à ceux présentés pour les services de police mais concernent les services de renseignement.

Je m'en réfère donc à mes justifications précédentes.

M. le Président. — La parole est à M. Tobback, ministre.

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Monsieur le Président, je me réfère à mes réponses précédentes.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 28 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 28 worden aangehouden.

Art. 29. Le greffier est nommé alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat qui peuvent le révoquer. Le Sénat procède à la première nomination. Au moment de sa nomination, le greffier doit remplir les conditions suivantes:

- 1° Etre Belge;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Connaître les langues française et néerlandaise;
- 4° Avoir atteint l'âge de 30 ans;
- 5° Avoir son domicile en Belgique;
- 6° Etre titulaire d'un diplôme de licencié en droit;
- 7° Avoir une expérience utile d'au moins deux ans.

Art. 29. De griffier wordt afwisselend door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat benoemd die hem kunnen afzetten. De eerste benoeming wordt verricht door de Senaat. De griffier moet op het ogenblik van zijn benoeming aan de volgende voorwaarden voldoen:

- 1° Belg zijn;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° De Nederlandse en de Franse taal kennen;
- 4° De volle leeftijd van 30 jaar hebben bereikt;
- 5° Zijn woonplaats in België hebben;
- 6° Houder zijn van een diploma van licentiaat in de rechten;
- 7° Een nuttige ervaring van ten minste twee jaar hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 30. Les membres du Comité permanent R et leurs suppléants sont nommés pour un terme renouvelable de cinq ans. Le terme des membres effectifs n'est renouvelable qu'une seule fois. A l'issue de ce terme, les membres continuent à exercer leurs fonctions jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

La première nomination de trois des cinq membres et de leur suppléant est faite pour un terme de sept ans renouvelable pour un terme de cinq ans.

Le mandat qu'un membre cesse d'exercer est achevé par son suppléant. En cas de vacance d'une place de membre suppléant, la Chambre des représentants ou le Sénat, suivant le cas, procède sans délai à la nomination d'un nouveau membre suppléant.

Art. 30. De leden van het Vast Comité I en hun plaatsvervangers worden benoemd voor een vernieuwbare termijn van vijf jaar. De termijn van de vaste leden is slechts éénmaal vernieuwbaar. Na afloop van die termijn blijven de leden hun functie uitoefenen tot er een opvolger is benoemd.

De eerste benoeming van drie van de vijf leden en van hun plaatsvervangers gebeurt voor een termijn van zeven jaar, die kan worden vernieuwd voor een termijn van vijf jaar.

Het mandaat waarvan de uitoefening door een lid wordt beëindigd, wordt voltooid door zijn plaatsvervanger. Bij het opheffen van een plaats van plaatsvervangend lid gaat de Kamer van volksvertegenwoordigers of de Senaat, naargelang van het geval, onverwijld over tot de benoeming van een nieuw plaatsvervangend lid.

— Adopté.

Aangenomen.

Sous-section 2. — Définitions

Art. 31. Pour l'application du présent chapitre, on entend par « les ministres compétents » :

1° Le ministre qui a la Défense nationale dans ses attributions, pour le Service général de la sécurité et du renseignement;

2° Le ministre qui a la Justice dans ses attributions, pour l'Administration de la Sûreté de l'Etat;

3° Le ministre qui a un service visé à l'article 3, 2°, in fine dans ses attributions.

Onderafdeling 2. — Definities

Art. 31. In dit hoofdstuk wordt onder « de bevoegde ministers » verstaan :

1° De minister tot wiens bevoegdheid Landsverdediging behoort, voor de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid;

2° De minister tot wiens bevoegdheid Justitie behoort, voor het Bestuur van de Veiligheid van de Staat;

3° De minister tot wiens bevoegdheid een dienst bedoeld in artikel 3, 2°, in fine behoort.

— Adopté.

Aangenomen.

Sous-section 3. — Missions

Art. 32. Le Comité permanent R agit soit d'initiative soit à la demande de la Chambre des représentants, du Sénat, ou du ministre compétent.

Onderafdeling 3. — Opdrachten

Art. 32. Het Vast Comité I treedt op ofwel uit eigen beweging, ofwel op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers, van de Senaat of van de bevoegde minister.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 33. Le Comité permanent R enquête sur les activités et les méthodes des services de renseignements, sur leurs règlements et directives internes, ainsi que sur tous les documents réglant le comportement des membres des services de renseignements.

Les services de renseignements transmettent d'initiative au Comité permanent R les règlements et directives internes ainsi que tous les documents réglant le comportement des membres de ces services. Le Comité permanent R et le Service d'enquêtes des services de renseignements ont le droit de se faire communiquer les textes qu'ils estiment nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Le Comité permanent R remet au ministre compétent ainsi qu'à la Chambre des représentants et au Sénat un rapport relatif à chaque mission d'enquête. Ce rapport est confidentiel jusqu'à sa communication à la Chambre des représentants et au Sénat conformément à l'article 35.

Ce rapport comprend des conclusions qui portent sur les textes, les activités ou les méthodes qui seraient de nature à mettre en péril les objectifs visés à l'article 1^{er}.

Le ministre compétent peut, à propos des rapports d'enquête, organiser un échange de vues avec le Comité permanent R. Celui-ci peut proposer lui-même qu'un tel échange de vues soit organisé.

Le ministre compétent informe dans un délai raisonnable le Comité permanent R de la suite qu'il réserve à ses conclusions.

Art. 33. Het Vast Comité I stelt onderzoeken in naar de activiteiten en de werkwijzen van de inlichtingendiensten, naar hun interne reglementen en richtlijnen alsmede naar alle documenten die de handelwijze van de leden van de inlichtingendiensten regelen.

De inlichtingendiensten zenden uit eigen beweging aan het Vast Comité I de interne reglementen en richtlijnen over, alsook alle documenten die de handelwijze van de leden van die diensten

regelen. Het Vast Comité I en de Dienst Enquêtes voor de inlichtingendiensten zijn ertoe gerechtigd alle teksten die zij noodzakelijk achten voor het vervullen van hun opdracht, te laten overleggen.

Het Vast Comité I zendt aan de bevoegde minister, alsmede aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de Senaat een verslag over betreffende elke opdracht. Dit verslag is vertrouwelijk tot bij de mededeling aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de Senaat, overeenkomstig artikel 35.

In dat verslag staan de conclusies over de teksten, de activiteiten of de werkwijzen die de in artikel 1 vermelde doelstellingen in het gedrang zouden kunnen brengen.

De bevoegde minister kan over de onderzoeksverslagen, een gedachtenwisseling beleggen met het Vast Comité I. Dit Comité kan zelf voorstellen dat een dergelijke gedachtenwisseling wordt belegd.

De bevoegde minister licht binnen een redelijke termijn het Vast Comité I in over het gevolg dat hij geeft aan zijn besluiten.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 34 est ainsi libellé :

Art. 34. Sous réserve des dispositions de l'article 46, le Comité permanent R peut décider de ne pas donner suite à une plainte ou à une dénonciation manifestement non fondée. Il peut déléguer ce pouvoir au chef du Service d'enquêtes des services de renseignements.

La décision est motivée. Elle est notifiée à la partie qui a déposé la plainte ou fait la dénonciation.

Art. 34. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 46, kan het Vast Comité I besluiten geen gevolg te verlenen aan een klacht of een aangifte die kennelijk niet gegrond is. Het kan die bevoegdheid overdragen aan het hoofd van de Dienst Enquêtes voor de inlichtingendiensten.

De beslissing wordt gemotiveerd. Zij wordt ter kennis gebracht van de partij die de klacht heeft neergelegd of de aangifte heeft ingediend.

M. Desmedt propose l'amendement que voici :

« Au premier alinéa de cet article, supprimer la deuxième phrase. »

« In het eerste lid van dit artikel, de tweede volzin te doen vervallen. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, je me réfère à ma justification écrite.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 34 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 34 worden aangehouden.

Art. 35. Le Comité permanent R fait rapport à la Chambre des représentants et au Sénat dans les cas suivants :

1° Annuellement, le premier jour de la session ordinaire de la Chambre des représentants et du Sénat, par un rapport général d'activités qui comprend, s'il échet, des conclusions et des propositions d'ordre général. Le rapport est remis aux Présidents de la Chambre des représentants et du Sénat ainsi qu'aux ministres compétents;

2° Lorsque la Chambre des représentants ou le Sénat lui a confié une enquête;

3° Lorsqu'au terme d'un délai qu'il estime raisonnable, il constate qu'aucune suite n'a été réservée à ses conclusions, ou que les mesures prises sont inappropriées ou insuffisantes.

Art. 35. Het Vast Comité I doet verslag aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de Senaat in de volgende gevallen :

1° Jaarlijks, op de eerste dag van de gewone zitting van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat, met een algemeen activiteitenverslag dat, indien nodig, algemene conclusies en voorstellen kan bevatten. Dit verslag wordt overgezonden aan de Voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat alsmede aan de bevoegde ministers;

2° Wanneer door de Kamer van volksvertegenwoordigers of door de Senaat aan het Vast Comité I een onderzoek werd toevertrouwd.

3° Wanneer het vaststelt dat, bij het verstrijken van een termijn die het redelijk acht, geen gevolg werd gegeven aan zijn besluiten of dat de genomen maatregelen niet passend of ontoereikend zijn.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 36. En vue de préparer leurs conclusions d'ordre général, la Chambre des représentants et le Sénat peuvent se faire communiquer par le Comité permanent R tout dossier d'enquête, selon les modalités et aux conditions qu'ils déterminent et qui visent notamment à préserver le caractère confidentiel des dossiers et à protéger la vie privée des personnes.

Art. 36. Teneinde hun besluiten van algemene aard voor te bereiden, kunnen de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zich door het Vast Comité I elk onderzoeksdossier laten overzenden volgens de regels en onder de voorwaarden die zij bepalen en die er onder meer op gericht zijn de vertrouwelijke aard van de dossiers veilig te stellen en het privé-leven van personen te beschermen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 37. Après avoir recueilli l'avis des ministres compétents, le Comité permanent R décide, dans un délai d'un mois à compter de la demande d'avis, de rendre public tout ou partie de ses rapports et conclusions, selon les modalités qu'il détermine.

Art. 37. Het Vast Comité I beslist, na daarover bij de bevoegde ministers advies te hebben ingewonnen, binnen een termijn van één maand na de vraag om advies, of zijn verslagen en besluiten, geheel of gedeeltelijk openbaar worden gemaakt, volgens de regels die het bepaalt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 38. Le procureur général et l'auditeur général adressent d'office au président du Comité permanent R copie des jugements et arrêts relatifs aux crimes ou délits commis par les membres des services de renseignements.

A la demande du président du Comité permanent R, le procureur général ou l'auditeur général peut fournir copie des actes ou des documents ou les renseignements relatifs aux procédures pénales à charge des membres des services de renseignements pour les crimes ou délits commis dans l'exercice de leurs fonctions.

Toutefois, si l'acte, le document ou le renseignement concerne une instruction en cours, il ne peut être communiqué que de l'accord du juge d'instruction.

Les copies sont délivrées sans frais.

Art. 38. De procureur-generaal en de auditeur-generaal sturen aan de voorzitter van het Vast Comité I ambtshalve een kopie van de vonnissen en arresten betreffende misdaden of wanbedrijven begaan door de leden van de inlichtingendiensten.

Op verzoek van de voorzitter van het Vast Comité I, kan de procureur-generaal of de auditeur-generaal een kopie meedelen van stukken of documenten of van de inlichtingen betreffende de strafrechtelijke procedures ten laste van de leden van de inlichtingendiensten voor misdaden of wanbedrijven begaan tijdens de uitoefening van hun ambt.

Indien evenwel het stuk, het document of de inlichting een lopend gerechtelijk onderzoek betreft, kan het of zij slechts worden megedeeld met het akkoord van de onderzoeksrechter.

De kopies worden kosteloos afgegeven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 39. Le Comité permanent R exerce son autorité sur le Service d'enquêtes des services de renseignements, lui confie des enquêtes et reçoit des rapports sur toutes les enquêtes qui sont effectuées.

Cependant, lorsqu'ils remplissent une mission de police judiciaire, le chef et les membres du Service d'enquêtes des services de renseignements sont soumis à la surveillance du procureur général près la Cour d'appel ou de l'auditeur général près la Cour militaire.

Art. 39. Het Vast Comité I oefent het gezag uit over de Dienst Enquêtes voor de inlichtingendiensten, vertrouwt hem onderzoeken toe en ontvangt een verslag over alle onderzoeken die worden uitgevoerd.

Wanneer zij evenwel een opdracht van gerechtelijke politie vervullen, staan het hoofd en de leden van de Dienst Enquêtes voor de inlichtingendiensten onder het toezicht van de procureur-generaal bij het Hof van beroep of de auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof.

— Adopté.

Aangenomen.

Section 2. — Le Service d'enquêtes des services de renseignements

Art. 40. Sur décision du Comité permanent R ou d'initiative, auquel cas il en informe sans délai le président du Comité permanent R, le Service d'enquêtes des services de renseignements, dénommé ci-après « le Service d'enquêtes R », contrôle, par des enquêtes, le fonctionnement des services de renseignements dans les limites de l'article 1^{er}.

Il examine les plaintes et dénonciations des particuliers qui ont été directement concernés par l'intervention d'un service de renseignements. Tout fonctionnaire, toute personne exerçant une fonction publique et tout membre des forces armées directement concerné par des directives, des décisions ou des modalités d'application de celles-ci, ainsi que par des méthodes ou des actions, peut porter plainte ou faire une dénonciation sans devoir demander d'autorisation à ses chefs ou à ses supérieurs hiérarchiques.

D'initiative ou sur réquisition du procureur du Roi, de l'auditeur militaire ou du juge d'instruction compétent, il effectue, en concurrence avec les autres officiers et agents de police judiciaire et même avec un droit de prévention sur ceux-ci, les enquêtes sur les crimes et délits à charge des membres des services de renseignements.

Si la personne qui fait une dénonciation le souhaite, son anonymat doit être garanti. Dans ce cas, son identité ne peut être révélée qu'au sein du Service et au Comité permanent R.

Afdeling 2. — De Dienst Enquêtes voor de inlichtingendiensten

Art. 40. In opdracht van het Vast Comité I of uit eigen beweging, en in dit geval licht hij daarover zonder verwijf de voorzitter van het Vast Comité I in, houdt de Dienst Enquêtes voor de inlichtingendiensten, hierna genoemd « de Dienst Enquêtes I », door onderzoeken in te stellen, toezicht op de werking van de inlichtingendiensten, rekening houdend met de bij artikel 1 opgelegde beperkingen.

De Dienst onderzoekt de klachten en aangiften van particulieren die rechtstreeks betrokken zijn geweest bij het optreden van een inlichtingendienst. Elke ambtenaar, elke persoon die een openbaar ambt uitoefent en elk lid van de krijgsmacht die of dat rechtstreeks betrokken is bij richtlijnen, beslissingen of toepas-

singsregels daarvan, alsmede bij werkwijzen of handelingen, kan een klacht indienen of aangifte doen zonder daartoe machtiging te moeten vragen aan zijn chefs of aan zijn hiërarchische meerderen.

Uit eigen beweging of op vordering van de bevoegde procureur des Konings, krijgsauditeur of onderzoeksrechter, stelt de Dienst, samen met de andere officieren en agenten van gerechtelijke politie en zelfs met een recht van voorrang op deze, de onderzoeken in naar de misdaden en wanbedrijven die ten laste worden gelegd van de leden van de inlichtingendiensten.

Zo het door de persoon die aangifte doet, wordt gewenst, dient zijn anonimiteit te worden gewaarborgd. Zijn identiteit mag in dit geval alleen bekend gemaakt worden binnen de Dienst en aan het Vast Comité I.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 41. Nul ne peut être nommé chef du Service d'enquêtes R s'il n'a été pendant cinq ans magistrat, membre d'un service de renseignements ou de police ou si, comme fonctionnaire, il ne peut faire valoir une expérience utile d'au moins cinq ans dans des fonctions en rapport avec les activités des services de police ou de renseignements. Au moment de la nomination, il doit avoir atteint l'âge de 35 ans.

Le chef du Service d'enquêtes R est nommé par le Comité permanent R pour un terme de cinq ans renouvelable une fois.

Avant d'entrer en fonction, le chef du Service d'enquête R prête, entre les mains du président du Comité permanent R, le serment prescrit par l'article 2 du décret du 30 juillet 1831.

Il doit connaître les langues française et néerlandaise.

Il conserve ses droits à la promotion et à l'avancement de traitement.

Il peut être révoqué par le Comité permanent R.

Art. 41. Niemand kan tot hoofd van de Dienst Enquêtes I worden benoemd indien hij niet gedurende vijf jaar magistraat of lid van een inlichtingen- of politiedienst is geweest of indien hij als ambtenaar geen nuttige ervaring van ten minste vijf jaar kan doen gelden in ambten die in verband staan met de activiteiten van de politie- of inlichtingendiensten. Op het ogenblik van zijn benoeming, moet hij de volle leeftijd van 35 jaar hebben bereikt.

Het hoofd van de Dienst Enquêtes I wordt benoemd door het Vast Comité I voor een termijn van vijf jaar die éénmaal vernieuwbaar is.

Alvorens zijn ambt te aanvaarden, legt het hoofd van de Dienst Enquêtes I in handen van de voorzitter van het Vast Comité I de bij artikel 2 van het decreet van 30 juli 1831 voorgeschreven eed af.

Hij moet de Nederlandse en de Franse taal kennen.

Hij behoudt zijn rechten op bevordering en op weddeverhoging.

Hij kan door het Vast Comité I worden afgezet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 42. Le chef du Service d'enquêtes R dirige celui-ci et y répartit les tâches.

Il est chargé des relations avec le Comité permanent R dont il reçoit les missions et auquel il transmet les rapports.

Il est chargé des relations avec les autorités judiciaires dont il reçoit les réquisitions et auxquelles il transmet les procès-verbaux visés à l'article 46.

Art. 42. Het hoofd van de Dienst Enquêtes I leidt die dienst en verdeelt er de taken.

Hij staat in voor de betrekkingen met het Vast Comité I waarvan hij de opdrachten krijgt en waaraan hij de verslagen verzendt.

Hij staat in voor de betrekkingen met de gerechtelijke overheden waarvan hij de vorderingen in ontvangst neemt en waaraan hij de in artikel 46 bedoelde processen-verbaal toezendt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 43. Sauf dans les cas prévus aux articles 40, alinéa 3, et 46, le chef du Service d'enquêtes R informe le ministre compétent qu'une enquête est effectuée.

Il transmet un rapport au Comité permanent R, à la fin de chaque mission d'enquête.

Toutefois, dans les cas prévus aux articles 40, alinéa 3, et 46, le rapport se limite aux informations qui sont nécessaires à l'accomplissement par le Comité permanent R de ses missions.

Art. 43. Behoudens de in de artikelen 40, derde lid, en 46 bedoelde gevallen, licht het hoofd van de Dienst Enquêtes I de bevoegde minister er over in dat een onderzoek wordt ingesteld.

Hij zendt na afloop van elke onderzoeksovereenkomst een verslag over aan het Vast Comité I.

In de gevallen bedoeld in artikel 40, derde lid, en 46, beperkt het verslag zich evenwel tot de informatie die nuttig is voor de uitoefening door het Vast Comité I van zijn opdrachten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 44. Les membres du Service d'enquêtes R sont nommés et révoqués par le Comité permanent R, sur proposition du chef du Service d'enquêtes R.

Ils sont, pour moitié au moins et pour un terme renouvelable de cinq ans, détachés d'un service de police ou de renseignements ou d'une administration, dans laquelle ils ont acquis une expérience d'au moins cinq ans dans des fonctions en rapport avec les activités des services de police ou de renseignements.

Les membres du Service d'enquêtes R prêtent le même serment que le chef du Service.

Ils conservent dans le service ou dans l'administration dont ils sont détachés leurs droits à la promotion et à l'avancement de traitement.

Art. 44. De leden van de Dienst Enquêtes I worden, op voordracht van het hoofd van de Dienst Enquêtes I, benoemd en afgezet door het Vast Comité I.

Ten minste de helft van de leden worden voor een vernieuwbare termijn van vijf jaar, gedetacheerd uit een politie- of inlichtingendienst of uit een bestuur waarin zij ten minste vijf jaar ervaring hebben opgedaan in ambten die verband houden met de activiteiten van de politie- of inlichtingendiensten.

De leden van de Dienst Enquêtes I leggen dezelfde eed af als het hoofd van de Dienst.

Zij behouden in de dienst of het bestuur waaruit zij gedetacheerd zijn hun rechten op bevordering en op weddeverhoging.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 45. Le chef et les membres du Service d'enquêtes R ont la qualité d'officier de police judiciaire, auxiliaire du procureur du Roi et de l'auditeur militaire.

Art. 45. Het hoofd en de leden van de Dienst Enquêtes I hebben de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings en van de krijgsauditeur.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 46. Lorsqu'un membre du Service d'enquêtes R a connaissance d'un crime ou d'un délit, il en dresse procès-verbal qui est transmis sur-le-champ, par le chef du Service d'enquêtes R, au procureur du Roi, à l'auditeur militaire ou au juge d'instruction, selon le cas.

Le chef du Service d'enquêtes R en informe la personne qui a porté plainte ou qui a fait la dénonciation, ou l'autorité qui a requis le Comité permanent R.

Art. 46. Wanneer een lid van de Dienst Enquêtes I kennis heeft van een misdaad of van een wanbedrijf, maakt hij daarvan proces-verbaal op dat door het hoofd van de Dienst Enquêtes I onver-

wijld wordt toegezonden aan de procureur des Konings, aan de krijgsauditeur of aan de onderzoeksrechter, naargelang van het geval.

Het hoofd van de Dienst Enquêtes I stelt de persoon die de klacht heeft ingediend of de aangifte heeft gedaan, of de overheid waarvan het verzoek aan het Vast Comité I is uitgegaan, daarvan in kennis.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 47. Lorsqu'un membre du Service d'enquêtes R constate, à l'occasion d'une enquête, des faits qui pourraient constituer une faute disciplinaire, le chef du Service d'enquêtes R en donne immédiatement connaissance à l'autorité disciplinaire compétente.

Art. 47. Wanneer een lid van de Dienst Enquêtes I ter gelegenheid van een onderzoek feiten vaststelt die een tuchtrechtelijke fout zouden kunnen uitmaken, geeft het hoofd van de Dienst Enquêtes I daarvan onverwijld kennis aan de bevoegde tuchtrechtelijke overheid.

— Adopté.

Aangenomen.

Section 3. — Procédures d'investigation

Art. 48. § 1^{er}. Sans préjudice des dispositions légales relatives aux immunités et aux privilèges de juridiction, le Comité permanent R et le Service d'enquêtes R peuvent inviter, afin de l'entendre, toute personne dont ils estiment l'audition nécessaire.

Les membres des services de renseignements peuvent déposer sur des faits couverts par le secret professionnel.

§ 2. Le président du Comité permanent R peut faire citer des membres des services de renseignements par le ministère d'huissiers de justice. Les membres des services de renseignements sont tenus de déposer après avoir prêté le serment prévu à l'article 934, alinéa 2, du Code judiciaire.

Les membres des services de renseignements sont tenus de révéler au Comité permanent R les secrets dont ils sont dépositaires, à l'exception de ceux qui concernent une information ou une instruction judiciaire en cours.

Si le membre du service de renseignements estime devoir garder le secret dont il est dépositaire parce que sa révélation risquerait de faire courir un danger physique à une personne, la question est soumise au président du Comité permanent R, qui statue.

§ 3. Le Comité permanent R et le Service d'enquêtes R peuvent requérir la collaboration d'experts et d'interprètes. Ils prêtent serment d'après la formule utilisée devant la Cour d'assises. Les indemnités qui leur sont dues sont réglées conformément au tarif des frais en matières civiles.

§ 4. L'article 9 de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires, est d'application aux membres des services de renseignements qui sont entendus ou cités à titre de témoins par le Comité permanent R, et aux experts et interprètes qui sont requis.

Les procès-verbaux constatant des infractions commises devant le Comité permanent R sont établis par le président ou le vice-président et transmis au procureur général près la Cour d'appel dans le ressort de laquelle elles sont commises.

Les membres des services de renseignements qui refusent de témoigner devant le Comité permanent R et les experts et interprètes qui refusent leur collaboration sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an.

Afdeling 3. — Onderzoeksprocedures

Art. 48. § 1. Onverminderd de wettelijke bepalingen betreffende de onschendbaarheid en de voorrang van rechtsmacht, kunnen het Vast Comité I en de Dienst Enquêtes I elke persoon van wie zij het verhoor noodzakelijk achten, uitnodigen om hem te horen.

De leden van de inlichtingendiensten die worden gehoord mogen verklaringen afleggen over feiten die worden gedekt door het beroepsgeheim.

§ 2. De voorzitter van het Vast Comité I kan leden van inlichtingendiensten doen dagvaarden door tussenkomst van een gerechtsdeurwaarder. Deze leden moeten getuigen na de eed te hebben afgelegd die is bepaald in artikel 934, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

De leden van de inlichtingendiensten zijn verplicht geheimen waarvan zij kennis dragen, aan het Vast Comité I bekend te maken, behalve indien ze betrekking hebben op een lopend opsporings- of gerechtelijk onderzoek.

Als het lid van de inlichtingendienst van oordeel is dat hij het geheim waarvan hij kennis draagt, moet bewaren omdat een persoon door de bekendmaking ervan fysiek gevaar zou kunnen lopen, wordt de kwestie voorgelegd aan de voorzitter van het Vast Comité I, die uitspraak doet.

§ 3. Het Vast Comité I en de Dienst Enquêtes I kunnen de medewerking van deskundigen en tolken vorderen. Zij leggen de eed af volgens dezelfde formule als gebruikt voor het Hof van assisen. De hen verschuldigde vergoedingen worden uitgekeerd overeenkomstig het tarief van gerechtskosten in burgerlijke zaken.

§ 4. Artikel 9 van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek is van toepassing op de leden van de inlichtingendiensten die als getuige worden gehoord of door het Vast Comité I gedagvaard, en op de deskundigen en tolken die worden gevorderd.

De processen-verbaal die de inbreuken begaan voor het Vast Comité I vaststellen, worden opgemaakt door de voorzitter of de ondervoorzitter en overgezonden aan de procureur-generaal bij het Hof van beroep in wiens ambtsgebied ze zijn begaan.

De leden van de inlichtingendiensten, die weigeren te getuigen voor het Vast Comité I en de deskundigen en de tolken die weigeren hun medewerking te verlenen, worden gestraft met gevangenisstraf van één maand tot één jaar.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 49. Les membres du Service d'enquêtes R peuvent, dans l'exercice de leurs missions, requérir l'assistance de la force publique.

Art. 49. De leden van de Dienst Enquêtes I kunnen, voor het uitoefenen van hun opdrachten, de bijstand vorderen van de openbare macht.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 50. Tout membre d'un service de police qui constate un crime ou un délit commis par un membre d'un service de police rédige un rapport d'information et le communique dans les quinze jours au chef du Service d'enquêtes R.

Art. 50. Elk lid van een politiedienst dat een misdaad of wanbedrijf gepleegd door een lid van een inlichtingendienst vaststelt, maakt daarover een informatief verslag op en bezorgt dat binnen vijftien dagen aan het hoofd van de Dienst Enquêtes I.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 51 est ainsi libellé.

Art. 51. Les membres du Service d'enquêtes R font, en tous lieux, les constatations qui s'imposent.

Ils peuvent à tout moment, en présence de leur chef de service ou de son remplaçant et du chef de corps concerné ou de son remplaçant pénétrer dans les lieux dans lesquels des membres d'un service de renseignements exercent leur fonction, afin d'y faire des constatations matérielles. Ils peuvent saisir dans ces lieux tous objets et documents utiles pour leur enquête, à l'exception de ceux qui concernent une information ou une instruction judiciaire en

cours. Si le chef de corps ou son remplaçant estime que la saisie risquerait de faire courir un danger physique à une personne, la question est soumise au président du Comité permanent R, qui statue. Les objets et documents saisis sont mentionnés dans un registre spécial tenu à cet effet.

Art. 51. De leden van de Dienst Enquêtes I doen, waar ook, alle nuttige vaststellingen.

Zij mogen te allen tijde, in aanwezigheid van hun diensthoofd of zijn plaatsvervanger en van de betrokken korpschef of zijn plaatsvervanger, de plaatsen betreden waar leden van een inlichtingendienst hun functie uitoefenen, teneinde er materiële vaststellingen te doen. Zij kunnen in deze plaatsen alle voorwerpen en documenten die nuttig zijn voor hun onderzoek in beslag nemen, behalve indien ze betrekking hebben op een lopend opsporings- of gerechtelijk onderzoek. Indien de korpschef of zijn plaatsvervanger van oordeel is dat door het beslag een persoon fysiek gevaar zou kunnen lopen, wordt de kwestie voorgelegd aan de voorzitter van het Vast Comité I, die uitspraak doet. De in beslag genomen voorwerpen en documenten worden vermeld in een daartoe speciaal bij te houden register.

M. Desmedt propose l'amendement que voici :

« Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « et du chef de corps concerné ou de son remplaçant » par les mots « et d'un membre du service de police concerné. »

« In het tweede lid van dit artikel, de woorden « en van de betrokken korpschef of zijn plaatsvervanger » te vervangen door de woorden « en van een lid van de betrokken politiedienst. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, je me réfère à ma justification écrite.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 51 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 51 worden aangehouden.

Chapitre IV. — Réunions communes des Comités permanents des services de police et des services de renseignements

Art. 52. Les Comités permanents échangent des informations concernant leurs activités et se transmettent les rapports et conclusions prévus aux articles 9, 11, 33 et 35.

Ils tiennent au moins deux fois l'an des réunions communes à l'occasion desquelles des informations complémentaires peuvent être échangées.

Hoofdstuk IV. — Gezamenlijke vergaderingen van de Vaste Comités van toezicht op de politie- en inlichtingendiensten

Art. 52. De Vaste Comités verstrekken elkaar informatie over hun activiteiten en zenden elkaar de verslagen en besluiten over bedoeld in de artikelen 9, 11, 33 en 35.

Ze houden ten minste twee keer per jaar gezamenlijke vergaderingen, waarop nadere informatie kan worden uitgewisseld.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 53. Lors de leurs réunions communes, les Comités permanents exercent conjointement leurs missions déterminées aux articles 9, 11, 33 et 35 :

1° A l'égard des services publics qui exercent tant des missions de police que des missions de renseignements;

2° Pour ce qui concerne la répartition des missions et la coordination du fonctionnement entre, d'une part, les services de police et, d'autre part, les services de renseignements;

3° Pour toute question qui leur est soumise soit par une requête commune émanant des ministres qui ont l'Intérieur, la Justice et la Défense nationale dans leurs attributions respectives, soit par une requête de la Chambre des représentants ou du Sénat;

4° Pour toute question que chaque Comité permanent estime ne pas relever de ses compétences exclusives;

5° Pour toute question qui est considérée par un Comité permanent comme suffisamment importante pour rendre nécessaire une réunion commune.

Un rapport est rédigé conjointement par les Comités permanents lors de chaque réunion commune. Ce rapport peut comporter des avis et des recommandations. Il fait l'objet des transmissions prévues aux articles 9, 11, 33 et 35.

Art. 53. Tijdens hun gezamenlijke vergaderingen oefenen de Vaste Comités samen de opdrachten uit die zijn bepaald in de artikelen 9, 11, 33 en 35 :

1° Ten aanzien van openbare diensten die zowel politie- als inlichtingsopdrachten uitoefenen;

2° Wat betreft de taakverdeling en de coördinatie van de werking tussen enerzijds de politiediensten en anderzijds de inlichtingendiensten;

3° Voor elke aangelegenheid die hen wordt voorgelegd ofwel op gezamenlijk verzoek van de ministers tot wier respectieve bevoegdheden Binnenlandse Zaken, Justitie en Landsverdediging behoren, ofwel op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers of van de Senaat;

4° Voor elke aangelegenheid waarvan elk Vast Comité meent dat ze niet uitsluitend tot zijn bevoegdheden behoort;

5° Voor elke aangelegenheid die door een Vast Comité voldoende belangrijk wordt geacht om een gezamenlijke vergadering noodzakelijk te maken.

Tijdens elke gezamenlijke vergadering wordt door de Vaste Comités samen een verslag opgemaakt. In dat verslag kunnen adviezen en aanbevelingen staan. Het wordt overgezonden zoals is bepaald in de artikelen 9, 11, 33 en 35.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 54. La présidence de ces réunions communes est exercée en alternance par les présidents des Comités permanents.

Le secrétariat des réunions communes est assuré par le greffier le plus ancien et, en cas d'ancienneté égale, par le greffier le plus jeune.

Art. 54. Het voorzitterschap van deze gezamenlijke vergaderingen wordt afwisselend waargenomen door de voorzitters van beide Vaste Comités.

Het secretariaat van de gezamenlijke vergaderingen wordt waargenomen door de griffier met de grootste anciënniteit of, in geval van gelijke anciënniteit, door de jongste.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 55. Les Comités permanents réunis peuvent décider de confier des missions d'enquêtes aux deux Services d'enquêtes ou à l'un d'eux. Ils reçoivent les rapports sur toutes les enquêtes effectuées.

Art. 55. De in gezamenlijke vergadering bijeengekomen Vaste Comités kunnen besluiten onderzoeken toe te vertrouwen aan de twee Diensten Enquêtes of aan een ervan. Zij ontvangen de verslagen over alle uitgevoerde onderzoeken.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre V. — Dispositions communes

Art. 56. Chaque Comité permanent examine les plaintes qui lui sont adressées par ses anciens membres ou par d'anciens membres des Services d'enquêtes qui estiment avoir fait l'objet de mesures préjudiciables en raison des fonctions qu'ils ont remplies dans les Comités permanents ou dans les Services d'enquêtes.

Hoofdstuk V. — Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 56. Elk Vast Comité onderzoekt de klachten die erbij worden ingediend door zijn gewezen leden of door gewezen leden van de Diensten Enquêtes die menen dat er jegens hen nadelige maatregelen zijn genomen wegens de functies die ze in de Vaste Comité's of in de Diensten Enquêtes hebben vervuld.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 57. Les crédits nécessaires au fonctionnement des Comités permanents et des Services d'enquêtes créés par la présente loi, sont inscrits au budget des dotations.

Les présidents, les membres et les greffiers des Comités permanents, ainsi que les chefs des Services d'enquêtes jouissent de la franchise postale pour les affaires de service.

Art. 57. De kredieten die noodzakelijk zijn voor de werking van de door deze wet opgerichte Vaste Comité's en Diensten Enquêtes, worden uitgetrokken op de begroting van de dotaties.

De voorzitters, de leden en de griffiers van de Vaste Comité's alsmede de hoofden van de Diensten Enquêtes genieten portvrijdom voor dienstzaken.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 58. Chaque Comité permanent nomme et révoque les membres de son personnel administratif ainsi que les membres du personnel du Service d'enquêtes.

Il a autorité sur le greffier et sur les membres de son personnel. Il peut déléguer cette autorité en tout ou en partie à son président ou, à l'égard des membres de son personnel, au greffier.

Chaque chef de Service d'enquêtes a autorité sur les membres de son personnel administratif.

Art. 58. Elk Vast Comité benoemt en zet de leden van zijn administratief personeel, alsook de personeelsleden van de Dienst Enquêtes af.

Het Comité oefent gezag uit over de griffier en over de leden van zijn personeel. Het kan dat gezag geheel of gedeeltelijk overdragen aan zijn voorzitter of, ten aanzien van de leden van zijn personeel, aan de griffier.

Elk hoofd van de Dienst Enquêtes oefent gezag uit over de leden van zijn administratief personeel.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 59. Les frais de voyage et de séjour du président, des membres et du greffier de chaque Comité permanent, du chef et des membres des Services d'enquêtes sont fixés d'après les dispositions d'application dans les services de l'Etat.

Art. 59. De reis- en verblijfkosten van de voorzitter, de leden en de griffier van elk Vast Comité, van het hoofd en van de leden van de Dienst Enquêtes worden vastgesteld volgens de in de rijksdiensten van toepassing zijnde bepalingen.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 60 est ainsi libellé:

Art. 60. Chaque Comité permanent arrête son règlement d'ordre intérieur. Le règlement d'ordre intérieur pour les réunions communes est fixé conjointement par les deux Comités permanents.

Les règlements d'ordre intérieur sont approuvés par la Chambre des représentants et par le Sénat.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

Art. 60. Elk Vast Comité stelt zijn huishoudelijk reglement vast. Het huishoudelijk reglement voor de gezamenlijke vergaderingen wordt door de beide Vaste Comité's gezamenlijk bepaald.

De huishoudelijke reglementen worden goedgekeurd door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat.

De heer Tant stelt volgend amendement voor:

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« Elk Vast Comité stelt het huishoudelijk reglement vast dat zijn interne werking regelt. Het huishoudelijk reglement met betrekking tot de interne werking voor de gezamenlijke vergaderingen wordt door de beide Vaste Comité's gezamenlijk bepaald.

De huishoudelijke reglementen worden goedgekeurd door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat. »

« Remplacer cet article par la disposition suivante:

« Chaque Comité permanent arrête le règlement d'ordre intérieur qui régit son fonctionnement interne. Le règlement d'ordre intérieur relatif au fonctionnement interne pour les réunions communes est fixé conjointement par les deux Comités permanents.

Les règlements d'ordre intérieur sont approuvés par la Chambre des représentants et par le Sénat. »

Het woord is aan de heer Tant.

De heer Tant. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb uit de uiteenzetting van de minister kunnen afleiden dat het in zijn bedoeling lag om op basis van mijn toelichting tijdens de algemene bespreking enige verduidelijking te geven en een verklaring af te leggen.

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Tobback.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, ik zou eerst even willen uitweiden over het begrip « huishoudelijk reglement ». De heer Tant heeft ter zake van Dale geciteerd. Een huishoudelijk reglement regelt inderdaad de interne werking en de wijze waarop de eigen bevoegdheden door de Vaste Comité's zullen worden uitgeoefend.

Ik verwijs eerst naar de pagina's 12 en 42 van het verslag met betrekking tot de openbaarmaking van de verslagen van het Vast Comité. Het ontwerp bepaalt dat het hier gaat om een eigen bevoegdheid van het Vast Comité. Logischerwijze regelt het huishoudelijk reglement dan ook de wijze waarop deze bevoegdheid wordt uitgeoefend.

Artikel 13 zegt dat de openbaarmaking gebeurt volgens de regels die het Vast Comité bepaalt. Die regels horen thuis in het huishoudelijk reglement dat door het Parlement moet worden goedgekeurd. Het tegendeel zou betekenen dat de Vaste Comité's die regels volkomen autonoom zouden bepalen, zonder goedkeuring van het Parlement. Ik neem aan dat dit niet het standpunt is van de indieners van het amendement.

Zoals het verslag op pagina 42 vermeldt, kan het Vast Comité niet functioneren zonder dat de regels voor zijn interne werking zijn vastgelegd. Het niet-vastleggen daarvan zou natuurlijk strijdig zijn met de wil van de wetgever.

Op pagina 43 wordt het primordiaal belang onderstreept van de wijze waarop het Vast Comité intern functioneert. Er is dus een primordiale rol weggelegd voor het huishoudelijk reglement. Middels de goedkeuring van het huishoudelijk reglement door het Parlement wordt de invloed van het Parlement gewaarborgd. Dat was de bedoeling van de regering.

Ook de twee citaten op de pagina's 62 en 71 zijn geenszins strijdig met het begrip en de bedoeling van een huishoudelijk reglement.

Ten tweede wil ik de goedkeuring door het Parlement behandelen. Het gaat inderdaad over een procedure waarbij het reglement in zijn geheel wordt goedgekeurd of verworpen, tenzij Kamer en Senaat anders beslissen, bijvoorbeeld dat het reglement wordt goedgekeurd met uitsluiting van één of meer artikelen.

Vooraleer tot de goedkeuring van het huishoudelijk reglement over te gaan, zal de tekst vanzelfsprekend in een breed overleg, met name met de bureaus van Kamer en Senaat, worden besproken.

Ik durf mij nogmaals te verstouten en erop wijzen dat krachtens artikel 20 van de wet op het Rekenhof een gelijkaardige regeling geldt voor het huishoudelijk reglement van dit Rekenhof.

Ten derde wil ik mij buigen over de verhouding tussen de wet en het huishoudelijk reglement. Noch uit de wet, noch uit het verslag blijkt dat het huishoudelijk reglement zaken zou moeten regelen die niet handelen over, hetzij de interne werking en de interne aangelegenheden van het Vast Comité, hetzij de wijze waarop het Vast Comité zijn bevoegdheden uitoefent. Verduidelijkingen via het huishoudelijk reglement hebben dus betrekking op interne aangelegenheden. Deze kunnen inderdaad beter in het huishoudelijk reglement dan in de wettekst zelf worden geregeld. Het gaat dus niet om normatieve wettelijke bepalingen. In casu gaat het over artikel 37, dat opnieuw de openbaarmaking van de verslagen behandelt. Het is dus een verduidelijking van de wijze waarop een eigen bevoegdheid zal worden uitgeoefend.

Ten vierde wil ik ingaan op het probleem van de grondwettelijkheid dat door de heer Tant werd opgeworpen.

Op pagina 62 lezen wij: « Het huishoudelijk reglement zal uitvoering geven aan de wet. » Het gaat hier vanzelfsprekend over de uitvoeringsteksten inzake de interne aangelegenheden van het Vast Comité. Deze uitvoeringsteksten moeten worden goedgekeurd door het Parlement.

Dit beschouwen als een schending van artikel 67 van de Grondwet is dus niet juist. De koninklijke besluiten die meer gedetailleerde normatieve bepalingen bevatten in uitvoering van een meer algemeen wetsartikel, en dit huishoudelijk reglement dat de interne werking en de uitoefening van de eigen bevoegdheden regelt, hebben met elkaar niets te maken.

Men verwijst me hiervoor naar *Les règlements et leurs juges* van de heer Leroy.

Met betrekking tot de artikelen 8 en 32 wordt nergens gezegd dat een optreden van de Vaste Comités op verzoek van Kamer en Senaat zou worden bepaald in het huishoudelijk reglement. Kamer en Senaat beslissen daarover geheel vrij.

Wel is gezegd dat het optreden op eigen initiatief, dus een eigen bevoegdheid, in het huishoudelijk reglement kan worden geregeld. Dat is volstrekt normaal en wettelijk.

Wat de artikelen 11, 3^o, en 35, 3^o, betreft, kunnen de Vaste Comités, zoals het Rekenhof, vaststellen dat geen gevolg wordt gegeven aan hun aanbevelingen door de bevoegde ministers of overheden en kunnen daarover het Parlement informeren. Het gaat dus niet over het tot de orde roepen van het Parlement maar om informatie die het Parlement zal toelaten zijn rol als wetgever en controleur beter uit te oefenen.

Ik lees in de artikelen 12 en 36: « Inzagerecht in de onderzoeks-dossiers ... volgens de regels die zij bepalen. »

Volgens minister Wathelot, die ik in de commissie heb bijgevalen, wordt met « zij » bedoeld: Kamer, Senaat, en Vast Comité. Zoals in het verslag wordt vermeld, zou elke instantie in zijn reglement verschillende regels kunnen vastleggen, die dan cumulatief moeten worden nageleefd. In de bespreking in de commissie heb ik willen verduidelijken dat het verkieslijker is dat door overleg in elk van de reglementen eenzelfde regeling wordt bereikt.

De artikelen 20 en 44 bepalen dat de leden van de Dienst Enquêtes, op voordracht van het hoofd van deze Dienst, worden benoemd en ontslagen door het Vast Comité.

Gelijkaardige bepalingen worden in onze wetgeving klassiek uitgelegd als de bevoegdheid om het statuut van die personeelsleden te bepalen. Vergelijk ook met artikel 66 van de Grondwet.

De wijzen waarop de statuten worden vastgelegd — bijvoorbeeld bij meerderheid of bij unanimité — en waarop over de benoeming wordt beslist, zullen in het huishoudelijk reglement worden vastgelegd. Dit is normaal: het gaat om het uitoefenen van de bevoegdheden van de Vaste Comités.

Uit de tekst van de wet en uit het verslag blijkt het zeer grote belang van het huishoudelijk reglement voor het regelen van de eigen werking en van de wijze waarop de Vaste Comités hun eigen bevoegdheden zullen uitoefenen. Ik verklaar uitdrukkelijk dat in het huishoudelijk reglement enkel aangelegenheden, intern aan de Vaste Comités en aan de Diensten Enquêtes die van hen afhangen, en hun eigen bevoegdheden kunnen worden geregeld.

De toevoegingen die in het amendement zijn voorgesteld, zijn derhalve overbodig. Het begrip « huishoudelijk reglement » op zich is, zoals de indieners van het amendement zelf schrijven, voldoende duidelijk.

De relaties tussen de Vaste Comités en het Parlement, de bevoegde ministers en overheden en de burgers in het algemeen, zijn in de wet zelf geregeld. Kamer en Senaat kunnen hun eigen bevoegdheden en prerogatieven in hun reglement preciseren.

Nieuwe normatieve bepalingen kunnen in deze wettekst inderdaad enkel worden ingevoerd door een wijziging van de wet, ten gevolge van een nieuw ontwerp of een voorstel.

Op het ogenblik acht ik dergelijke wijziging of aanvulling niet nodig. Het is uiteraard niet uitgesloten dat de ervaring en het debat in Kamer en Senaat over het huishoudelijk reglement aantonen dat een aanvulling, meer bepaald een precisering van de tekst, noodzakelijk is. Vandaag kan ik daar echter nog geen uitsluitsel over geven.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Tant.

De heer Tant. — Mijnheer de Voorzitter, ik neem akte van de verklaring van de minister, die tot op vrij grote hoogte tegemoet komt aan onze bezwaren. Ik stel vast, mijnheer de minister, dat wij het voor een keer eens zijn over de linguïstische problemen die kunnen rijzen rond het begrip « huishoudelijk reglement ».

Ik heb ook begrepen dat het de bedoeling is dat het huishoudelijk reglement tot stand komt na behoorlijk overleg tussen alle betrokken instanties. Dit staat nergens in het verslag. Het is dan ook een vrij belangrijke verklaring. Op die wijze wordt de zekerheid ingebouwd dat men ten minste zal rekening houden met de prerogatieven van Kamer en Senaat.

Ik neem ook akte van het feit dat het huishoudelijk reglement alleen de interne werking en regeling van de eigen bevoegdheden van de Vaste Comités betreft. De regeling van bijkomende externe aangelegenheden kan alleen gebeuren via een wet of via een wijziging van het reglement van Kamer en Senaat.

Ik stel eens te meer vast dat de verklaring van de minister ons voldoening geeft. Dit is in de commissie trouwens herhaaldelijk het geval geweest. Er is maar een probleem, namelijk dat die verklaring niet altijd terug te vinden is in de bepalingen van de wet. Wat dat betreft, blijf ik dus enige aarzeling behouden.

Mijnheer de Voorzitter, ik zal de verklaring van de minister voorleggen aan de mede-ondertekenaars van het amendement. Wij zullen ons vóór de stemming beraden over de houding die wij zullen aannemen. Voorlopig wens ik dus het amendement te handhaven, maar het kan eventueel vóór de stemming worden ingetrokken.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 60 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 60 sont réservés.

Art. 61. Les membres des Comités permanents jouissent d'un statut et d'un régime de pension identiques à ceux des conseillers de la Cour des comptes, tels que définis aux articles 1^{er} et 1bis de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes.

Art. 61. De leden van de Vaste Comités genieten hetzelfde statuut en dezelfde pensioenregeling als de raadsheren van het Rekenhof, zoals bepaald in de artikelen 1 en 1bis van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 62. Le greffier de chaque Comité permanent assure le secrétariat des réunions du comité, en dresse les procès-verbaux et veille à l'expédition des pièces et à la conservation des archives.

Art. 62. De griffier van elk Vast Comité neemt het secretariaat waar van de vergaderingen van het Comité, stelt de notulen ervan op, staat in voor de verzending van de stukken en voor de bewaring van het archief.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 63. Il est interdit aux membres des Comités permanents d'être présents à la délibération sur des objets auxquels ils ont un intérêt personnel ou direct ou auxquels leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré ont un intérêt personnel ou direct.

Art. 63. Het is de leden van de Vaste Comités verboden tegenwoordig te zijn bij een beraadslaging of besluit over zaken waarbij zij een persoonlijk en rechtstreeks belang hebben of waarbij hun bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een persoonlijk en rechtstreeks belang hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 64. L'article 458 du Code pénal est applicable aux membres des Comités permanents, aux greffiers, aux membres des Services d'enquêtes et à tout le personnel administratif pour tous les faits dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 64. Artikel 458 van het Strafwetboek is op de leden van de Vaste Comités, de griffiers, de leden van de Diensten Enquêtes en heel het administratief personeel van toepassing voor alle feiten waarvan zij in de uitoefening van hun ambt kennis hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 65. § 1^{er}. Les articles 1^{er}, 6, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires, aux membres des Comités permanents.

§ 2. Les magistrats de l'ordre judiciaire peuvent être nommés membres du Comité permanent de contrôle des services de police et membres du Comité permanent de contrôle des services de renseignements.

L'article 293 du Code judiciaire n'est pas applicable à ces nominations; l'article 308, alinéas 1^{er}, 2, 4 et 5, et l'article 309 du même code leur sont applicables.

Art. 65. § 1. De artikelen 1, 6, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn, in voorkomend geval en met de nodige aanpassingen, van toepassing op de leden van de Vaste Comités.

§ 2. De magistraten van de rechterlijke orde kunnen worden benoemd tot lid van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten en tot lid van het Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten.

Artikel 293 van het Gerechtelijk Wetboek is niet van toepassing op die benoemingen; artikel 308, eerste, tweede, vierde en vijfde lid, en artikel 309 van datzelfde wetboek zijn erop van toepassing.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 66. Son président excepté, chaque Comité permanent comprend autant de membres d'expression française que de membres d'expression néerlandaise.

Le président d'un des Comités permanents est d'expression française, le président de l'autre, d'expression néerlandaise.

Art. 66. De voorzitter uitgezonderd, telt elk Vast Comité evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden.

De voorzitter van een van de Vaste Comités is Nederlandstalig, de voorzitter van het ander Franstalig.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre VI. — Dispositions transitoire et modificative

Art. 67. Par dérogation aux articles 20, alinéa 2, et 44, alinéa 2, les premières nominations des membres des Services d'enquêtes sont faites à la suite de détachement d'un service de police, d'un service de renseignements ou d'une administration, pour autant que soient réunies les conditions d'expérience imposées par ces dispositions.

Hoofdstuk VI. — Overgangs- en wijzigingsbepalingen

Art. 67. In afwijking van artikel 20, tweede lid, en 44, tweede lid, geschieden de eerste benoemingen van de leden van de Diensten Enquêtes door detachering uit een politiedienst, een inlichtingendienst of een bestuur, mits de in de genoemde bepalingen gestelde voorwaarden inzake ervaring vervuld zijn.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 68. L'article 1^{er}, § 1^{er}, 3^o, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, est complété comme suit:

« ainsi qu'aux Services d'enquête et aux membres du personnel administratif du Comité permanent du contrôle des services de police et du Comité permanent du contrôle des services de renseignements. »

Art. 68. Artikel 1, § 1, 3^o, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken gecoördineerd bij koninklijk besluit van 18 juli 1966, wordt aangevuld zoals volgt:

« evenals op de Diensten Enquêtes en op het administratief personeel van het Vast Comité van toezicht op de politiediensten en op het Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten. »

— Adopté.

Aangenomen.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Erdman.

De heer Erdman. — Mijnheer de Voorzitter, wij hebben nu een hele reeks artikelen aangenomen. Ik bewonder de laattijdige linguïstische opwelling van collega Tant. Ik betrouw ten volle op uw oordeel en op uw vaardigheid bij het onderhandelen.

Toch zou ik uiteindelijk, morgenochtend ten laatste, graag weten welke teksten werden aangenomen, zelfs wanneer het slechts om tekstcorrecties gaat, zodat de andere leden van de Senaat samen met de heer Tant ook eens van diens linguïstische opwellingen kunnen profiteren.

De Voorzitter. — De heer Tant heeft inderdaad aanmerkingen gemaakt op de tekst. Wanneer u dat wenst, kan ik ze u overhandigen. Ik meen echter niet dat het nodig is ze op alle banken te verspreiden. De geïnteresseerde leden kunnen er inzage van krijgen.

Het woord is aan de heer Tant.

De heer Tant. — Mijnheer de Voorzitter, ik wil de heer Erdman zeggen dat het nooit mijn bedoeling is geweest die taalkundige aanmerkingen in de vorm van een amendement in te dienen. Het was wel de bedoeling een illustratie te geven van de manier waar-

op deze tekst taalkundig voor verbetering vatbaar is. Om het de diensten van de Senaat gemakkelijk te maken heb ik de lijst van mijn opmerkingen aan de Voorzitter overgemaakt met de vraag er rekening mede te houden. Dat is de enige filosofie achter dit gebeuren.

De heer Erdman. — Ik kan u daarin volgen, mijnheer Tant, maar ik wilde toch graag uw opmerkingen kennen.

De Voorzitter. — U kan de lijst bekomen, mijnheer Erdman.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

ORDRE DES TRAVAUX

De Voorzitter. — Dames en heren, het is tien voor elf. Wij waren overeengekomen het ontwerp van wet houdende aanpassing van de Rijksmiddelenbegroting van het begrotingsjaar 1991 en het ontwerp van wet houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 1991 nu te bespreken. De Vice-Eerste minister en minister van Begroting was zo vriendelijk hier geduldig aanwezig te zijn.

Het woord is aan minister Tobback.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, mag ik vragen wanneer het ontwerp van wet tot wijziging van het kieswetboek en het ontwerp van wet tot organisatie van de stemming door middel van de geautomatiseerde systemen in de kieskantons Verlaine en Waarschoot zullen worden besproken? Ik ben zoals de heer Tant op ieder ogenblik te uwer beschikking. U moet mij echter wel zeggen wanneer zij zullen worden behandeld.

De Voorzitter. — Mijnheer de minister, als wij onze agenda morgen afwerken in de afgesproken volgorde, dan voorzie ik dat deze punten morgennamiddag aan de orde zullen komen.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, morgenochtend moet ik in de Kamer een commissievergadering bijwonen. Dat komt dus goed uit.

De Voorzitter. — Dames en heren, normalerwijs zouden wij nu de bespreking moeten aanvatten van de twee ontwerpen houdende aanpassing van de Rijksmiddelenbegroting 1991 en van de Algemene Uitgavenbegroting 1991. Gelet op het aantal sprekers dat zich voor deze bespreking heeft ingeschreven, vrees ik dat dit debat nog een hele tijd in beslag zal nemen. Zeer tegen mijn zin stel ik voor de bespreking van die twee ontwerpen tot morgen uit te stellen.

Mijnheer de Vice-Eerste minister, ik wil mij vooral tegenover u verontschuldigen. U is hier vanavond op een zeer vriendelijke en hoffelijke manier uw tijd komen verliezen. Wij hadden een andere timing gepland. Het spijt ons dat het anders is verlopen.

U heeft het woord, mijnheer de Vice-Eerste minister.

De heer Schiltz, Vice-Eerste minister en minister van Begroting en Wetenschapsbeleid. — Mijnheer de Voorzitter, ik schik mij uiteraard naar de wensen van de Senaat. Na de afspraak die we daarstraks hadden gemaakt, heb ik echter een aantal collega's morgenochtend bij mij ontboden om samen het begrotingsconclaaf voor te bereiden. Ik kan die afspraken op dit ogenblik niet meer annuleren, want daardoor zou de opmaak van de begroting grote vertraging kunnen oplopen. Ik zou dan ook aan de Senaat willen vragen de bespreking van de twee ontwerpen houdende aanpassing van de begroting 1991 uit te stellen tot morgennamiddag.

De Voorzitter. — Mijnheer de Vice-Eerste minister, dat lijkt mij een zeer redelijk voorstel. Het spreekt vanzelf dat u op dit late uur geen afspraken meer kan afzeggen. Het is uitstekend als u morgennamiddag aanwezig kan zijn. In de voormiddag zullen we dan andere ontwerpen of andere punten van onze agenda behandelen.

De heer Didden. — Mijnheer de Voorzitter, wanneer zullen we het ontwerp van wet over de begrotingsbepalingen bespreken?

De Voorzitter. — Mijnheer Didden, dat weten we nog niet precies. Dat zal afhangen van de manier waarop de andere punten van onze agenda worden afgehandeld, maar dat ontwerp kan nog in de voormiddag aan bod komen.

La parole est à Mme Delruelle.

Mme Delruelle-Ghobert. — Monsieur le Président, nous entamerons donc, demain matin, la discussion des projets de loi ayant trait aux budgets?

M. le Président. — Nous commencerons nos travaux par deux interpellations, la première étant adressée au ministre de la Justice et la seconde au ministre de la Coopération au Développement. Nous poursuivrons par l'examen des projets relatifs aux budgets.

Le Sénat est-il d'accord sur cette proposition?

Is de Senaat het eens met dit voorstel? (*Instemming.*)

Nous interrompons donc ici nos travaux.

Wij onderbreken dus nu onze werkzaamheden.

Le Sénat se réunira demain, samedi 13 juillet 1991, à 10 heures.

De Senaat vergadert opnieuw morgen, zaterdag 13 juli 1991, om 10 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(*La séance est levée à 22 h 55 m.*)

(*De vergadering wordt gesloten om 22 h 55 m.*)

ANNEXE — BIJLAGE

DEMANDES DE NATURALISATION

Résultats du scrutin sur la prise en considération

NATURALISATIEAANVRAGEN

Uitslagen van de geheime stemming over de inoverwegingneming

Nombre de votants : 141.

Aantal stemmenden : 141.

Bulletins blancs ou nuls : 1.

Blanco of nietige stembriefjes : 1.

Votes valables : 140.

Geldige stemmen : 140.

Majorité absolue : 71.

Volstrekte meerderheid : 71.

Ont obtenu :

Bekomen hebben :

Naturalisation ordinaire

(avec dispense du droit d'enregistrement)

Feuilleton n° 1

Gewone naturalisatie

(met vrijstelling van het registratierecht)

Lijst nr. 1

Pieters, Arnold, né à Jülich (République fédérale d'Allemagne) le 25 juin 1957, ouvrier du bâtiment à Maasmechelen (Limbourg) : 140 suffrages.

Pieters, Arnold, geboren te Jülich (Bondsrepubliek Duitsland) op 25 juni 1957, bouwvakarbeider te Maasmechelen (Limburg): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 2

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 2

Bambi, Tondo, né à Kinshasa (Zaïre) le 25 septembre 1949, opérateur de machines à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Bambi, Tondo, geboren te Kinshasa (Zaïre) op 25 september 1949, machinebediener te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Chin, Yueh-Chao, né à Tchekiang (Chine) le 20 janvier 1960, restaurateur à Tongres (Limbourg): 140 suffrages.

Chin, Yueh-Chao, geboren te Tchekiang (China) op 20 januari 1960, restauranthouder te Tongeren (Limburg): 140 stemmen.

Mantomena, Etienne, né à Lukala (Zaïre) le 7 octobre 1942, employé à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant): 140 suffrages.

Mantomena, Etienne, geboren te Lukala (Zaïre) op 7 oktober 1942, bediende te Sint-Joost-ten-Node (Brabant): 140 stemmen.

Okonsar, Mehmet-Kerim, né à Kadiköy (Turquie) le 20 octobre 1961, musicien à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Okonsar, Mehmet-Kerim, geboren te Kadiköy (Turkije) op 20 oktober 1961, muzikant te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Planas Tello, Joaquin Carmelo, né à Belchite (Espagne) le 16 juillet 1928, pensionné à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Planas Tello, Joaquin Carmelo, geboren te Belchite (Spanje) op 16 juli 1928, gepensioneerd te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Richter, Erich Walter Paul, né à Haine-Saint-Paul le 28 juillet 1951, employé à Nismes (Viroinval) (Hainaut): 140 suffrages.

Richter, Erich Walter Paul, geboren te Haine-Saint-Paul op 28 juli 1951, bediende te Nismes (Viroinval) (Henegouwen): 140 stemmen.

Schwarz, Michiel Adrianus, né à Utrecht (Pays-Bas) le 23 août 1941, réparateur de jeux automatiques à Ostende (Flandre occidentale): 140 suffrages.

Schwarz, Michiel Adrianus, geboren te Utrecht (Nederland) op 23 augustus 1941, hersteller van speelautomaten te Oostende (West-Vlaanderen): 140 stemmen.

Stanciu, Forea, né à Bucarest (Roumanie) le 22 mai 1928, sans profession à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Stanciu, Forea, geboren te Boekarest (Roemenië) op 22 mei 1928, zonder beroep te Schaerbeek (Brabant): 140 stemmen.

Todorof, Tode, né à Dome (Yougoslavie) le 4 avril 1936, plieur de métal à Vilvorde (Brabant): 140 suffrages.

Todorof, Tode, geboren te Dome (Joegoslavië) op 4 april 1936, metaalplooier te Vilvoorde (Brabant): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

(avec dispense de la condition de résidence)

Feuilleton n° 3

Gewone naturalisatie

(met vrijstelling van de verblijfsvoorwaarde)

Lijst nr. 3

Berro, Ali, né à Nabi Rachadeh (Liban) le 2 mai 1941, administrateur de société à Brazzaville (République populaire du Congo): 140 suffrages.

Berro, Ali, geboren te Nabi Rachadeh (Libanon) op 2 mei 1941, bestuurder van vennootschap te Brazzaville (Volksrepubliek Congo): 140 stemmen.

Bufill, Mariana Isabel, née à Buenos Aires (Argentine) le 21 mars 1962, réside à Turnhout (Anvers): 140 suffrages.

Bufill, Mariana Isabel, geboren te Buenos Aires (Argentinië) op 21 maart 1962, verblijft te Turnhout (Antwerpen): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 4

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 4

Ennadi, Mohammed, né à Rébia (Maroc) en 1943, conducteur-receveur à la STIB à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Ennadi, Mohammed, geboren te Rébia (Marokko) in 1943, bestuurder-ontvanger bij de MIVB te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Pai, Pinchin, né à Zhejiang (République populaire de Chine) le 21 juillet 1956, restaurateur à Liège: 140 suffrages.

Pai, Pinchin, geboren te Zhejiang (Volksrepubliek China) op 21 juli 1956, restauranthouder te Luik: 140 stemmen.

Sahin, Mustafa, né à Cibin (Turquie) le 1^{er} janvier 1956, sans profession à Seraing (Liège): 140 suffrages.

Sahin, Mustafa, geboren te Cibin (Turkije) op 1 januari 1956, zonder beroep te Seraing (Luik): 140 stemmen.

Grande naturalisation

(assimilation de la résidence à l'étranger à la résidence en Belgique — Art. 19, dernier alinéa)

Feuilleton n° 5

Staatsnaturalisatie

(gelijkstelling van verblijf in het buitenland met verblijf in België — Art. 19, laatste lid)

Lijst nr. 5

Bhatnagar, Ved Prakash, né à Meerut (Inde) le 30 juin 1944, chercheur scientifique à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Bhatnagar, Ved Prakash, geboren te Meerut (India) op 30 juni 1944, wetenschappelijk onderzoeker te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

(assimilation de la résidence à l'étranger à la résidence en Belgique — Art. 19, dernier alinéa)

Feuilleton n° 6

Gewone naturalisatie

(gelijkstelling van verblijf in het buitenland met verblijf in België — Art. 19, laatste lid)

Lijst nr. 6

Çetinkaya, Ismail, né à Nazilli (Turquie) le 15 janvier 1958, électricien à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Çetinkaya, Ismail, geboren te Nazilli (Turkije) op 15 januari 1958, elektricien te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Changuiti, Jamila, née à Oran (Algérie) le 27 février 1961, aide-soignante à Koekelberg (Brabant): 140 suffrages.

Changuiti, Jamila, geboren te Oran (Algerije) op 27 februari 1961, hulpverplegende te Koekelberg (Brabant): 140 stemmen.

Dragojevic, Nedeljko, né à Donji Pervan (Yougoslavie) le 28 mars 1965, ingénieur industriel à Jette (Brabant): 140 suffrages.

Dragojevic, Nedeljko, geboren te Donji Pervan (Joegoslavië) op 28 maart 1965, industrieel ingenieur te Jette (Brabant): 140 stemmen.

D'Zata Bokanga, (Lucien), né à Charleroi le 3 mars 1963, employé à Montreuil (France): 140 suffrages.

D'Zata Bokanga, (Lucien), geboren te Charleroi op 3 maart 1963, bediende te Montreuil (Frankrijk): 140 stemmen.

Grinfeld, Simon, né à Anvers le 26 décembre 1960, étudiant à Anvers: 140 suffrages.

Grinfeld, Simon, geboren te Antwerpen op 26 december 1960, student te Antwerpen: 140 stemmen.

Karabag, Cengiz, né à Genk le 7 janvier 1966, ouvrier à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Karabag, Cengiz, geboren te Genk op 7 januari 1966, arbeider te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Legrand, Guy Augustin Adolphe, né à Valenciennes (France) le 9 avril 1935, traducteur-interprète à Annemasse (France): 140 suffrages.

Legrand, Guy Augustin Adolphe, geboren te Valenciennes (Frankrijk) op 9 april 1935, vertaler-tolk te Annemasse (Frankrijk): 140 stemmen.

Mavronikolas, Ilias, né à Likasi (Zaïre) le 6 avril 1931, chef de service à Likasi (Zaïre): 140 suffrages.

Mavronikolas, Ilias, geboren te Likasi (Zaïre) op 6 april 1931, diensthoofd te Likasi (Zaïre): 140 stemmen.

Noujaim, Pauline Antoine, née à Suez (Egypte) le 30 août 1951, secrétaire à l'Ambassade de Belgique au Caire (Egypte): 140 suffrages.

Noujaim, Pauline Antoine, geboren te Suez (Egypte) op 30 augustus 1951, secretaresse bij de Belgische Ambassade te Kaïro (Egypte): 140 stemmen.

Ocal, Naci, né à Kirikkale (Turquie) le 1^{er} mai 1958, ouvrier à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Ocal, Naci, geboren te Kirikkale (Turkije) op 1 mei 1958, arbeider te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Oralli, Gülsüm, née à Küçüköy (Turquie) le 24 mai 1964, aide-sanitaire à Farciennes (Hainaut): 140 suffrages.

Oralli, Gülsüm, geboren te Küçüköy (Turkije) op 24 mei 1964, hulpverplegende te Farciennes (Henegouwen).

Phouthavong, Thaviseuth, né à Savannakhet (Laos) le 12 septembre 1958, cuisinier à Londres (Grande-Bretagne): 140 suffrages.

Phouthavong, Thaviseuth, geboren te Savannakhet (Laos) op 12 september 1958, kok te Londen (Groot-Brittannië): 140 stemmen.

Rosner, Tomasz Karol, né à Varsovie (Pologne) le 16 juillet 1936, manager technique à Aalter (Flandre orientale): 140 suffrages.

Rosner, Tomasz Karol, geboren te Warschau (Polen) op 16 juli 1936, technisch manager te Aalter (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Turan, Dogan, né à Usak (Turquie) le 15 février 1964, ajusteur-soudeur à Charleroi (Hainaut): 140 suffrages.

Turan, Dogan, geboren te Usak (Turkije) op 15 februari 1964, bankwerker-lasser te Charleroi (Henegouwen): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 7

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 7

Abaaoud, Omar, né à Douar Youl Sendala (Maroc) le 25 juillet 1961, soudeur à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Abaaoud, Omar, geboren te Douar Youl Sendala (Marokko) op 25 juli 1961, lasser te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Abarkan, Zolikh, née à Al Hoceima (Maroc) le 16 novembre 1961, vendeuse à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Abarkan, Zolikh, geboren te Al Hoceima (Marokko) op 16 november 1961, verkoopster te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Abdennahi, Naïma, née à Casablanca (Maroc) le 19 août 1962, employée à Mons (Cuesmes) (Hainaut): 140 suffrages.

Abdennahi, Naïma, geboren te Casablanca (Marokko) op 19 augustus 1962, bediende te Bergen (Cuesmes) (Henegouwen): 140 stemmen.

Abes, Waida, née à Binche le 26 avril 1963, psychologue à Binche (Ressaix) (Hainaut): 140 suffrages.

Abes, Waida, geboren te Binche op 26 april 1963, psycholoog te Binche (Ressaix) (Henegouwen): 140 stemmen.

Abou El Foutouh Ali, Hussein, né au Caire (Egypte) le 11 mars 1948, chauffeur-administrateur de société à Deurne (Anvers): 140 suffrages.

Abou El Foutouh Ali, Hussein, geboren te Kaïro (Egypte) op 11 maart 1948, chauffeur-zaakvoerder van een vennootschap te Deurne (Antwerpen): 140 stemmen.

Abou Ibad Allah, Sana, née à Casablanca (Maroc) le 21 janvier 1965, employée à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Abou Ibad Allah, Sana, geboren te Casablanca (Marokko) op 21 januari 1965, bediende te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Abounahr, Souad, née à Casablanca (Maroc) le 5 novembre 1960, ouvrière à Sambreville (Velaine) (Namur): 140 suffrages.

Abounahr, Souad, geboren te Casablanca (Marokko) op 5 november 1960, arbeidster te Sambreville (Velaine) (Namen): 140 stemmen.

Abouyahia, Abdelkrim, né à Beni Mellal (Maroc) en 1954, chauffeur de bus à Wezembeek-Oppem (Brabant): 140 suffrages.

Abouyahia, Abdelkrim, geboren te Beni Mellal (Marokko) in 1954, buschauffeur te Wezembeek-Oppem (Brabant): 140 stemmen.

Acar, Hanna, né à Midyat (Turquie) le 1^{er} avril 1948, prêtre orthodoxe à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant): 137 suffrages.

Acar, Hanna, geboren te Midyat (Turkije) op 1 april 1948, orthodoxe priester te Sint-Joost-ten-Node (Brabant): 137 stemmen.

Achak, Mostafa, né à Tanger (Maroc) le 17 janvier 1953, vendeur à Saint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

Achak, Mostafa, geboren te Tanger (Marokko) op 17 januari 1953, verkoper te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

Achnak, Abdelhak, né à Zaouiat Sidi Aïssa (Maroc) en 1952, garçon d'étage à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Achnak, Abdelhak, geboren te Zaouiat Sidi Aïssa (Marokko) in 1952, hotelbediende te St.-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Afsar, Aznif, née à Sirnak (Turquie) le 1^{er} avril 1968, étudiante à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Afsar, Aznif, geboren te Sirnak (Turkije) op 1 april 1968, studente te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Afsar, Rifat, né à Sirnak (Turquie) le 1^{er} juillet 1941, sans profession à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Afsar, Rifat, geboren te Sirnak (Turkije) op 1 juli 1941, zonder beroep te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Aghlaoui, Mohamed, né à Farkhana (Maroc) le 8 octobre 1963, mineur à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Aghlaoui, Mohamed, geboren te Farkhana (Marokko) op 8 oktober 1963, mijnwerker te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Ahmad, Joutear, né à Sulaimanya (Irak) le 29 août 1959, sans profession à Louvain (Brabant): 140 suffrages.

Ahmad, Joutear, geboren te Sulaimanya (Irak) op 29 augustus 1959, zonder beroep te Leuven (Brabant): 140 stemmen.

Ahmadi, Roya, née à Bakhtaran (Iran) le 28 mai 1962, étudiante à Liège: 140 suffrages.

Ahmadi, Roya, geboren te Bakhtaran (Iran) op 28 mei 1962, studente te Luik: 140 stemmen.

Aissaoui, Driss, né à Salé (Maroc) en 1946, professeur de religion islamique à Namur: 137 suffrages.

Aissaoui, Driss, geboren te Salé (Marokko) in 1946, leraar islamitische godsdienst te Namen: 137 stemmen.

Ait Slimane, Mohammed, né à Kénitra (Maroc) en 1937, conducteur à la STIB à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Ait Slimane, Mohammed, geboren te Kénitra (Marokko) in 1937, trambestuurder bij de MIVB te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Ajouaou, Naïma, née à Oued Nja Sejaa (Maroc) en 1964, sans profession à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Ajouaou, Naïma, geboren te Oued Nja Sejaa (Marokko) in 1964, zonder beroep te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Aksas, Ahmed, né à Beni-Ourtlane (Algérie) le 29 septembre 1954, électricien à Tournai (Hainaut): 140 suffrages.

Aksas, Ahmed, geboren te Beni-Ourtlane (Algerije) op 29 september 1954, elektricien te Doornik (Henegouwen): 140 stemmen.

Aksoy, Yusuf, né à Sürmene (Turquie) le 1^{er} janvier 1939, ouvrier à Herstal (Liège): 140 suffrages.

Aksoy, Yusuf, geboren te Sürmene (Turkije) op 1 januari 1939, arbeider te Herstal (Luik): 140 stemmen.

Albayrak, Mustafa, né à Bogazliyan (Asagihasinli) (Turquie) le 1^{er} janvier 1959, mineur à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Albayrak, Mustafa, geboren te Bogazliyan (Asagihasinli) (Turkije) op 1 januari 1959, mijnwerker te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Aliji, Adnan, né à Gostivar (Yougoslavie) le 24 mars 1962, sans profession à Koekelberg (Brabant): 140 suffrages.

Aliji, Adnan, geboren te Gostivar (Joegoslavië) op 24 maart 1962, zonder beroep te Koekelberg (Brabant): 140 stemmen.

Al-Jabri, Samer, né à Alep (Syrie) le 6 juillet 1963, dentiste à Auderghem (Brabant): 140 suffrages.

Al-Jabri, Samer, geboren te Aleppo (Syrië) op 6 juli 1963, tandarts te Oudergem (Brabant): 140 stemmen.

Allouthi, Jamila, née à Tanger (Maroc) le 10 avril 1965, couturière à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Allouthi, Jamila, geboren te Tanger (Marokko) op 10 april 1965, naaister te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 8

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 8

Amir, Mimount, née à Tafensa (Maroc) le 6 mars 1962, assistante en pharmacie à Evere (Brabant): 140 suffrages.

Amir, Mimount, geboren te Tafensa (Marokko) op 6 maart 1962, apothekersassistente te Evere (Brabant): 140 stemmen.

Amnir, Houssein, né à Tanger (Maroc) en 1955, garçon de salle à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Amnir, Houssein, geboren te Tanger (Marokko) in 1955, zaaljongen te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Amrani, Fatima Zohra, née à Tétouan (Maroc) le 12 janvier 1963, infirmière à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Amrani, Fatima Zohra, geboren te Tétouan (Marokko) op 12 januari 1963, verpleegster te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 temmen.

Amrani Garib, Zineb, née à Tanger (Maroc) en 1951, nettoyeuse à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Amrani Garib, Zineb, geboren te Tanger (Marokko) in 1951, schoonmaakster te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Amraoui, Mohammed, né à Oujda (Maroc) le 3 juillet 1955, ouvrier à Liège: 140 suffrages.

Amraoui, Mohammed, geboren te Oujda (Marokko) op 3 juli 1955, arbeider te Luik: 140 stemmen.

Amrouche, Amar, né à Beni Kouffi (Algérie) le 2 avril 1929, pensionné à Berchem-Sainte-Agathe (Brabant): 140 suffrages.

Amrouche, Amar, geboren te Beni Kouffi (Algerije) op 2 april 1929, gepensioneerd te Sint-Agatha-Berchem (Brabant): 140 stemmen.

Annhari, Brahim, né à Rabat (Maroc) le 25 août 1935, employé à Saint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

Annhari, Brahim, geboren te Rabat (Marokko) op 25 augustus 1935, bediende te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

Anthonippillai, Philip Satgunarajah, né à Jaffna (Sri Lanka) le 28 août 1957, ouvrier à Anthistes (Liège): 140 suffrages.

Anthonippillai, Philip Satgunarajah, geboren te Jaffna (Sri Lanka) op 28 augustus 1957, arbeider te Anthistes (Luik): 140 stemmen.

Aoulad El Ghazi, Mohamed, né à Tétouan (Maroc) le 5 janvier 1952, chef de rang à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Aoulad El Ghazi, Mohamed, geboren te Tétouan (Marokko) op 5 januari 1952, rangchef te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Apak, Recep, né à Manisa (Turquie) le 20 février 1954, professeur à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Apak, Recep, geboren te Manisa (Turkije) op 20 februari 1954, leraar te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Apiecionek, Cezary, né à Varsovie (Pologne) le 23 février 1964, architecte-stagiaire à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Apiecionek, Cezary, geboren te Warschau (Polen) op 23 februari 1964, architect-stagiair te Schaerbeek (Brabant): 140 stemmen.

Apt, Rolf, né à Witten (Allemagne) le 12 septembre 1935, salesmanager à Overijse (Brabant): 140 suffrages.

Apt, Rolf, geboren te Witten (Duitsland) op 12 september 1935, verkoopsdirecteur te Overijse (Brabant): 140 stemmen.

Arguelles-Ordóñez, Maria de las Nieves, née à Etterbeek le 29 octobre 1965, étudiante à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Arguelles-Ordóñez, Maria de las Nieves, geboren te Etterbeek op 29 oktober 1965, studente te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Ataç, Ramazan, né à Alanyurt (Turquie) le 6 juin 1945, mineur à Liège: 139 suffrages.

Ataç, Ramazan, geboren te Alanyurt (Turkije) op 6 juni 1945, mijnwerker te Luik: 139 stemmen.

Badri, Fatima, née à Casablanca (Maroc) le 19 juin 1961, vendeuse à Fleurus (Lambusart): 139 suffrages.

Badri, Fatima, geboren te Casablanca (Marokko) op 19 juni 1961, verkoopster te Fleurus (Lambusart) (Henegouwen): 139 stemmen.

Baghouz, Abdeslam, né à Had Gharbia (Maroc) le 1^{er} février 1950, maçon à Seraing (Liège): 140 suffrages.

Baghouz, Abdeslam, geboren te Had Gharbia (Marokko) op 1 februari 1950, metselaar te Seraing (Luik): 140 stemmen.

Bahri, Yamina, née à Oran (Algérie) le 8 août 1962, sans profession à Saint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

Bahri, Yamina, geboren te Oran (Algerije) op 8 augustus 1962, zonder beroep te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

Bailleul, Rodrigue Corneille, né à Winnezele (France) le 23 mai 1970, ouvrier à Poperinge (Flandre occidentale): 140 suffrages.

Bailleul, Rodrigue Corneille, geboren te Winnezele (Frankrijk) op 23 mei 1970, arbeider te Poperinge (West-Vlaanderen): 140 stemmen.

Bak, Regina, née à Sindelfingen (République fédérale d'Allemagne) le 23 novembre 1959, ouvrière à Zandhoven (Anvers): 140 suffrages.

Bak, Regina, geboren te Sindelfingen (Bondsrepubliek Duitsland) op 23 november 1959, arbeidster te Zandhoven (Antwerpen): 140 stemmen.

Bakkali, El Arbi, né à Fahs Tanger (Maroc) en 1952, employé à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Bakkali, El Arbi, geboren te Fahs Tanger (Marokko) in 1952, bediende te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Bakoure, Djako Tako, né à N'Daguimono (Kyabe) (Tchad) le 20 mai 1961, sans profession à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Bakoure, Djako Tako, geboren te N'Daguimono (Kyabe) (Tsjaad) op 20 mei 1961, zonder beroep te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Bakun, Wieslaw, né à Skorzec (Pologne) le 27 décembre 1957, libraire à Waterloo (Brabant): 140 suffrages.

Bakun, Wieslaw, geboren te Skorzec (Polen) op 27 december 1957, boekhandelaar te Waterloo (Brabant): 140 stemmen.

Balta, Katina, née à Paleokastro-Samos (Grèce) le 12 février 1946, aubergiste à Halen (Limbourg): 140 suffrages.

Balta, Katina, geboren te Paleokastro-Samos (Griekenland) op 12 februari 1946, herbergierster te Halen (Limburg): 140 stemmen.

Barbier, Lisette Marie, née à Alger (Algérie) le 6 février 1937, employée à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Barbier, Lisette Marie, geboren te Algiers (Algerije) op 6 februari 1937, bediende te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Barker, Sarah Magali Ginette, née à Charleroi le 5 août 1966, étudiante à Gerpinnes (Gougnyes) (Hainaut): 140 suffrages.

Barker, Sarah Magali Ginette, geboren te Charleroi op 5 augustus 1966, studente te Gerpinnes (Gougnyes) (Henegouwen): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 9

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 9

Barrani, Mustapha, né à Mazougia (Maroc) le 2 février 1952, ouvrier à Vilvorde (Brabant): 140 suffrages.

Barrani, Mustapha, geboren te Mazougia (Marokko) op 2 februari 1952, arbeider te Vilvoorde (Brabant): 140 stemmen.

Barthélemy, Marie Margalie, née à La Croix des Bouquets (Haïti) le 1^{er} mars 1970, étudiante à Alost (Flandre orientale): 140 suffrages.

Barthélemy, Marie Margalie, geboren te La Croix des Bouquets (Haïti) op 1 maart 1970, studente te Aalst (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Bartzokas, Evanthia, née à Jemappes le 4 mai 1961, employée à Namur: 140 suffrages.

Bartzokas, Evanthia, geboren te Jemappes op 4 mei 1961, bediende te Namen: 140 stemmen.

Batasun, Nuh, né à Küçüktoraman (Turquie) le 1^{er} janvier 1957, mineur pensionné à Saint-Nicolas (Liège): 140 suffrages.

Batasun, Nuh, geboren te Küçüktoraman (Turkije) op 1 januari 1957, gepensioneerd mijnwerker te Saint-Nicolas (Luik): 140 stemmen.

Becques, Marie France Cécile Ghislaine, née à Schaarbeek le 7 octobre 1960, employée à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Becques, Marie France Cécile Ghislaine, geboren te Schaarbeek op 7 oktober 1960, bediende te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Bel Hassan, El Kebir, né à Oujda (Maroc) en 1932, cuisinier à Oupeye (Liège): 140 suffrages.

Bel Hassan, El Kebir, geboren te Oujda (Marokko) in 1932, kok te Oupeye (Luik): 140 stemmen.

Bellazrak, Abdelaziz, né à Meknès (Maroc) en 1962, traducteur à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Bellazrak, Abdelaziz, geboren te Meknes (Marokko) in 1962, vertaler te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Bellazrak, Khalid, né à Meknès (Maroc) en 1964, étudiant à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Bellazrak, Khalid, geboren te Meknes (Marokko) in 1964, student te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Bellazrak, Radouane, né à Meknès (Maroc) en 1966, étudiant à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Bellazrak, Radouane, geboren te Meknes (Marokko) in 1966, student te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Belmahjoubi, Hassan, né à Casablanca (Maroc) le 17 août 1964, agent à la STIB à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Belmahjoubi, Hassan, geboren te Casablanca (Marokko) op 17 augustus 1964, beambte bij de MIVB te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Belmahjoubi, Naïma, née à Casablanca (Maroc) le 22 mai 1963, assistante de laboratoire à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Belmahjoubi, Naïma, geboren te Casablanca (Marokko) op 22 mei 1963, laborante te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Belmeddah, Tayeb, né à Oujda (Maroc) en 1932, restaurateur à Liège: 140 suffrages.

Belmeddah, Tayeb, geboren te Oujda (Marokko) in 1932, restaurateur te Luik: 140 stemmen.

Ben Abdallah, Moncef, né à Sfax (Tunisie) le 21 septembre 1943, gérant de société à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Ben Abdallah, Moncef, geboren te Sfax (Tunesië) op 21 september 1943, zaakvoerder van vennootschap te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Benachouba, Abdelkader, né à Tlat Louta/Beni Sidel (Maroc) en 1941, commerçant à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Benachouba, Abdelkader, geboren te Tlat Louta/Beni Sidel (Marokko) in 1941, handelaar te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Bendaoud, Ahmed, né à Kehfel Ghar Taza (Maroc) en 1950, commerçant à Berchem-Sainte-Agathe (Brabant): 140 suffrages.

Bendaoud, Ahmed, geboren te Kehfel Ghar Taza (Marokko) in 1950, handelaar te Sint-Agatha-Berchem (Brabant): 140 stemmen.

Benfatma, Zahra, née à Hammam Bouhadjar (Algérie) le 18 juillet 1955, employée à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Benfatma, Zahra, geboren te Hammam Bouhadjar (Algerije) op 18 juli 1955, bediende te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Bengrad, Abdelkader, né à Ouled Abderrahmane (Maroc) le 10 décembre 1963, électronicien à Saint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

Bengrad, Abdelkader, geboren te Ouled Abderrahmane (Marokko) op 10 december 1963, elektronicus te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

Benhammou, Chaïb, né à Tamsamane (Maroc) en 1949, charpentier à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Benhammou, Chaïb, geboren te Tamsamane (Marokko) in 1949, timmerman te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Benhamou, M'hamed, né à Tamsamane (Maroc) en 1947, ouvrier à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Benhamou, M'hamed, geboren te Tamsamane (Marokko) in 1947, arbeider te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Benharbet Alami, Fatima Zahra, née à Rabat (Maroc) le 28 mai 1967, étudiante à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Benharbet Alami, Fatima Zahra, geboren te Rabat (Marokko) op 28 mei 1967, studente te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Benkatbach, Hayat, née à Sidi Boubeker (Maroc) le 2 décembre 1959, serveuse à Schaarbeek (Brabant): 140 suffrages.

Benkatbach, Hayat, geboren te Sidi Boubeker (Marokko) op 2 december 1959, kelnerin te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Benkhay, Hnaya, née à Berkane (Maroc) en 1951, femme de ménage à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Benkhay, Hnaya, geboren te Berkane (Marokko) in 1951, werkster te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Ben Marzouk, Ezzeddine, né à Jerba (Tunisie) le 11 janvier 1948, ouvrier à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Ben Marzouk, Ezzeddine, geboren te Jerba (Tunesië) op 11 januari 1948, arbeider te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Bensif, Fatiha, née à Casablanca (Maroc) le 20 février 1963, stagiaire ONEM à Liège: 140 suffrages.

Bensif, Fatiha, geboren te Casablanca (Marokko) op 20 februari 1963, stagiaire RVA te Luik: 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 10

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 10

Bensmail, Mokhtaria, née à Hammam Bou Hadjar (Algérie) le 13 septembre 1967, nettoyeuse à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Bensmail, Mokhtaria, geboren te Hammam Bou Hadjar (Algérie) op 13 september 1967, schoonmaakster te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Berrouho, Charif, né à Tanger (Maroc) le 29 février 1968, étudiant à Liège: 140 suffrages.

Berrouho, Charif, geboren te Tanger (Marokko) op 29 februari 1968, student te Luik: 140 stemmen.

Bicakcioglu, Ferit, né à Midyat (Turquie) le 10 juin 1966, employé à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Bicakcioglu, Ferit, geboren te Midyat (Turkije) op 10 juni 1966, bediende te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Bigayimpunzi, Joséphine, née à Gisha (Ngozi) (Burundi) le 19 juillet 1949, ménagère à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Bigayimpunzi, Joséphine, geboren te Gisha (Ngozi) (Boeroendi) op 19 juli 1949, huishoudster te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Bilecen, Ayse, née à Davulga (Turquie) le 20 janvier 1957, nettoyeuse à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Bilecen, Ayse, geboren te Davulga (Turkije) op 20 januari 1957, schoonmaakster te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Bitega, Joséphine, née à Kigali (Rwanda) le 6 janvier 1957, étudiante à Ath (Houtaing) (Hainaut): 140 suffrages.

Bitega, Joséphine, geboren te Kigali (Rwanda) op 6 januari 1957, studente te Aat (Houtaing) (Henegouwen): 140 stemmen.

Blakaj, Isa, né à Istok (Yougoslavie) le 30 janvier 1955, ouvrier à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Blakaj, Isa, geboren te Istok (Joegoslavië) op 30 januari 1955, arbeider te Schaerbeek (Brabant): 140 stemmen.

Bogaz, Salih, né à Küçük Köyü (Turquie) le 1^{er} janvier 1962, mineur à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Bogaz, Salih, geboren te Küçük Köyü (Turkije) op 1 januari 1962, mijnwerker te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Borisz, Istvan, né à Stuttgart-Zuffenhausen (Allemagne) le 8 décembre 1956, cuisinier à Berchem (Anvers): 140 suffrages.

Borisz, Istvan, geboren te Stuttgart-Zuffenhausen (Duitsland) op 8 december 1956, kok te Berchem (Antwerpen): 140 stemmen.

Boufsil, Elmilouda, née à Douar Karbacha Oulad Elhadj (Maroc) en 1956, ménagère à Koekelberg (Brabant): 140 suffrages.

Boufsil, Elmilouda, geboren te Douar Karbacha Oulad Elhadj (Marokko) in 1956, huishoudster te Koekelberg (Brabant): 140 stemmen.

Bou Habib, Fouad, né à Roemieh (Liban) le 26 novembre 1939, vérificateur à Kraainem (Brabant): 140 suffrages.

Bou Habib, Fouad, geboren te Roemieh (Libanon) op 26 november 1939, verificateur te Kraainem (Brabant): 140 stemmen.

Bouhaj, Hassan, né à Schaerbeek le 22 novembre 1965, ouvrier à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Bouhaj, Hassan, geboren te Schaerbeek op 22 november 1965, arbeider te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Boumedian, Asmaâ, née à Tétouan (Maroc) le 6 septembre 1959, employée à La Hulpe (Brabant): 140 suffrages.

Boumedian, Asmaâ, geboren te Tetouan (Marokko) op 6 september 1959, bediende te Terhulpen (Brabant): 140 stemmen.

Bounaânaa, Mohamed, né à Douar Bousaida, Taourirt (Maroc) en 1959, chauffeur à Borgerhout (Anvers): 140 suffrages.

Bounaânaa, Mohamed, geboren te Douar Bousaida, Taourirt (Marokko) in 1959, autovoerder te Borgerhout (Antwerpen): 140 stemmen.

Bounataâ, Rahma, née à Meknès (Maroc) en 1936, femme d'ouvrage à Grâce-Hollogne (Liège): 140 suffrages.

Bounataâ, Rahma, geboren te Meknes (Marokko) in 1936, werkvrouw te Grâce-Hollogne (Luik): 140 stemmen.

Boungab, Amina, née à Genk le 11 janvier 1967, étudiante à Ans (Liège): 140 suffrages.

Boungab, Amina, geboren te Genk op 11 januari 1967, studente te Ans (Luik): 140 stemmen.

Bounou, Abdelhamid, né à Tamsamani (Maroc) le 20 septembre 1968, étudiant à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Bounou, Abdelhamid, geboren te Tamsamani (Marokko) op 20 september 1968, student te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Boutif, Mohammed, né à Oujda (Maroc) le 3 août 1954, ouvrier à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Boutif, Mohammed, geboren te Oujda (Marokko) op 3 augustus 1954, arbeider te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Bouzagou, Foudil, né à Oran (Algérie) le 23 mars 1950, charpentier à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Bouzagou, Foudil, geboren te Oran (Algérie) op 23 maart 1950, timmerman te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Bozagian, Araxi, née à Rusci (Ruse) (Bulgarie) le 27 juin 1910, pensionnée à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Bozagian, Araxi, geboren te Rusci (Ruse) (Bulgarije) op 27 juni 1910, gepensioneerd te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Bui, Bach Diep, né à Xuan An (Hai Duong) (Viêt-nam) le 10 avril 1938, ouvrier à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Bui, Bach Diep, geboren te Xuan An (Hai Duong) (Viëtnam) op 10 april 1938, arbeider te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Bui, Hoang Hai, né à Saigon (Viêt-nam) le 11 octobre 1960, électricien à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Bui, Hoang Hai, geboren te Saigon (Viëtnam) op 11 oktober 1960, elektricien te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Bui, Thanh, né à Vientiane (Laos) le 10 mars 1971, étudiant à Bruges (Flandre occidentale): 140 suffrages.

Bui, Thanh, geboren te Vientiane (Laos) op 10 maart 1971, student te Brugge (West-Vlaanderen): 140 stemmen.

Buono, Roberta, née à San Michele Di Ganzaria (Italie) le 10 février 1967, étudiante à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Buono, Roberta, geboren te San Michele Di Ganzaria (Italië) op 10 februari 1967, studente te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Busif, Rachid, né à Tanger (Maroc) le 8 août 1963, ouvrier à Koekelberg (Brabant): 140 suffrages.

Busif, Rachid, geboren te Tanger (Marokko) op 8 augustus 1963, arbeider te Koekelberg (Brabant): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 11

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 11

Caldarella, Giovanni, né à Pietraperzia (Italie) le 24 juin 1948, ouvrier à Anderlues (Hainaut): 140 suffrages.

Caldarella, Giovanni, geboren te Pietraperzia (Italië) op 24 juni 1948, arbeider te Anderlues (Henegouwen): 140 stemmen.

Camel, Ismaïl, né à Afsin (Turquie) le 2 juillet 1950, ouvrier à Liège: 140 suffrages.

Camel, Ismaïl, geboren te Afsin (Turkije) op 2 juli 1950, arbeider te Luik: 140 stemmen.

Campanella, Antonino, né à Haine-Saint-Paul le 28 mars 1961, ouvrier à Chapelle-lez-Herlaimont (Hainaut): 140 suffrages.

Campanella, Antonino, geboren te Haine-Saint-Paul op 28 maart 1961, arbeider te Chapelle-lez-Herlaimont (Henegouwen): 140 stemmen.

Canada Munoz, Carmen, née à Stavelot le 29 juin 1968, étudiante à Stavelot (Liège) : 140 suffrages.

Canada Munoz, Carmen, geboren te Stavelot op 29 juni 1968, studente te Stavelot (Luik) : 140 stemmen.

Candemir, Sabo, né à Midyat (Turquie) le 2 mars 1964, ouvrier à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant) : 140 suffrages.

Candemir, Sabo, geboren te Midyat (Turkije) op 2 maart 1964, arbeider te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Cao Ngoc Tho, née à Mytho (Viêt-nam) le 17 mai 1945, ménagère à Anderlecht (Brabant) : 140 suffrages.

Cao Ngoc Tho, geboren te Mytho (Vietnam) op 17 mei 1945, huishoudster te Anderlecht (Brabant) : 140 stemmen.

Capar, Sabo, né à Midyat (Turquie) le 1^{er} mars 1962, commerçant à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant) : 140 suffrages.

Capar, Sabo, geboren te Midyat (Turkije) op 1 maart 1962, handelaar te Sint-Joost-ten-Node (Brabant) : 140 stemmen.

Caruana, Gaetano Sergio, né à Turin (Italie) le 29 octobre 1960, ouvrier à Ans (Liège) : 140 suffrages.

Caruana, Gaetano Sergio, geboren te Turijn (Italië) op 29 oktober 1960, arbeider te Ans (Luik) : 140 stemmen.

Chaachoua, Louiza, née à Oran (Algérie) le 5 août 1953, nettoyeuse à Anvers : 140 suffrages.

Chaachoua, Louiza, geboren te Oran (Algerije) op 5 augustus 1953, schoonmaakster te Antwerpen : 140 stemmen.

Chaibi, Fatiha, née à Boubeker (Maroc) le 6 mars 1966, ouvrière à Forest (Brabant) : 140 suffrages.

Chaibi, Fatiha, geboren te Boubeker (Marokko) op 6 maart 1966, arbeidster te Vorst (Brabant) : 140 stemmen.

Chaikhaoui, Fadma, née à Beni Boughafer (Maroc) en 1927, prépensionnée à Ixelles (Brabant) : 140 suffrages.

Chaikhaoui, Fadma, geboren te Beni Boughafer (Marokko) in 1927, bruggepensioneerde te Elsene (Brabant) : 140 stemmen.

Chakroun, Mohammed, né à Tanger (Maroc) le 29 novembre 1955, comptable à Evere (Brabant) : 140 suffrages.

Chakroun, Mohammed, geboren te Tanger (Marokko) op 29 november 1955, boekhouder te Evere (Brabant) : 140 stemmen.

Chan, Connie, née à Hong Kong le 4 mai 1963, aide-restauratrice à Huy (Liège) : 140 suffrages.

Chan, Connie, geboren te Hong Kong op 4 mei 1963, hulprestauranthoudster te Hoei (Luik) : 140 stemmen.

Chan, Sai Wen, né à Nanking (Chine) le 20 octobre 1929, restaurateur à Huy (Liège) : 140 suffrages.

Chan, Sai Wen, geboren te Nanking (China) op 20 oktober 1929, restauranthouder te Hoei (Luik) : 140 stemmen.

Chassin, Pascal Alain, né à Valenciennes (France) le 26 novembre 1963, ouvrier à Quévy (Givry) (Hainaut) : 140 suffrages.

Chassin, Pascal Alain, geboren te Valenciennes (Frankrijk) op 26 november 1963, arbeider te Quévy (Givry) (Henegouwen) : 140 stemmen.

Chatt, Mohammed, né à Tanger (Maroc) le 8 janvier 1954, restaurateur à Nivelles (Brabant) : 140 suffrages.

Chatt, Mohammed, geboren te Tanger (Marokko) op 8 januari 1954, restauranthouder te Nijvel (Brabant) : 140 stemmen.

Cheni, Zumbul Albert, née à Plovdiv (Bulgarie) le 6 septembre 1926, pensionnée à La Hulpe (Brabant) : 140 suffrages.

Cheni, Zumbul Albert, geboren te Plovdiv (Bulgarije) op 6 september 1926, gepensioneerde te Terhulpen (Brabant) : 140 stemmen.

Chkhachkhi, Larbi, né à Ouled Azouz (Maroc) le 6 décembre 1954, ouvrier à Malines (Anvers) : 140 suffrages.

Chkhachkhi, Larbi, geboren te Ouled Azouz (Marokko) op 6 december 1954, arbeider te Mechelen (Antwerpen) : 140 stemmen.

Chorfi, Kenza, née à Ouled Yahia (Maroc) le 11 octobre 1964, vendeuse à Ixelles (Brabant) : 140 suffrages.

Chorfi, Kenza, geboren te Ouled Yahia (Marokko) op 11 oktober 1964, verkoopster te Elsene (Brabant) : 140 stemmen.

Choukr-Allah, Hillaal, né à Ksar Essouk (Maroc) le 15 janvier 1959, kinésithérapeute à Andenne (Namur) : 140 suffrages.

Choukr-Allah, Hillaal, geboren te Ksar Essouk (Marokko) op 15 januari 1959, kinesitherapeut te Andenne (Namen) : 140 stemmen.

Cichowicz, Walenty Wladyslaw, né à Lodz (Pologne) le 29 mars 1956, maçon à Bruxelles (Brabant) : 140 suffrages.

Cichowicz, Walenty Wladyslaw, geboren te Lodz (Polen) op 29 maart 1956, metselaar te Brussel (Brabant) : 140 stemmen.

Cinquina, Walter, né à Boussu le 26 mars 1958, ouvrier à Quaregnon (Hainaut) : 140 suffrages.

Cinquina, Walter, geboren te Boussu op 26 maart 1958, arbeider te Quaregnon (Henegouwen) : 140 stemmen.

Cinucen, Muzaffer, né à Tavas (Turquie) le 20 novembre 1963, ouvrier intérimaire à Genk (Limbourg) : 140 suffrages.

Cinucen, Muzaffer, geboren te Tavas (Turkije) op 20 november 1963, interim-arbeider te Genk (Limburg) : 140 stemmen.

Cirafici, Laura, née à Genk le 10 août 1957, nettoyeuse à Genk (Limbourg) : 140 suffrages.

Cirafici, Laura, geboren te Genk op 10 augustus 1957, schoonmaakster te Genk (Limburg) : 140 stemmen.

Cohantimur, Aynur, née à Susuz (Turquie) le 25 janvier 1965, femme d'ouvrage à Namur : 140 suffrages.

Cohantimur, Aynur, geboren te Susuz (Turkije) op 25 januari 1965, schoonmaakster te Namen : 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 12

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 12

Colak, Sirma, née à Liège le 10 août 1967, employée à Visé (Liège) : 140 suffrages.

Colak, Sirma, geboren te Luik op 10 augustus 1967, bediende te Wezet (Luik) : 140 stemmen.

Congi, Jean, né à San Giovanni in Fiore (Italie) le 12 février 1949, indépendant en génie civil à Trooz (Liège) : 140 suffrages.

Congi, Jean, geboren te San Giovanni in Fiore (Italië) op 12 februari 1949, zelfstandige in burgerlijke bouwkunde te Trooz (Luik) : 140 stemmen.

Cortinovis, Mario Antonio, né à Uggiano La Chiesa (Italie) le 16 juin 1946, ouvrier à Diepenbeek (Limbourg) : 140 suffrages.

Cortinovis, Mario Antonio, geboren te Uggiano La Chiesa (Italië) op 16 juni 1946, arbeider te Diepenbeek (Limburg) : 140 stemmen.

Courail, Abdeslam, né à Mohammédia (Maroc) le 29 mai 1961, soudeur à Butgenbach (Liège) : 140 suffrages.

Courail, Abdeslam, geboren te Mohammédia (Marokko) op 29 mei 1961, lasser te Butgenbach (Luik) : 140 stemmen.

Dacqmine, Jean-Luc, né à Roubaix (France) le 15 décembre 1968, menuisier à Estaimpuis (Hainaut) : 140 suffrages.

Dacqmine, Jean-Luc, geboren te Roubaix (Frankrijk) op 15 december 1968, schrijnwerker te Estaimpuis (Henegouwen) : 140 stemmen.

Dahmane, Amina, née à Tafersit (Maroc) le 4 octobre 1968, étudiante à Forest (Brabant) : 140 suffrages.

Dahmane, Amina, geboren te Tafersit (Marokko) op 4 oktober 1968, studente te Vorst (Brabant) : 140 stemmen.

Damsten, Thierry Otto Henri, né à Uccle le 10 décembre 1964, étudiant à Woluwe-Saint-Lambert (Brabant) : 140 suffrages.

Damsten, Thierry Otto Henri, geboren te Ukkel op 10 december 1964, student te Sint-Lambrechts-Woluwe (Brabant) : 140 stemmen.

Dang, Minh Hoang, né à An Chieu (An Phong-Binh Dinh) (Viêt-nam) le 20 avril 1970, étudiant à Wichelen (Flandre orientale) : 140 suffrages.

Dang, Minh Hoang, geboren te An Chieu (An Phong-Binh Dinh) (Vietnam) op 20 april 1970, student te Wichelen (Oost-Vlaanderen) : 140 stemmen.

Dang, Vu Thuat, né à Hanoi (Viêt-nam) le 25 avril 1934, ouvrier à Watermael-Boitsfort (Brabant) : 140 suffrages.

Dang, Vu Thuat, geboren te Hanoi (Vietnam) op 25 april 1934, arbeider te Watermaal-Bosvoorde (Brabant) : 140 stemmen.

Dang Thanh Nga, née à Hanoi (Viêt-nam) le 15 octobre 1923, pensionnée à Oupeye (Liège) : 140 suffrages.

Dang Thanh Nga, geboren te Hanoi (Viëtnam) op 15 oktober 1923, gepensioneerde te Oupeye (Luik): 140 stemmen.

Dansy, Krongsy, né à Battambang (Cambodge) le 12 septembre 1964, travailleur indépendant à Auderghem (Brabant): 140 suffrages.

Dansy, Krongsy, geboren te Battambang (Cambodja) op 12 september 1964, zelfstandige te Oudergem (Brabant): 140 stemmen.

Das, Fehmi, né à Midyat (Turquie) le 6 mai 1967, sans profession à Liège: 140 suffrages.

Das, Fehmi, geboren te Midyat (Turkije) op 6 mei 1967, zonder beroep te Luik: 140 stemmen.

Debbah, Lahcene, né à Sidi Embarek (Algérie) le 7 octobre 1941, ouvrier à Gammerages (Brabant): 140 suffrages.

Debbah, Lahcene, geboren te Sidi Embarek (Algerije) op 7 oktober 1941, arbeider te Galmaarden (Brabant): 140 stemmen.
de Garady, Alexandre Florent Henri, né à Alost le 25 janvier 1933, prépensionné à Nassogne (Luxembourg): 140 suffrages.

de Garady, Alexandre Florent Henri, geboren te Aalst op 25 januari 1933, bruggepensioneerd te Nassogne (Luxemburg): 140 stemmen.

De Guzman, Gerardo Cacho, né à Manille (Philippines) le 2 juillet 1946, volontaire pastoral à Winksele (Brabant): 137 suffrages.

De Guzman, Gerardo Cacho, geboren te Manila (Filippijnen) op 2 juli 1946, vrijwillige pastorale arbeider te Winksele (Brabant): 137 stemmen.

de Hegyessy, Lajos Jozsef, né à Budapest (Hongrie) le 13 novembre 1941, directeur commercial à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

de Hegyessy, Lajos Jozsef, geboren te Boedapest (Hongarije) op 13 november 1941, commercieel directeur te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Demir, Elmihan, né à Imranli (Turquie) le 15 mars 1954, électricien à Visé (Liège): 140 suffrages.

Demir, Elmihan, geboren te Imranli (Turkije) op 15 maart 1954, elektricien te Wezet (Luik): 140 stemmen.

Demirkiran, Neriman, née à Gaziantep (Turquie) le 1^{er} juillet 1954, ménagère à Anvers: 140 suffrages.

Demirkiran, Neriman, geboren te Gaziantep (Turkije) op 1 juli 1954, huisvrouw te Antwerpen: 140 stemmen.

Demiryurek, Burhanettin, né à Ortakoy (Turquie) le 1^{er} novembre 1965, ouvrier à As (Limbourg): 140 suffrages.

Demiryurek, Burhanettin, geboren te Ortakoy (Turkije) op 1 november 1965, arbeider te As (Limburg): 140 stemmen.

Desiderio, Sylvana Maria Rita, née à Charleroi le 10 novembre 1951, ouvrière à Charleroi (Marchienne-au-Pont) (Hainaut): 140 suffrages.

Desiderio, Sylvana Maria Rita, geboren te Charleroi op 10 november 1951, arbeidster te Charleroi (Marchienne-au-Pont) (Henegouwen): 140 stemmen.

Deveci, Hatice, née à Uzkar (Giresun) (Turquie) le 9 mars 1966, sans profession à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Deveci, Hatice, geboren te Uzkar (Giresun) (Turkije) op 9 maart 1966, zonder beroep te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Dhib, Fethi, né à Arkou (Tunisie) le 10 juin 1956, exploitant de taxis à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Dhib, Fethi, geboren te Arkou (Tunesië) op 10 juni 1956, uitbater van een taxibedrijf te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Diaz Maria, Elena, née à Madrid (Espagne) le 27 juillet 1957, femme de ménage à Auderghem (Brabant): 140 suffrages.

Diaz Maria, Elena, geboren te Madrid (Spanje) op 27 juli 1957, werkvrouw te Oudergem (Brabant): 140 stemmen.

Diaz Rosas, Erwin Renato, né à Talcahuano (Chili) le 28 décembre 1953, assistant bibliothécaire à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Diaz Rosas, Erwin Renato, geboren te Talcahuano (Chili) op 28 december 1953, hulpbibliothecaris te Schaerbeek (Brabant): 140 stemmen.

Dinguidi-Mayola, (Dieudonné), né à Kinshasa (Zaïre) le 7 mai 1960, mécanicien à Tournai (Templeuve) (Hainaut): 140 suffrages.

Dinguidi-Mayola, (Dieudonné), geboren te Kinshasa (Zaïre) op 7 mei 1960, mecanicien te Doornik (Templeuve) (Henegouwen): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 13

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 13

Diren, Enis Zeki, né à Kamina (Zaïre) le 24 octobre 1963, étudiant à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Diren, Enis Zeki, geboren te Kamina (Zaïre) op 24 oktober 1963, student te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Djerbi, Naïma, née à Ras-Jebel (Tunisie) le 15 avril 1942, secrétaire à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Djerbi, Naïma, geboren te Ras-Jebel (Tunesië) op 15 april 1942, secretaresse te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Djeziri, Ali, né à Tala Ifacene (Algérie) le 15 juin 1956, comptable à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Djeziri, Ali, geboren te Tala Ifacene (Algerije) op 15 juni 1956, boekhouder te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Dogan, Yusuf, né à Keçili (Turquie) le 1^{er} décembre 1958, laveur de vitres à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant): 140 suffrages.

Dogan, Yusuf, geboren te Keçili (Turkije) op 1 december 1958, glazenwasser te Sint-Joost-ten-Node (Brabant): 140 stemmen.

Doghmi, Rachid, né à Rabat (Maroc) le 7 novembre 1951, chauffeur à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Doghmi, Rachid, geboren te Rabat (Marokko) op 7 november 1951, bestuurder te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Doudouh, Mohamed, né à Beni Oulichek (Maroc) en 1951, ouvrier à Ottignies-Louvain-la-Neuve (Brabant): 140 suffrages.

Doudouh, Mohamed, geboren te Beni Oulichek (Marokko) in 1951, arbeider te Ottignies-Louvain-la-Neuve (Brabant): 140 stemmen.

Dragojevic, Velka, née à Donji Pervan (Yougoslavie) le 2 octobre 1939, réparatrice de tapis à Jette (Brabant): 140 suffrages.

Dragojevic, Velka, geboren te Donji Pervan (Joegoslavië) op 2 oktober 1939, tapijtherstelster te Jette (Brabant): 140 stemmen.

Drazenovic, Ruza, née à Drazenovici, Otocac (Yougoslavie) le 29 avril 1938, emballeuse à Anvers: 140 suffrages.

Drazenovic, Ruza, geboren te Drazenovici, Otocac (Joegoslavië) op 29 april 1938, inpakster te Antwerpen: 140 stemmen.

Dynerowicz, Andrzej Jan, né à Gliwice (Pologne) le 20 novembre 1951, chef de production à Malonne (Namur): 140 suffrages.

Dynerowicz, Andrzej Jan, geboren te Gliwice (Polen) op 20 november 1951, produktiehoofd te Malonne (Namen): 140 stemmen.

Dziewior, Micheline Henriette Paula, née à Haine-St-Paul le 31 mars 1954, employée à Jette (Brabant): 140 suffrages.

Dziewior, Micheline Henriette Paula, geboren te Haine-St-Paul op 31 maart 1954, bediende te Jette (Brabant): 140 stemmen.

Ege, Rifat, né à Görele (Turquie) le 20 février 1934, mineur pensionné à Hensies (Hainaut): 140 suffrages.

Ege, Rifat, geboren te Görele (Turkije) op 20 februari 1934, gepensioneerd mijnwerker te Hensies (Henegouwen): 140 stemmen.

Ej-Jaidi, Mohammed, né à Fès (Maroc) en 1953, ouvrier à Anvers: 140 suffrages.

Ej-Jaidi, Mohammed, geboren te Fez (Marokko) in 1953, arbeider te Antwerpen: 140 stemmen.

El Amrani, Abdeslam, né à Tétouan (Maroc) le 2 janvier 1944, employé à Saint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

El Amrani, Abdeslam, geboren te Tétouan (Marokko) op 2 januari 1944, bediende te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

El Amriti, Amar, né à Beni Bouyahie (Maroc) en 1960, coiffeur à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

El Amriti, Amar, geboren te Beni Bouyahie (Marokko) in 1960, haarkapper te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

El Basraoui, Mohamed, né à Kbdana (Maroc) en 1954, ouvrier à Liège: 140 suffrages.

El Basraoui, Mohamed, geboren te Kebdana (Marokko) in 1954, arbeider te Luik: 140 stemmen.

El Bouhtoury, Rahma, née à Larache (Maroc) le 28 novembre 1944, ouvrière à Saint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

El Bouhtoury, Rahma, geboren te Larache (Marokko) op 28 november 1944, arbeidster te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

El Boujatioui, Drifa, née à Beni Touzine (Maroc) le 13 octobre 1966, nettoyeuse à Saint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

El Boujatioui, Drifa, geboren te Beni Touzine (Marokko) op 13 oktober 1966, schoonmaakster te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

El Ghabri, Saïda, née à Targuist (Maroc) le 20 décembre 1966, étudiante à Liège: 140 suffrages.

El Ghabri, Saïda, geboren te Targuist (Marokko) op 20 december 1966, studente te Luik: 140 stemmen.

El Hannouti, Najat, née à Hassi ben Agba (Algérie) le 6 mai 1961, aide soignante à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

El Hannouti, Najat, geboren te Hassi ben Agba (Algerije) op 6 mei 1961, ziekenverzorger te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

El Kadi, Mohamed, né à Tafersit (Maroc) le 20 septembre 1964, étudiant à Tubize (Brabant): 140 suffrages.

El Kadi, Mohamed, geboren te Tafersit (Marokko) op 20 september 1964, student te Tubeke (Brabant): 140 stemmen.

El Kallachi, Darifa, née à Mazouja (Nador) (Maroc) en 1952, vendeuse à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

El Kallachi, Darifa, geboren te Mazouja (Nador) (Marokko) in 1952, verkoopster te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

El Khoumsi, Samira, née à Meknès (Maroc) le 24 août 1964, étudiante à Woluwe-Saint-Lambert (Brabant): 140 suffrages.

El Khoumsi, Samira, geboren te Meknès (Marokko) op 24 augustus 1964, studente te Sint-Lambrechts-Woluwe (Brabant): 140 stemmen.

Ellrich, Sandra Jeannine Francine, née à Niel le 22 février 1964, nettoyeuse à Anvers: 140 suffrages.

Ellrich, Sandra Jeannine Francine, geboren te Niel op 22 februari 1964, onderhoudswerkvrouw te Antwerpen: 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 14

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 14

El Mahi, Tarik, né à Berkane (Maroc) en 1957, pharmacien à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

El Mahi, Tarik, geboren te Berkane (Marokko) in 1957, apotheker te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

El Merini, Abdelouahid, né à Tétouan (Maroc) en 1947, ouvrier imprimeur à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

El Merini, Abdelouahid, geboren te Tétouan (Marokko) in 1947, drukker te Schaerbeek (Brabant): 140 stemmen.

El Osrouti, Abdelkarim, né à Midar (Beni Touzine) (Maroc) le 20 août 1968, sans profession à Liège: 140 suffrages.

El Osrouti, Abdelkarim, geboren te Midar (Beni Touzine) (Marokko) op 20 augustus 1968, zonder beroep te Luik: 140 stemmen.

El Ouardani, El Arbi, né à Sidi Bousbar (Maroc) en 1942, maçon à Andenne (Namur): 140 suffrages.

El Ouardani, El Arbi, geboren te Sidi Bousbar (Marokko) in 1942, metselaar te Andenne (Namen): 140 stemmen.

El Yaakoub, Abdel-Louahid, né à Backouia-Sélouane (Maroc) en 1962, étudiant à Andenne (Namen): 140 suffrages.

El Yaakoub, Abdel-Louahid, geboren te Backouia-Sélouane (Marokko) in 1962, student te Andenne (Namen): 140 stemmen.

El Yahyaoui, Lahouari, né à Oran (Algérie) le 2 janvier 1967, ouvrier à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

El Yahyaoui, Lahouari, geboren te Oran (Algerije) op 2 januari 1967, arbeider te Schaerbeek (Brabant): 140 stemmen.

Emeryk, Elzbieta, née à Sopot (Pologne) le 4 avril 1960, aide ménagère à Oupeye (Liège): 140 suffrages.

Emeryk, Elzbieta, geboren te Sopot (Polen) op 4 april 1960, huishoudelijk helpster te Oupeye (Luik): 140 stemmen.

Ennay, Mohammed, né à Tanger (Maroc) le 23 février 1963, chauffeur à Watermael-Boitsfort (Brabant): 140 suffrages.

Ennay, Mohammed, geboren te Tanger (Marokko) op 23 februari 1963, chauffeur te Watermaal-Bosvoorde (Brabant): 140 stemmen.

Erabbaa, Hamid, né à Casablanca (Maroc) en 1958, employé à Vilvorde (Brabant): 140 suffrages.

Erabbaa, Hamid, geboren te Casablanca (Marokko) in 1958, bediende te Vilvoorde (Brabant): 140 stemmen.

Ergen, Edip, né à Midyat (Turquie) le 3 mai 1970, ouvrier à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Ergen, Edip, geboren te Midyat (Turkije) op 3 mei 1970, arbeider te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Ersay, Ayhan, né à Isabey (Turquie) le 25 octobre 1964, mineur à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Ersay, Ayhan, geboren te Isabey (Turkije) op 25 oktober 1964, mijnwerker te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Essaadawi, Naïma, née à Casablanca (Maroc) le 12 février 1962, employée à Rixensart (Genval) (Brabant): 140 suffrages.

Essaadawi, Naïma, geboren te Casablanca (Marokko) op 12 februari 1962, bediende te Rixensart (Genval) (Brabant): 140 stemmen.

Essamri, Bahija, née à Meknès (Maroc) en 1960, médecin à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Essamri, Bahija, geboren te Meknès (Marokko) in 1960, arts te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Etbaz, Mohamed, né à Douar El Kalaa Ft Beni Chaib Mokrisset (Maroc) le 3 janvier 1947, ouvrier à Mons (Ghlin) (Hainaut): 140 suffrages.

Etbaz, Mohamed, geboren te Douar El Kalaa Ft Beni Chaib Mokrisset (Marokko) op 3 januari 1947, arbeider te Bergen (Ghlin) (Henegouwen): 140 stemmen.

Fallahzadeh, Behiyeh, née à Kerman (Iran) le 29 décembre 1930, sans profession à Watermael-Boitsfort (Brabant): 140 suffrages.

Fallahzadeh, Behiyeh, geboren te Kerman (Iran) op 29 december 1930, zonder beroep te Watermaal-Bosvoorde (Brabant): 140 stemmen.

Ferchichi, Rachid, né à Tunis (Tunisie) le 26 novembre 1959, ouvrier à Ingelmunster (Flandre occidentale): 140 suffrages.

Ferchichi, Rachid, geboren te Tunis (Tunesië) op 26 november 1959, arbeider te Ingelmunster (West-Vlaanderen): 140 stemmen.

Fock, Heike, née à Aix-la-Chapelle (République fédérale d'Allemagne) le 4 octobre 1964, étudiante à Eupen (Liège): 140 suffrages.

Fock, Heike, geboren te Aken (Bondsrepubliek Duitsland) op 4 oktober 1964, studente te Eupen (Luik): 140 stemmen.

Fonti, Mohamed, né à Mazouja, Farhana, Hadjiou (Maroc) en 1944, ouvrier à Anvers: 140 suffrages.

Fonti, Mohamed, geboren te Mazouja, Farhana, Hadjiou (Marokko) in 1944, arbeider te Antwerpen: 140 stemmen.

Fray, Kamel, né à El Gouiss (Tunisie) le 3 novembre 1955, barman à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Fray, Kamel, geboren te El Gouiss (Tunesië) op 3 november 1955, barman te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Frings, Kunibert Joseph, né à Eupen le 23 mars 1945, ouvrier à Raeren (Liège): 140 suffrages.

Frings, Kunibert Joseph, geboren te Eupen op 23 maart 1945, arbeider te Raeren (Luik): 140 stemmen.

Friza, Hassan, né à Kenitra (Maroc) en 1936, conducteur à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Friza, Hassan, geboren te Kenitra (Marokko) in 1936, machinist te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Galai, Abdellah, né à Tanger (Maroc) en 1954, employé à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Galai, Abdellah, geboren te Tanger (Marokko) in 1954, bediende te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Galeli, Hacı Mehmet, né à Pendik (Turquie) le 9 août 1957, commerçant à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Galeli, Hacı Mehmet, geboren te Pendik (Turkije) op 9 augustus 1957, handelaar te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Galimberti, Carminda, née à Montalegre (Portugal) le 2 octobre 1969, étudiante à Fléron (Retinne) (Liège): 140 suffrages.

Galimberti, Carminda, geboren te Montalegre (Portugal) op 2 oktober 1969, studente te Fléron (Retinne) (Luik): 140 stemmen.

Garcia Carrillo, Fernando, né à El Entrego (Espagne) le 11 novembre 1962, enseignant à Liège: 140 suffrages.

Garcia Carrillo, Fernando, geboren te El Entrego (Spanje) op 11 november 1962, onderwijzer te Luik: 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 15

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 15

Garcia Diaz, Maria de la Conception, née à Bruxelles le 25 septembre 1965, sans profession à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Garcia Diaz, Maria de la Conception, geboren te Brussel op 25 september 1965, zonder beroep te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Garcia Lopez, Maria-Luz, née à Armunia (Léon) (Espagne) le 18 novembre 1953, aide-comptable à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Garcia Lopez, Maria-Luz, geboren te Armunia (Léon) (Spanje) op 18 november 1953, hulpboekhoudster te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Garmanova, Pavlina, née à Sofia (Bulgarie) le 14 août 1961, employée à Zaventem (Brabant): 140 suffrages.

Garmanova, Pavlina, geboren te Sofia (Bulgarije) op 14 augustus 1961, bediende te Zaventem (Brabant): 140 stemmen.

Gas, Sevdie, née à Skopje (Yougoslavie) le 27 septembre 1959, nettoyeuse à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant): 140 suffrages.

Gas, Sevdie, geboren te Skopje (Joegoslavië) op 27 september 1959, schoonmaakster te Sint-Joost-ten-Node (Brabant): 140 stemmen.

Gasana, Edith, née à Cyanika (Rwanda) le 23 décembre 1955, gérante à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Gasana, Edith, geboren te Cyanika (Rwanda) op 23 december 1955, zaakvoerdster te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Geijselaars, Wilhelmus Hubertus Maria, né à Berg en Terblijt (Pays-Bas) le 14 mai 1946, constructeur à Lanaken (Limbourg): 140 suffrages.

Geijselaars, Wilhelmus Hubertus Maria, geboren te Berg en Terblijt (Nederland) op 14 mei 1946, constructeur te Lanaken (Limburg): 140 stemmen.

Gentile, Michele, né à Vieste (Italie) le 28 mai 1948, ouvrier à Morlanwelz (Hainaut): 140 suffrages.

Gentile, Michele, geboren te Vieste (Italië) op 28 mei 1948, arbeider te Morlanwelz (Henegouwen): 140 stemmen.

Gezduci, Zekiye, née à Büyükdüz (Turquie) le 20 janvier 1965, infirmière à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Gezduci, Zekiye, geboren te Büyükdüz (Turkije) op 20 januari 1965, verpleegster te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Ghailani, Abdelaziz, né à Tanger (Maroc) en 1943, ouvrier à Leeuw-Saint-Pierre (Brabant): 140 suffrages.

Ghailani, Abdelaziz, geboren te Tanger (Marokko) in 1943, arbeider te Sint-Pieters-Leeuw (Brabant): 140 stemmen.

Ghalidi, Homad, né à Tlat Louba Beni Sidel (Maroc) le 5 mars 1941, commerçant à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Ghalidi, Homad, geboren te Tlat Louba Beni Sidel (Marokko) op 5 maart 1941, handelaar te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Ghallada, Mohamed, né à Metalsa (Maroc) le 11 septembre 1970, ouvrier à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Ghallada, Mohamed, geboren te Metalsa (Marokko) op 11 september 1970, arbeider te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Gharbi, Abdeslam Bouselham, né à Tanger (Maroc) en 1942, soudeur à Schoten (Anvers): 140 suffrages.

Gharbi, Abdeslam Bouselham, geboren te Tanger (Marokko) in 1942, lasser te Schoten (Antwerpen): 140 stemmen.

Gharbi, Habib, né à Sedghiane-Jerba (Tunisie) le 25 novembre 1950, employé à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Gharbi, Habib, geboren te Sedghiane-Jerba (Tunesië) op 25 november 1950, bediende te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Ghian, Khoan, née à Phnom Penh (Cambodge) le 20 août 1952, étudiante à Auderghem (Brabant): 140 suffrages.

Ghian, Khoan, geboren te Phnom Penh (Cambodja) op 20 augustus 1952, studente te Oudergem (Brabant): 140 stemmen.

Goker, Akkadin, née à Curali (Turquie) le 1^{er} août 1965, ménagère à Heusden-Zolder (Limbourg): 140 suffrages.

Goker, Akkadin, geboren te Curali (Turkije) op 1 augustus 1965, huishoudster te Heusden-Zolder (Limburg): 140 stemmen.

Gonsalves, Joyce Patricia, née à Calcutta (Inde) le 17 mars 1930, femme au foyer à Gand (Flandre orientale): 140 suffrages.

Gonsalves, Joyce Patricia, geboren te Calcutta (India) op 17 maart 1930, huisvrouw te Gent (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Gonzalez-Mohino y Ruiz-Cabrera, Maria de las Nieves, Ghislaine, Rose, née à Namur le 20 novembre 1965, étudiante à Wépion (Namur): 140 suffrages.

Gonzalez-Mohino y Ruiz-Cabrera, Maria de las Nieves, Ghislaine, Rose, geboren te Namen op 20 november 1965, studente te Wépion (Namen): 140 stemmen.

Gonzatti, Francis Jean Mario, né à Liège le 5 avril 1957, ouvrier à Liège: 140 suffrages.

Gonzatti, Francis Jean Mario, geboren te Luik op 5 april 1957, arbeider te Luik: 140 stemmen.

Gordon-Beresford, Roland Marc Henri, né à Uccle le 5 février 1966, étudiant à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Gordon-Beresford, Roland Marc Henri, geboren te Ukkel op 5 februari 1966, student te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Goriya, Khatoun, née à Kamichli (Syrie) le 3 février 1961, sans profession à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Goriya, Khatoun, geboren te Kamichli (Syrië) op 3 februari 1961, zonder beroep te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Grosser Rosso, Katherine Solange, née à Santiago (Chili) le 6 décembre 1970, étudiante à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Grosser Rosso, Katherine Solange, geboren te Santiago (Chili) op 6 december 1970, studente te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Gücenmez, Yasar, né à Catalli (Turquie) le 31 juillet 1960, ouvrier à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Gücenmez, Yasar, geboren te Catalli (Turkije) op 31 juli 1960, arbeider te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Guidarini, Gaetano, né à Fanano (Italie) le 9 septembre 1938, chauffeur de camion à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Guidarini, Gaetano, geboren te Fanano (Italië) op 9 september 1938, vrachtwagenchauffeur te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Gurgul, Krystyna Maria, née à Gliwice (Pologne) le 1^{er} février 1954, responsable d'un internat à Malonne (Namur): 140 suffrages.

Gurgul, Krystyna Maria, geboren te Gliwice (Polen) op 1 februari 1954, verantwoordelijk voor een internaat te Malonne (Namen): 140 stemmen.

Gürsoy, Tuncay, né à Ortakoy (Turquie) le 1^{er} septembre 1963, étudiant à Liège: 140 suffrages.

Gürsoy, Tuncay, geboren te Ortakoy (Turkije) op 1 september 1963, student te Luik: 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 16

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 16

Hachemi, Hassane, né à Nador (Maroc) le 26 mars 1960, ouvrier à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Hachemi, Hassane, geboren te Nador (Marokko) op 26 maart 1960, arbeider te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Hachicha, Lilia, née à Sousse (Tunisie) le 21 juin 1964, employée à Angleur (Liège) : 140 suffrages.

Hachicha, Lilia, geboren te Sousse (Tunesië) op 21 juni 1964, bediende te Angleur (Luik) : 140 stemmen.

Hadjeb, Rahma, née à Wasmes le 29 novembre 1958, ouvrière à Colfontaine (Pâturages) (Hainaut) : 140 suffrages.

Hadjeb, Rahma, geboren te Wasmes op 29 november 1958, arbeidster te Colfontaine (Pâturages) (Henegouwen) : 140 stemmen.

Hafidi, Mustafa, né à Casablanca (Maroc) en 1941, mineur pensionné à Beringen (Limbourg) : 140 suffrages.

Hafidi, Mustafa, geboren te Casablanca (Marokko) in 1941, gepensioneerd mijnwerker te Beringen (Limburg) : 140 stemmen.

Hamdan, Mostafa, né à Tanger (Maroc) en 1951, commis à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Hamdan, Mostafa, geboren te Tanger (Marokko) in 1951, bode te Schaerbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Hamdaoui, Saliha, née à Berkane (Maroc) le 28 janvier 1962, femme de ménage à Hoboken (Anvers) : 140 suffrages.

Hamdaoui, Saliha, geboren te Berkane (Marokko) op 28 januari 1962, schoonmaakster te Hoboken (Antwerpen) : 140 stemmen.

Haroun, Zara, née à Fort-Lamy (Tchad) le 8 avril 1962, ouvrière à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Haroun, Zara, geboren te Fort-Lamy (Tsjaad) op 8 april 1962, arbeidster te Schaerbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Harrak Semati, El Amin, né à Tanger (Maroc) en 1947, professeur de religion islamique à Schaerbeek (Brabant) : 137 suffrages.

Harrak Semati, El Amin, geboren te Tanger (Marokko) in 1947, leraar islamitische godsdienst te Schaerbeek (Brabant) : 137 stemmen.

Hayef, Abdelmalek, né à Bouarfa (Maroc) le 29 juin 1956, bétonneur-polisseur à Saint-Gilles (Brabant) : 140 suffrages.

Hayef, Abdelmalek, geboren te Bouarfa (Marokko) op 29 juni 1956, betonwerker-polijster te Sint-Gillis (Brabant) : 140 stemmen.

Hbali, Bouchra, née à Salé (Rabat) (Maroc) le 14 septembre 1965, étudiante à Bruxelles (Brabant) : 140 suffrages.

Hbali, Bouchra, geboren te Salé (Rabat) (Marokko) op 14 september 1965, studente te Brussel (Brabant) : 140 stemmen.

Heidari Langroudi, Mohammad Reza, né à Lahijan (Iran) le 21 janvier 1967, ouvrier à Liège : 140 suffrages.

Heidari Langroudi, Mohammad Reza, geboren te Lahijan (Iran) op 21 januari 1967, arbeider te Luik : 140 stemmen.

Henehene, Véronique Béatrice Claire, née à Liège le 29 juillet 1962, employée à Gand (Flandre orientale) : 140 suffrages.

Henehene, Véronique Béatrice Claire, geboren te Luik op 29 juli 1962, bediende te Gent (Oost-Vlaanderen) : 140 stemmen.

Henry, Marie Carmel Luna Edwige, née à Port-au-Prince (Haïti) le 1^{er} janvier 1965, aide senior à Dilbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Henry, Marie Carmel Luna Edwige, geboren te Port-au-Prince (Haïti) op 1 januari 1965, bejaardenhelpster te Dilbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Hermann, Fernand Pierre Félix, né à Katana (Zaïre) le 12 avril 1942, magasinier à Forest (Brabant) : 140 suffrages.

Hermann, Fernand Pierre Félix, geboren te Katana (Zaïre) op 12 april 1942, magazijnbediende te Vorst (Brabant) : 140 stemmen.

Ho, Thi Thanh Huong, née à Saigon (Viêt-nam) le 28 octobre 1956, fille de comptoir à Liège : 140 suffrages.

Ho, Thi Thanh Huong, geboren te Saigon (Viêt-nam) op 28 oktober 1956, winkeljuffrouw te Luik : 140 stemmen.

Hosszu, Zoltan, né à Szeged (Hongrie) le 6 octobre 1946, chauffeur de bus à Bruxelles (Brabant) : 140 suffrages.

Hosszu, Zoltan, geboren te Szeged (Hongarije) op 6 oktober 1946, busbestuurder te Brussel (Brabant) : 140 stemmen.

Houho, Mohammed, né à Douar Ouled Slimane (Maroc) en 1959, soudeur à Fléron (Retinne) (Liège) : 140 suffrages.

Houho, Mohammed, geboren te Douar Ouled Slimane (Marokko) in 1959, lasser te Fléron (Retinne) (Luik) : 140 stemmen.

Houlliche, El Hawaria, née à Ahjama Salouan (Maroc) le 23 mai 1946, ouvrière à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant) : 140 suffrages.

Houlliche, El Hawaria, geboren te Ahjama Salouan (Marokko) op 23 mei 1946, arbeidster te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Houti, Naïma, née à Casablanca (Maroc) le 9 septembre 1963, étudiante à Charleroi (Montignies-sur-Sambre) (Hainaut) : 140 suffrages.

Houti, Naïma, geboren te Casablanca (Marokko) op 9 september 1963, studente te Charleroi (Montignies-sur-Sambre) (Henegouwen) : 140 stemmen.

Houti, Saïd, né à Casablanca (Maroc) le 13 mars 1968, étudiant à Charleroi (Montignies-sur-Sambre) (Hainaut) : 140 suffrages.

Houti, Saïd, geboren te Casablanca (Marokko) op 13 maart 1968, student te Charleroi (Montignies-sur-Sambre) (Henegouwen) : 140 stemmen.

Hoxha, Besa, née à Urosvac (Yougoslavie) le 27 mai 1954, manutentionnaire à Bruxelles (Brabant) : 140 suffrages.

Hoxha, Besa, geboren te Urosvac (Joegoslavië) op 27 mei 1954, magazijnbediende te Brussel (Brabant) : 140 stemmen.

Hsia, Pablo Elise Jan, né à Schoten le 19 juin 1964, ouvrier à Merkssem (Anvers) : 140 suffrages.

Hsia, Pablo Elise Jan, geboren te Schoten op 19 juni 1964, arbeider te Merkssem (Antwerpen) : 140 stemmen.

Huynh, Thi Vy Thuy, née à Saigon (Viêt-nam) le 5 octobre 1967, étudiante à Ixelles (Brabant) : 140 suffrages.

Huynh, Thi Vy Thuy, geboren te Saigon (Viêt-nam) op 5 oktober 1967, studente te Elsene (Brabant) : 140 stemmen.

Huynh Thi Thu Anh, née à Saigon (Viêt-nam) le 7 octobre 1962, étudiante à Ixelles (Brabant) : 140 suffrages.

Huynh Thi Thu Anh, geboren te Saigon (Viêt-nam) op 7 oktober 1962, studente te Elsene (Brabant) : 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 17

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 17

Iaisaouiyan, Mohamed Moh, né à Beni Bouyefrou (Maroc) en 1944, tôlier-carrossier à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant) : 140 suffrages.

Iaisaouiyan, Mohamed Moh, geboren te Beni Bouyefrou (Marokko) in 1944, carrosserierhersteller te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Ignaszak, Andrzej Krzysztof, né à Zgorzelec (Pologne) le 1^{er} avril 1959, ouilleur à Bruxelles (Brabant) : 140 suffrages.

Ignaszak, Andrzej Krzysztof, geboren te Zgorzelec (Polen) op 1 april 1959, gereedschapsmaker te Brussel (Brabant) : 140 stemmen.

Ipek, Ali, né à Mitrovica (Yougoslavie) le 15 juillet 1929, mécanicien à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant) : 140 suffrages.

Ipek, Ali, geboren te Mitrovica (Joegoslavië) op 15 juli 1929, mecanicien te Sint-Joost-ten-Node (Brabant) : 140 stemmen.

Ivanov, Entcho Petrov, né à Sofia (Bulgarie) le 8 août 1963, directeur du marketing à Gand (Flandre orientale) : 140 suffrages.

Ivanov, Entcho Petrov, geboren te Sofia (Bulgarije) op 8 augustus 1963, marketing manager te Gent (Oost-Vlaanderen) : 140 stemmen.

Jablonska, Grazyna, née à Varsovie (Pologne) le 29 décembre 1956, sans profession à Liège : 140 suffrages.

Jablonska, Grazyna, geboren te Warschau (Polen) op 29 december 1956, zonder beroep te Luik : 140 stemmen.

Jaichi, Abdesselam, né à Tanger (Maroc) en 1951, tourneur à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Jaichi, Abdesselam, geboren te Tanger (Marokko) in 1951, draaier te Schaerbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Jéldrez Aguilera, José Luis, né à Concepcion (Chili) le 7 juillet 1946, gérant à Louvain (Brabant) : 140 suffrages.

Jéldrez Aguilera, José Luis, geboren te Concepcion (Chili) op 7 juli 1946, zaakvoerder te Leuven (Brabant) : 140 stemmen.

Jelti, Noureddine, né à Oujda (Maroc) le 17 novembre 1961, ingénieur industriel à Wetteren (Flandre orientale): 140 suffrages.

Jelti, Noureddine, geboren te Oujda (Marokko) op 17 november 1961, industrieel ingenieur te Wetteren (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Jerbi, Jedidi, né à Béni-Khalled (Tunisie) le 22 juillet 1948, ouvrier à Gand (Flandre orientale): 140 suffrages.

Jerbi, Jedidi, geboren te Béni-Khalled (Tunesië) op 22 juli 1948, arbeider te Gent (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Jeremic, Slavoljub, né à Kragujevac (Yougoslavie) le 22 janvier 1952, tôleier à Deurne (Anvers): 140 suffrages.

Jeremic, Slavoljub, geboren te Kragujevac (Joegoslavië) op 22 januari 1952, plaatbewerker te Deurne (Antwerpen): 140 stemmen.

Johri, Naima, née à Casablanca (Maroc) le 1^{er} juin 1960, sans profession à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Johri, Naima, geboren te Casablanca (Marokko) op 1 juni 1960, zonder beroep te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Junuzi, Daut, né à Kumanovo (Yougoslavie) le 18 mai 1963, mécanicien à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Junuzi, Daut, geboren te Kumanovo (Joegoslavië) op 18 mei 1963, monteur te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Jusufi, Faïk, né à Biljaca Bujanovac (Yougoslavie) le 20 février 1940, bétonneur-ferrailleur à Jambes (Namur): 140 suffrages.

Jusufi, Faïk, geboren te Biljaca Bujanovac (Joegoslavië) op 20 februari 1940, betonvlechter te Jambes (Namen): 140 stemmen.

Kabakeyis, Noemi, née à Istanbul (Turquie) le 16 juin 1962, femme au foyer à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Kabakeyis, Noemi, geboren te Istanboel (Turkije) op 16 juni 1962, huisvrouw te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Kaddane, El Houcine, né à Berkane (Maroc) en 1957, employé à Woluwe-Saint-Pierre (Brabant): 140 suffrages.

Kaddane, El Houcine, geboren te Berkane (Marokko) in 1957, bediende te Sint-Pieters-Woluwe (Brabant): 140 stemmen.

Kaluwe Yamba Yamba, née à Likasi (Zaïre) le 29 avril 1960, ménagère à Bilzen (Limbourg): 140 suffrages.

Kaluwe Yamba Yamba, geboren te Likasi (Zaïre) op 29 april 1960, huishoudster te Bilzen (Limburg): 140 stemmen.

Kandiyoti, Adnan, né à Istanbul (Turquie) le 15 février 1940, administrateur de société à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Kandiyoti, Adnan, geboren te Istanboel (Turkije) op 15 februari 1940, bestuurder van vennootschap te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Kaoukab, Naïma, née à Casablanca (Maroc) en 1958, vendeuse à Wépion (Namur): 140 suffrages.

Kaoukab, Naïma, geboren te Casablanca (Marokko) in 1958, verkoopster te Wépion (Namen): 140 stemmen.

Karchiou, Saïda, née à Kebdana (Maroc) le 15 juillet 1969, ouvrière à Sint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

Karchiou, Saïda, geboren te Kebdana (Marokko) op 15 juli 1969, arbeidster te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

Karer, Ali, né à Isabey (Turquie) le 3 mars 1956, mineur pensionné à Liège: 140 suffrages.

Karer, Ali, geboren te Isabey (Turkije) op 3 maart 1956, gepensioneerd mijnwerker te Luik: 140 stemmen.

Karouachi, Fatna, née à Jérada (Maroc) le 15 décembre 1949, sans profession à Neufchâteau (Luxembourg): 140 suffrages.

Karouachi, Fatna, geboren te Jérada (Marokko) op 15 december 1949, zonder beroep te Neufchâteau (Luxemburg): 140 stemmen.

Kasian, Nicolaj, né à Ougrée le 20 juin 1954, employé à Grâce-Hollogne (Liège): 140 suffrages.

Kasian, Nicolaj, geboren te Ougrée op 20 juni 1954, bediende te Grâce-Hollogne (Luik): 140 stemmen.

Kasmi, Abdelkbir, né à Casablanca (Maroc) le 19 janvier 1966, étudiant à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Kasmi, Abdelkbir, geboren te Casablanca (Marokko) op 19 januari 1966, student te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Kasmi, Fatima, née à Casablanca (Maroc) le 9 mai 1963, infirmière à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Kasmi, Fatima, geboren te Casablanca (Marokko) op 9 mei 1963, verpleegster te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 18

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 18

Kassmi, Azzouz, né à Douar Fassir Aklm (Maroc) le 11 janvier 1950, ouvrier à Waregem (Flandre occidentale): 140 suffrages.

Kassmi, Azzouz, geboren te Douar Fassir Aklm (Marokko) op 11 januari 1950, arbeider te Waregem (West-Vlaanderen): 140 stemmen.

Kaya, Ali, né à Erzincan (Turquie) le 2 janvier 1950, mineur pensionné à Aiseau-Presles (Roselies) (Hainaut): 140 suffrages.

Kaya, Ali, geboren te Erzincan (Turkije) op 2 januari 1950, gepensioneerd mijnwerker te Aiseau-Presles (Roselies) (Henegouwen): 140 stemmen.

Kebriayi, Assadollah, né à Taleghan (Iran) le 1^{er} novembre 1948, chauffeur de taxi à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Kebriayi, Assadollah, geboren te Taleghan (Iran) op 1 november 1948, taxichauffeur te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Keresdedjian, Jean André Pierre, né à Renaix le 25 mai 1951, employé à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Keresdedjian, Jean André Pierre, geboren te Ronse op 25 mei 1951, bediende te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Kessas, Tayeb, né à Djenane, Soummam (Algérie) le 6 février 1929, pensionné à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Kessas, Tayeb, geboren te Djenane, Soummam (Algerije) op 6 februari 1929, gepensioneerd te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Khaddad, Mohamed, né à Casablanca (Maroc) en 1950, nettoyeur à Sint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

Khaddad, Mohamed, geboren te Casablanca (Marokko) in 1950, schoonmaker te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

Khatami Far, Nasrin, née à Langaroud (Iran) le 11 avril 1964, étudiante à Anvers: 140 suffrages.

Khatami Far, Nasrin, geboren te Langaroud (Iran) op 11 april 1964, studente te Antwerpen: 140 stemmen.

Khatim, Touria, née à Casablanca (Maroc) le 26 février 1956, couturière à Mouscron (Hainaut): 140 suffrages.

Khatim, Touria, geboren te Casablanca (Marokko) op 26 februari 1956, naaister te Moeskroen (Henegouwen): 140 stemmen.

Khawaled, Aïda Mustafa, née à El Rachidieh (Liban) le 18 janvier 1964, sans profession à Ottignies-Louvain-la-Neuve (Brabant): 140 suffrages.

Khawaled, Aïda Mustafa, geboren te El Rachidieh (Libanon) op 18 januari 1964, zonder beroep te Ottignies-Louvain-la-Neuve (Brabant): 140 stemmen.

Khayari, Hassan, né à Larache (Maroc) en 1943, soudeur à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Khayari, Hassan, geboren te Larache (Marokko) in 1943, lasser te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Kim, Montha, née à Battambang (Cambodge) le 12 mai 1967, étudiante à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Kim, Montha, geboren te Battambang (Cambodja) op 12 mei 1967, studente te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Klinkers, Karel Maria Johannes, né à Maastricht (Pays-Bas) le 16 avril 1960, aide-bibliothécaire à Louvain (Brabant): 140 suffrages.

Klinkers, Karel Maria Johannes, geboren te Maastricht (Nederland) op 16 april 1960, hulpbibliotheкарis te Leuven (Brabant): 140 stemmen.

Koçak, Zeki, né à Cöglü (Turquie) le 16 juillet 1937, ouvrier à Charleroi (Jumet) (Hainaut): 140 suffrages.

Koçak, Zeki, geboren te Cöglü (Turkije) op 16 juli 1937, arbeider te Charleroi (Jumet) (Henegouwen): 140 stemmen.

Korkmaz, Necati, né à Taraklı İcadedeler (Turquie) le 30 avril 1947, professeur de religion islamique à Hasselt (Limbourg): 137 suffrages.

Korkmaz, Necati, geboren te Taraklı İcadedeler (Turkije) op 30 april 1947, leraar islamitische godsdienst te Hasselt (Limburg): 137 stemmen.

Kukaj, Jacqueline, née à Namur le 14 mars 1962, hôtesse-réceptionniste à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Kukaj, Jacqueline, geboren te Namen op 14 maart 1962, receptioniste te Schaerbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Kulinski, Tadeusz, né à Walbrzych (Pologne) le 28 octobre 1951, ouvrier à Chiny (Luxembourg) : 140 suffrages.

Kulinski, Tadeusz, geboren te Walbrzych (Polen) op 28 oktober 1951, arbeider te Chiny (Luxemburg) : 140 stemmen.

Kuraoglu, Güladiye, née à Ipek (Yougoslavie) le 9 avril 1957, aide-commerçante à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Kuraoglu, Güladiye, geboren te Ipek (Joegoslavië) op 9 april 1957, winkelbediende te Schaerbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Kurum, Sureyya, née à Hesana (Turquie) le 1^{er} janvier 1965, piqueuse à Malines (Anvers) : 140 suffrages.

Kurum, Sureyya, geboren te Hesana (Turkije) op 1 januari 1965, stikster te Mechelen (Antwerpen) : 140 stemmen.

Kutlu, Lusun Tak, née à Kapakli (Turquie) le 1^{er} janvier 1952, nettoyeuse à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Kutlu, Lusun Tak, geboren te Kapakli (Turkije) op 1 januari 1952, schoonmaakster te Schaerbeek (Brabant) : 140 stemmen.

La Cong Dan, né à Tan An/Vinh Long (Viêt-nam) le 27 juin 1946, cuisinier à Liège : 140 suffrages.

La Cong Dan, geboren te Tan An/Vinh Long (Viët-nam) op 27 juni 1946, kok te Luik : 140 stemmen.

Lagosz, Krystyna Barbara, née à Cracovie (Pologne) le 10 juin 1952, femme d'ouvrage à Trooz (Liège) : 140 suffrages.

Lagosz, Krystyna Barbara, geboren te Krakau (Polen) op 10 juni 1952, werkster te Trooz (Luik) : 140 stemmen.

Lakovic, Zoran, né à Belgrade (Yougoslavie) le 2 juin 1937, sans profession à Sint-Gilles (Brabant) : 140 suffrages.

Lakovic, Zoran, geboren te Belgrado (Joegoslavië) op 2 juni 1937, zonder beroep te Sint-Gillis (Brabant) : 140 stemmen.

Lam, Ngoc, née à Nha Trang (Viêt-nam) le 17 novembre 1953, vendeuse à Ixelles (Brabant) : 140 suffrages.

Lam, Ngoc, geboren te Nha Trang (Viët-nam) op 17 november 1953, verkoopster te Elsene (Brabant) : 140 stemmen.

Lamrani, Kenza, née à Meknès (Maroc) en 1939, femme d'ouvrage à Uccle (Brabant) : 140 suffrages.

Lamrani, Kenza, geboren te Meknes (Marokko) in 1939, werkvrouw te Ukkel (Brabant) : 140 stemmen.

Lam Thi Hong, née à Quang Yen (Viêt-nam) le 18 décembre 1954, assistante en pharmacie à Saint-Servais (Namur) : 140 suffrages.

Lam Thi Hong, geboren te Quang Yen (Viët-nam) op 18 december 1954, apothekersassistente te Saint-Servais (Namen) : 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 19

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 19

La Sala, Mireille, née à Vilvorde le 14 mai 1966, sans profession à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

La Sala, Mireille, geboren te Vilvoorde op 14 mei 1966, zonder beroep te Schaerbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Lay, Mom, née à Kompong Sapeu (Cambodge) le 2 février 1955, sans profession à Uccle (Brabant) : 140 suffrages.

Lay, Mom, geboren te Kompong Sapeu (Cambodja) op 2 februari 1955, zonder beroep te Ukkel (Brabant) : 140 stemmen.

Layachi, Nacera, née à Mostaganem (Algérie) le 8 décembre 1964, sans profession à Liège : 140 suffrages.

Layachi, Nacera, geboren te Mostaganem (Algerije) op 8 december 1964, zonder beroep te Luik : 140 stemmen.

Le, Quan Thang, né à Hiep Thanh (Viêt-nam) le 6 février 1951, chauffeur à Bruxelles (Brabant) : 140 suffrages.

Le, Quan Thang, geboren te Hiep Thanh (Viët-nam) op 6 februari 1951, chauffeur te Brussel (Brabant) : 140 stemmen.

Le, Thi Chau Bao, née à Hué (Viêt-nam) le 10 juin 1961, étudiante à Woluwe-Saint-Lambert (Brabant) : 140 suffrages.

Le, Thi Chau Bao, geboren te Hué (Viët-nam) op 10 juni 1961, studente te Sint-Lambrechts-Woluwe (Brabant) : 140 stemmen.

Le, Thi Thu Dung, née à Saigon (Viêt-nam) le 6 septembre 1958, ouvrière à Bruxelles (Brabant) : 140 suffrages.

Le, Thi Thu Dung, geboren te Saigon (Viët-nam) op 6 september 1958, arbeidster te Brussel (Brabant) : 140 stemmen.

Le, Thi Thu Hang, née à Saigon (Viêt-nam) le 13 août 1966, étudiante à Anderlecht (Brabant) : 140 suffrages.

Le, Thi Thu Hang, geboren te Saigon (Viët-nam) op 13 augustus 1966, studente te Anderlecht (Brabant) : 140 stemmen.

Le, Van Dong, né à Quang Ngai (Viêt-nam) le 2 février 1952, ouvrier à Waregem (Flandre occidentale) : 140 suffrages.

Le, Van Dong, geboren te Quang Ngai (Viët-nam) op 2 februari 1952, arbeider te Waregem (West-Vlaanderen) : 140 stemmen.

Ledoux, Christine Eliane, née à Bessancourt (France) le 18 mai 1964, institutrice à Jette (Brabant) : 140 suffrages.

Ledoux, Christine Eliane, geboren te Bessancourt (Frankrijk) op 18 mei 1964, onderwijzeres te Jette (Brabant) : 140 stemmen.

Leveque, Arlette Amélie José, née à Wavre le 15 décembre 1943, sans profession à Wavre (Brabant) : 140 suffrages.

Leveque, Arlette Amélie José, geboren te Waver op 15 december 1943, zonder beroep te Waver (Brabant) : 140 stemmen.

Lim, Nou, née à Chouann (Chine) le 27 juillet 1925, sans profession à Anderlecht (Brabant) : 140 suffrages.

Lim, Nou, geboren te Chouann (China) op 27 juli 1925, zonder beroep te Anderlecht (Brabant) : 140 stemmen.

Lin, Tien-Chang, né à Kaohsiung (Taiwan) le 11 janvier 1959, restaurateur à Forest (Brabant) : 140 suffrages.

Lin, Tien-Chang, geboren te Kaohsiung (Taiwan) op 11 januari 1959, restauranthouder te Vorst (Brabant) : 140 stemmen.

Liu, Lin Fung Jenny, née à Sheung Shui Village (Hongkong) le 16 octobre 1953, serveuse de restaurant à Lierre (Anvers) : 140 suffrages.

Liu, Lin Fung Jenny, geboren te Sheung Shui Village (Hongkong) op 16 oktober 1953, helpster in restaurant te Lier (Antwerpen) : 140 stemmen.

Ljatif, Ilber, née à Skopje (Yougoslavie) le 19 septembre 1966, nettoyeuse à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Ljatif, Ilber, geboren te Skopje (Joegoslavië) op 19 september 1966, werkster te Schaerbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Lopez Marambio, Maria Soledad, née à El Manzano (Chili) le 19 juin 1955, ouvrière à Bruxelles (Brabant) : 140 suffrages.

Lopez Marambio, Maria Soledad, geboren te El Manzano (Chili) op 19 juni 1955, arbeidster te Brussel (Brabant) : 140 stemmen.

Loqmane, Malika, née à Khémisset (Maroc) en 1957, femme d'ouvrage à Liège : 140 suffrages.

Loqmane, Malika, geboren te Khémisset (Marokko) in 1957, werkvrouw te Luik : 140 stemmen.

Loyarte, Carmelo Antonio, né à La Plata (Argentine) le 1^{er} juin 1944, laborantin à Auderghem (Brabant) : 140 suffrages.

Loyarte, Carmelo Antonio, geboren te La Plata (Argentinië) op 1 juni 1944, laborant te Oudergem (Brabant) : 140 stemmen.

Lukaszewicz, Piotr Jerzy, né à Slupsk (Pologne) le 24 juillet 1953, ouvrier à Anvers : 140 suffrages.

Lukaszewicz, Piotr Jerzy, geboren te Slupsk (Polen) op 24 juli 1953, arbeider te Antwerpen : 140 stemmen.

Luu Thi, Lien Huong, née à Phu Nhuan Gia Dinh (Viêt-nam) le 15 septembre 1961, femme au foyer à Zaventem (Brabant) : 140 suffrages.

Luu Thi, Lien Huong, geboren te Phu Nhuan Gia Dinh (Viët-nam) op 15 september 1961, huisvrouw te Zaventem (Brabant) : 140 stemmen.

Mabooti, Latifa, née à Hechtel le 19 novembre 1964, employée à Bruxelles (Brabant) : 140 suffrages.

Mabooti, Latifa, geboren te Hechtel op 19 november 1964, bediende te Brussel (Brabant) : 140 stemmen.

Mac, Tan Thanh, né à Hoa Da (Binh Thuan) (Viêt-nam) le 27 avril 1963, soudeur à Merksem (Anvers) : 140 suffrages.

Mac, Tan Thanh, geboren te Hoa Da (Binh Thuan) (Viët-nam) op 27 april 1963, lasser te Merksem (Antwerpen) : 140 stemmen.

Magloire, Marie-Ketlie, née à Cap Haïtien (Haïti) le 26 juin 1951, infirmière à Evere (Brabant) : 140 suffrages.

Magloire, Marie-Ketlie, geboren te Cap Haïtien (Haïti) op 26 juni 1951, verpleegster te Evere (Brabant): 140 stemmen.

Maimouni, Mohamed, né à Beni-Gorfet (Maroc) en 1956, magasinier à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Maimouni, Mohamed, geboren te Beni-Gorfet (Marokko) in 1956, magazijnbeheerder te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Malandruccolo, Ivane, née à Ceprano (Italie) le 8 mai 1962, ouvrière à Maasmechelen (Limbourg): 140 suffrages.

Malandruccolo, Ivane, geboren te Ceprano (Italië) op 8 mei 1962, arbeidster te Maasmechelen (Limburg): 140 stemmen.

Marechal, Elisabeth Catharina Eduarda, née à Noordwijk (Pays-Bas) le 17 avril 1967, sans profession à Oud-Turnhout (Anvers): 140 suffrages.

Marechal, Elisabeth Catharina Eduarda, geboren te Noordwijk (Nederland) op 17 april 1967, zonder beroep te Oud-Turnhout (Antwerpen): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 20

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 20

Marzouki, Saâd, né à Nasr Allah (Tunisie) le 26 janvier 1951, ouvrier à Renaix (Flandre orientale): 140 suffrages.

Marzouki, Saâd, geboren te Nasr Allah (Tunesië) op 26 januari 1951, arbeider te Ronse (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Mazuelos Urrea, Ema Ventura, née à Quinta Normal (Chili) le 7 décembre 1949, caissière à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Mazuelos Urrea, Ema Ventura, geboren te Quinta Normal (Chili) op 7 december 1949, kassierster te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Mbafumoya-Tchomba, Marie Constance, née à Liège le 5 janvier 1966, étudiante à Waimès (Liège): 140 suffrages.

Mbafumoya-Tchomba, Marie Constance, geboren te Luik op 5 januari 1966, studente te Weismes (Luik): 140 stemmen.

Mekchouche, Larbi, né à Casablanca (Maroc) le 6 septembre 1952, électro-mécanicien à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Mekchouche, Larbi, geboren te Casablanca (Marokko) op 6 september 1952, elektromechanicus te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Mellal, Moulouda, née à Khémisset (Maroc) le 27 janvier 1964, ouvrière à Ans (Liège): 140 suffrages.

Mellal, Moulouda, geboren te Khémisset (Marokko) op 27 januari 1964, arbeidster te Ans (Luik): 140 stemmen.

Menek, Döne, née à Eskisehir (Turquie) le 3 mars 1951, sans profession à Liège: 140 suffrages.

Menek, Döne, geboren te Eskisehir (Turkije) op 3 maart 1951, zonder beroep te Luik: 140 stemmen.

Mert, Abdurrahman, né à Posof (Turquie) le 14 février 1961, mineur pensionné à Lummen (Limbourg): 140 suffrages.

Mert, Abdurrahman, geboren te Posof (Turkije) op 14 februari 1961, gepensioneerd mijnwerker te Lummen (Limburg): 140 stemmen.

Mesbahi, Mohammed, né à Tanger (Maroc) en 1957, chauffeur à la STIB à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Mesbahi, Mohammed, geboren te Tanger (Marokko) in 1957, bestuurder bij de MIVB te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Mesdadi, M'hamed, né à Ouled Ziane (Maroc) en 1936, pré-pensionné à Manage (Hainaut): 140 suffrages.

Mesdadi, M'hamed, geboren te Ouled Ziane (Marokko) in 1936, bruggepensioneerde te Manage (Henegouwen): 140 stemmen.

Messina, Noël, né à Saint-Dizier (France) le 15 janvier 1961, maçon à Boussu (Hornu) (Hainaut): 140 suffrages.

Messina, Noël, geboren te Saint-Dizier (Frankrijk) op 15 januari 1961, metselaar te Boussu (Hornu) (Henegouwen): 140 stemmen.

Mezhar, Mohammed, né à Kénitra (Maroc) le 14 mai 1950, ouvrier à Seneffe (Hainaut): 140 suffrages.

Mezhar, Mohammed, geboren te Kénitra (Marokko) op 14 mei 1950, arbeider te Seneffe (Henegouwen): 140 stemmen.

Michalski, Roman, né à Swidnica (Pologne) le 1^{er} septembre 1960, ouvrier à Anvers: 140 suffrages.

Michalski, Roman, geboren te Swidnica (Polen) op 1 september 1960, arbeider te Antwerpen: 140 stemmen.

Michiels, Helena Johanna, née à Mainz (Allemagne) le 30 octobre 1962, employée à Hoegaarden (Brabant): 140 suffrages.

Michiels, Helena Johanna, geboren te Mainz (Duitsland) op 30 oktober 1962, bediende te Hoegaarden (Brabant): 140 stemmen.

Mihaljevic, Stephan Claude Francis, né à Beyne-Heusay le 11 janvier 1967, kinésithérapeute à Beyne-Heusay (Liège): 140 suffrages.

Mihaljevic, Stephan Claude Francis, geboren te Beyne-Heusay op 11 januari 1967, fysiotherapeut te Beyne-Heusay (Luik): 140 stemmen.

Milczanowska, Ewa Anna, née à Przemyśl (Pologne) le 25 décembre 1968, étudiante à Hemiksem (Anvers): 140 suffrages.

Milczanowska, Ewa Anna, geboren te Przemyśl (Polen) op 25 december 1968, studente te Hemiksem (Antwerpen): 140 stemmen.

Miler, Dubravko, né à Zagreb (Yougoslavie) le 12 mai 1966, étudiant à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Miler, Dubravko, geboren te Zagreb (Joegoslavië) op 12 mei 1966, student te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Milewska, Barbara, née à Srem (Pologne) le 27 septembre 1961, violoniste à Liège: 140 suffrages.

Milewska, Barbara, geboren te Srem (Polen) op 27 september 1961, violiste te Luik: 140 stemmen.

Mirto, Cathie Anne, née à Schaerbeek le 12 juillet 1966, ergothérapeute à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Mirto, Cathie Anne, geboren te Schaarbeek op 12 juli 1966, ergotherapeute te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Misimi, Nagib, né à Lisec (Yougoslavie) le 4 février 1953, ouvrier à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Misimi, Nagib, geboren te Lisec (Joegoslavië) op 4 februari 1953, arbeider te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Mohdad, Fadi, né à Bzebdine (Liban) le 2 mai 1963, médecin à Liège: 140 suffrages.

Mohdad, Fadi, geboren te Bzebdine (Libanon) op 2 mei 1963, arts te Luik: 140 stemmen.

Molina Villegas, Judith de las Mercedes, née à Santiago (Chili) le 28 octobre 1935, sans profession à Mons (Ghlin) (Hainaut): 140 suffrages.

Molina Villegas, Judith de las Mercedes, geboren te Santiago (Chili) op 28 oktober 1935, zonder beroep te Bergen (Ghlin) (Henegouwen): 140 stemmen.

Mortezaie, Abdollah, né à Téhéran (Iran) le 14 septembre 1939, gérant à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Mortezaie, Abdollah, geboren te Teheran (Iran) op 14 september 1939, zaakvoerder te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Moujane, Abdelmajid, né à Fquih Ben Salah (Maroc) le 10 novembre 1958, employé à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Moujane, Abdelmajid, geboren te Fquih Ben Salah (Marokko) op 10 november 1958, bediende te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Muelu-Tshiyembi, née à Tielene (Zaïre) le 17 septembre 1945, aide familiale à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Muelu-Tshiyembi, geboren te Tielene (Zaïre) op 17 september 1945, gezinshelpster te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Munro, George Donald, né à Bettiah (Bihar) (Inde) le 19 avril 1923, pensionné à Gand (Flandre orientale): 140 suffrages.

Munro, George Donald, geboren te Bettiah (Bihar) (India) op 19 april 1923, gepensioneerd te Gent (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 21

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 21

Munro, George Donald, né à Calcutta (Inde) le 22 septembre 1953, directeur de zoo à Gand (Flandre orientale): 140 suffrages.

Munro, George Donald, geboren te Calcutta (India) op 22 september 1953, zoo-directeur te Gent (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Murillo Perdomo, Augusto Leon, né à Villahermosa (Colombie) le 30 mars 1942, professeur à Watermael-Boitsfort (Brabant): 140 suffrages.

Murillo Perdomo, Augusto Leon, geboren te Villahermosa (Colombië) op 30 maart 1942, leraar te Watermaal-Bosvoorde (Brabant): 140 stemmen.

Musch, Marcelinus Paulus Michael, né à La Haye (Pays-Bas) le 7 juillet 1948, chauffeur de bus à Gammerages (Brabant): 140 suffrages.

Musch, Marcelinus Paulus Michael, geboren te 's-Gravenhage (Nederland) op 7 juli 1948, busbestuurder te Galmaarden (Brabant): 140 stemmen.

Musnaoui, Mustapha, né à Casablanca (Maroc) le 29 août 1951, auxiliaire médical à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Musnaoui, Mustapha, geboren te Casablanca (Marokko) op 29 augustus 1951, geneeskundig medewerker te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Nabih, Mohammed, né à Douar Jbarna (Maroc) en 1942, ouvrier à Mouscron (Hainaut): 140 suffrages.

Nabih, Mohammed, geboren te Douar Jbarna (Marokko) in 1942, arbeider te Moeskroen (Henegouwen): 140 stemmen.

Naimi, Baghdadia, née à Sidi-Bel-Abbes (Algérie) le 9 octobre 1954, employée à Ottignies-Louvain-la-Neuve (Brabant): 140 suffrages.

Naimi, Baghdadia, geboren te Sidi-Bel-Abbes (Algérie) op 9 oktober 1954, bediende te Ottignies-Louvain-la-Neuve (Brabant): 140 stemmen.

Nakbi, Fradj, né à Téboulba (Tunisie) le 6 mars 1957, imprimeur à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Nakbi, Fradj, geboren te Téboulba (Tunesië) op 6 mars 1957, drukker te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Nang, Nouchang, née à Canton (Chine) le 2 avril 1916, pensionnée à Dison (Liège): 140 suffrages.

Nang, Nouchang, geboren te Kanton (China) op 2 april 1916, gepensioneerde te Dison (Luik): 140 stemmen.

Nasser, Ahmad Ali, né à Haris (Liban) le 16 avril 1940, gérant associé à Berchem (Anvers): 140 suffrages.

Nasser, Ahmad Ali, geboren te Haris (Libanon) op 16 april 1940, zaakvoerder-vennoot te Berchem (Antwerpen): 140 stemmen.

Natsias, Constantin, né à Doliana (Grèce) le 13 décembre 1962, enseignant à Saint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

Natsias, Constantin, geboren te Doliana (Griekenland) op 13 december 1962, leerkracht te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

Ndaya Mujinga Tshiamala, née à Tshikapa (Zaïre) le 25 novembre 1947, nettoyeuse à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Ndaya Mujinga Tshiamala, geboren te Tshikapa (Zaïre) op 25 november 1947, schoonmaakster te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Neffari, Driss, né à Tanger (Maroc) le 26 novembre 1950, terrassier à Liège: 140 suffrages.

Neffari, Driss, geboren te Tanger (Marokko) op 26 november 1950, grondwerker te Luik: 140 stemmen.

Ngo, Dong Chau, né à Kontum (Viêt-nam) le 10 avril 1916, pensionné à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Ngo, Dong Chau, geboren te Kontum (Viët-nam) op 10 april 1916, gepensioneerde te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Ngo, Thi Loi, née à Kontum (Viêt-nam) le 4 janvier 1951, femme d'ouvrage à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Ngo, Thi Loi, geboren te Kontum (Viët-nam) op 4 januari 1951, werkvrouw te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Chan Nam, né à Saigon (Viêt-nam) le 9 octobre 1955, comptable à Ganshoren (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Chan Nam, geboren te Saigon (Viët-nam) op 9 oktober 1955, boekhouder te Ganshoren (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Ky Truat, né à My Tho (Viêt-nam) le 26 juin 1954, cuisinier à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Ky Truat, geboren te My Tho (Viët-nam) op 26 juni 1954, kok te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Manh Ha, né à Saigon (Viêt-nam) le 13 mai 1959, soudeur à Liège: 140 suffrages.

Nguyen, Manh Ha, geboren te Saigon (Viët-nam) op 13 mei 1959, lasser te Luik: 140 stemmen.

Nguyen, Thanh Quang, né à Tan An (Viêt-nam) le 21 avril 1954, ouvrier à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Thanh Quang, geboren te Tan An (Viët-nam) op 21 april 1954, arbeider te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Thi Bich Loan, née à Saigon (Viêt-nam) le 28 juillet 1963, étudiante à Liège: 140 suffrages.

Nguyen, Thi Bich Loan, geboren te Saigon (Viët-nam) op 28 juli 1963, studente te Luik: 140 stemmen.

Nguyen, Thi Duyen, née à Hué (Viêt-nam) en 1930, sans profession à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Thi Duyen, geboren te Hué (Viët-nam) in 1930, zonder beroep te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Thi Khanh Trang, née à An Lộc (Viêt-nam) le 20 mai 1967, sans profession à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Thi Khanh Trang, geboren te An Lộc (Viët-nam) op 20 mei 1967, zonder beroep te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Thi Liem, née à Gia Dinh (Viêt-nam) le 6 juin 1949, concierge à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Thi Liem, geboren te Gia Dinh (Viët-nam) op 6 juni 1949, conciërge te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Thi Mong Ha, née à Vientiane (Laos) le 2 octobre 1966, étudiante à Dilbeek (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Thi Mong Ha, geboren te Vientiane (Laos) op 2 oktober 1966, studente te Dilbeek (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Thi Phuong Mai, née à Phnom Penh (Cambodge) le 26 juin 1957, serveuse à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Thi Phuong Mai, geboren te Phnom Penh (Cambodja) op 26 juni 1957, kelnerin te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Van Can, né à Phuoc Qua Thua Thien (Viêt-nam) le 6 septembre 1939, ouvrier à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Van Can, geboren te Phuoc Qua Thua Thien (Viët-nam) op 6 september 1939, arbeider te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 22

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 22

Nguyen, Van Hieu, né à Pakse (Laos) le 8 septembre 1937, employé à Dilbeek (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Van Hieu, geboren te Pakse (Laos) op 8 september 1937, bediende te Dilbeek (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Van Lam Son, né à Vientiane (Laos) le 3 mai 1969, étudiant à Dilbeek (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Van Lam Son, geboren te Vientiane (Laos) op 3 mei 1969, student te Dilbeek (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Van Ninh, né à Lang Dai Lo (Viêt-nam) le 7 juillet 1947, pâtissier à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Van Ninh, geboren te Lang Dai Lo (Viët-nam) op 7 juli 1947, banketbakker te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Van Qui, né à Saigon (Viêt-nam) le 14 novembre 1960, étudiant à Liège: 140 suffrages.

Nguyen, Van Qui, geboren te Saigon (Viëtnam) op 14 november 1960, student te Luik: 140 stemmen.

Nguyen, Van Tich, né à Saigon (Viêt-nam) le 21 août 1958, câbleur à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Van Tich, geboren te Saigon (Viëtnam) op 21 augustus 1958, kabelvakman te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen, Van Tien, né à Saigon (Viêt-nam) le 25 août 1962, étudiant à Liège: 140 suffrages.

Nguyen, Van Tien, geboren te Saigon (Viëtnam) op 25 augustus 1962, student te Luik: 140 stemmen.

Nguyen, Van Tri, né à Phan Thiet (Viêt-nam) en 1955, ouvrier à Vorselaar (Anvers): 140 suffrages.

Nguyen, Van Tri, geboren te Phan Thiet (Viëtnam) in 1955, arbeider te Vorselaar (Antwerpen): 140 stemmen.

Nguyen, Van Tri, né à Da Nang (Viêt-nam) le 20 mai 1965, étudiant à Woluwe-Saint-Lambert (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen, Van Tri, geboren te Da Nang (Viëtnam) op 20 mei 1965, student te Sint-Lambrechts-Woluwe (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen-Cong-Trung, né à Binh Hoa (Gia Dinh) (Viêt-nam) le 25 janvier 1956, ouvrier à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen-Cong-Trung, geboren te Binh Hoa (Gia Dinh) (Viëtnam) op 25 januari 1956, arbeider te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen Hung Lan, né à Cria Dinh (Viêt-nam) le 12 février 1952, prêtre à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen Hung Lan, geboren te Cria Dinh (Viëtnam) op 12 februari 1952, priester te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen Kim Chi, née à Thai-Binh (Viêt-nam) le 24 décembre 1951, ouvrière à Liège: 140 suffrages.

Nguyen Kim Chi, geboren te Thai-Binh (Viëtnam) op 24 december 1951, arbeidster te Luik: 140 stemmen.

Nguyen Thi Xuan-Phuong, née à Hué (Viêt-nam) le 1^{er} janvier 1956, ouvrière à Liège: 140 suffrages.

Nguyen Thi Xuan-Phuong, geboren te Hué (Viëtnam) op 1 januari 1956, arbeidster te Luik: 140 stemmen.

Nguyen Thuy Van, née à Saigon (Viêt-nam) le 21 mars 1966, étudiante à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Nguyen Thuy Van, geboren te Saigon (Viëtnam) op 21 maart 1966, studente te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Nguyen Tuyet Phuong, née à Saigon (Viêt-nam) le 20 avril 1952, cuisinière à Liège: 140 suffrages.

Nguyen Tuyet Phuong, geboren te Saigon (Viëtnam) op 20 april 1952, kokkin te Luik: 140 stemmen.

Nicolae, Alexandru, né à Rimnicu Sarat (Roumanie) le 1^{er} juin 1954, agent d'assurances à Liège: 140 suffrages.

Nicolae, Alexandru, geboren te Rimnicu Sarat (Roemenië) op 1 juni 1954, verzekeringsagent te Luik: 140 stemmen.

Nivonsay, Vongsanga, né à Pakhaed (Laos) le 1^{er} janvier 1960, ouvrier à Waremmes (Liège): 140 suffrages.

Nivonsay, Vongsanga, geboren te Pakhaed (Laos) op 1 januari 1960, arbeider te Borgworm (Luik): 140 stemmen.

Oizaz, El Houssine, né à Rahala Tafirgoult (Maroc) en 1938, mineur pensionné à Maasmechelen (Limbourg): 140 suffrages.

Oizaz, El Houssine, geboren te Rahala Tafirgoult (Marokko) in 1938, gepensioneerd mijnwerker te Maasmechelen (Limburg): 140 stemmen.

Olia Shirazi, Mohammad, né à Téhéran (Iran) le 2 septembre 1957, sans profession à Woluwe-Saint-Lambert (Brabant): 140 suffrages.

Olia Shirazi, Mohammad, geboren te Teheran (Iran) op 2 september 1957, zonder beroep te Sint-Lambrechts-Woluwe (Brabant): 140 stemmen.

Onder, Abdurrahman Timur, né à Istanbul (Turquie) le 5 mars 1952, commerçant à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Onder, Abdurrahman Timur, geboren te Istanboel (Turkije) op 5 maart 1952, handelaar te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Onder, Bekir Tufan, né à Ortaköy (Turquie) le 2 juin 1953, associé-gérant à Ixelles (Brabant): 139 suffrages.

Onder, Bekir Tufan, geboren te Ortaköy (Turkije) op 2 juni 1953, vennoot-zaakvoerder te Elsene (Brabant): 139 stemmen.

Orta, Cemalettin, né à Akhisar (Turquie) le 20 juillet 1959, ouvrier à Gand (Flandre orientale): 140 suffrages.

Orta, Cemalettin, geboren te Akhisar (Turkije) op 20 juli 1959, arbeider te Gent (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Otto, Robert Wisseman, né à Grantsville (Maryland) (Etats-Unis) le 19 juillet 1935, professeur de religion protestante à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Otto, Robert Wisseman, geboren te Grantsville (Maryland) (Verenigde Staten) op 19 juli 1935, leraar protestantse godsdienst te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Ouajir Guelai, Mohammed, né à Tanger (Maroc) le 22 avril 1953, employé à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant): 140 suffrages.

Ouajir Guelai, Mohammed, geboren te Tanger (Marokko) op 22 april 1953, bediende te Sint-Joost-ten-Node (Brabant): 140 stemmen.

Ouajir Guelai, Nadia, née à Tanger (Maroc) le 17 novembre 1961, sans profession à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant): 140 suffrages.

Ouajir Guelai, Nadia, geboren te Tanger (Marokko) op 17 november 1961, zonder beroep te Sint-Joost-ten-Node (Brabant): 140 stemmen.

Ouajir Guelai, Soad, née à Tanger (Maroc) le 24 avril 1958, ouvrière à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant): 140 suffrages.

Ouajir Guelai, Soad, geboren te Tanger (Marokko) op 24 april 1958, arbeidster te Sint-Joost-ten-Node (Brabant): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 23

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 23

Ouazzani, Mohammed, né à Meknès (Maroc) en 1960, chauffeur de taxi à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Ouazzani, Mohammed, geboren te Meknès (Marokko) in 1960, taxibestuurder te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

Oudenbroek, Hendrika Juliana, née à Rotterdam (Pays-Bas) le 4 octobre 1923, professeur de religion protestante à Courtrai (Heule) (Flandre occidentale): 137 suffrages.

Oudenbroek, Hendrika Juliana, geboren te Rotterdam (Nederland) op 4 oktober 1923, lerares protestantse godsdienst te Kortrijk (Heule) (West-Vlaanderen): 137 stemmen.

Oudghiri Hassani, Saïd, né à Fès (Maroc) en 1953, chauffeur à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Oudghiri Hassani, Saïd, geboren te Fez (Marokko) in 1953, chauffeur te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Oudone, Samly, née à Vientiane (Laos) le 1^{er} mai 1950, ouvrière à Berchem-Sainte-Agathe (Brabant): 140 suffrages.

Oudone, Samly, geboren te Vientiane (Laos) op 1 mei 1950, arbeidster te Sint-Agatha-Berchem (Brabant): 140 stemmen.

Oujidani, Hamid, né à Marrakech (Maroc) en 1937, teinturier à Woluwe-Saint-Lambert (Brabant): 140 suffrages.

Oujidani, Hamid, geboren te Marrakech (Marokko) in 1937, verver te Sint-Lambrechts-Woluwe (Brabant): 140 stemmen.

Oulad Abdellah, Rachida, née à Tétouan (Maroc) le 9 février 1961, femme de ménage à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Oulad Abdellah, Rachida, geboren te Tetouan (Marokko) op 9 februari 1961, werkvrouw te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Oulbarj, Lhoussine, né à N'fifa (Maroc) en 1950, ouvrier à Antoing (Hainaut): 140 suffrages.

Oulbarj, Lhoussine, geboren te N'fifa (Marokko) in 1950, arbeider te Antoing (Henegouwen): 140 stemmen.

Ourachid, Ahmed, né à Oran (Algérie) le 19 décembre 1961, coiffeur à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant): 140 suffrages.

Ourachid, Ahmed, geboren te Oran (Algerije) op 19 december 1961, kapper te Sint-Joost-ten-Node (Brabant): 140 stemmen.

Outaib, Mohamed, né à Inezgane (Maroc) le 3 janvier 1963, sans profession à Grâce-Hollogne (Liège): 140 suffrages.

Outaib, Mohamed, geboren te Inezgane (Marokko) op 3 januari 1963, zonder beroep te Grâce-Hollogne (Luik): 140 stemmen.

Oz, Musa, né à Hesana (Turquie) le 6 août 1947, sans profession à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant) : 140 suffrages.

Oz, Musa, geboren te Hesana (Turkije) op 6 augustus 1947, zonder beroep te Sint-Joost-ten-Node (Brabant) : 140 stemmen.

Ozcan, Mahmut, né à Kizilhisar (Turquie) le 3 août 1958, employé à Woluwe-Saint-Pierre (Brabant) : 140 suffrages.

Ozcan, Mahmut, geboren te Kizilhisar (Turkije) op 3 augustus 1958, bediende te Sint-Pieters-Woluwe (Brabant) : 140 stemmen.

Özkan, Mustafa, né à Ibrala (Turquie) le 20 avril 1957, mineur à Genk (Limbourg) : 140 suffrages.

Özkan, Mustafa, geboren te Ibrala (Turkije) op 20 april 1957, mijnwerker te Genk (Limburg) : 140 stemmen.

Özkara, Mustafa, né à Karaman (Turquie) le 1^{er} septembre 1954, exploitant d'une firme de taxis à La Louvière (Houdeng-Goegnies) (Hainaut) : 140 suffrages.

Özkara, Mustafa, geboren te Karaman (Turkije) op 1 september 1954, taxiondernemer te La Louvière (Houdeng-Goegnies) (Henegouwen) : 140 stemmen.

Öztürk, Ayse Evin, née à Ankara (Turquie) le 15 octobre 1953, commerçante à Gand (Flandre orientale) : 140 suffrages.

Öztürk, Ayse Evin, geboren te Ankara (Turkije) op 15 oktober 1953, handelaarster te Gent (Oost-Vlaanderen) : 140 stemmen.

Palma Quispe, Juan Raimundo, né à Comas (Pérou) le 19 mai 1961, sans profession à Ixelles (Brabant) : 140 suffrages.

Palma Quispe, Juan Raimundo, geboren te Comas (Peru) op 19 mei 1961, zonder beroep te Elsene (Brabant) : 140 stemmen.

Palmitessa, Isabelle, née à Mons le 6 septembre 1966, assistante culturelle à Boussu (Hainaut) : 140 suffrages.

Palmitessa, Isabelle, geboren te Bergen op 6 september 1966, cultureel werkster te Boussu (Henegouwen) : 140 stemmen.

Papadopoulou, Aristothéa, née à Athènes (Grèce) le 7 décembre 1951, étudiante à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Papadopoulou, Aristothéa, geboren te Athene (Griekenland) op 7 december 1951, studente te Schaarbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Pasaoglu, Serkis, né à Sorgun (Turquie) le 14 avril 1962, étudiant à Louvain (Heverlee) (Brabant) : 140 suffrages.

Pasaoglu, Serkis, geboren te Sorgun (Turkije) op 14 april 1962, student te Leuven (Heverlee) (Brabant) : 140 stemmen.

Pascolo, Stella Augustina, née à Leut le 6 juin 1967, étudiante à Maasmechelen (Limbourg) : 140 suffrages.

Pascolo, Stella Augustina, geboren te Leut op 6 juni 1967, studente te Maasmechelen (Limburg) : 140 stemmen.

Pasinelli, Daniele Piero, né à Liège le 4 août 1965, professeur à Liège : 140 suffrages.

Pasinelli, Daniele Piero, geboren te Luik op 4 augustus 1965, leraar te Luik : 140 stemmen.

Pasten Galindo, Catherine Victoria, née à Santa Rosa de Los Andes (Chili) le 7 avril 1966, étudiante à Ottignies-Louvain-la-Neuve (Brabant) : 140 suffrages.

Pasten Galindo, Catherine Victoria, geboren te Santa Rosa de Los Andes (Chili) op 7 april 1966, studente te Ottignies-Louvain-la-Neuve (Brabant) : 140 stemmen.

Pasten Galindo, Graciela Elizabeth, née à Santa Rosa de Los Andes (Chili) le 9 mai 1967, coiffeuse à Ottignies-Louvain-la-Neuve (Brabant) : 140 suffrages.

Pasten Galindo, Graciela Elizabeth, geboren te Santa Rosa de Los Andes (Chili) op 9 mei 1967, kapster te Ottignies-Louvain-la-Neuve (Brabant) : 140 stemmen.

Peksoy, Necaattin, né à Kalkancik (Turquie) le 1^{er} avril 1953, chauffeur à Charleroi (Goutroux) (Hainaut) : 140 suffrages.

Peksoy, Necaattin, geboren te Kalkancik (Turkije) op 1 april 1953, chauffeur te Charleroi (Goutroux) (Henegouwen) : 140 stemmen.

Pestalozzi, Andreas Beat, né à Zürich (Suisse) le 20 mars 1943, directeur technique à Jurbise (Hainaut) : 140 suffrages.

Pestalozzi, Andreas Beat, geboren te Zürich (Zwitserland) op 20 maart 1943, technisch directeur te Jurbeke (Henegouwen) : 140 stemmen.

Petkovic, Nada, née à Nis (Yougoslavie) le 3 décembre 1953, ouvrière à Saint-Gilles (Brabant) : 140 suffrages.

Petkovic, Nada, geboren te Nis (Joegoslavië) op 3 december 1953, arbeidster te Sint-Gillis (Brabant) : 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 24

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 24

Pham, Thiên-Trai, né à Mytho-ville (Viêt-nam) le 31 octobre 1943, ouvrier à Anderlecht (Brabant) : 140 suffrages.

Pham, Thiên-Trai, geboren te Mytho-ville (Viëtnam) op 31 oktober 1943, arbeider te Anderlecht (Brabant) : 140 stemmen.

Phanpadit, Saysavat, né à Paksé (Laos) le 3 avril 1945, mécanicien à Jette (Brabant) : 140 suffrages.

Phanpadit, Saysavat, geboren te Paksé (Laos) op 3 april 1945, mecanicien te Jette (Brabant) : 140 stemmen.

Pinzino, Maria Grazia, née à Caltanissetta (Italie) le 6 juillet 1967, étudiante à Forest (Brabant) : 140 suffrages.

Pinzino, Maria Grazia, geboren te Caltanissetta (Italië) op 6 juli 1967, studente te Vorst (Brabant) : 140 stemmen.

Pizante, Robert, né à Istanbul (Turquie) le 18 juin 1943, administrateur-délégué à Uccle (Brabant) : 140 suffrages.

Pizante, Robert, geboren te Istambool (Turkije) op 18 juni 1943, afgevaardigd-beheerder te Ukkel (Brabant) : 140 stemmen.

Pletikosa, Branko, né à Bristani (Yougoslavie) le 1^{er} mai 1948, ouvrier à Herstal (Liège) : 140 suffrages.

Pletikosa, Branko, geboren te Bristani (Joegoslavië) op 1 mei 1948, arbeider te Herstal (Luik) : 140 stemmen.

Podrimcaku, Pajazit, né à Novo Selo (Pec) (Yougoslavie) le 17 avril 1948, traducteur juré à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Podrimcaku, Pajazit, geboren te Novo Selo (Pec) (Joegoslavië) op 17 april 1948, beëdigd vertaler te Schaarbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Polat, Mustafa, né à Karacalar (Turquie) le 10 mars 1950, ouvrier à Schaerbeek (Brabant) : 140 suffrages.

Polat, Mustafa, geboren te Karacalar (Turkije) op 10 maart 1950, arbeider te Schaarbeek (Brabant) : 140 stemmen.

Portnoy Kischinevsky, Boris, né à Valparaiso (Chili) le 29 mars 1954, cinéaste-journaliste-gérant à Ixelles (Brabant) : 140 suffrages.

Portnoy Kischinevsky, Boris, geboren te Valparaiso (Chili) op 29 maart 1954, cineast-journalist-zaakvoerder te Elsene (Brabant) : 140 stemmen.

Puljic, Hajriz, né à Pavle (Yougoslavie) le 6 octobre 1951, chauffeur à Koekelberg (Brabant) : 140 suffrages.

Puljic, Hajriz, geboren te Pavle (Joegoslavië) op 6 oktober 1951, chauffeur te Koekelberg (Brabant) : 140 stemmen.

Quach, Tong Can, né à Quang Ton (Chine) le 12 octobre 1921, pensionné à Bruxelles (Brabant) : 140 suffrages.

Quach, Tong Can, geboren te Quang Ton (China) op 12 oktober 1921, gepensioneerd te Brussel (Brabant) : 140 stemmen.

Querouachi, Mohammed, né à Settât (Maroc) en 1951, magasinier à Anderlecht (Brabant) : 140 suffrages.

Querouachi, Mohammed, geboren te Settât (Marokko) in 1951, magazijnmeester te Anderlecht (Brabant) : 140 stemmen.

Rachidi, Mustapha, né à M'Gouna (Maroc) en 1959, mineur pensionné à Hasselt (Limbourg) : 140 suffrages.

Rachidi, Mustapha, geboren te M'Gouna (Marokko) in 1959, gepensioneerd mijnwerker te Hasselt (Limburg) : 140 stemmen.

Radelicki, Anna, née à Duisburg-Hamborn (Allemagne) le 16 février 1947, employée à Louvain (Kessel-Lo) (Brabant) : 140 suffrages.

Radelicki, Anna, geboren te Duisburg-Hamborn (Duitsland) op 16 februari 1947, bediende te Leuven (Kessel-Lo) (Brabant) : 140 stemmen.

Rahmani, Zohra, née à Tanger (Maroc) en 1926, ménagère à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant) : 140 suffrages.

Rahmani, Zohra, geboren te Tanger (Marokko) in 1926, huisvrouw te Sint-Joost-ten-Node (Brabant) : 140 stemmen.

Rais, Mohammed, né à Micus Aït Ouassif M'Gouna (Maroc) en 1949, mineur pensionné à Genk (Limbourg) : 140 suffrages.

Rais, Mohammed, geboren te Micus Aït Ouassif M'Gouna (Marokko) in 1949, gepensioneerd mijnwerker te Genk (Limburg) : 140 stemmen.

Ramon, Marie José, née à Bailleul (France) le 7 juillet 1953, ménagère à Kemmel (Flandre occidentale): 140 suffrages.

Ramon, Marie José, geboren te Bailleul (Frankrijk) op 7 juli 1953, huisvrouw te Kemmel (West-Vlaanderen): 140 stemmen.

Redzepi, Safet, né à Veliki Trnovac (Yougoslavie) le 5 août 1947, ouvrier à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Redzepi, Safet, geboren te Veliki Trnovac (Joegoslavië) op 5 augustus 1947, arbeider te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Refla, Khalid, né à Casablanca (Maroc) le 16 janvier 1964, tôleier à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Refla, Khalid, geboren te Casablanca (Marokko) op 16 januari 1964, plaatbewerker te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Reicher, Sala, née à Wiesbaden (Allemagne) le 14 octobre 1920, pensionnée à Anvers: 140 suffrages.

Reicher, Sala, geboren te Wiesbaden (Duitsland) op 14 oktober 1920, gepensioneerde te Antwerpen: 140 stemmen.

Rith, Sokphan, né à Battambang (Cambodge) le 1^{er} mars 1956, ouvrier à Namur: 140 suffrages.

Rith, Sokphan, geboren te Battambang (Cambodja) op 1 maart 1956, arbeider te Namen: 140 stemmen.

Riveros Gonzalez, Eliana Alicia, née à Santiago (Chili) le 24 décembre 1943, éducatrice à Berchem-Sainte-Agathe (Brabant): 140 suffrages.

Riveros Gonzalez, Eliana Alicia, geboren te Santiago (Chili) op 24 december 1943, opvoedster te Sint-Agatha-Berchem (Brabant): 140 stemmen.

Romolo, Anne, née à Châtelet le 16 septembre 1959, nettoyeuse à Châtelet (Hainaut): 140 suffrages.

Romolo, Anne, geboren te Châtelet op 16 september 1959, schoonmaakster te Châtelet (Henegouwen): 140 stemmen.

Rossini, Aurelio, né à Genk le 2 octobre 1960, employé à Zaventem (Brabant): 140 suffrages.

Rossini, Aurelio, geboren te Genk op 2 oktober 1960, bediende te Zaventem (Brabant): 140 stemmen.

Rousseva, Zlatinka, née à Nova Zagora (Bulgarie) le 4 juillet 1952, réalisatrice de cinéma/télévision à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Rousseva, Zlatinka, geboren te Nova Zagora (Bulgarije) op 4 juli 1952, producer-regisseur te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Saber, Abdul Naveed, né à Lahore (Pakistan) le 31 août 1970, étudiant à Anvers: 140 suffrages.

Saber, Abdul Naveed, geboren te Lahore (Pakistan) op 31 augustus 1970, student te Antwerpen: 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 25

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 25

Saglam, Halil Ibrahim, né à Kayhüyük (Turquie) le 25 mai 1952, professeur à Virton (Luxembourg): 140 suffrages.

Saglam, Halil Ibrahim, geboren te Kayhüyük (Turkije) op 25 mei 1952, leraar te Virton (Luxemburg): 140 stemmen.

Saibari, Boughalem, né à Ksar El Kébir (Maroc) en 1924, mineur pensionné à Liège: 140 suffrages.

Saibari, Boughalem, geboren te Ksar El Kébir (Marokko) in 1924, gepensionneerd mijnwerker te Luik: 140 stemmen.

Salek, Hamid, né à Douar Chantier (Maroc) en 1967, étudiant à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Salek, Hamid, geboren te Douar Chantier (Marokko) in 1967, student te Schaerbeek (Brabant): 140 stemmen.

Salihi, Isamedin, né à Kumanovo (Yougoslavie) le 22 mars 1956, opérateur à Namur: 140 suffrages.

Salihi, Isamedin, geboren te Kumanovo (Joegoslavië) op 22 maart 1956, operateur te Namen: 140 stemmen.

Sam, Bang, né à Saigon (Viêt-nam) le 15 février 1970, soudeur à Wezembeck-Oppeem (Brabant): 140 suffrages.

Sam, Bang, geboren te Saigon (Viëtnam) op 15 februari 1970, lasser te Wezembeck-Oppeem (Brabant): 140 stemmen.

Samiky, Ali, né à Casablanca (Maroc) le 1^{er} septembre 1957, plongeur à Stabroek (Anvers): 140 suffrages.

Samiky, Ali, geboren te Casablanca (Marokko) op 1 september 1957, afwasser te Stabroek (Antwerpen): 140 stemmen.

Samra, Hisham, né au Caire (Egypte) le 10 octobre 1952, médecin à Woluwe-Saint-Pierre (Brabant): 140 suffrages.

Samra, Hisham, geboren te Kairo (Egypte) op 10 oktober 1952, geneesheer te Sint-Pieters-Woluwe (Brabant): 140 stemmen.

Sarican, Ekrem, né à Sirkak (Turquie) le 3 janvier 1946, sans profession à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Sarican, Ekrem, geboren te Sirkak (Turkije) op 3 januari 1946, zonder beroep te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Sarie, Mostafa, né à Larache (Maroc) le 8 mars 1951, ouvrier à Anderlecht (Brabant): 140 suffrages.

Sarie, Mostafa, geboren te Larache (Marokko) op 8 maart 1951, arbeider te Anderlecht (Brabant): 140 stemmen.

Sarkis, Viviane, née à Beyrouth (Liban) le 6 mai 1969, étudiante à Anvers: 140 suffrages.

Sarkis, Viviane, geboren te Beiroet (Libanon) op 6 mei 1969, studente te Antwerpen: 140 stemmen.

Sattar, Tahir, né à Sialkot (Pakistan) le 13 mai 1968, étudiant à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant): 140 suffrages.

Sattar, Tahir, geboren te Sialkot (Pakistan) op 13 mei 1968, student te Sint-Joost-ten-Node (Brabant): 140 stemmen.

Sattar, Uzma, née à Lahore (Pakistan) le 21 mars 1970, étudiante à Saint-Josse-ten-Noode (Brabant): 140 suffrages.

Sattar, Uzma, geboren te Lahore (Pakistan) op 21 maart 1970, studente te Sint-Joost-ten-Node (Brabant): 140 stemmen.

Sbaa, Salah, né à Béni Chikar (Maroc) le 10 septembre 1957, ouvrier à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Sbaa, Salah, geboren te Béni Chikar (Marokko) op 10 september 1957, arbeider te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Scalzo, Michele, né à Roubaix (France) le 4 juillet 1965, sans profession à Mons (Cuesmes) (Hainaut): 140 suffrages.

Scalzo, Michele, geboren te Roubaix (Frankrijk) op 4 juli 1965, zonder beroep te Bergen (Cuesmes) (Henegouwen): 140 stemmen.

Schincariol, Pietro Giovanni, né à San Pietro di Feletto (Italie) le 6 octobre 1950, entrepreneur à Opglabbeek (Limbourg): 140 suffrages.

Schincariol, Pietro Giovanni, geboren te San Pietro di Feletto (Italië) op 6 oktober 1950, ondernemer te Opglabbeek (Limburg): 140 stemmen.

Sefiani, Mohammed, né à Tanger (Maroc) in 1962, trieur à Zwijndrecht (Anvers): 140 suffrages.

Sefiani, Mohammed, geboren te Tanger (Marokko) in 1962, sorteerder te Zwijndrecht (Antwerpen): 140 stemmen.

Seki Seki, Kandi, né à Tshela (Zaïre) le 5 décembre 1963, menuisier à Namur: 140 suffrages.

Seki Seki, Kandi, geboren te Tshela (Zaïre) op 5 december 1963, schrijnwerker te Namen: 140 stemmen.

Semerciyan, Bedros, né à Uskudar (Turquie) le 15 octobre 1940, diamantaire à Schilde (Anvers): 140 suffrages.

Semerciyan, Bedros, geboren te Uskudar (Turkije) op 15 oktober 1940, diamanthandelaar te Schilde (Antwerpen): 140 stemmen.

Semerciyan, Sarven, né à Istanbul (Turquie) le 29 août 1969, étudiant à Schilde (Anvers): 140 suffrages.

Semerciyan, Sarven, geboren te Istanboel (Turkije) op 29 augustus 1969, student te Schilde (Antwerpen): 140 stemmen.

Semerciyan, Selin, né à Istanbul (Turquie) le 8 juillet 1968, sans profession à Schilde (Anvers): 140 suffrages.

Semerciyan, Selin, geboren te Istanboel (Turkije) op 8 juli 1968, zonder beroep te Schilde (Antwerpen): 140 stemmen.

Sharef, Kamil, né à Kirkouk (Irak) en 1957, assistant commercial à Louvain (Brabant): 140 suffrages.

Sharef, Kamil, geboren te Kirkouk (Irak) in 1957, helper in handelszaak te Leuven (Brabant): 140 stemmen.

Silov-Tepic, Zorka, née à Rupe (Yougoslavie) le 14 octobre 1938, styliste à Seraing (Jemeppe) (Liège): 140 suffrages.

Silov-Tepic, Zorka, geboren te Rupe (Joegoslavië) op 14 oktober 1938, styliste te Seraing (Jemeppe) (Luik): 140 stemmen.

Simsek, Celal, né à Akdagmadeni (Turquie) le 19 avril 1945, mineur pensionné à Glain (Liège): 140 suffrages.

Simsek, Celal, geboren te Akdagmadeni (Turkije) op 19 april 1945, gepensioneerd mijnwerker te Glain (Luik): 140 stemmen.

Simsek, Yücel, né à Aksaray (Turquie) le 1^{er} août 1950, ouvrier à Hensies (Hainaut): 140 suffrages.

Simsek, Yücel, geboren te Aksaray (Turkije) op 1 augustus 1950, arbeider te Hensies (Henegouwen): 140 stemmen.

Sintubin, Guy Réole Joseph Alphonse, né à Gand le 4 mars 1948, tôlier à Gand (Flandre orientale): 140 suffrages.

Sintubin, Guy Réole Joseph Alphonse, geboren te Gent op 4 maart 1948, plaatslager te Gent (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 26

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 26

Sitek, Krzysztof Jaroslaw, né à Olsztyn (Pologne) le 6 décembre 1961, peintre à Berendrecht (Anvers): 140 suffrages.

Sitek, Krzysztof Jaroslaw, geboren te Olsztyn (Polen) op 6 december 1961, schilder te Berendrecht (Antwerpen): 140 stemmen.

Smancer, Olia Anna, née à Liège le 12 avril 1949, ouvrière à Grivegnée (Liège): 140 suffrages.

Smancer, Olia Anna, geboren te Luik op 12 april 1949, arbeidster te Grivegnée (Luik): 140 stemmen.

Smekens, Ludovicus Adrianus Clasina Maria, né à Essen le 12 mai 1956, conseiller à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Smekens, Ludovicus Adrianus Clasina Maria, geboren te Essen op 12 mei 1956, adviseur te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Soltani, Mohammad-Reza, né à Ispahan (Iran) le 23 août 1968, étudiant à Hasselt (Limbourg): 140 suffrages.

Soltani, Mohammad-Reza, geboren te Ispahan (Iran) op 23 augustus 1968, student te Hasselt (Limburg): 140 stemmen.

Soulaimane, Houria, née à Ouezzane (Maroc) en 1956, piqueuse à Sint-Gilles (Brabant): 140 suffrages.

Soulaimane, Houria, geboren te Ouezzane (Marokko) in 1956, stikster te Sint-Gillis (Brabant): 140 stemmen.

Steeger, Victorio Raphaël, né à Saint-Nicolas le 3 août 1951, employé à Amay (Liège): 140 suffrages.

Steeger, Victorio Raphaël, geboren te Saint-Nicolas op 3 augustus 1951, bediende te Amay (Luik): 140 stemmen.

Stitou, Ahmed, né à Ihfellayen Mesamer Mazouja (Maroc) le 1^{er} avril 1952, ouvrier à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Stitou, Ahmed, geboren te Ihfellayen Mesamer Mazouja (Marokko) op 1 april 1952, arbeider te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Su, Lam, né à Quang Ninh (Viêt-nam) le 7 mars 1942, ouvrier à Asse (Brabant): 140 suffrages.

Su, Lam, geboren te Quang Ninh (Viëtnam) op 7 maart 1942, arbeider te Asse (Brabant): 140 stemmen.

Szattelberger, Ingrid Magdalena, née à Bullange le 8 novembre 1957, ouvrière à Trooz (Liège): 140 suffrages.

Szattelberger, Ingrid Magdalena, geboren te Bullingen op 8 november 1957, arbeidster te Trooz (Luik): 140 stemmen.

Szulc, Teresa, née à Bydgoszcz (Pologne) le 4 octobre 1950, employée à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Szulc, Teresa, geboren te Bydgoszcz (Polen) op 4 oktober 1950, bediende te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Szwagrun, Adam Janusz, né à Czeszochowa (Pologne) le 11 juillet 1957, étudiant à Namur: 140 suffrages.

Szwagrun, Adam Janusz, geboren te Czeszochowa (Polen) op 11 juli 1957, student te Namen: 140 stemmen.

Tabar, Ibrahim, né à Arica (Gercüs) (Turquie) le 1^{er} janvier 1964, nettoyeur à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Tabar, Ibrahim, geboren te Arica (Gercüs) (Turkije) op 1 januari 1964, schoonmaker te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Taibi, Hamid, né à Tanger (Maroc) en 1963, technicien à Anvers: 140 suffrages.

Taibi, Hamid, geboren te Tanger (Marokko) in 1963, techniek te Antwerpen: 140 stemmen.

Tajjini, Fatima, née à Nemours (Algérie) le 11 février 1941, fille de cuisine à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Tajjini, Fatima, geboren te Nemours (Algerije) op 11 februari 1941, keukenhulp te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Talal, El Hassan, né à Beni Touzine (Maroc) en 1956, ouvrier à Anvers: 140 suffrages.

Talal, El Hassan, geboren te Beni Touzine (Marokko) in 1956, arbeider te Antwerpen: 140 stemmen.

Tamer, Tahsin Kemalettin, né à Kadiköy (Turquie) le 24 mars 1948, employé à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

Tamer, Tahsin Kemalettin, geboren te Kadiköy (Turkije) op 24 maart 1948, bediende te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Tanriverdi, Yüksel, né à Erzincan (Turquie) le 8 mars 1964, peintre en bâtiments à Charleroi (Hainaut): 140 suffrages.

Tanriverdi, Yüksel, geboren te Erzincan (Turkije) op 8 maart 1964, huisschilder te Charleroi (Henegouwen): 140 stemmen.

Tawfik, Lahoussine, né à Casablanca (Maroc) en 1942, animateur culturel à Seneffe (Hainaut): 140 suffrages.

Tawfik, Lahoussine, geboren te Casablanca (Marokko) in 1942, cultureel werker te Seneffe (Henegouwen): 140 stemmen.

Tber, Yahya, né à Casablanca (Maroc) le 20 août 1954, administrateur-délégué à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Tber, Yahya, geboren te Casablanca (Marokko) op 20 augustus 1954, afgevaardigde beheerder te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Tekatli, Mustafa, né à Kas (Turquie) le 21 janvier 1960, mineur à Liège: 140 suffrages.

Tekatli, Mustafa, geboren te Kas (Turkije) op 21 januari 1960, mijnwerker te Luik: 140 stemmen.

Tergolina, Livio Domenico, né à Aiseau le 18 janvier 1947, employé à Sambreville (Namur): 140 suffrages.

Tergolina, Livio Domenico, geboren te Aiseau op 18 januari 1947, bediende te Sambreville (Namen): 140 stemmen.

To-Hoang-Chanh, né à Phu-My (Anxuyen) (Viêt-nam) le 19 décembre 1948, cuisinier à Uccle (Brabant): 140 suffrages.

To-Hoang-Chanh, geboren te Phu-My (Anxuyen) (Viëtnam) op 19 december 1948, kok te Ukkel (Brabant): 140 stemmen.

Topalka, Kazim, né à Köprülü (Yougoslavie) le 1^{er} juillet 1958, ouvrier à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

Topalka, Kazim, geboren te Köprülü (Joegoslavië) op 1 juli 1958, arbeider te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

To Thanh, Son, né à Saigon (Viêt-nam) le 3 septembre 1962, cuisinier à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

To Thanh, Son, geboren te Saigon (Viëtnam) op 3 september 1962, kok te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Toub, Intissar, née à Tétouan (Maroc) le 22 juin 1966, étudiante à Malines (Anvers): 140 suffrages.

Toub, Intissar, geboren te Tetouan (Marokko) op 22 juni 1966, studente te Mechelen (Antwerpen): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 27

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 27

Touijar, Bachir, né à Fahs Tanger (Maroc) en 1952, ouvrier à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Touijar, Bachir, geboren te Fahs Tanger (Marokko) in 1952, arbeider te Schaerbeek (Brabant): 140 stemmen.

Touri, Layla, née à Genk le 25 janvier 1967, étudiante à Ans (Liège): 140 suffrages.

Touri, Layla, geboren te Genk op 25 januari 1967, studente te Ans (Luik): 140 stemmen.

Tran, Ngoc-Tuan, né à Binh-Nhâm (Viêt-nam) le 21 février 1953, soudeur à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Tran, Ngoc-Tuan, geboren te Binh-Nhâm (Viëtnam) op 21 februari 1953, lasser te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Tran, Quang Thiet, né à Phan Thiet (Viêt-nam) le 1^{er} juin 1956, ouvrier à Vorselaar (Anvers): 140 suffrages.

Tran, Quang Thiet, geboren te Phan Thiet (Viêt-nam) op 1 juni 1956, arbeider te Vorselaar (Antwerpen): 140 stemmen.

Tran, Thi Nguyet, née à Than Hoa (Viêt-nam) le 12 décembre 1921, pensionnée à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Tran, Thi Nguyet, geboren te Than Hoa (Viêt-nam) op 12 december 1921, gepensioneerd te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Tran, Tho Lôc, né à Saigon (Viêt-nam) le 9 janvier 1948, directeur de société à Forest (Brabant): 140 suffrages.

Tran, Tho Lôc, geboren te Saigon (Viêt-nam) op 9 januari 1948, vennootschapsdirecteur te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Tran, Van Diet, né à Ha Bac (Viêt-nam) le 13 avril 1955, chercheur à Mons (Hainaut): 140 suffrages.

Tran, Van Diet, geboren te Ha Bac (Viêt-nam) op 13 april 1955, vorser te Bergen (Henegouwen): 140 stemmen.

Tran Quang Buu, né à Cholon (Viêt-nam) le 26 janvier 1948, sans profession à Liège: 140 suffrages.

Tran Quang Buu, geboren te Cholon (Viêt-nam) op 26 januari 1948, zonder beroep te Luik: 140 stemmen.

Tran Thi Phuong Hien, née à Hai Phong (Viêt-nam) le 29 juin 1950, commis de restaurant à Liège: 140 suffrages.

Tran Thi Phuong Hien, geboren te Hai Phong (Viêt-nam) op 29 juni 1950, restaurantbediende te Luik: 140 stemmen.

Treselj, Ivo, né à Split (Yougoslavie) le 9 avril 1938, ouvrier à Liège: 140 suffrages.

Treselj, Ivo, geboren te Split (Joegoslavië) op 9 april 1938, arbeider te Luik: 140 stemmen.

Truong Coc Ly, née à Cholon (Viêt-nam) le 6 juin 1930, ouvrière à Liège: 140 suffrages.

Truong Coc Ly, geboren te Cholon (Viêt-nam) op 6 juni 1930, arbeidster te Luik: 140 stemmen.

Turan, Kadir, né à Giresun (Turquie) le 1^{er} janvier 1960, professeur de religion islamique à Maasmechelen (Limbourg): 137 suffrages.

Turan, Kadir, geboren te Giresun (Turkije) op 1 januari 1960, leraar islamitische godsdienst te Maasmechelen (Limburg): 137 stemmen.

Unval, Gevriye, né à Arnas (Turquie) le 1^{er} janvier 1950, cuisinier à Koekelberg (Brabant): 140 suffrages.

Unval, Gevriye, geboren te Arnas (Turkije) op 1 januari 1950, kok te Koekelberg (Brabant): 140 stemmen.

Urbanczyk, Christian Ghislain, né à Sivry le 7 décembre 1955, ouvrier à Sivry-Rance (Hainaut): 140 suffrages.

Urbanczyk, Christian Ghislain, geboren te Sivry op 7 december 1955, arbeider te Sivry-Rance (Henegouwen): 140 stemmen.

Urbanski, Andrzej Kazimierz, né à Szczawin Borowy (Pologne) le 7 octobre 1923, mineur pensionné à Sambreville (Namur): 140 suffrages.

Urbanski, Andrzej Kazimierz, geboren te Szczawin Borowy (Polen) op 7 oktober 1923, gepensioneerd mijnwerker te Sambreville (Namur): 140 stemmen.

Urbina d'Alencon, Maria Soledad, née à Santiago (Chili) le 11 janvier 1970, étudiante à Hal (Brabant): 140 suffrages.

Urbina d'Alencon, Maria Soledad, geboren te Santiago (Chili) op 11 januari 1970, studente te Halle (Brabant): 140 stemmen.

Uwanyiligira, Pelagie, née à Rwasankuba (Rwanda) en 1953, garde-malade à Etterbeek (Brabant): 140 suffrages.

Uwanyiligira, Pelagie, geboren te Rwasankuba (Rwanda) in 1953, ziekenoppassster te Etterbeek (Brabant): 140 stemmen.

van Aalderen, Gerard Robert, né à Bandoeng (Indonésie) le 10 juin 1937, chargé de relations publiques à Bruxelles (Brabant): 140 suffrages.

van Aalderen, Gerard Robert, geboren te Bandoeng (Indonesië) op 10 juni 1937, public relations-gelastigde te Brussel (Brabant): 140 stemmen.

Vanderdoodt, Betty Marie Claude, née à Quessy (France) le 26 juillet 1968, employée à Tournai (Warchin) (Hainaut): 140 suffrages.

Vanderdoodt, Betty Marie Claude, geboren te Quessy (Frankrijk) op 26 juli 1968, bediende te Doornik (Warchin) (Henegouwen): 140 stemmen.

van der Landen, Roeland, né à Haarlem (Pays-Bas) le 13 janvier 1948, gérant à Kampenhout (Brabant): 140 suffrages.

van der Landen, Roeland, geboren te Haarlem (Nederland) op 13 januari 1948, zaakvoerder te Kampenhout (Brabant): 140 stemmen.

Vannavong, Pheng, né à Pakse (Laos) le 25 décembre 1937, ouvrier à Dison (Liège): 140 suffrages.

Vannavong, Pheng, geboren te Pakse (Laos) op 25 december 1937, arbeider te Dison (Luik): 140 stemmen.

van Rijckevorsel van Kessel, Alain Antoine, né à Ixelles le 10 septembre 1953, magasinier à Forest (Brabant): 140 suffrages.

van Rijckevorsel van Kessel, Alain Antoine, geboren te Elsene op 10 september 1953, magazijnknecht te Vorst (Brabant): 140 stemmen.

Vecchiato, Pierluigi Mario, né à Treviso (Italie) le 30 mars 1940, restaurateur à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Vecchiato, Pierluigi Mario, geboren te Treviso (Italië) op 30 maart 1940, restaurantuitbater te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Vexler, Beno, né à Huedin (Roumanie) le 8 août 1955, comptable à Jette (Brabant): 140 suffrages.

Vexler, Beno, geboren te Huedin (Roemenië) op 8 augustus 1955, boekhouder te Jette (Brabant): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 28

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 28

Vicente, Antonio, né à Barroca Fundao (Portugal) le 9 juillet 1952, mineur pensionné à Herstal (Liège): 140 suffrages.

Vicente, Antonio, geboren te Barroca Fundao (Portugal) op 9 juli 1952, gepensioneerd mijnwerker te Herstal (Luik): 140 stemmen.

Vilazaropoulou, Paraskevi, née à Thessalonique (Grèce) le 21 décembre 1928, pensionnée à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Vilazaropoulou, Paraskevi, geboren te Thessaloniki (Griekenland) op 21 december 1928, gepensioneerd te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Vo, Duy Thuong, né à Go Cong (Viêt-nam) le 9 avril 1962, cuisinier à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Vo, Duy Thuong, geboren te Go Cong (Viêt-nam) op 9 april 1962, kok te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Vu Manh Hiep, né à Bat Nao-Vinh Ninh (Viêt-nam) le 20 juillet 1953, ouvrier à Namur: 140 suffrages.

Vu Manh Hiep, geboren te Bat Nao-Vinh Ninh (Viêt-nam) op 20 juli 1953, arbeider te Namen: 140 stemmen.

Vu Thi Dao, née à Phuong Xa (Viêt-nam) le 6 mars 1933, sans profession à Liège: 140 suffrages.

Vu Thi Dao, geboren te Phuong Xa (Viêt-nam) op 6 maart 1933, zonder beroep te Luik: 140 stemmen.

Windszauer, Endre Kamill, né à Győr (Hongrie) le 16 juillet 1941, directeur technique à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Windszauer, Endre Kamill, geboren te Győr (Hongarije) op 16 juli 1941, technisch directeur te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Witkowski, Richard Waldy, né à Liège le 27 août 1954, chauffagiste à Liège: 140 suffrages.

Witkowski, Richard Waldy, geboren te Luik op 27 augustus 1954, verwarmingstechnicus te Luik: 140 stemmen.

Wong, Mei Wa, née à Hong Kong le 7 février 1965, étudiante à Louvain (Brabant): 140 suffrages.

Wong, Mei Wa, geboren te Hong Kong op 7 februari 1965, studente te Leuven (Brabant): 140 stemmen.

Yahyaoui, Mohamed, né à Beni-Chiker (Maroc) le 10 août 1953, ouvrier à Schaerbeek (Brabant): 140 suffrages.

Yahyaoui, Mohamed, geboren te Beni-Chiker (Marokko) op 10 augustus 1953, arbeider te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Yang, Chu-Tang, né à Qingtian (Chine) le 27 mai 1936, restaurateur à Malines (Anvers): 140 suffrages.

Yang, Chu-Tang, geboren te Qingtian (China) op 27 mei 1936, restaurantuitbater te Mechelen (Antwerpen): 140 stemmen.

Yasar, Adil, né à Domanic (Turquie) le 15 février 1967, étudiant à Bilzen (Limbourg): 140 suffrages.

Yasar, Adil, geboren te Domanic (Turkije) op 15 februari 1967, student te Bilzen (Limburg): 140 stemmen.

Yasli, Mustafa, né à Bulancak Bostanli Köyü (Turquie) le 25 janvier 1960, ouvrier à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Yasli, Mustafa, geboren te Bulancak Bostanli Köyü (Turkije) op 25 januari 1960, arbeider te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Yassine, Fouzia, née à Oran (Algérie) le 3 mai 1966, caissière à Koekelberg (Brabant): 140 suffrages.

Yassine, Fouzia, geboren te Oran (Algerije) op 3 mei 1966, kas-sierster te Koekelberg (Brabant): 140 stemmen.

Yilgin, Haluk, né à Malatya (Turquie) le 1^{er} août 1959, chauffeur à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Yilgin, Haluk, geboren te Malatya (Turkije) op 1 augustus 1959, chauffeur te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Yin, Sovanna, née à Kandal (Cambodge) le 12 février 1956, aide-soignante à Buizingen (Brabant): 140 suffrages.

Yin, Sovanna, geboren te Kandal (Cambodja) op 12 februari 1956, hulp-verzorgster te Buizingen (Brabant): 140 stemmen.

Yirtik, Yasar, né à Yenikarabag (Turquie) le 17 novembre 1952, ferrailleur à Schaarbeek (Brabant): 140 suffrages.

Yirtik, Yasar, geboren te Yenikarabag (Turkije) op 17 november 1952, betonijzervlechter te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Yoldas, Talin, née à Istanbul (Turquie) le 25 juillet 1967, sans profession à Molenbeek-Saint-Jean (Brabant): 140 suffrages.

Yoldas, Talin, geboren te Istanboel (Turkije) op 25 juli 1967, zonder beroep te Sint-Jans-Molenbeek (Brabant): 140 stemmen.

Yurt, Filiz, née à Alaca (Turquie) le 1^{er} janvier 1970, sans profession à Genk (Limbourg): 140 suffrages.

Yurt, Filiz, geboren te Alaca (Turkije) op 1 januari 1970, zonder beroep te Genk (Limburg): 140 stemmen.

Zaifri, Mohamed, né à Casablanca (Maroc) le 21 novembre 1964, chauffeur de taxi à Asse (Brabant): 140 suffrages.

Zaifri, Mohamed, geboren te Casablanca (Marokko) op 21 november 1964, taxichauffeur te Asse (Brabant): 140 stemmen.

Zaoui, Malika, née à Ahfir (Maroc) en 1964, sans profession à Seraing (Liège): 140 suffrages.

Zaoui, Malika, geboren te Ahfir (Marokko) in 1964, zonder beroep te Seraing (Luik): 140 stemmen.

Zarouali, Mohamed, né à Kebdana (Maroc) le 12 mars 1948, chauffeur à la STIB à Schaarbeek (Brabant): 140 suffrages.

Zarouali, Mohamed, geboren te Kebdana (Marokko) op 12 maart 1948, chauffeur bij de MIVB te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Zekhnini, Mustapha, né à Douar Belmssaâd Ouled El Haj Triffa (Maroc) en 1959, vendeur à Jette (Brabant): 140 suffrages.

Zekhnini, Mustapha, geboren te Douar Belmssaâd Ouled El Haj Triffa (Marokko) in 1959, verkoper te Jette (Brabant): 140 stemmen.

Zellat, Djamil, née à Montbéliard (France) le 3 septembre 1955, employée à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Zellat, Djamil, geboren te Montbéliard (Frankrijk) op 3 september 1955, bediende te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Zellat, Rachid, né à Montbéliard (France) le 27 juillet 1959, coiffeur à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Zellat, Rachid, geboren te Montbéliard (Frankrijk) op 27 juli 1959, kapper te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Zeren, Yavuz, né à Istanbul (Turquie) le 26 avril 1956, agent d'assurances à Borsbeek (Anvers): 140 suffrages.

Zeren, Yavuz, geboren te Istanboel (Turkije) op 26 april 1956, zelfstandig verzekeringsagent te Borsbeek (Antwerpen): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 29

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 29

Zerou, Belkacem, né à Douar Tijdit Ouled Abdaim Beni Saïd (Maroc) en 1953, ouvrier à Schaarbeek (Brabant): 140 suffrages.

Zerou, Belkacem, geboren te Douar Tijdit Ouled Abdaim Beni Saïd (Marokko) in 1953, arbeider te Schaarbeek (Brabant): 140 stemmen.

Zine-El-Abidine, Fatima, née à Douama Oulad Alimane (Maroc) en 1951, femme de charge à Ixelles (Brabant): 140 suffrages.

Zine-El-Abidine, Fatima, geboren te Douama Oulad Alimane (Marokko) in 1951, werkvrouw te Elsene (Brabant): 140 stemmen.

Zribi, Mohamed El Habib, né à Siliana (Tunisie) le 23 janvier 1955, sans profession à Liège: 140 suffrages.

Zribi, Mohamed El Habib, geboren te Siliana (Tunesië) op 23 januari 1955, zonder beroep te Luik: 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

(assimilation de la résidence à l'étranger à la résidence en Belgique — Art. 19, dernier alinéa)

Feuilleton n° 30

Gewone naturalisatie

(gelijkstelling van verblijf in het buitenland met verblijf in België — Art. 19, laatste lid)

Lijst nr. 30

Helou, Emmanuel, né à Jérusalem (Palestine) le 25 décembre 1944, secrétaire au Consulat général de Belgique à Jérusalem (Israël): 140 suffrages.

Helou, Emmanuel, geboren te Jeruzalem (Palestina) op 25 december 1944, secretaris bij het Consulaat-generaal van België te Jeruzalem (Israël): 140 stemmen.

Naturalisation ordinaire

Feuilleton n° 31

Gewone naturalisatie

Lijst nr. 31

Alvarez Lopez, Alberto, né à Mieres (Espagne) le 27 juillet 1956, technicien-électricien à Liège: 140 suffrages.

Alvarez Lopez, Alberto, geboren te Mieres (Spanje) op 27 juli 1956, technicus-elektricien te Luik: 140 stemmen.

Drouiche, Marc Said, né à Boussu le 15 octobre 1953, sans profession à Dour (Hainaut): 140 suffrages.

Drouiche, Marc Said, geboren te Boussu op 15 oktober 1953, zonder beroep te Dour (Henegouwen): 140 stemmen.

Milisav, Gojko, né à Ougrée le 12 janvier 1957, ouvrier à Seraing (Liège): 140 suffrages.

Milisav, Gojko, geboren te Ougrée op 12 januari 1957, arbeider te Seraing (Luik): 140 stemmen.

Nguyen, Thanh Liem, né à Phu Khanh (Viêt-nam) le 7 janvier 1957, mécanicien à Soignies (Hainaut): 140 suffrages.

Nguyen, Thanh Liem, geboren te Phu Khanh (Viêt-nam) op 7 januari 1957, mecanicien te Zinnik (Henegouwen): 140 stemmen.

Rahal, Saleh, né à Al-Numayrié (Liban) le 15 septembre 1956, médecin à Mons (Hainaut): 140 suffrages.

Rahal, Saleh, geboren te Al-Numayrié (Libanon) op 15 september 1956, arts te Bergen (Henegouwen): 140 stemmen.

Sekkouri, Abdelghani, né à Aklim (Oujda) (Maroc) en 1955, sans profession à Termonde (Flandre orientale): 140 suffrages.

Sekkouri, Abdelghani, geboren te Aklim (Oujda) (Marokko) in 1955, zonder beroep te Dendermonde (Oost-Vlaanderen): 140 stemmen.

Vas, Abraham, né à Senta (Yougoslavie) le 2 septembre 1955, électromécanicien à Grâce-Hollogne (Liège): 140 suffrages.

Vas, Abraham, geboren te Senta (Joegoslavië) op 2 september 1955, elektromecanicien te Grâce-Hollogne (Luik): 140 stemmen.